



81

LETRAS

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
VICERRECTORADO DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
DEPARTAMENTO DE CASTELLANO, LITERATURA Y LATÍN
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS "ANDRÉS BELLO"

CARACAS-VENEZUELA
LETRAS, Vol. 52, N° 81
2010

ISSN: 0459-1283
Depósito legal: pp. 195202DF47



LETRAS (1958-2010)
52 Años

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR

Rector	Raúl López Sayago
Vicerrectora de Docencia	Doris Pérez
Vicerrector de Investigación y Postgrado	Moraima Esteves
Vicerrector de Extensión	María Teresa Centeno
Secretaria	Nilva Liuval Moreno

INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS

Director	Pablo Ojeda
Subdirector de Docencia	Alix Agudelo
Subdirector de Investigación y Postgrado	Elizabeth Sosa
Subdirector de Extensión	Hernán Hernández
Secretario	Juan Acosta Bool
Coordinador General de Investigación	Luis Sánchez

**INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y
LITERARIAS “ANDRÉS BELLO”**

Consejo Técnico:

Directora: Rita Jáimez
Subdirectora: Thays Adrián

COORDINADORES DE ÁREAS

Área de Lingüística: José Sánchez Barón
Área de Literatura: Ligia Yanira Yánez
**Área Pedagogía de la Lengua
y la Literatura:** Norma González de Zambrano

COORDINADORES DE SECCIONES

Sección de Docencia: Dulce Santamaría
Sección de Extensión: José Rafael Simón
Sección de Promoción y Difusión: Angélica Silva

Investigadores: Thays Adrián, Luis Alfredo Álvarez, Luis Álvarez, Clara Canario, Viktor Carrasquero, Miren de Tejada Lagonell, Sabrina Delgado, María Elena Díaz, Rosa Figueroa, Lucía Fraca de Barrera, Norma González de Zambrano, Norma González Vilorio, Einar Goyo, Claudia Jaimes, Rita Jáimez, Ingrid Krilewski, Élide León, Héctor León, Roberto Limongi, Álvaro Martín Navarro, Freddy Monasterios, Diana Nivia, Anneris Pérez de Pérez, Fanny Ramírez, Yonarki Ramírez, Rafael Rondón Narváez, Rafael Monges, José Sánchez Barón, Dulce Santamaría, Sergio Serrón, Angélica Silva, José Rafael Simón, Elizabeth Sosa, Anyomar Velazco, Minelia Villalba de Ledezma, César Villegas, Ana Vivas, Alejandro Useche, Ligia Yanira Yánez, Shirley Ybarra, Indira Zambrano.

Personal de secretaría: Benita Canache

Asistente de biblioteca: Francisco Urbina

LETRAS

- Es una revista científica universitaria que publica resultados de trabajos de investigadores nacionales y extranjeros en las diversas áreas del conocimiento lingüístico y literario, con énfasis en los temas educativos.
- *Letras* tiene por objetivos fundamentales:
 1. Contribuir con la construcción del conocimiento científico en las áreas de la lingüística y la crítica literaria.
 2. Colaborar con el mejoramiento de la calidad de la educación en el campo de la lengua y la literatura.
 3. Estudiar la identidad lingüística y literaria del venezolano y del latinoamericano.
 4. Favorecer la construcción de la identidad cultural del venezolano, a través de las investigaciones educativas en nuestras áreas de acción.

INDEXADA Y REGISTRADA en: **CLASE**
(http://132.248.9.1:8991/F/9CC53H7QGY2V52J8FS4PJCE8QEMUTMMQIRDM4LM6YQ8TH5I6R302617?func=file&file_name=base-info); Cleaninghouse on Languages and Linguistics (http://www.csa.com/e_products/databases-collections.php); Dialnet (<http://dialnet.unirioja.es>); ERIC (<http://bib.unne.edu.ar/index.html>); **LATINDEX** (<http://www.latindex.org>); **IRASIE** (<http://iisue.unam.mx/irasie>), el Registro de Publicaciones Científicas y Tecnológicas del FONACIT (1999000210), Índice de Revistas Venezolanas de Ciencia y Tecnología REVENCYT (<http://www.revencty.ula.ve>) y SCIELO (<http://www.scielo.org.ve>).

- **ARBITRADA:** tres jueces, quienes no conocen que están arbitrando el mismo trabajo, evalúan un artículo, cuyo autor no aparece identificado. El autor, a su vez, no sabe quiénes juzgan su investigación.
- **DE CIRCULACIÓN INTERNACIONAL:** mantiene canje con revistas especializadas de Argentina, Chile, Brasil, Uruguay, Colombia, Perú, Cuba, México, Guatemala, Venezuela, España, Francia, Alemania, Croacia, Rumania y Estados Unidos.
- © **Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello”**
- **Depósito legal:** pp. 195202DF47
ISSN: 0459-1283
- Es una publicación cofinanciada por el Fondo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación (FONACIT) y por el Vicerrectorado de Investigación y Postgrado (FONDEIN) de la UPEL
- Edición: tres números al año.
- PVP: 0,50 U.T.
- Canje: Se establecerá con publicaciones similares o con instituciones universitarias, culturales y centros de investigaciones lingüísticas, literarias y pedagógicas.
- **LETRAS** no se hace necesariamente responsable de los juicios y criterios expuestos por los colaboradores.
- Correspondencia:
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB)
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01
Caracas – Venezuela
- Correo electrónico: letras.ivillab@gmail.com - ivillab@est.upel.edu.ve

PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN POR CUALQUIER MEDIO SIN AUTORIZACIÓN DE SUS EDITORES

Impreso en Venezuela por:
e-mail:

Arte Final: Profa. Thays Adrián
T.S.U. Benita Canache

LETRAS, Vol. 52, N° 81
(ISSN 049-1283)
Depósito legal: pp. 195202DF47

Directora: Rita Jáimez (ritamje@gmail.com)

Coordinadora: Thays Adrián (tadrian@cantv.net)

Correspondencia y canje: Benita Canache (letras.ivillab@gmail.com, ivillab@est.upel.edu.ve)

Consejo de redacción: Rita Jáimez y Thays Adrián

Consejo editorial: Thays Adrián (UPEL-IPC), Rita Jáimez (UPEL-IPC), Anneris Pérez de Pérez (UPEL-IPC), César Villegas (UPEL-IPC), Élide León (UPEL-IPC), Fanny Ramírez (UPEL-IPC), José Simón (UPEL-IPC), Lucía Fraca de Barrera (UPEL-IPC), Luis Álvarez (UPEL-IPC), Luislis Morales (UPEL-IPC), Minelia de Ledezma (UPEL-IPC), Miren de Tejada (UPEL-Sede Rectoral), Rita Jáimez (UPEL-IPC), Sergio Serrón (UPEL-IPC), Pablo Arnáez (UPEL-Maracay), Rudy Mostacero (UPEL-Maturín), Marlene Arteaga (IP. "Siso Martínez"), Ebelio Espínola (UPEL-Barquisimeto), Gregory Zambrano (ULA), Mariela Díaz (UDO), Godsuno Chela-Flores (LUZ), Luis Barrera Linares (USB), Iraida Sánchez (UCAB), Juan Francisco García (UNEG), Marisol García (ULA), Diana Castro (USB), Gregorio Valera Villegas (USR), Elba Bruno de Castelli (UCV), María Nélide Pérez (USB), Francisco Freites (ULA), Juan Pascual Gay (Univ. Aut. del Edo. de Morelos – México), Gloria Balcarcel (Univ. de Bucaramanga – Colombia), Cleide Emilia Faye Pedrosa (Univ. Federal de Sergype-Brasil), Angélica Tornero (Univ. Aut. del Edo. de Morelos – México).

Director artístico: Luis Domínguez Salazar. Artista Plástico de reconocidos méritos a nivel nacional e internacional, creador de la Portada de la revista Letras.

Traducción: Élide León (Inglés), Rafael Monges (Francés), Celia Guido (Portugués), Alejandra Saavedra (Portugués), Luis Álvarez (Italiano).

Contactos electrónicos: letras.ivillab@gmail.com - ivillab@est.upel.edu.ve

Página Web IVILLAB:

http://www.ipc.upel.edu.ve/index.php?option=com_content&view=article&id=30&Itemid=121

Facebook: ivillab ipc

Twitter: @ivillabipc

TABLA DE CONTENIDO
LETRAS, Vol. 52, N° 81
(ISSN 049-1283)

Cinismo y Parodia de América en la novela Daimón de Abel Posse. Una aproximación a la filosofía de Peter Sloterdijk.....	Juan Manuel Fierro - Luis Nitrihual Valdebenito
Análisis Grafónico de dos testamentos Merideños del siglo XVII.....	Luis Alberto Castillo Piña - José Alberto Romero Ortega - Enrique Obediente
El adverbio locativo descriptivo: sintaxis y semántica en el Español Venezolano	Antonio Murguey
<i>El vasto mar de los sargazos</i> de Jean Rhys: voces en contrapunto.....	Omaira Hernández Fernández
Un caso de variación sociofonética: /-s/ posnuclear en el español actual de Caracas.....	Viktor M. Carrasquero H.
Lingüística e informática. Dos categorías en implicación.....	Luis Álvarez
Sistemas Metafóricos en Discursos de Fidel Castro “ <i>Decir la verdad es el primer deber de todo revolucionario</i> ”	Ana Gabriela Vivas Belisario
El maestro y la enseñanza de lengua materna a principios del siglo XXI (I PARTE).....	Rita Jáimez – Betsi Fernández
Reseñas:	
*La ciudad en el imaginario venezolano de Arturo Almandoz: Caracas en su transformación y mutación.....	María Elena D’Alessandro Bello
* El libro rojo del resentimiento.....	Thays Adrián
Autores.....	
Índices previos Vol. 51 (79), Vol. 51 (80)	
Normas para la publicación	
Normas para los árbitros.....	

TABLE OF CONTENT

Cynism and parody of America in the novel <i>Daimón</i> of Abel posse. An approach to Peter Sloterdijk's philosophy	Juan Manuel Fierro - Luis Nitrihual Valdebenito
Grapho-phonetic analysis of two 17th century wills from Mérida	Luis Alberto Castillo Piña - José Alberto Romero Ortega - Enrique Obediente
The locative descriptive adverb: syntax and semantics in Venezuelan Spanish.....	Antonio Murguey
Jean Rhys's <i>el vasto mar de los Sargazos</i>	Omaira Hernández Fernández
One case of socio-phonetic variation: post-nuclear /-s/ in Caracas current Spanish	Viktor M. Carrasquero H.
Linguistics and informatics. Two implied categories	Luis Álvarez
Metaphoric systems in Fidel Castro's speeches " <i>To tell the truth is the first duty of every revolutionary</i> "	Ana Gabriela Vivas Belisario
The tacher and the teaching of the mother tongue in the beginnings of the 21th century (Part I).....	Rita Jáimez - Betsi Fernández
Reviews:	
*La ciudad en el imaginario venezolano de Arturo Almandoz: Caracas en su transformación y mutación	María Elena D'Alessandro Bello
* El libro rojo del resentimiento	Thays Adrián
Authors.....	
Previous contents) Vol. 51 (79), Vol. 51 (80).....	
Guidelines for contributors.....	
Guide for referees.....	

INDEX

- Cinisme et parodie de l'Amérique dans le Roman *Daimón* d'Abel Posse. Une approximation à la Philosophie de Peter Sloterdijk
Juan Manuel Fierro - Luis Nitrihual Valdebenito
- Analyses grapho-phonique de deux testaments de L'état de Mérida du XVIIe siècle
Luis Alberto Castillo Piña - José Alberto Romero Ortega - Enrique Obediente
- L' adverbe locatif descriptif: sémantique et syntaxes dans l'espagnol du Venezuela
Antonio Murguey
- La vaste mer des sargasses* de Jean Rhys: voix en contrepoint
Omaira Hernández Fernández
- Un cas de variation sociophonétique: /-s/ post nucléaire dans L'espagnol actuel de Caracas ..
Viktor M. Carrasquero H.
- Linguistique et informatique: deux catégories en implication
Luis Álvarez
- Systèmes métaphoriques dans des discours de Fidel Castro «*Dire la vérité est le premier devoir d'un révolutionnaire*»
Ana Gabriela Vivas Belisario
- Le maître et l'enseignement de langue maternelle Au début du XXIe siècle ((Partie I).....
Rita Jáimez - Betsi Fernández

Notice bibliographique

- *La ciudad en el imaginario venezolano de Arturo Almandoz: Caracas en su transformación y mutación.....
María Elena D'Alessandro Bello
- * El libro rojo del resentimiento.....
Thays Adrián

- Auteurs.....
- Index préalable) Vol. 51 (79), Vol. 51 (80)
- Reglement pour publier dans la revue <<Letras>>.....
- Reglement pour les arbitres.....

CONTENUTI

Cinismo e parodia dell'America nel Romanzo *Daimón*, di Abel Posse. Un'aprossimazione alla filosofia di Peter Sloterdijk
Juan Manuel Fierro - Luis Nitrihual Valdebenito

Analisi grafonica di due testamenti "Merideños" del XVIIlesimo secolo
Luis Alberto Castillo Piña - José Alberto Romero Ortega - Enrique Obediente

Adverbio locativo descrittivo: Sintassi e Semantica Nello Spagnolo del Venezuela.....
Antonio Murguey

IL vasto mare del Sargassi, di Jean Rhys: voci in contrapunto
Omaira Hernández Fernández

Un caso di variazione Sociofonetica: /-S/ Postnucleare Nello Spagnolo attuale a Caracas
Viktor M. Carrasquero H.

Linguistica e informatica. Due categorie implicate
Luis Álvarez

Sistemi metaforici nei discorsi de Fidel Castro "Dire la verita` e il primo dovere d'ogni rivoluzionario"
Ana Gabriela Vivas Belisario

IL maestro e L'Insegnamento della Lingua Materna Negli Inizi del XXlesimo Secolo. (PARTE I)
Rita Jáimez - Betsi Fernández

Recensión:

*La ciudad en el imaginario venezolano de Arturo Almandoz: Caracas en su transformación y mutación
María Elena D'Alessandro Bello

* El libro rojo del resentimiento.....
Thays Adrián

Autori.....

Indici de numeri precedente Vol. 51 (79), Vol. 51 (80).....

Norme per la pubblicazione.....

Norme per i giudici.....

ÍNDICE

Cinismo e parodia da America no romance <i>Daimón</i> , de Abel Posse – uma aproximação filosofia de Peter Sloterdijk.....	Juan Manuel Fierro - Luis Nitrihual Valdebenito
Análise grafo-fónica de dois testamentos de Mérida do século XVII.....	Luis Alberto Castillo Piña - José Alberto Romero Ortega - Enrique Obediente
O advérbio locativo descritivo: sintaxe e semántica no Espanhol Venezuelano	Antonio Murguey
<i>O vasto mar dos sargaços</i> , de Jean Rhys: vozes em contraponto	Omaira Hernández Fernández
Un caso de variação sociofonética: /-s/ pós-nuclear no espanhol atual de Caracas	Viktor M. Carrasquero H.
Linguística e Informática: duas categorias em implicação	Luis Álvarez
Sistemas metafóricos em discursos de Fidel Castro “ <i>dizer a verdade é o primeiro dever de todo o revolucionário</i> ”	ANA VIVAS
O Docente E O Ensino Da Língua Materna no início do Século XXI (Parte I)	Rita Jáimez - Betsi Fernández
Resensão crítica:	
*La ciudad en el imaginario venezolano de Arturo Almandoz: Caracas en su transformación y mutación	María Elena D’Alessandro Bello
* El libro rojo del resentimiento.....	Thays Adrián
Autores	
Índices de números prévios Vol. 51 (79), Vol. 51 (80)	
Normas de publicação.....	
Normas para consultores.....	

**CINISMO Y PARODIA DE AMÉRICA
EN LA NOVELA *DAIMÓN* DE ABEL POSSE. UNA APROXIMACIÓN A LA FILOSOFÍA DE PETER
SLOTERDIJK¹.**

Juan Manuel Fierro Bustos
(Facultad de Educación y Humanidades
Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación
Universidad de La Frontera - Chile)
jmferro@ufro.cl
Luis Nitrihual Valdebenito
(Facultad de Educación y Humanidades
Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación
Universidad de La Frontera - Chile)
anitrihual@ufro.cl

Resumen

La novela *Daimón* del escritor argentino Abel Posse, publicada originalmente en 1978, narra la historia de Lope de Aguirre, el mítico conquistador americano, rebelde al Rey de España, asesino de sus propios soldados y de su joven hija. A través de un análisis de su trama y personajes, revelamos que Posse, sobre la base de una mirada paródica y *quinica* reescribe la cínica historia del poder en América. Todo esto en un universo saturado de reminiscencias históricas que inscriben a *Daimón* en la denominada *nueva novela histórica*. Esto permite a la obra presentar una serie de personajes que pueden entenderse como caras y contracaras del poder americano.

Palabras Clave: *Daimón*, nueva novela histórica, genealogía del poder, Lope de Aguirre.

Recepción: 20-03-09 **Evaluación:** 21-09-09 **Recepción de la versión definitiva:** 12-01-10

**CYNISM AND PARODY OF AMERICA IN THE NOVEL *DAIMÓN* OF ABEL POSSE. AN APPROACH TO PETER
SLOTERDIJK'S PHILOSOPHY**

Abstract

Daimón, a novel by the Argentinean writer Abel Posse, originally issued in 1978, narrates the story of Lope de Aguirre, American mythical conqueror, rebel against the King of Spain, murderer of his own soldiers and his young daughter. Through an analysis of its plot and characters, we reveal that Posse, with support on a parodyc look, rewrites the *quinica* history of power in America. All of this, immersed in a universe saturated with historical reminiscences that frame *Daimón* within the *new historical novel*. This allows the novel to present a group of characters that can be understood as faces and counter-faces of American power.

Key words: *Daimón*, new historical novel, genealogy of power, Lope de Aguirre.

**CINISME ET PARODIE DE L'AMÉRIQUE
DANS LE ROMAN *DAIMÓN* D'ABEL POSSE.
UNE APPROXIMATION À LA PHILOSOPHIE DE PETER SLOTERDIJK**

Résumé

Le roman *Daimón* de l'écrivain argentin Abel Posse, publié pour la première fois en 1978, raconte l'histoire de Lope de Aguirre, le conquérant américain mythique, rebelle envers le roi d'Espagne, assassin de ses soldats et de sa jeune fille. A travers d'une analyse de sa trame et de ses personnages, nous révélons que Posse réécrit la *quinica* histoire du pouvoir en Amérique Latine sur la base d'un regard parodique et cynique. Tout cela dans un univers saturé de réminiscences historiques inscrivant *Daimón* dans ce qu'on appelle le nouveau roman historique. Cela permet à l'ouvrage de présenter une série de personnages pouvant être vus comme des figures et des contre-figures du pouvoir américain.

Mots clés : *Daimón*, nouveau roman historique, généalogie du pouvoir, Lope de Aguirre.

¹ Este artículo es parte del proyecto "La Globalización como una filosofía de la historia. Bases Americana". FONDECYT 1085080.

CINISMO E PARODIA DELL'AMERICA NEL ROMANZO *DAIMÓN*, DI ABEL POSSE. UN'APPROSSIMAZIONE ALLA FILOSOFIA DI PETER SLOTERDIJK¹.

Riassunto

Il romanzo *Daimón* dello scrittore argentino Abel Posse, pubblicato originalmente nel 1978, narra la storia di Lope de Aguirre, il mitico conquistatore americano, ribelle al Re di Spagna, assassino dei suoi soldati e di sua figlia. Attraverso un'analisi della trama di questo romanzo e dei suoi personaggi, possiamo affermare che Posse, sulla base di uno sguardo parodico e *quinica* riscrive la storia del potere in America; il tutto in un universo saturo di ricordi storici che sottoscrivono *Daimón* sotto la denominazione di *nuovo romanzo storico*. Questo permette che l'opera presenti una serie di personaggi che possono essere interpretati come entrambe le facce della moneta del potere americano.

Parole chiavi: *Daimón*, nuovo romanzo storico, genealogia del potere, Lope de Aguirre.

CINISMO E PARÓDIA DA AMÉRICA NO ROMANCE *DAIMÓN*, DE ABEL POSSE – UMA APROXIMAÇÃO À FILOSOFIA DE PETER SLOTERDIJK

Resumo

O romance *Daimón*, do escritor argentino Abel Posse, publicado originalmente em 1978, narra a história de Lope de Aguirre, o mítico conquistador americano, rebelde ao Rei de Espanha, assassino dos seus próprios soldados e da sua jovem filha. Através de uma análise da sua trama e das personagens, revelamos que Posse, através de uma visão paródica e cínica, reescreve a cínica história do poder na América. Tudo isto num universo saturado de reminiscências históricas que inscrevem *Daimón* no denominado *novo romance histórico*. Isto permite à obra apresentar uma série de personagens que podem entender-se como caras e contra-caras do poder americano.

Palavras-chave: *Daimón*, novo romance histórico, genealogia do poder, Lope de Aguirre.

**CINISMO Y PARODIA DE AMÉRICA
EN LA NOVELA *DAIMÓN* DE ABEL POSSE. UNA APROXIMACIÓN A LA FILOSOFÍA DE
PETER SLOTERDIJK**

Juan Manuel Fierro Bustos - Luis Nitrihual Valdebenito

1.- *Daimón*: a modo de introducción

Dentro de la producción de la denominada nueva novela histórica latinoamericana, *Daimón* (1978) del escritor argentino Abel Posse constituye un texto notable por el carácter de su propuesta estética, por la configuración de la trama, el tratamiento en perspectiva transhistórica del tiempo y particularmente por su propuesta ética, donde presenta una visión crítica de la generación y administración del poder en América. Esta novela revela un complejo y sublime paisaje donde se reconstruye la vida del conquistador español Lope de Aguirre y se evidencia con ironía y sarcasmo los pliegues y repliegues de la conquista y ejercicio del poder en América.

El mito del conquistador Lope de Aguirre (Neira; Fierro y Viveros, 2006), es de una vitalidad vigente hasta nuestros días. La reescritura de las Jornadas de Omagua y Dorado (Vázquez y Alместo, 1986), sus amores, asesinatos y desvinculación del rey de España, lo elevan, frente a algunos, como el primer independentista y para otros como un gran traidor y asesino sin piedad. En cualquier caso, Lope de Aguirre es una figura que ha cobrado vitalidad debido a los múltiples textos artísticos e históricos que reconstruyen su derrotero por las tierras americanas. En este sentido, la ficción ha logrado reconstruir desde sus propias características miméticas la figura del conquistador español, tendiendo a desdibujar la frontera entre realidad y ficción.

Justamente en este sentido y como resultado del proyecto FONDECYT 1085080 “Persistencia literaria del mito de El Dorado en el siglo XX”, hemos avanzado en el estudio de obras que van desde los géneros de la novela, poesía, teatro y cine, donde se plasma el mito de la Conquista y la figura de Lope de Aguirre.

Daimón rescribe desde la llamada *nueva novela histórica* las sangrientas jornadas de Lope de Aguirre y sus marañones en busca de El Dorado. La novela está construida en capítulos sucesivos denominados Arcano y Tarot que van haciendo transitar a los personajes por distintos momentos históricos de América por espacio de 500 años. *Daimón*, en este sentido, transgrede la estructura temporal de la historia al instalar a estos personajes dolientes en una suerte de *via crucis* de los distintos eventos del devenir americano: Descubrimiento, Conquista, Tiranía, Independencia, República.

Es en este devenir que la novela nos presenta un juego límite entre realidad y ficción, incorporando referencias a personajes de la contingencia histórica como el Che

Guevara, Fidel Castro, poetas como Góngora y muchos otros artistas. Asimismo, las referencias implícitas a los dictadores latinoamericanos y otros referentes políticos de nuestra contemporaneidad hacen de la novela un juego de espejos.

Siguiendo esto, en este trabajo tenemos por objetivo mostrar como en *Daimón* se propone una reconstrucción de la institución del poder político, religioso y militar en América. Nuestra hipótesis, siguiendo los aportes teóricos de la filosofía de Peter Sloterdijk, es que esta reconstrucción se revela mediante: a) la consolidación de un universo cínico (una república marañona); b) esto se logra mediante una estrategia *quínica* del autor.

Debemos precisar que *Daimón* debe entenderse dentro de la denominada *nueva novela histórica*, que tal como señala Seymour Menton posee entre sus principales características: a) distorsión de la historia oficial; b) ficcionalización de personajes históricos; c) subordinación de la presentación histórica a postulados filosóficos y de carácter ensayístico; d) presencia de metaficción; e) intertextualidad y elementos bajtinianos, es decir, dialógicos, carnalescos y paródicos. (Menton, 1993: 42)

Así entendida, como ya señalamos, *Daimón* propone una cínica reconstrucción de las prácticas del poder en América, estableciendo un vínculo de continuidad entre lo que fue el ejercicio del poder en la Conquista y lo que es hoy. La transhistoricidad del tiempo en la novela nos permite reconocer a las figuras del ámbito político, cultural, militar, religioso que se presentan como continuadores / deudores del proyecto utópico que se materializa en una república de espejismos y pantanos selváticos. Es por lo demás, también, una reescritura de nuestra condición humana frágil y sufriente.

2.- *Daimón*: una lectura cínica

Dentro del campo de la filosofía contemporánea la obra filosófica de Peter Sloterdijk² nos permite, sobre la base de sus postulados, actualizar nuestra lectura de la contemporaneidad, de la modernidad americana y hacer un balance del proyecto de la Ilustración a nivel global.

El concepto de *cinismo* desarrollado por Sloterdijk (2007) nos permite comprender muchas de las contradicciones de una modernidad que eleva a la razón como eje rector, pero que se bate en sus propias contradicciones, especialmente en lo materializado en las obras de la razón. De este modo, una razón cínica no es un nuevo proyecto de la ilustración, ni una racionalidad alternativa, sino:

² Particularmente hacemos referencia a su obra *Crítica de la Razón Cínica*, cuyos planteamientos son la base de nuestro trabajo.

El cinismo moderno se presenta como aquel estado de la conciencia que sigue a las ideologías naïf y a su ilustración. El agotamiento manifiesto de la crítica de la ideología tiene en él su base real (Sloterdijk, 2007: 37).

Daimón nos propone, en este sentido, desde la república marañona: parodia de una república latinoamericana, observar a los sujetos americanos como cínicos, deudores de la modernidad europea. Como señala Sloterdijk (2007: 15), luego de años de forjar utopías, hegemonías y alternativas, se vive una época cínica, “se sabe que los valores tienen piernas cortas”.

En esta medida, la novela presenta la pugna entre lo abierto y lo cerrado. Lo abierto será representado por la América indígena y lo cerrado por la América / Europa que triunfará en su proyecto republicano, pero que deberá coexistir hasta hoy con una ancestralidad natural.

Como señala Sloterdijk (2007), el sujeto cínico, propio de la modernidad tiene:

Una cierta amargura elegante matiza su actuación. Pues los cínicos no son tontos y más de una vez se dan cuenta, total y absolutamente, de la nada a que todo conduce. Su aparato anímico se ha hecho, entre tanto, lo suficientemente elástico como para incorporar la duda permanente a su propio mecanismo como factor de supervivencia. Saben lo que hacen pero lo hacen porque las presiones de las cosas y el instinto de autoconservación a corto plazo (p.40).

La idea del cínico que Sloterdijk retoma, entre otros de los llamados filósofos cínicos: Diógenes *El perro*, Antístenes, Crates, entre otros, (García Gual, Carlos, 2002) se propone como una respuesta a la “supuesta” seriedad que se impone desde el proyecto de la ilustración. El cínico moderno, desde esta perspectiva, proviene de los quínicos filósofos perros que se burlaban de la seriedad de Sócrates.

Ya la antigüedad conocía al cínico (mejor, al quínico) como un extravagante solitario y como un moralista provocador y testarudo. Diógenes en el tonel pasa por ser el patriarca del tipo (Sloterdijk, 2007: 38).

Se hace evidente, en la lectura realizada por Sloterdijk, que la modernidad y en la actualidad la posmodernidad, deberá convivir con contradicciones vitales. En este sentido, el sujeto moderno, el sujeto occidental, se transforma en un cínico moderno carente de ilusiones. El moderno cinismo convive con la descomposición que se presenta ante sus ojos, pero continúa actuando como si no existiera.

Por ejemplo, el hombre ilustrado cree en la razón, pero también tiene conciencia religiosa, guarda cierta duda permanente que le permite continuar viviendo. Descree de los dioses, pero les rinde culto. El hombre moderno busca y anhela la felicidad, la cual será en la

modernidad un estado al cual se accede y se accede por medio del progreso. Pero esta felicidad nunca llega por cuanto la represión de los cuerpos y de las mentes se eleva como una necesidad del Estado, que será un modo de organización de la jungla.

Esto se muestra claramente en los habitantes de la república marañona de la novela (parodia de una república latinoamericana y de los latinoamericanos). Estos, si bien han crecido con el germen de la tortura, han aprendido a tratar con el verdugo como si fuera su amigo y lo han convertido en su jefe supremo, su dictador y su presidente.

De este modo, la razón cínica del hombre occidental lo hará renunciar a la crítica, en favor de la construcción de un mundo de apariencias, una práctica de simulaciones como son las que devela y enfrenta Lope de Aguirre cuando llega a la república que sus antiguos lacayos -los marañones- han construido y percibe la tragedia pragmática de su proyecto utópico, la transgresión de los vencedores que han aprendido a administrar la victoria mediante una melancolía del que sabe que también son vencidos.

Pero por otro lado, pensamos que tal como señala Sloterdijk (2007: 20) las cosas, las contradicciones se han acercado tanto, que ya la crítica surge de una especie de quemadura, forjándose con estrategias como la risa, la burla, la parodia que son ya procedimientos o vías de fuga. La literatura y la novela se presentará entonces como un espacio de subversión, pero también, como en este caso, en una estrategia de reescritura de nuestros propios dilemas. De modo particular, *Daimón* se presenta como un claro ejemplo de novela con rasgos de *quinismo* rebelde, en la medida que hace de la risa e insolencia su modo de exposición de la realidad americana.

Precisemos que lo que denominamos quínico es la puesta en escena de un sujeto que como señala Sloterdijk (2007):

ventosea, defeca, mea y se masturba en pública calle, ante los ojos del ágora ateniense; desprecia la gloria, se ríe de la arquitectura, niega el respeto, parodia las historias de los dioses y de los héroes, como verduras y carne cruda, se tumba al sol, bromea con las meretrices y dice a Alejandro Magno que no le quite el sol.(p.179).

En este sentido, la novela se presenta en dos niveles como fuertemente quínica: a) la novela como propuesta que hace de la burla un modo de exposición de la (de)generación del poder en América; b) Lope de Aguirre se muestra como el más claro representante de esta postura vital quínica al ir siempre contra el poder establecido. En Aguirre esto se presenta desde la carta enviada al Rey Felipe II, donde se produce su desvasallaje, su declaración de guerra y posterior jornadas³ en busca de El Dorado.

³ Nos referimos a las Jornadas de Omagua y Dorado, relatadas por los cronistas Francisco Vázquez y Pedrarias de Alместo.

En *Daimón*, los marañones y Aguirre recorrerán América por espacio de 500 años. En este recorrido poblarán las tierras americanas, cubriéndolas y llegando a convertirse en una República., o como los increpa Aguirre se transformarán en “arrepublikanos”, que será una construcción cínica, en la que ya los antiguos guerreros han devenido en seres melancólicos, aparentes, fantasmagóricos, cobardes en la lucha y preocupados por las divisas. Una clara metáfora de la América actual.

Interesante es como en este recorrido transhistórico los personajes de esta historia van repitiendo sus actuaciones a lo largo de la trama. Debemos aclarar que entendemos la trama en el sentido que señala Paul Ricoeur (1995) cuando afirma que se trata de una relación de transformaciones entre concordancias y discordancias⁴.

En esto cobra también valor lo señalado por Greimas y Fontanille (1994) cuando proponen el relato como una concatenación estructurada de transformaciones. La narración, de este modo, se define en su capacidad de generación, y nosotros agregaríamos, en su capacidad de regeneración⁵.

En este sentido, pensamos que el cinismo se presenta en esta novela en dos niveles del relato:

- a) En el relato en cuanto propuesta temática, por cuanto Abel Posse nos propone desde una postura *quínica*, en un nivel mayor la reescritura del propio cuerpo de América en una especie de deconstrucción hermenéutica, flagelante y dolorosa, pero también en un modo de catarsis paródica. Se trata de observar a Latinoamérica como un espacio privilegiado del cinismo moderno.
- b) En cuanto a la puesta en escena de algunos personajes que son marcadamente cínicos y cuyas actuaciones se elevan como las grandes contradicciones americanas. Un ejemplo de ello lo constituye el poder religioso, representado por el cura Alonso Henao, que es servil al poder en cualquier instancia histórica (demócrata o tirana) del devenir americano y se viste de un aire de compasión y benevolencia cristiana que legitiman sus actuaciones traidoras. Por otro lado, este cura es un ejemplo de cinismo sloterjdiano al descreer de dios, pero continuar impartiendo sacramentos.

3.- La propuesta paródica y cinica de *Daimón*

Abel Posse, en su trilogía de novelas sobre el descubrimiento: *Daimón; Los Perros del Paraíso; El largo atardecer del Caminante*, que son las historias de Lope de Aguirre,

⁴ “Por concordancia entiendo el principio de orden que vela por lo que Aristóteles llama ‘disposición de los hechos’. Por discordancia entiendo los trastocamientos de fortuna que hacen de la trama una transformación regulada, desde una situación inicial hasta otra terminal. Aplico el término de configuración a este arte de la composición que media entre concordancia y discordancia” (Ricoeur, 1995: 139-140).

⁵ “El desarrollo narrativo puede ser explicado entonces como una segmentación de estados que se definen únicamente por su “transformalidad”” (Greimas y Fontanille, 1994: 10).

Cristóbal Colón y Alvar Núñez Cabeza de Vaca, respectivamente, desdibuja el cerco entre los personajes históricos y los de ficción, proponiendo una nueva lectura de la historia, pero esta vez contada desde los márgenes, desde los fracasados, desde los que quedan fuera de juego.

A Lope de Aguirre se lo rescribe como un sujeto que de tanto sufrir y hacer sufrir se transforma en el más americano de los españoles. La obra, a nivel temático, es una gran sátira de como el ejercicio de poder en América no ha cambiado desde la conquista a la actualidad. Esto se muestra, 1) en el uso de un tiempo transhistórico de 500 años que se convierten en una estrategia de mostrar la continuidad de la violencia, traición y el carácter cínico de personajes; 2) muy vinculado a esto, se presenta una suerte de prototipo del americano que recorre la historia y que nos conforma como sujetos de la contradicción. La propuesta en este sentido es que somos sujetos del deseo y la represión.

La estrategia del narrador de *Daimón* es realizar una hermenéutica omnisciente. El narrador se permite reírse de nuestro destino, pero en este reírse, también está un burlarse de sí mismo. Pues si el destino de los americanos es sufrir la eterna soledad, un narrador no puede más que ser parte de una fútil estrategia. En esta medida el quínico burlarse deviene inevitablemente en la depresión de quien sabe que todo está perdido; es decir se convierte dialécticamente en el cínico moderno.

Las digresiones del narrador se inician desde el momento en que el relato se pone en marcha con la sentencia:

América. Todo es ansia, jugo, sangre, savia, jadeo, sístole y diástole, alimento y estiércol, en el implacable ciclo de las leyes cósmicas que parecen recién establecidas (Posse, 1978: 11).

América será el gran tema que trata *Daimón*. ¿Pero que será *Daimón*? Se trata de un espíritu que transita por los sujetos sociales y que los obliga a luchar, traicionar y reconvertirse unos en otros, a transformarse desde el quínico Aguirre a los cínicos contemporáneos. No será raro entonces que el narrador de esta novela se ría de los americanos. Y es que cuando los marañones se convierten en república entran en la era de lo cínico, todo toma el curso de lo europeo, el curso de los invasores que:

Daban la impresión de haber sido paridos para correr como lobos hambrientos. Sus alegrías eran mínimas en comparación con sus jornadas de sacrificio y esfuerzo (Posse, 1978: 49).

En este dolor, los marañones se convertirán en republicanos que:

Hablan de costado como si tuvieran el hocico cosido. No hay dignidad. ¡No Hay jerarquía! El único lujo que no se permiten es el coraje. (Posse, 1978: 187).

Se trata de la conformación de la cultura de la apariencia, de un juego de imágenes engañosas, de la cultura de la cobardía y la miseria, como señala el propio Aguirre.

Pensamos que este carácter de los marañones como sujetos cínicos se forja en la novela por la contradicción entre la figura transgresora y traidora de Lope de Aguirre (el quínico) que obliga a los marañones (o americanos) a transgredir, violentar, a matar, a reproducirse sempiternamente para continuar con los jadeos rítmicos que señala el narrador: *A los sacrificios y carnicerías sigue el jadeo rítmico de los acoplamientos.* (Posse, 1978: 11) y su deuda como parte de una cultura de la apariencia, como la occidental, o más específicamente con un tipo de racionalidad instrumental devenida razón cínica.

La propuesta de *Daimón* es la estrategia de quien se burla de su destino. Esta estrategia se evidencia, en lo genérico, en el marco en que se mueve la novela. Se trata de una nueva novela histórica que busca contar la historia desde los márgenes. Los bordes, en esta medida, cuentan “otra historia”, la historia de los vencidos y de los vencedores. Vencedores, por otro lado, que de tanto creer que vencieron no alcanzan a darse cuenta que están condenados de igual modo.

El narrador de *Daimón* se permite el derecho de ser crítico desde la risa, desde la parodia, desde la herida, desde el dolor de la destrucción de nuestros más importante sentidos: *Un ciego sentido de propiedad acosaba a los blanquiñosos. Se veía que la grandeza de su Imperio se basaba sobre la riqueza individual* (Posse, 1978: 50) Pero junto con esta crítica al imperio, el narrador también resalta el carácter cínico: *Toda dádiva era táctica, todo abrazo el revés de una puñalada* (Posse, 1978: 51).

Este narrador es un deconstructor de la cultura occidental y en este caso particular de América, al señalar, desde un profundo conocimiento filosófico, que los hombres de la conquista, *que más tarde su Hegel llamaría los hombres del espíritu* (Posse, 1978: 58) tenían un cuerpo abandonado por sus miedos y creencias.

En resumen, pensamos que la novela presenta un narrador quínico que reconstruye un mundo cínico. Pero en un nivel de abstracción mayor, la dialéctica entre lo quínico y lo cínico es insalvable para un narrador, pues finalmente deviene en una melancolía que quiere quirúrgicamente entender el estado de América.

4.- Los personajes de *Daimón*: una propuesta cínica

En el segundo aspecto que hemos señalado se trata de mostrar como los personajes de esta obra recorren un trayecto que los lleva a la conciencia cínica. Antes de

comenzar a mostrar cómo esta conciencia se plasma en el relato, nos gustaría mostrar el papel desempeñado por Lope Aguirre en la obra, en cuanto, pensamos, germen de todos los prototipos americanos.

En efecto, es llamativa la situación de Lope de Aguirre en la novela pues este personaje comienza mostrándose como un *quínico* en el mismo sentido que ya señalábamos antes y que le otorga Sloterdijk (2007) cuando describe al quínico como un transgresor, alguien que es capaz de “mear contra el viento” y de reírse de lo sagrado.

Esto se muestra en *Daimón* por cuanto Aguirre se revelará como un personaje que transgrede todos los límites. No cree en Dios y se burla de su cura, lo increpa y lo violenta. Este punto se clarifica aún más en el capítulo que relata la historia de Aguirre con Sor Ángela, la niña-monja, con quien Aguirre termina casándose y teniendo muchos hijos. Pero tener sexo con ella, pensará Aguirre con risa, será como tener sexo con Cristo.

Se insinúa también otra de las llamativas perversiones del conquistador, una relación incestuosa con su hija pequeña. Aguirre, al mirar a su hija con atención varonil, pensó que:

si la niña era mestiza, entonces su paternidad no era plena (...) llamó a Huamán, el amauta y lenguaraz cuzqueño, para que le explicase la organización matrimonial de los reyes incas (...) En esas disquisiciones estaban cuando se acercó Doña Elvira con los cabellos ya trenzados ofreciendo una fuente de frutas reventonas. (Posse, 1978: 53-54).

Pero también, junto con este *quínico* Aguirre, un Aguirre nuevo se forja en su tránsito por América. Por eso pensamos que el español se convierte en el más americano de los españoles. Su búsqueda por lo abierto y su viaje a Machu Picchu con la niña-monja muestran este cambio o búsqueda de la espiritualidad ancestral. Será justamente en esta búsqueda de lo americano que Aguirre se enfrentará a sus antiguos lacayos, transmutados en demócratas tanto liberales como conservadores.

Los personajes de *Daimón* muestran como se ha construido la conciencia cínica en América. Un ejemplo de esto se muestra en el desarrollo de los siguientes personajes de la novela:

- a) **Cura Alonso Henao.** Sacerdote que en la conquista es un cura de baja monta, incrédulo y, según sus palabras, sin vocación de obispo. Sin embargo, durante la república marañona se convierte en un cura afrancesado y que tendrá un importante papel en la legitimación de la violencia del poder.
- b) **Carrión.** Verdugo y violador mandado por Aguirre durante la conquista. Será este personaje el que mejor describirá la propuesta de *Daimón* en cuanto conciencia

cínica. Carrión será el coronel de la caballería, Comandante en Jefe, militar golpista y Presidente de la República en las repúblicas.

c) **La Schneider, la Maria Fontán, la Rosarito Quesada, la Anémona Salduendo y la Greta Peticri:** Estos personajes son especialmente llamativos pues durante la conquista son las prostitutas de los militares y sin embargo en la república marañona serán las señoras del Presidente, de los senadores y de los hombres del poder en general.

Los personajes de la novela se nos proponen entonces como seres prototípicos que van cambiando de estados, por ejemplo desde el estado del Verdugo al de Presidente, pero que en cualquier caso repiten idénticas actuaciones, revistiéndolas de la “dignidad” que entrega el poder. El verdugo que aplica la tortura en la conquista la aplicará luego en la presidencia, sólo que esta vez será legitimada por las ropas y la boca torcida de la que habla el narrador de *Daimón*.

Los personajes de la novela se nos revelan así como una genética del poder americano, como la construcción de una conciencia cínica. Como una revelación paródica de nuestra condición de sufrientes hombres del hacer, enemistados del ser.

Conclusiones

Señalaremos las principales conclusiones que se desprenden de este artículo en tres puntos:

- 1.- La novela analizada se puede inscribir dentro de lo que hemos señalado como nueva novela histórica. Este tipo de género reescribe desde la parodia la historia oficial. En esta medida, *Daimón* presenta desde la parodia una genealogía del poder en América.
- 2.- En esta reconstrucción genealógica del poder se muestra como esta novela presenta temáticamente un doble carácter: **quínico**, en la medida que transgrede y “mea” contra el viento y **cínico** por cuanto rescribe el cuerpo de América como un lugar vigente del poder cínico y de seres cínicos. En este sentido, el narrador es un quínico devenido cínico, por cuanto toda estrategia de burla en la ilustración es fútil y cae en la melancolía cínica.
- 3.- En cuanto a los personajes de la novela; estos se muestran como una genética del poder americano, como una genealogía de la conciencia cínica. Esto tiene una doble articulación por cuanto se procede del quínico Aguirre, el primero en independizarse del Rey Felipe II, el transgresor, violento y libertario; y también de los “arrepublicanados” marañones, seres sufrientes, melancólicos, que aprenden a hablar con el “hocico torcido”.

La novela es en suma la revelación paródica de la condición sufriente; pasada, presente y futura, de los americanos.

Referencias

- Esteves, A. (1995). *La novela de la Conquista: Daimón*. AIH. Actas XII, pp. 171-175.
- García Gual, C. (2002). *La secta del perro. Vida de los filósofos cínicos*. Madrid: Alianza Editorial.
- Greimas, Algirdas, Fontanille, Jacques. (1994). *Semiótica de las pasiones*. México D. F: Siglo XXI.
- Menton, S. (1993). *La nueva novela histórica de la América Latina, 1979-1992*. México, D. F: Fondo de Cultura Económica.
- Neira, H; Fierro, J. y Viveros, F. (2006). Lope de Aguirre; elementos para una teoría del mito de la Conquista. *Estudios Filológicos* 41. pp. 145-163.
- Posse, A. (1978). *Daimón*. España: Argos.
- Ricoeur, P. (1995). *Tiempo y Narración*. México: Siglo XXI.
- Sloterdijk, P. (2007). *Crítica de la razón cínica*. Madrid: Siruela.
- Vásquez, F. y P. de Alместo. (1986). *Jornada de Omagua y Dorado; Crónica de Lope de Aguirre*. Madrid: piragua Ediciones; col. Los Malos Tiempos.
- Vásquez Rocca, A. (2006) Peter Sloterdijk. Extrañamiento del Mundo. Abstinencia, Drogas, Ritual. *Nómada, Revista Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas*. N° 14.

ANÁLISIS GRAFOFÓNICO DE DOS TESTAMENTOS MERIDEÑOS DEL SIGLO XVII

Luis Alberto Castillo Piña

(UPEL - I.P. MARACAY)

luisal2309@hotmail.com

José Alberto Romero Ortega

joeal4124@hotmail.com

(UPEL - I.P. MARACAY)

Enrique Obediente

enobe@ula.ve

eobediente@LinguisticaHispanica.org

enriobe@cantv.net

(U.L.A)

Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo analizar, en un nivel grafofónico de la lengua, dos documentos merideños con el propósito de contribuir con el estudio diacrónico, a nivel fonológico, de la lengua española hablada en Venezuela para la primera mitad del siglo XVII. Para tal fin, se han considerado ciertos aspectos de la fonología diacrónica y la grafemática histórica que permiten realizar una interpretación adecuada del escrito y un acercamiento muy probable de lo que constituyó el sistema fonológico de la época en estudio. Entre los hallazgos se destacan la confusión gráfica para representar las sibilantes; el uso de una grafía libre para representar, en lo fónico, a la consonante bilabial /b/ y cierta tradición escrituraria en el uso de la <f> latina en posición inicial de palabra. Las consideraciones finales resaltan la alternancia gráfica para representar un nuevo subsistema de sibilantes; así como la presencia de conservadurismos gráficos que pretenden preservar la tradición escrita.

Palabras clave: fonología diacrónica, nivel grafofónico, grafemática histórica.

Recepción: 26-03-09 **Evaluación:** 13-04-09 **Recepción de la versión definitiva:** 21-04-09

GRAPHO-PHONIC ANALYSIS OF TWO 17TH CENTURY WILLS FROM MÉRIDA

Abstract

The aim of this work is to analyze, at a grapho-phonetic level, two documents from Mérida in order to contribute with the diachronic study, at the phonological level, of Spanish language as spoken in Venezuela during the first half of the 17th century. To do so, certain aspects of diachronic phonology, as well as of historic graphemics have been considered. Such aspects allow an appropriate interpretation of the document and a probable approach to what constituted the phonological system of the time under study. Among the findings, the analysis foregrounds the graphic confusion to represent sibilants; the use of a free spelling to phonically represent the bilabial consonant /b/ and certain writing tradition in the use of the Latin <f> in initial word position. The final remarks foreground the graphic alternancy for the representation of a new subsystem of sibilants, as well as the presence of some graphic conservatism that attempts to maintain the written tradition.

Key words: diachronic phonology, grapho-phonetic level, historic graphemics.

ANALYSES GRAPHO-PHONIQUE DE DEUX TESTAMENTS DE L'ÉTAT DE MÉRIDA DU XVII^e SIÈCLE

Résumé

L'objectif de ce travail est d'analyser, au niveau grapho-phonique de la langue, deux documents de l'État de Mérida afin de contribuer à l'étude diachronique du point de vue phonologique de la langue espagnole parlée au Venezuela pendant la première moitié du XVII^e siècle. Pour ce faire, on a considéré quelques aspects de la phonologie diachronique et de la graphématique historique qui permettent de réaliser une interprétation adéquate de l'écrit et un rapprochement très probable de ce qui a constitué le système phonologique de l'époque étudiée. Parmi les trouvailles, on peut faire ressortir la confusion graphique lors de la représentation des sibilants ; l'usage d'une graphie libre pour représenter, d'après l'aspect phonique, la consonne bilabiale /b/ et une sorte de tradition écrite dans l'usage du « F » latin en position initiale du mot. Les considérations finales mettent en évidence l'alternance graphique pour représenter un nouveau sub-système de sibilants ainsi que la présence de conservadurismes graphiques prétendant préserver la tradition écrite.

Mots clés : phonologie diachronique, niveau grapho-phonique, graphématique historique.

ANALISI GRAFOFONICA DI DUE TESTAMENTI “MERIDEÑOS” DEL XVIIesimo SECOLO

Riassunto

Quest'articolo ha lo scopo di analizzare a livello grafofonico della lingua, due documenti merideni per contribuire con lo studio diacronico, al livello fonologico, della lingua spagnola parlata in Venezuela nella prima metà del XVIIesimo secolo. A tal fine, sono stati considerati certi aspetti della fonologia diacronica e la grafematica storica che permettono di realizzare un'interpretazione adeguata dello scritto e un'approssimazione molto probabile di quello che ha costituito il sistema fonologico dell'epoca che si studia. Tra le scoperte risaltano la confusione grafica per rappresentare le sibilanti; l'uso di una grafia libera per rappresentare, nel fonico, la consonante bilabiale /b/ e una certa tradizione scritta nell'uso de la <f> latina sulla posizione iniziale di parola. Tra le considerazioni finali spiccano l'alternanza grafica per rappresentare un nuovo sottosistema di sibilanti e allo stesso modo, la presenza di conservatorismi grafici che pretendono di preservare la tradizione scritta.

Parole chiave: fonologia diacrònica, livello grafofonico, grafematica storica.

ANÁLISE GRAFO-FÓNICA DE DOIS TESTAMENTOS DE MÉRIDA DO SÉCULO XVII

Resumo

O presente trabalho tem como objectivo analisar, ao nível grafo-fónico da língua, dois documentos de Mérida, de forma a contribuir para o estudo diacrónico, ao nível fonológico, da língua espanhola falada na Venezuela na primeira metade do século XVII. Para tal fim, consideraram-se certos aspectos da fonologia diacrónica e a grafemática histórica, que permitem realizar uma interpretação adequada dos escritos e uma aproximação muito provável ao que constituiu o sistema fonológico da época em estudo. Entre os achados destacam-se: a confusão gráfica para representar as sibilantes; o uso de uma grafia livre para representar, no plano fónico, a consonante bilabial /b/; e certa tradição escriturária no uso de <f> latino em posição inicial de palavra. As considerações finais ressaltam a alternância gráfica para representar um novo subsistema de sibilantes, assim como a presença de formas gráficas conservadoras que pretendem preservar a tradição escrita.

Palavras-chave: fonologia diacrònica, nível grafo-fónico, grafemática histórica.

ANÁLISIS GRAFOFÓNICO DE DOS TESTAMENTOS MERIDEÑOS DEL SIGLO XVII

Luis Alberto Castillo Piña - José Alberto Romero Ortega - Enrique Obediente

1. Introducción

El estudio a nivel grafofónico que se le hace a un documento antiguo se reviste de gran importancia cuando se pretende revelar el estado fonológico de una lengua en un momento histórico determinado y, por consiguiente, dar cuenta de los cambios lingüísticos suscitados en relación con otros momentos. Pero para poder abordar el estudio grafofónico de un documento antiguo, se hace necesario, primeramente, tener en cuenta algunas consideraciones de carácter gráfico y algunas otras de carácter histórico que faciliten la realización de una interpretación adecuada del escrito y, en consecuencia, de un acercamiento muy probable a lo que constituyó el sistema fonológico de la época en estudio.

Desde el punto de vista gráfico es pertinente considerar que durante los siglos XVI y XVII, período en el que la lengua castellana experimentó un proceso intenso de cambios y transformaciones en cada uno de sus niveles que la llevarían a un estado muy próximo al actual, los manuscritos producidos por los escribanos y copistas de la época, reflejaban ciertos hábitos, variaciones y variantes gráficas que caracterizaban la escritura de la lengua para ese momento. Dichos hábitos y modelos escriturarios ponen de manifiesto la estrecha relación, que ya existía para la época, entre lengua hablada y lengua escrita, lo que permite, a su vez, deducir el establecimiento de ciertos rasgos fónicos que se infieren de la escritura de quien redacta el documento, en este caso el escribano.

Con respecto a este último, vale resaltar que su arte escriturario no era producto de una formación académica, sino que solía ser el resultado de la repetición de fórmulas establecidas y de algunas normas de carácter general, pero que en lo absoluto tenía que ver con una educación universitaria que le permitiera sistematizar, de algún modo, el lenguaje escrito que utilizaba. Al respecto, Carrera de la Red (1998) hace una consideración importante acerca de los escribanos del período histórico en que se enmarcan los documentos a analizar en este estudio: “con el nombre de escribano se designaba genéricamente a muchas clases y categorías de amanuenses”; a lo cual la autora complementa diciendo que “había escribanos de número, más conocidos como notarios [...] también estaban los escribanos actuantes en los juzgados, más conocidos con el nombre de secretarios”. La repetición de fórmulas establecidas y el empleo de ciertos hábitos escriturarios particulares para la redacción de los documentos antiguos hacía del lenguaje escrito, en cierta forma, una práctica “*ad libitum*” en el uso de una ortografía que venía dada, en gran medida, como resultado de la personalidad y de hábitos de cada cual, lo que hizo

posible una variedad de formas gráficas que en muchos casos reflejaba el habla de quien escribía.

Si se tienen ahora en cuenta los documentos que serán analizados en este trabajo, creemos, por la forma en que están escritas las palabras en cada uno, que los mismos reflejan varias de las vacilaciones fonéticas que evidenciaban los cambios fonológicos que ya se habían comenzado a suscitar en el siglo XV y que se estaban terminando de implementar para la época; así como también reflejan ciertos hábitos gráficos particulares de cada escribano y ciertas normas ortográficas que, aparentemente, se observan como de uso general para aquel entonces en la provincia de Mérida del siglo XVII. No obstante, en relación con los rasgos fónicos que se reflejan en el escrito es necesario traer a colación lo expuesto por Álvarez y Obediente (2003), en el sentido de que:

a la hora de extrapolar al habla rasgos reflejados por la escritura hay que ser, sin embargo, precavido pues puede muy bien darse el caso de que un individuo (más aún si es escribano de oficio) distinga en la escritura lo que no distingue en la pronunciación. Lo que refleja la escritura es un indicio, muy probable pero indicio al fin, de cuál era el sistema fonológico del escribiente. (p. 67).

Una vez expuestas estas consideraciones, se puede proceder ahora al análisis grafofónico de los escritos que nos ocupan, no sin antes destacar que ambos escritos fueron producidos en la primera mitad del siglo XVII, época para la cual ya había ocurrido la reestructuración del sistema consonántico del español, de modo que lo que encontramos no es más que la tensión que había entonces entre la representación de la nueva pronunciación y el mantenimiento de una cierta tradición escrituraria.

Los documentos objeto de análisis son, a saber: *Diligencia con los indios sobre la doctrina* (1602), (en adelante, documento A) y *Poder de Juan de Heredia a Juan Cerrada para que negocie productos en la feria de Gibraltar* (1656), (en adelante, documento B). Dichos documentos fueron compilados y editados por Obediente (2002) con la ayuda del Grupo de Lingüística Hispánica de la Universidad de los Andes. Los textos originales reposan en el Archivo Nacional de Colombia, Archivo Colonial, Visitas a Venezuela, Tomo IX, ff. 275v-276r) y Archivo General del Estado Mérida, Protocolos, Escribanías, Tomo 23, ff. 148v-149r). 35.

El documento A, cuyo escribano es Juan de Vargas, trata de una visita que habría de hacerse a los indios del pueblo de Mucuchíes con el fin de adoctrinarlos con los principios de la santa fe católica. Los naturales del lugar debían recibir tal doctrina para ser buenos cristianos e ir al cielo. Esta enseñanza debía ser pasada a los hijos igualmente para cumplir con preceptos de la religión mandada por el señor visitador. Realizada la diligencia por Miguel de Trejo, corregidor y visitador, se pudo constatar que los indios no sabían rezar y

solamente algunos sabían persignarse. Además, los encargados de la doctrina, los sacerdotes, tenían que desempeñar muy bien su tarea y debían procurar no tener ningún indio ni india que no fuera por concierto y salario del corregidor.

El documento B, cuyo escribano es Rodrigo Zapata, se refiere a un poder traspasado de Juan de Heredia a Juan Cerrada para que negocie productos en la feria de Gibraltar. El evento se realizaría en la ciudad de San Antonio de Gibraltar. Juan Heredia posee la mencionada ciudad y dice que está libre de censo, empeño e hipoteca con dos esclavos que en la estancia de la ciudad sirven y también son de su propiedad. Además, como se señala, el tabaco y cacao han de ser vendidos con el precio estipulado en la feria.

2. Análisis Grafofónico

En este aparte del trabajo, se procederá al análisis particular de algunos de los aspectos grafofónicos más relevantes de los documentos que nos ocupan, por lo que se considera sea de alguna utilidad recordar aquí, someramente, los cambios que de manera general ya se habían consolidado en la primera mitad del siglo XVII y, así, entender mejor lo que refleja la escritura de nuestros dos documentos. En tal sentido, se especificará a continuación cada uno de los aspectos grafofónicos encontrados para ambos documentos con sus respectivos ejemplos.

2.1 Confusión de sibilantes

Como se expone en los textos dedicados al estudio de la historia de la lengua española (Menéndez Pidal, 1980; Lapesa, 1980; Obediente, 2007), la confusión de las sibilantes ocurre debido al extendido fenómeno del ensordecimiento. Dicho fenómeno ya estaba instalado para el siglo XVII no sólo en la península española, sino también en las colonias del nuevo continente americano. Este ensordecimiento genera una reducción de las sibilantes en el sistema fonológico del español, por la pérdida del elemento sonoro presente en las antiguas oposiciones medievales. Es así como las fricativas alveolares /s/ - /z/ confluyeron en el elemento sordo /s/. Las africadas alveodentales /ts/ - /dz/ confluyeron en la alveodental sorda /ts/ que pasó luego a /θ/ en la variedad peninsular del Centro-Norte. No obstante, este ensordecimiento de las africadas alveodentales se resolvió de forma distinta en la variedad meridional (con sus extensiones en Canaria y América), simplificándose en /ts/ y confluyendo luego en /s/. En cuanto a las fricativas prepalatales /ʃ/ - /ʒ/, las mismas confluyeron en el fonema sordo /ʃ/, evolucionando posteriormente a la fricativa velar sorda /x/.

Esta confusión fonológica se pone de manifiesto en los escritos de la época cuando se utilizan indistintamente las grafías correspondientes que representaban a cada uno de los

antiguos fonemas medievales del sistema fonológico alfonsí-nebrisense. Es así como la vacilación señalada anteriormente entre representar la nueva pronunciación y al mismo tiempo mantener cierta tradición escrituraria se hace presente en documentos producidos en la región de los Andes venezolanos.

Un ejemplo de tal confusión de sibilantes se evidencia en el documento A, donde se observan casos en los cuales las sibilantes se confunden. Esta confusión, para este documento, se observa entre sibilantes alveolares y sibilantes prepalatales, específicamente. La confusión entre sibilantes alveolares se aprecia, por ejemplo, en la vacilación al escribir “cossas” (275 v) – “cosa” (275 v). Mientras que la confusión entre sibilantes prepalatales, en este documento, se muestra en la vacilación al escribir “trexo” – “trejo” (275 v). En cuanto al documento B, vale destacar que se observaron casos de confusión de sibilantes africadas dorso-dentoalveolares en los siguientes ejemplos: vezino, zerrada (148 v), pertenzeze (149 r). Como se puede apreciar el grafema <z> en estos ejemplos no es etimológico; sin embargo, aparecen escritas en estas palabras del documento como producto de la confusión de sibilantes /ts-/ /dz/ representadas respectivamente en la escritura como <ç> y <z>. Caso similar de confusión, en este mismo documento, ocurre con la palabra cossa, la cual refleja la confusión existente para la época entre sibilantes alveolares, tal y como se pudo evidenciar también en el documento A.

2.2 Confusión de las grafías y <v>

Durante los siglos XVI y XVII, la antigua confusión castellana de /b/ y /v/⁶ se implanta definitivamente, tanto así que Juan de Villar en 1651, citado por Rosenblat (1951) “admite una grafía libre: *breve o vrebe*, ya que *b* y *v* se pronuncian igual” (pp. XLII-XLIII). Ambos fonemas labiales se fundieron en uno solo /b/, el cual se realiza con sus alófonos oclusivo [b] en inicial absoluta y precedida de nasal, y aproximante [β] en el resto de los contextos fónicos, tal y como ocurre en la distribución contextual de /b/ en el español contemporáneo.

Siendo este el caso para la época, lo que se observa en uno de nuestros documentos no es sino reflejo del libre uso de las grafías y <v> para representar, en la escritura, al fonema bilabial /b/. Es así como en el documento A, encontramos el caso de “bisitador” (275 v) pero en la línea siguiente “visita” (275 v).

Por otra parte, es necesario destacar que en nuestros documentos también se observa un uso indistinto de las grafías y <u>, lo cual no es sino reflejo de la misma confusión, ya mencionada, de los fonemas labiales /b/ y /v/. Es pertinente aclarar que el

⁶ Esta confusión, según reporta Menéndez Pidal (1980), se originó cuando /b/ intervocálica se hizo fricativa, confundándose con /v/, la cual era igualmente fricativa en esa posición con un punto de articulación bilabial al igual que /b/, en algunas regiones. En hablas de otras regiones como Valencia y Murcia, sin embargo, el punto de articulación de /v/ se realizaba mayormente labiodental. Como reporta Menéndez Pidal, ejemplos de confusión entre /b/ y /v/ ya se observan en inscripciones del siglo II en donde se hallan palabras como “iuiuente” por “iubente”.

grafema <u>, según lo esbozan autores como Menéndez Pidal (1980), Lapesa (1980) y Obediente (2007), se utilizaba en la ortografía antigua para representar indistintamente tanto al fonema vocálico /u/ como al fonema consonántico /v/, siendo este último fonema, representado por <u> en la escritura, uno de los integrantes de la antigua confusión labial. Es así como el indistinto uso de y <u> que observamos en nuestros documentos no es más sino un vívido ejemplo de la antigua confusión de fonemas labiales y una muestra de que, aún para la época de nuestros documentos, todavía se mantiene una tradición escrituraria que se remonta a la antigua edad media, como lo es el usar indiscriminadamente y <u>, tal y como se evidencia en los siguientes ejemplos tanto para el documento A: bayan – sauian (275 v), buen – sauen (275 v), bien – uien (276 r), bengan – saue (276 r), verdadero – deue (276 r); como para el documento B: reçiuir (148 v) – obligacion (149 r).

2.3 Inestabilidad vocálica

Aún para la fecha en que los dos escribanos redactaron los documentos en cuestión se puede observar cierta inestabilidad en el sistema vocálico del español, específicamente entre vocales posteriores como /o/ - /u/. Valga decir que el reflejo de tal vacilación en el timbre se observa ya con poca frecuencia en ambos documentos. Para el documento A, por ejemplo, sólo se observa inestabilidad de vocales posteriores en: mucochis – mocoichis (275 v) – mucuchis (276 r). En relación al documento B, no se observaron casos de inestabilidad ni de vocales posteriores ni anteriores, mas sí hubo ciertas instancias que reflejan casos de mera cacografía, por ejemplo en la preposición *de*, la cual se escribe *di* (148 v) y luego aparece escrita como *de* (148 r).

2.4 Alternancia de las grafías <y> e <i>

Caso aparte, en lo meramente gráfico, es el que constituye la particular alternancia medieval de las grafías <y> e <i> para representar el fonema vocálico /i/. Sobre este punto hay que tener en cuenta que aún hoy en día tales grafías alternan para representar a dicho fonema; sin embargo, el uso normado de estas grafías en la actualidad, no se corresponde con aquel uso dado a dichos grafemas para la época de nuestros documentos⁷. Por ejemplo, actualmente sabemos que <y> se utiliza como conjunción copulativa; en nombres propios

⁷ Incluso, según se lee en Obediente (2007), ya para finales del siglo XII se encuentran registros de una alternancia no normada de las grafías <y> e <i>, tal como se puede leer en un texto conservado descubierto en la catedral de Toledo, el cual se titula "El Auto de los Reyes Magos". En este texto hay un pasaje donde interviene Baltasar (uno de los tres reyes magos) y se lee:
Esta strela non sé dond vinet,
quín la trae o quín la tine...
Por tres noches me lo veré
y más de vero lo sabré...
iré, lo aoraré
i pregaré i rogaré. (p. 219)

que empiezan por el sonido /i/ seguido de consonante (e.i. Yndira, Ynduraín, etc.) y en palabras agudas que terminan con el sonido /i/ en posición átona, a saber: rey, buey, mamey, muy, caray, etc. Mientras que <i> se emplea en palabras que empiezan por el sonido /i/ seguido de consonante (aquí no cuentan los nombres propios), como en iglesia, impresión, insecto, etc; en palabras agudas que terminan con el sonido /i/ en posición tónica, tal es el caso de bisturí, fui, vi, salí; y en el resto de los demás casos. Pero a diferencia de nuestra norma actual para el uso de estas grafías que representan a /i/, en nuestros documentos de la época la alternancia de tales grafías parece ser arbitraria, no regulada y muy distinta a nuestra presente norma. Así, leemos en el documento A: cuydado – Luis (275 v), yndustrie – dias (275 v), treinta (275 v) – atrayga (276 r), Yndio – Yndia – administra (276 r). En relación al documento B, la frecuencia en cuanto a la alternancia de estas grafías fue mucho menor, ya que tan solo se encontró un ejemplo de ella en el caso de: ynteres – dinero (149 r); en el resto de las palabras prevaleció el uso de la grafía <i>.

2.5 La grafía <h>: algunos casos de su “no uso”

Como ya se sabe, el fonema /f/ inicial latino pierde la batalla que tenía con la realización aspirada [h], resultando la última victoriosa en un primer momento. Pero para la época de nuestros documentos la realización aspirada tiende a desaparecer casi en su totalidad llegando así al cero fonético Ø⁸. Sin embargo, para la época que nos ocupa, resulta curioso que aún existan vestigios, en lo escrito, de <f> latina en posición inicial de palabra. Tal vez dicho grafema no sea más que el intento por mantener cierta tradición escrituraria, un intento que lucha al mismo tiempo con la realidad fonética del momento al pronunciar la <f> latina. Es así como en el documento B se observó el mantenimiento de la forma con <f> para datación, al encontrarse la palabra “fecho” en el siguiente contexto: “Fecho (el poder) en la ciudad de Mérida...”(149 r), lo cual ilustra que para la época aún se conservaban ciertas formas latinas, en el plano escrito, que no necesariamente correspondían con la pronunciación de dicho grafema.

En el mismo folio de este documento, se escribe *a*, del verbo haber, sin <h>, pero hay que resaltar aquí que este aspecto debe tratarse como caso aparte, ya que en lo relativo a las formas del verbo “haber” este no se escribía para la época con la grafía etimológica <h>, la cual fue restablecida según Obediente *et al* (2005) en el siglo XVIII; por lo que nuestro escribano, en este caso, no hace sino lo que para la época era lo normal, es decir, escribir la *a* de *aver* sin <h>.

⁸ Según afirma Obediente (2007) “La omisión de la aspiración es fenómeno culto que se fue propagando hacia las otras capas sociales hasta hacerse norma, es decir, hasta la desfonologización del elemento glotal: /f-/>/h-/> Ø” (p. 320).

2.6 Duplicación de las grafías <r>, <f>, <m>, <l>, <a> y <e>

La duplicación de la grafía <r> en posición inicial de palabra tiene una razón de ser fonética, pues allí se refleja la pronunciación de la vibrante múltiple. Ejemplos de la duplicación del grafema <r> a inicio de palabra pueden observarse tanto en el documento A como en el documento B. Se lee así de manera sistemática en el documento A, palabras como: rreçar (275), rrespondieron (275), rrogaua (275), rraçones (276), rremedio (276) y rrey (276). En tanto que en el documento B aparece la palabra rreales (149 r). Mención aparte merece la duplicación de las demás grafías consonánticas y vocálicas que se observan en ambos documentos, ya que este hecho encuentra explicación en lo meramente gráfico y parece ser el resultado de ciertos hábitos de escritura de los escribanos de la época, pero que en absoluto refleja fenómenos fónicos propios de la lengua hablada de entonces. Es así como se observan, en el documento A palabras como: ffirmmo, mill, fee (275 v) y notiffique (276 r). Por su parte en el documento B se lee: ffernández, mill y fee (149 r).

2.7 Consonantes implosivas internas /kt/

Las consonantes implosivas en posición interna de palabra eran una herencia del Latín Clásico, pero que no se sentían como españolas, por lo que tales grupos evolucionaron hasta reducirse a una sola consonante tal es el caso de *tectum* que evolucionó y pasó a *techo*. No obstante, con la introducción de cultismos, los grupos consonánticos internos como /kt/, /pt/, /ks/, /gn/, /mn/, etc. reaparecen nuevamente y con ellos dos posiciones, la de quienes querían preservar la forma latina y la de quienes preferían adaptarla a la forma española (Obediente, 2007; pp. 338-339).

En lo que concierne al documento A de este estudio, se observa un caso interesante en donde aparece escrita la palabra *saçerdoctes*, la cual en su étimo latino no cuenta con la letra “c” antes de “t”, por lo cual no forma, etimológicamente hablando, grupo consonántico latino, es decir, no es forma culta. Si embargo, tal forma de escribir dicha palabra pudiera interpretarse como un deseo del escribano por *parecer culto*, lo cual, posiblemente, lo pudo haber hecho caer en un error de hipercorrección o, también, puede interpretarse como un simple “lapsus calami”, es decir, una incorrección o desviación de la norma en la que pudo haber incurrido el escribano al momento de redactar el mencionado documento.

2.8 Formas contractas

En el documento A se evidencian algunos casos de formas contractas que resultan de ciertas combinaciones fonéticas. Dichas combinaciones se deben a la unión de dos elementos gramaticales distintos que evidencian la pronunciación de sinalefas. Lo dicho anteriormente puede encontrar ejemplificación en el mencionado documento al leer las siguientes contracciones: *questos* (276 r) por “que estos”, *porques* (276 r) en lugar de

“porque es” y ques (276 r) por “que es”. Estos ejemplos parecen ilustrar el habla del escribano del documento y pone de manifiesto una tendencia, para la época, de escribir como se pronuncia.

Caso distinto es el encontrado, en el mismo documento A, respecto a la palabra deste (276 r), la cual no refleja sinalefa alguna, sino que constituía para entonces una forma normal, como lo es para nosotros hoy en día la palabra “del”. Casos similares a este último también se encuentran en el documento B, cuando el escribano transcribe las palabras desta (148 v) y dellos (149 r), las cuales formaban parte de la norma escrita.

3. Consideraciones finales

El análisis grafofónico realizado a los dos documentos considerados para este trabajo pone de manifiesto ciertas similitudes que tienen los mismos con otros de su época, y anteriores a ésta, en lo relativo al estado de la lengua en su nivel fonológico y gráfico.

En relación a lo fonológico, los elementos encontrados en el análisis reflejan la tensión que había entonces entre la representación de la nueva pronunciación y el mantenimiento de la tradición escrituraria. Lo anterior se evidenció, por ejemplo, en la confusión gráfica notoria para representar a la sibilante alveolar /s/ (por medio de las grafías <s> y <ss> en posición intervocálica) y a la sibilante prepalatal /j/ (a través del uso de los grafemas <x> y <j>). Igualmente, se pudo observar la tensión existente entre la nueva pronunciación y antiguas tradiciones gráficas en casos en donde el libre uso de grafías como , <v> o <u> se utilizaban para representar, en lo gráfico, a la consonante bilabial /b/ resultante de la antigua confusión /b/-/v/.

En relación a lo estrictamente gráfico, es de hacer notar la existencia de algunos casos encontrados de conservadurismo en el plano escrito, que de ninguna forma se correlacionaban con la manera de hablar del escribano, pero que intentaban mantener cierta tradición escrituraria. Para ilustrar lo anteriormente dicho, vale destacar el caso encontrado en nuestros documentos sobre el uso escrito de la <f> latina en posición inicial de palabra, así como también los casos de duplicación de las grafías consonánticas <f>, <m> y <l>, y vocálicas <a> y <e> que se observan en ambos documentos.

Finalmente, con respecto a la vacilación en el uso de grafías vocálicas como <o> y <u>, el uso alternado de las grafías <y> e <i> y el uso particular de formas como deste, desta y dellos, se puede decir que todos estos elementos gráficos son característicos de la época en que fueron escritos los documentos. En el caso de la vacilación en el uso de las grafías vocálicas mencionadas, la misma obedece a un fenómeno fónico como lo fue la vacilación en el timbre entre estas vocales posteriores, que obviamente se reflejaba en el plano escrito. Mientras que en el caso de la alternancia de <y> e <i> para representar el

fonema vocálico /i/ y el uso de las formas especificadas anteriormente, ambos casos corresponden a los hábitos escriturarios de los escribanos de la época.

4. Referencias

- Álvarez, A. y Obediente, E. (2003). Análisis de un documento colonial americano: la carta de Agostino a su mujer. *Iberoromanía*, 57.pp. 64-79.
- Carrera de la Red, M. (1998). Grafías y grafemas representativos de sibilantes en documentos dominicanos de los siglos XVI y XVII. Propuesta de análisis. En J. M. Blecua, J. Gutiérrez y L. Sala (Eds.), *Estudios de grafemática en el dominio hispánico*, (pp. 25-35). Universidad de Salamanca/Instituto Caro y Cuervo.
- Menéndez Pidal, R. (1980). *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
- Lapesa, R. (1980). *Historia de la lengua española*. Gredos: Madrid.
- Obediente, E. (2007). *Biografía de una Lengua. Nacimiento, desarrollo y expansión del español*. Mérida: Universidad de los Andes.
- Obediente, E., Ramos, E., Torres, L. M., Martínez, H. y Díaz, L. (2005). Análisis documental y lingüístico de un testamento merideño del siglo XVII. *Boletín de Lingüística* [Revista en línea], 17(23). Disponible: http://www.scielo.org.ve/scielo.php/Ing_pt [Consulta: 2008, Febrero 20]
- Obediente Sosa, E. (2002). *Documentos para la historia lingüística de Mérida-Venezuela (siglos XVI-XVII)*. [Compilación en DC]. Disponible: <http://pizarro.fll.urv.es/proyecto.es>. ISBN 980-11-0652-2. CDCTH-ULA.
- Rosenblat, A. (1951). Las ideas ortográficas de Bello, en *Obras completas de Andrés Bello*, (V), (pp. IX-CXXXVIII). La Casa de Bello: Caracas.

EL ADVERBIO LOCATIVO DESCRIPTIVO: SINTAXIS Y SEMÁNTICA EN EL ESPAÑOL VENEZOLANO

Antonio Murguey
(UDO- NÚCLEO DE NUEVA ESPARTA)
murguey@latinmail.com

Resumen

El objetivo de este artículo es describir los valores funcionales (sintácticos y semánticos) de los adverbios locativos descriptivos en el español venezolano. Con base en los postulados de la escuela funcionalista española ovetense, se revisan y se toman las consideraciones teóricas que sobre la combinatoria y la clasificación de los adverbios locativos descriptivos presentan Martínez (1994) y Meilán (1998). Metodológicamente, como muestra de estudio se toman varios corpus del habla venezolana. De ellos se aíslan, las unidades adverbiales locativas descriptivas, seleccionando como unidad de análisis el enunciado. Como resultados y conclusiones relevantes se observan como rasgos frecuentes en el español venezolano: la intervención de estructuras fijas o en proceso de lexicalización con variadas significaciones (*detrás de la gente*; *pa' alante es pa' allá*); la pérdida de la oposición semántica de los contenidos 'direccionales'/'no direccionales' en el comportamiento de algunos adverbios (ponlo *adelante*/ponlo *delante*); combinaciones con valores temporales '*días atrás*', '*mes adelante*' y significado modal '*fuera de broma*'; y ocurrencias, en algunos contextos, de los adverbios *encima* en lugar de *arriba* (*arriba* de la nevera) y *dentro* con el valor de la preposición '*entre*' (volaba dentro de las banderas).

Palabras clave: adverbios locativos, semántica y sintaxis, español venezolano.

Recepción: 28-06-10 **Evaluación:** 20-01-10 **Recepción de la versión definitiva:** 14-02-10

THE LOCATIVE DESCRIPTIVE ADVERB: SYNTAX AND SEMANTICS IN VENEZUELAN SPANISH

Abstract

The aim of this work is to describe the functional values (both syntactic and semantic) of locative descriptive adverbs in Venezuelan Spanish. With support on statements of the functionalist Spanish school, theoretical considerations on the classification and combinations of locative descriptive adverbs presented by Martínez (1994) and Meilán (1998) are approached. From the methodological point of view, locative descriptive adverbial units were selected from several corpora of Venezuelan Spanish. The unit of analysis was the utterance. As relevant results and conclusions some frequent traits have been found in Venezuelan Spanish: use of fixed structures, or in lexicalization process, with various meanings (*detrás de la gente*; *pa' alante es pa' allá*); loss of semantic oppositions of 'directional/not-directional' contents in the function of some adverbs (ponlo *adelante* /ponlo *delante*); combinations with temporal values '*días atrás*', '*mes adelante*' and modal meaning '*fuera de broma*'; and occurrence, in some contexts, of the adverbs *encima* instead of *arriba* (*arriba* de la nevera) and *dentro* with the value of *entre* (volaba *dentro* de las banderas).

Key words: locative adverbs, semantics and syntax, Venezuelan Spanish

L' L'ADVERBE LOCATIF DESCRIPTIF: SÉMANTIQUE ET SYNTAXES DANS L'ESPAGNOL DU VENEZUELA

Résumé

L'objectif de cet article est de décrire les valeurs fonctionnelles (syntaxiques et sémantiques) des adverbies locatifs descriptifs dans l'espagnol vénézuélien. Sur la base des postulats de l'école fonctionnaliste espagnole d'Oviedo, on révisé et prend les considérations théoriques de Martínez (1994) et Meilán (1998) sur la combinatorie et le classement des adverbies locatifs descriptifs. D'après la méthodologie, on prend en tant qu'échantillon plusieurs corpus du parler vénézuélien. On y relève les unités adverbiales locatives descriptives à partir de l'énoncé comme unité d'analyse. En tant que résultats et conclusions importants, on observe dans l'espagnol du Venezuela les caractéristiques qu'on vous présente à continuation : l'intervention de structures figées ou en voie de lexicalisation avec plusieurs significations (*detrás de la gente*; *pa' alante es pa' allá*); la perte de l'opposition sémantique des contenus 'directionnels'/'non directionnels' lors de l'usage de quelques adverbies (ponlo *adelante*/ponlo *delante*); des combinaisons avec des valeurs temporaires (*días atrás*, *mes adelante*) et avec du signifié modal (*fuera de broma*); et des occurrences, dans quelques contextes, des adverbies '*encima*' au lieu de '*arriba*' (*arriba* de la nevera) et '*dentro*' avec la valeur de la préposition '*entre*' (volaba dentro de las banderas).

Mots clés: adverbies locatifs, sémantique et syntaxe, espagnol du Venezuela.

ADVERBIO LOCATIVO DESCRITTIVO: SINTASSI E SEMANTICA NELLO SPAGNOLO DEL VENEZUELA

Riassunto

Lo scopo di questo saggio è descrivere i valori funzionali (sintattici e semantici) degli avverbi locativi descrittivi nello Spagnolo del Venezuela. Basati nei postulati della Scuola Funzionalistica Spagnola *ovetense* si fa una revisione, e si prendono le considerazioni teoriche sulla combinatoria e la classifica degli avverbi locativi descrittivi che offrono Martínez (1994) y Meilán (1998). Nel senso metodologico, sono stati presi diversi corpora dello Spagnolo parlato venezuelano, da cui si sono isolate le unità avverbiale locative descrittive e si ha scelto l'enunziato come l'unità da analizzare. Gli esiti più rilevanti osservati sono i tratti frequenti nello Spagnolo del Venezuela: L'uso di frasi fatte, o in processo di lessicalizzazione, ma con diversi sensi ("detrás de la gente"; "pa' *alante* es p' *allá*"); lo smarrimento dell'opposizione semantica dei contenuti direzionali / non direzionali nel senso di alcuni avverbi (*ponlo adelante/ponlo delante*); costruzioni con valori temporali ("*días atrás*", "*mes adelante*"); con senso modale ("*fuera de bromas*") e realizzazioni, nei alcuni contesti, l'uso degli avverbi ("*encima, en lugar de arriba*") e ("*dentro, en lugar de entre*") ad esempio: ["c'era sopra il frigo" per dire: "c'era in alto il frigo", ("volava (o volavo) all'interno delle bandiere" invece di "Volava (o volavo) tra le bandiere"]

Parole chiave: avverbi locativi, semantica e sintassi, spagnolo del venezuela.

O ADVÉRBIO LOCATIVO DESCRITIVO: SINTAXE E SEMÂNTICA NO ESPANHOL VENEZUELANO

Resumo

O objetivo deste artigo é descrever os valores funcionais (sintáticos e semânticos) dos advérbios locativos descritivos no espanhol venezuelano. Tendo como fundamento os preceitos da escola funcionalista espanhola *ovetense*, foram analisadas e aplicadas as considerações teóricas sobre a combinação e a classificação dos advérbios locativos descritivos propostas por Martínez (1994) e Meilán (1998). Quanto à metodologia, foram analisados vários corpus da fala dos venezuelanos. Posteriormente, foram isoladas as unidades adverbiais locativas descritivas, selecionando como unidade de análise o enunciado. Como resultados e conclusões relevantes, no espanhol da Venezuela aparecem algumas características frequentes: a intervenção de estruturas fixas ou em processo de lexicalização com diversos significados; a perda da oposição semântica dos conteúdos 'direcionais' / 'não direcionais' no comportamento de alguns advérbios; combinações com valores temporais e significado modal; e ocorrências, em alguns contextos, dos advérbios acima, dentro que ganham outros valores. Cada uma destas características tem exemplos no desenvolvimento do estudo.

Palavras chave: advérbios locativos, semântica e sintaxe, espanhol venezuelano.

EL ADVERBIO LOCATIVO DESCRIPTIVO: SINTAXIS Y SEMÁNTICA EN EL ESPAÑOL VENEZOLANO

Antonio Murguey

1. Introducción

Una revisión crítica a los estudios sobre el adverbio en español venezolano permite observar un amplio interés por los segmentos en –mente (cf., entre otros, Ledezma, 1981; Angulo, 1994 y Murguey, 2008). En cambio, de otros tipos adverbiales es escasa la investigación y, muchas veces, sólo se abordan descripciones de algunos adverbios particulares (cf., como experiencias de ello, Sedano, 1996, Navarro, 1997; y Pérez, 2000). En razón de este panorama, e intentando determinar la realidad semántica y sintáctica de los adverbios locativos descriptivos, se presenta un análisis descriptivo de los valores y las funciones de esta clase adverbial en el habla venezolana.

El propósito que guía este artículo es ofrecer, desde la perspectiva de la gramatical funcional española ovetense, una aproximación a la ocurrencia sintagmática y a los variados valores semánticos particulares con que se arropa esta clase adverbial en el ámbito que abarca el análisis (siempre con remisión al corpus que sirve de muestra).

Acerca de los tipos de los adverbios en español, existe un variado modo de clasificar esta categoría, siguiendo diversos criterios. Así, la Real Academia (1931) con respecto a la clasificación adverbial suele seguir el criterio lógico-semántico y diferencia, por la forma, entre adverbios simples y compuestos. Y por su significación distingue varios tipos, a saber, de lugar, tiempo y modo, entre otros. Incluye en los de lugar las formas *donde*, *cerca*, *aquí*, etc. Bello (1988) al clasificar los adverbios, considera, además del plano funcional, el criterio de la significación. De este modo, propone los tradicionales tipos: de modo, de tiempo, de lugar, etc.

En otra perspectiva, Alonso y Henríquez (1975) atendiendo al criterio de clasificación formal, delimitan entre adverbios simples y derivados. En los simples ubican los adverbios de lugar, y los definen como los referidos a circunstancias de lugar; enumeran en este grupo las unidades *aquí*, *ahí*, *cerca*, *lejos*, *enfrente*, etc. Alcina y Blecua (1975), desde una orientación estructuralista-distribucional, ofrecen un cuadro clasificatorio en el que distinguen entre adverbios de base sinsemántica, prepositivos, pronominales y otros adverbios. En los primeros precisan dos tipos: los calificativos y los proporcionales. En los prepositivos incluye las formas *cerca/lejos*; *delante/detrás*; *dentro/fuera*; *arriba/abajo*;

encima/debajo; antes/después; junto, frente, enfrente, alrededor, luego; adelante, adentro, atrás, afuera, etc.

Por su parte, Roca (1973) adopta un criterio etimológico-formal y distingue entre adverbios primitivos (*bien*) y derivados (en '*mente*'), frases o modos adverbiales. En el primer grupo sitúa segmentos como *bien*, *cerca*, etc. Atendiendo un criterio de clasificación semántica, Hernández Alonso (1984) establece dos tipos de adverbios: Los calificativos que se comportan como adjetivos y los determinantes. En éstos agrupa los de lugar.

En esta breve revisión, puede evidenciarse un amplio abanico de criterios para la clasificación adverbial, susceptibles de las siguientes observaciones críticas:

a. Al tomar el criterio formal de clasificación de los adverbios (como lo siguen Alonso y Henríquez, op. cit.), se estaría ante un criterio poco riguroso, pues, se incluyen unidades pertenecientes a categorías diversas y formas con contenidos semánticos variados incluidas en las mismas clases de adverbios, lo que hace, además, poco coherente este criterio e incierto el límite entre los diversos tipos de adverbios.

b. Si se sigue el criterio lógico-tradicional (considerado por la RAE, op. cit.) que define y clasifica el adverbio en atención a su significado léxico o a la repercusión semántica del adverbio sobre el verbo, la clasificación resulta imprecisa, dada la heterogeneidad de los distintos significados que aportan las formas adverbiales según el contexto oracional de su ocurrencia.

c. De atenderse un criterio distribucional (como el atendido por Alcina y Blecua, op. cit.) nos encontraríamos ante unos límites inciertos y pocos rigurosos en la distinción plena de los tipos de adverbios, pues incluyen, en algunas clases adverbiales, segmentos cuyos valores léxicos son de transitoria significación contextual.

Tras revisar esta síntesis bibliográfica sobre la clasificación adverbial, se podría plantear (y ya muchos gramáticos españoles lo han determinado así) una reorganización en estas clasificaciones propuestas.

2. Fundamentación teórica

Habida cuenta de la propuesta funcionalista del estudio del adverbio que viabiliza una clasificación de esta categoría atendiendo a su función, sin desatender, por supuesto, sus valores léxicos, sino su atención en consideración a los valores contextuales de uso de las unidades adverbiales, se realizará una lectura de las posturas que sobre los adverbios locativos descriptivos apuntan los gramáticos Alarcos (1980), Martínez (1994) y Meilán (1998).

Analizando críticamente las clasificaciones que la Gramática Académica propone, Alarcos (*op. cit.*) distingue desde el punto de vista de la relación con la sustancia semántica, varios tipos adverbiales, a saber: de lugar, tiempo, modo y cantidad; los dos primeros los caracteriza como segmentos que engloban la idea de situación (encuadran lo enunciado); Los define como un subgrupo de sintagmas o signos nominales utilizados para la función de aditamento, que conservan en mayor o menor medida las posibilidades combinatorias típicas del nombre. En su examen de los segmentos locativos examina sólo algunas formas del tipo enfrente, abajo, encima, debajo, cerca, etc. que cumplen funciones como aditamento y como atributo. Si bien en su caracterización considera muchos aspectos de incidencia funcional del adverbio, las nociones léxicas que comportan y sus valores semánticos contextuales, existen muchísimas o diversas unidades no consideradas o de comportamiento no similar a los estudiados.

Siguiendo la perspectiva alarquiiana, Martínez (*op. cit.*) ofrece una síntesis sobre la clasificación general de los adverbios del español. En su propuesta trata muchas unidades, que -como él mismo apunta- constituyen «fórmulas adverbiales» o «adverbios impropios». Su esquema atiende a las clases y subclases de adverbios. De su proposición retomamos su tratamiento de los adverbios de lugar, por ser esta clase adverbial nuestro objeto de estudio. De estos adverbios establece dos tipos: Los prospectivos y los no-prospectivos y en cada uno de estos tipos ubica las subclases deícticos, descriptivos y relativos. En los prospectivos descriptivos ubica los segmentos adelante, atrás, adentro, afuera, arriba y abajo; y en los no-prospectivos descriptivos, las unidades delante, detrás, dentro, fuera, encima, debajo, cerca, lejos, alrededor. Resalta en esta propuesta, además de los contenidos nocionales o significados léxicos de esta categoría, los valores funcionales que comportan, según los contextos de ocurrencias. Por lo que se cree necesario retomar su delimitación acerca de los adverbios de lugar como un punto de referencia que sirva de modelo clasificatorio, a los fines de presentar en lo sucesivo una descripción del comportamiento funcional de los adverbios locativos descriptivos en el español venezolano.

En esta misma línea, Meilán (*op. cit.*) trata de modo mucho más específico estos adverbios. A decir de este autor, los locativos descriptivos carecen de valor deíctico y su referencia se limita a describir una situación en relación con la localización señalada por los sintagmas a los que se refieren. Distingue, asimismo, entre los locativos direccionales, que se ven incrementados por la preposición *a*: *adelante, atrás, adentro, afuera, arriba, abajo*; y los no direccionales *debajo, delante, dentro, fuera, detrás, encima*; los primeros se combinan

fundamentalmente con verbos que implican 'movimiento', mientras que los segundos funcionan como complementos de verbos que significan 'situación'. En cuanto a su combinación, estos adverbios pueden agruparse o formar grupo sintagmático con diversos sintagmas nominales. Gramaticalmente, se ha establecido que los direccionales no admiten complemento determinativo y los no direccionales sí lo admiten. Del análisis que presenta Meilán se constata que refleja los usos de los diferentes adverbios locativos siguiendo valiosas y variadas fuentes en sus ejemplos y abordando cuestiones tan complejas como la determinación de la combinatoria de estas unidades adverbiales.

En consideración a esta revisión, como entronque teórico de esta investigación, se siguen los principios o concepciones asumidas desde la óptica iluminadora de estos gramáticos funcionalistas de la escuela española ovetense.

3. Materiales y métodos:

3.1. La perspectiva metodológica

Esta rápida visión global pone de manifiesto que los acercamientos al adverbio locativo descriptivo ha de comenzar no sólo por la elección de las unidades particulares objeto de investigación, sino también del modo especial de tratar metodológicamente ese objeto. En razón de ello, de entrada, se ha referido que el escenario lingüístico de la presente investigación, se enmarca en los postulados de la gramática funcional de filiación 'hjelmsleviana' y 'alarquiana'. Se valora, entonces, el carácter eminentemente comunicacional del lenguaje. Se concibe este instrumento funcional en su múltiple realidad, con sus variaciones e imperfecciones, tal como lo planteaba Martinet (1978). De modo que por medio de la observación de datos perceptibles, extraídos de la experiencia del uso real en la cotidianidad del habla, y eligiendo como ángulo de visión el enunciado lingüístico, se ofrece aquí un estudio particular de naturaleza descriptiva del funcionamiento de estos segmentos locativos descriptivos en el habla venezolana.

No se trata de validar ninguna teoría particular ni de razonar las pautas que regulan la estructura morfológica, sintáctica, semántica y discursiva de estos segmentos adverbiales, sino de presentar, a partir de los datos empíricos obtenidos, las propiedades funcionales de estas construcciones adverbiales que se descubren en el español venezolano, en cuyo funcionamiento son sorprendentes los casos particulares y propios de este espacio dialectal, lo que hace enfrentar y trazar, al mismo tiempo, un panorama bastante bien distinto al que habitualmente se presenta desde otras geografías dialectales, y que por novedosos o poco conocidos no se muestran ni se asoman como hechos lingüísticos ocurrentes del español.

De acuerdo con el propósito de este trabajo, esta investigación se adscribe en los proyectos de carácter descriptivo, según la clasificación propuesta por Hernández, Fernández y Baptista (1991). Es descriptiva, reiteramos, porque se centra en la exposición y caracterización funcional del adverbio locativo descriptivo en Venezuela.

3.2. El corpus y el procedimiento de análisis

Para la conformación de la muestra objeto de estudio, se seleccionaron variados corpus del habla, extraídos de diversas fuentes, a saber:

- a) Datos sistemáticos: Archivos de grabaciones de habla procedentes de proyectos nacionales o de trabajos de investigación realizados, tales como: El Habla Culta de Caracas (HCC), Instituto de Filología “Andrés Bello” (1979), Corpus del habla popular de Margarita (HPM), Murguey (1982), Corpus sociolingüístico de Mérida (CSM), Domínguez y Mora (1995) y El corpus del español hablado en la ciudad de Porlamar (HP), García, (2003).
- b) Datos no sistemáticos: Registros lingüísticos extraídos por el investigador en conversaciones espontáneas (situaciones de calle, reuniones sociales y familiares, etc.), en programas de radio y televisión (opinión y recreativos), en prensa (escrita) regional y nacional (secciones: Cartas al Director, noticias de sucesos, deportes y farándula), en prosa literaria (novelas y cuentos) y prosa conceptual (artículos académicos).

De esta muestra total, se consideró, por razones de espacio, para su presentación en este artículo, sólo 98 enunciados seleccionados aleatoriamente de los corpus examinados, y que en el aparte referido a Resultados aparecen identificados con unas siglas y cifras entre paréntesis y para indicar la fuente de su procedencia, según se detalla en la sección que sigue a la bibliografía anexa.

Como procedimiento analítico aplicado a los registros, se extraen los datos lingüísticos (las unidades adverbiales locativas descriptivas) de los enunciados oracionales en los que aparecen, luego se identifican sus rasgos funcionales y sus valores semánticos. Para su lectura y presentación en el texto se identifican con unas siglas seguidas de unos números que indican las fuentes referenciales, las cuales se especifican en el aparte correspondiente a la fuente y procedencia de los datos.

En consideración a estas orientaciones metodológicas, en adelante se revisan los significados y usos de los adverbios locativos descriptivos en el habla venezolana:

4. Resultados

Significado y funciones de los adverbios descriptivos locativos

En la revisión del comportamiento funcional de estos adverbios se aprecia la siguiente tendencia de uso:

a) - Aparecen formando grupo apositivo entre ellos o con unidades adverbializadas:

1. Cuando estaba *adentro ahí* lo volví a regañar. (HCC, 28)
2. Se fue *afuera al patio* a hablar con ella. (HPM, 12)
3. Está *adentro en el cuarto* buscando las redes. (HPM, 12)

b) - Se presentan también en grupos sintagmáticos con los sustantivos; en estos grupos, el adverbio funciona como núcleo y el sustantivo lo hace como su adyacente, contrayendo una relación de subordinación:

4. El bodegón lo consigues *calle arriba*. (HPM, 13)
5. No hay *marcha atrás*, el referendo es un hecho. (EN, 14)
6. Eso lo consigues pero en *Tacarigua adentro*. (HPM, 10)
7. Entrando *llano adentro* puedes percibir los ecos de la sabana. (EN, 12)
8. *Boca arriba* lo encontraron hace dos semanas. (DC, 12)
9. *En mar adentro* es donde puedes pescar los mejores peces. (HPM, 18)

c) - Igualmente actúan como adyacentes de sustantivo al anteponerse la preposición de al locativo, actuando con función equivalente al adjetivo:

10. *No entiendes nada, Carolina, la butaca de enfrente*. (MDM, 35)
11. *En la calle de arriba vive la señora que echa las cartas*. (MDM, 35)
12. *Los hombres de atrás trabajan más duro*. (MDM, 21)
13. *En los cajones de abajo están ordenados todos los textos que buscas*. (MDM, 21)
14. Pregúntale a Carolina si el *vecino de enfrente* ya se recensó. (MDM, 35)
15. La *mesa de abajo* no tiene soporte para tanto peso. (MDM, 28)

En estas combinaciones, unidades como 'atrás' y 'adelante', al combinarse con sustantivos del tipo 'año', 'meses', 'semana' comportan valor temporal:

16. Él estuvo aquí *días atrás*. (HPM, 46)
17. La fiesta será *la semana más arriba*. (HPM, 32)
18. Estás pelando, él nació unos *meses más atrás*. (CR, 2)
19. Me las pagas *un mes adelante*. (LG, 13)

d) - Se encuentran, además, intensificados en grupos sintagmáticos en los que los cuantificadores son adyacentes de los núcleos adverbiales locativos:

20. La lancha hacía círculos y pasaba *muy cerca* de la balsa ladéandose cuando se desplazaba *más cerca*. (MDM, 40.)
21. Me sumergí lo *más abajo* que pude. (MDM, 40)
22. Con lo de Carolina se vino *algo abajo*. (MDM, 43)
23. El viento los arrastra y se los lleva lejos. *Tan lejos*, que es difícil regresar y saber de mí. (MDM, 43)

e) – En ciertas combinaciones se presentan las formas ‘antes’ y ‘después’ con marcado significado locativo al agruparse a sustantivos con este mismo contenido.

- 24. Se puede parar *dos cuadras antes*. (EN, 12)
- 25. A *dos casas después* de aquí puedes encontrarlo. (EN, 12)
- 26. Hay un *edificio antes* en el que consigues una panadería. (HPM, 30)
- 27. A 300 metros *después del semáforo* hallas la panadería Palosano. (TO)

f) - También se manifiestan algunas formas como ‘adelante’ formando correlación con unidades temporales, trasponiendo estos segmentos al adverbio locativo un contenido temporal:

- 28. *De ahora en adelante* las cosas van a ser así. (LUEAP, 120)
- 29. *De hoy en adelante* aquí se declara la justicia social. (LUEAP, 120)

Sobre la posibilidad semántica temporal de estas unidades locativas bien valdría retomar lo ya apuntado por Bello (1988) acerca del “traslado a la idea de tiempo de los adverbios de lugar” (p.332).

g) - En otros contextos, los locativos ‘no direccionales’ se muestran admitiendo complementos determinativos (sustantivo transpuesto por la preposición *de*):

- 30. Nos escondimos *detrás de unas matas*. (MDM, 45)
- 31. Me senté *cerca de un niño* que estaba trabajando un castillo de arena. (MDM, 45)
- 32. *Delante de todo el mundo* lo decía, y la gente me miraba como a un asesino (MDM, 45)
- 33. Jania fue mi novia clandestina. La novia del liceo. De los años escondidos *detrás de una puerta* (MDM, 46)
- 34. Para lograrlo debes meterte a ti *dentro de la palabra*. (MDM, 45)

h) – Se da la unidad locativa no direccional ‘dentro’ con valor temporal al conformar grupo con un complemento determinativo temporal:

- 35. Apúrate que mamá llega *dentro de media hora*. (HPM, 14)
- 36. *Dentro de dos meses* iremos al campo de batalla. (AP, 12)
- 37. *Dentro de dos semanas* nos podemos ver en Maisanta. (AP, 32)

i) – Contextualmente, se aprecia también el uso de este adverbio *dentro* con el valor de la preposición *entre*, actuando como núcleo de un complemento determinativo:

- 38. Se veía al Presidente correr *dentro* de la gente (ES, 4)
- 39. El papagayo volaba *dentro* de las banderas (ES, 4)

i) – En otro contexto, el segmento no direccional ‘fuera’ concurre con el complemento determinativo ‘de bromas’, en la que la unidad sintagmática conformada ‘fuera de bromas’ se muestra con evidente significado modal, equivalente a las expresiones ‘en serio’, ‘seriamente’, ‘con seriedad’:

- 40. Pero salió lindo, *fuera de bromas*. (EC, 45)
- 41. *Fuera de bromas*, apareces en el listado de Tascón (EC, 45)

j) - Además de los esquemas antes revisados, se dan las unidades 'frente', 'cerca', 'lejos' y 'arriba' formando grupo con cualquier otro tipo de complemento determinativo, pero manteniendo su mismo contenido locativo:

- 42. Y apenas me paraba *frente al estante* reconocía mi diario. (CR, 4)
- 43. Llegando *cerca de mi casa*, me enteré de la alegre noticia (TO).
- 44. *Lejos de ti*, no puedo hallarme. (TO)
- 45. *Arriba de la mesa* puedes ver todos libros que te traje. (TO)

k) – Aparecen también estas unidades locativas descriptivas en complementos determinativos construidos con los segmentos adverbiales deícticos:

- 46. Pampatar está muy *cerca de aquí*. (HPM, 46)
- 47. Me quiero ir bien *lejos de aquí*. (HPM, 46)
- 48. Me quisiera ir *fuera de ahí*, ya no aguanto más a la vieja. (HPM, 46)

l) - De igual modo, se ofrecen en estas construcciones determinativas complementados con pronombres personales tónicos o átonos:

- 49. Algunos aleteaban *muy cerca de mí*. (MDM, 120)
- 50. Por ejemplo, pienso en una escena maravillosamente: Julia borracha corriendo por Sabana Grande y José completamente borracho *detrás de ella*. (LUEAP, 95)
- 51. Con un grito que paralizó a los cuatro imbéciles que caminaban *delante de nosotros*, se perdió y yo me quedé riéndome. (LUEAP, 95)
- 52. La negra caminaba *delante de mí*, y yo la seguí. (MDM, 35)
- 53. El viejo se sentó *cerca de mí* y ahí mismo ¡gua! (HPM, 12)
- 54. La muchacha que bajaba *delante de mí* tenía un vestido larguísimo. (HPM, 12)
- 55. Ella va *detrás de mí*.(HPM, 12)

Dialectalmente, aparecen como alternativa a estas construcciones, la subordinación –no académica- de las formas plenas de los posesivos pospuestos:

- 56. *Encima mío* nadie. (TO)
- 57. *Delante mío* pasó corriendo. (TO)
- 58. Pero si venía *tras tuyo*, como así que no la viste (TO)

m) – Se registra la neutralización en el uso de los direccionales frente a los no direccionales. No se establece distinción en estos adverbios locativos, por lo que es indiferente usar un verbo de significación de 'movimiento' con un locativo no direccional o un verbo de significación de 'situación o estático' con un locativo direccional:

- 59. Te espero *abajo*. (HPM, 9)
- 60. Voy pa' (ra) *encima*. (EC, 12)
- 61. Se quedó *afuera*. (HPM, 9)
- 62. No te apures que voy *detrás de ti*.(TO)
- 63. Siguió *delante* sin mirar a nadie. (TO)

n) - Se observan, de igual forma, usos que reciben como complemento adyacente una oración relativa transpuesta y subordinada por *donde*, a veces con interposición de preposición:

- 64. *Arriba donde* pusiste el libro ahí lo encuentras. (MDM, 35)
- 65. Cuando se puso *enfrente de donde* tú estacionaste se me nubló todo. (MDM, 35)

66. El perro se quedó *atrás donde* lo dejas siempre. (MDM, 35)

ñ) - En cuanto a sus combinaciones con preposiciones, semánticamente, se registra la incorporación de las preposiciones *de* y *desde* para referir nociones o referencias de 'origen' o 'procedencia':

67. Y *desde arriba* se veían infestadas de cabezas y telas. (MDM, 38)

68. No tanto por lo del carro, sino por lo de monito, porque *desde lejos* parecías un mono triste, Marcos. (PM, 19)

69. José se une a ella, y *desde lejos*, yo los observo y escribo que son un árbol. (PM, 19)

o) - Con las preposiciones *hacia* y *hasta* se muestran con valores semánticos de 'desplazamiento':

70. Estuve ahí un buen rato mirando *hacia arriba*. (TO)

71. Me echaba unos dos metros *hacia atrás*. (MDM, 39)

72. Y después se sobaba la barriga con dos pasitos *hacia delante* y uno quebradito *hacia atrás*. (MDM, 39)

p) - Con la preposición *por* se da comportando significaciones de 'aproximación a un lugar':

73. Te vas *por arriba* bordeando el pueblo. (ES, 11)

74. *Por debajo* de las tapias te consigues con las cuevas. (HPM, 30)

q) - En ciertos contextos de uso, se presenta una traslación del valor locativo hacia el modal:

75. Y *por dentro* lo único que me provocaba era matarlo. (MDM, 95)

76. ¿Cómo se ve *por fuera*? (CR, 2)

77. *Por fuera* se le ven las costuras. (CR, 3)

78. Tú al verlos te sentiste como nuevo. Como si te limpiaran *por dentro* al mirarlos. (CR, 4)

79. Vuelo *por encima* de cabezas negras y doy conmigo. (MDM, 17)

r) - Se muestran, igualmente, segmentos locativos como *abajo* y *encima* en construcciones fijas o en 'proceso de lexicalización' con las significaciones equivalentes, respectivamente, a "no darse lo previsto" y "abordar a alguien":

80. Se me vino todo *abajo*. (CR, 3)

81. El tipo le cayó *encima*. (CR, 3)

rr) - En este mismo tipo de construcciones fijas, se realizan otras unidades adverbiales locativas incrementadas por preposiciones e intensificadas con cuantificadores, en casos en las que se registran con variados contenidos como:

82. *Muy por encima*⁹ leyó el examen. (LG, 4)

83. *Encima de esto*¹⁰ me viene a quitar el carro. (LG, 4)

84. Ubícate mi amor, *bien lejos*¹¹ contigo. (LG, 6)

85. Le vas diciendo *por debajo*¹² a ver que te dice. (LG, 2)

86. Santa Elena de Guairén te queda *más lejos que más nunca*¹³. (TO)

⁹ Grupo con significado de 'superficialmente'.

¹⁰ Segmento con sentido de 'además de esto'.

¹¹ Expresión, cuyo significado es expresar distanciamiento, rechazo o disconformidad con alguna actitud u opinión manifestada por el interlocutor.

¹² Unidad equivalente a 'cuidadosamente', 'discretamente', 'calmadamente' u otro matiz semejante.

¹³ Grupo con sentido de 'demasiado lejos'.

s) - En algunas construcciones en las que interviene un sustantivo transpuesto como complemento nominal, se utiliza el adverbio *arriba* en lugar de la forma *encima*:

- 87. Llevaban las maras *arriba de la cabeza*. (HPM, 47)
- 88. Búscalos *arriba* de la nevera. (CR, 4)
- 89. El cohete pasó por *arriba de la casa*. (HPM, 3)

t) – En algunos registros coloquiales, estas formas adverbiales locativas, se registran sufijadas y con matiz de intensificación:

- 90. *Cerquita* de ahí se consigue la farmacia P. (HPM, 33)
- 91. *Arribita* está la cruz del santo. (HPM, 10)
- 92. Más *arribota* te queda el dispensario. (HPM, 30)
- 93. No hijo, eso no queda por aquí, eso te queda más *lejote*. (HPM, 29)
- 94. Ponte más *lejito*, niña. (HPM, 29)

u) Dialectalmente, se ofrecen ciertos usos coloquiales de interés fonético en algunas de estas formas locativas como *alante* por *adelante*, *entro* por *dentro*:

- 95. *Entro* el paquete de arroz venía una piedra. (HPM)
- 96. *Entro* (d)e la guabina hay un bagre. (HPM)
- 97. Más *alante* estaba yo. (HPM)
- 98. Pa' *alante* es pa' *llá*. (HPM)

Los casos arriba presentados recogen, grosso modo, las variedades más particulares que comportan estas formas adverbiales locativas descriptivas en el español venezolano. De ahí se derivan las siguientes consideraciones finales:

5. Conclusiones

El objetivo básico de este artículo ha consistido en describir la actualización sintáctica y semántica que muestran los adverbios locativos descriptivos en el habla venezolana. En este sentido, las conclusiones finales a las que se ha llegado se abstraen del corpus examinado. Ello permite concluir la variedad de aspectos de sintaxis y semántica de estos segmentos en el espacio dialectal venezolano. Si bien muchas de estas ocurrencias se registran también en otras zonas hispánicas existe un repertorio amplio de variedades diferenciales y específicas de Venezuela. Entre ellas podemos destacar:

- a) La oposición semántica de los contenidos 'direccionales' 'no direccionales' en el comportamiento de algunos adverbios locativos descriptivos se pierde (*ponlo adelante/ ponlo delante*).
- b) Es frecuente la intervención de adverbios locativos descriptivos en estructuras fijas o en proceso de lexicalización con variadas significaciones (*detrás de la gente; pa' (ra) (ade) lante es pa (ra) allá; caerle encima*).
- c) Registro de formas coloquiales fonéticamente de interés como: 'entro' y 'alante'.
- d) Intensificación y sufijación de algunos registros coloquiales del tipo 'arribota', 'arribita', 'lejote' 'lejito'

- e) Uso de '*arriba*' en lugar de '*encima*'; de '*dentro*' con valor de la preposición '*entre*'.
- f) Realización modal en estructuras con preposiciones adjuntas, como '*por debajito*', '*por encimita*' y en estructuras con el intensificador '*bien*' como '*bien lejos*'
- g) Ocurrencias abundantes de formas plenas de los posesivos postpuestos: '*encima mío*', '*detrás tuyo*'.

A partir de estos resultados podría afirmarse que el estudio del adverbio trasciende cualquier criterio de clasificación cerrada, pues el uso determina distintos valores semánticos y sintácticos de los comúnmente establecidos para estas estructuras denominadas adverbios locativos descriptivos.

De igual modo, puede indicarse que el entronque de esta investigación, centrada en el marco del enunciado y de los esquemas de la gramática funcional, si bien facilitó la consideración del plano de la comunicación de estos segmentos adverbiales, no permitió por su misma naturaleza la consideración de aspectos pragmáticos del acto discursivo como la intención de los hablantes y la función de los enunciados emitidos, por lo que se infiere que el enfoque pragmático-textual podría no solo complementar la realidad lingüística del adverbio locativo descriptivo en el español venezolano, sino también demostrar las limitaciones de un estudio enmarcado sólo en la gramática funcional. De ahí que estos datos constituyen un campo abierto para una investigación futura que siga el modelo propio de las ciencias del discurso.

Metodológicamente, las variadas fuentes de datos registrados permiten disponer de un amplio número de unidades locativas descriptivas y de una mayor base de datos que posibilitan establecer generalizaciones y completar las observaciones que hasta el momento se han hecho de estos segmentos. En este sentido, una de las más modestas aportaciones de esta investigación consiste en el empleo de diversas fuentes que hacen posible la obtención de muestras adverbiales locativas descriptivas amplias.

Asimismo, la realidad empírica descrita evidencia el uso venezolano del adverbio locativo descriptivo, como un hecho propio de esta realidad nacional; en consecuencia se hace necesario desde la perspectiva de la Lingüística Aplicada a la Enseñanza atender estas ocurrencias, a los fines de conocer desde la Gramática del Habla sus posibilidades semántica y sintáctica y ofrecer de este modo un espacio real de la gramática de esta clase adverbial

Referencias

- Alarcos, E. (1980). *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- Alcina, J. y J. Bleca. (1975). *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- Alonso, A. y P. Henríquez. (1975). *Gramática castellana, segundo curso*. Buenos Aires: Lozada.
- Angulo, L. (1994). *El adverbio en –mente como marcador argumentativo*. Trabajo de grado de Maestría en Lingüística, no publicado. Caracas: Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Instituto Pedagógico de Caracas.
- Bello, A. (1988). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Arco-libro.
- Domínguez, C. y E. Mora. (1995). *Corpus sociolingüístico de la ciudad de Mérida*, Trabajo de investigación, Mérida: Departamento de Lingüística - Universidad de Los Andes.
- García, C. (2003). *El corpus del español hablado en la ciudad de Porlamar*. Trabajo de grado de Licenciatura, no publicado, Mérida: Departamento de Lingüística, Escuela de Letras, Universidad de Los Andes.
- Hernández, C. (1984). *Gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- Hernández, R., C. Fernández y P. Baptista. (1991). *Metodología de la investigación*. México: Mc Graw Hill.
- Instituto de Filología “Andrés Bello”. (1979) *El habla culta de Caracas. Materiales para su estudio*. Caracas: Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela.
- Ledezma, M. (1982). *Los adverbios de modo terminados en –mente*. En Ledezma, Minelia y Luis Álvarez. *Dos ensayos de lingüística*. Caracas: Departamento de Castellano y Literatura, Instituto Universitario Pedagógico de Caracas.
- Martinet, A. (1978). *Estudios de sintaxis funcional*. Madrid: Gredos.
- Martínez, J. (1994). *Funciones, categorías y transposición*. Madrid: Istmo.
- Meilán, A. (1998). *Construcciones locativas y cuantitativas*. Madrid: Arco/Libros.
- Murguey, A. (1982). *El habla popular de Margarita*. Guatamare (Nueva Esparta): Departamento de Socio-Humanidades, Universidad de Oriente.
- Murguey, A. (2008). Valor contextualizador o anafórico del adverbio en –mente en el español de Venezuela. *Letras*, 50 (77) 49-72. Caracas, I.P.C.
- Navarro, M. (1997). Vitalidad de algunos adverbios en el habla de Valencia (Venezuela). En M. Almeida y J. Dorta. (Eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica, Homenaje al Profesor Manuel Trujillo I*, 295-309. Barcelona: Montesinos.
- Pérez, L. (2000). *Uso y significación de los adverbios ya y todavía/aún en el español de Caracas*. Trabajo de grado de Maestría, no publicado. Caracas: Facultad de Humanidades y Educación, Escuela de Letras.
- Real Academia Española. (1931). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Roca, J. (1973). *Introducción a la gramática*. Barcelona: Teide.
- Sedano, M. (1996). *Los adverbios demostrativos en el español de Caracas y otras ciudades hispanohablantes*, Tesis doctoral, Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

PROCEDENCIA DE LOS EJEMPLOS Y ABREVIATURAS UTILIZADAS

- AP: Aló Presidente (Programa televisivo del Presidente Hugo Chávez, Caracas) emisión 32 abril 2001.
- CR: Cosita Rica (telenovela Venevisión, Caracas) emisiones 2, 3, 4 febrero 2004.
- DC: Diario Caribazo, 12, N° 5.457, Porlamar, septiembre 2007.
- EC: En Confianza, (Programa televisivo en Venevisión, Caracas) Programa emisiones, 45, enero 2007.
- EN: El Nacional, 12, 14, 19.460; 19.472, Caracas, febrero. 2008.
- ES: El Sol de Margarita, 4, 11, N° 8.776, 8.777, 8.778, 8.779, 8.783, Porlamar, marzo. 2003.
- HPM: El habla popular de Margarita, Antonio Murguey, (Trabajo de investigación), Guatamare, Departamento de Socio-Humanidades, Universidad de Oriente, 1982.

LG: Las González, (telenovela) Venevisión, emisiones 2, 4, 6, Caracas, mayo 2002.

LUEAP: Los últimos espectadores del acorazado Potemkim, Ana Torres, Caracas, Monte Ávila, 1999.

MDM: Malena de cinco mundos, Ana Teresa Torres, Caracas, Blanca Pantin, 2000.

PM: Piedra de Mar, Francisco Massiani, Caracas, Monte Ávila, 1977.

TO: Testimonios Orales coloquiales extraídos de conversaciones.

EL VASTO MAR DE LOS SARGAZOS DE JEAN RHYS: VOCES EN CONTRAPUNTO

Omaira Hernández Fernández
(Instituto Pedagógico Rural "Gervasio Rubio")
omairah@hotmail.com

Resumen

El vasto mar de los sargazos (1966) fue escrito por Jean Rhys como respuesta textual a la novela romántica inglesa de Charlotte Brontë *Jane Eyre* (1847); resultando evidente su motivación de presentar el "lado criollo" frente al "lado inglés" de Brontë. Para el logro de este objetivo, Jean Rhys otorga una voz y una ubicación cultural, histórica, geográfica y social a Antoinette (esposa lunática de Rochester de la novela de Brontë) para describir "el lado criollo", colocándola como representación de este lado del mundo. Rochester continuará siendo la voz y la representación del mundo inglés. Estudiar el sistema de representaciones de ambas visiones del mundo (el lado del imperio y el lado del colonizado) constituye el objetivo central de este trabajo. Se intenta presentar y analizar el conjunto de las visiones y representaciones, no sólo del propio mundo al cual pertenece cada personaje, sino cómo se construye y se elabora la representación de "el otro", siendo estos sistemas de representación, elementos decisivos que permiten la hegemonía y la perpetuación del dominio sobre "el otro".

Palabras clave: representación, sistema de representaciones, dominio, hegemonía.

Recepción: 02-02-09 **Evaluación:** 20-04-09 **Recepción de la versión definitiva:** 16-06-09

JEAN RHYS'S EL VASTO MAR DE LOS SARGAZOS

Abstract

El vasto mar de los sargazos (1966) was written by Jean Rhys as a textual response to the English romantic novel *Jane Eyre* of Charlotte Brontë (1847); a motivation to show the "criollo side" in front of the "English side" results evident. To do so, Jean Rhys assigns a cultural, historic, geographic and social voice and location to Antoinette (Rochester's lunatic wife in Brontë's novel) in order to describe the "criollo side" as she stands for the representation of this side of the world. Rochester continues to be the voice and the representation of the English World. Studying the system of representation of both visions of the world (that of the empire and that of the colonized) is the main aim of this work. It is not only an attempt to present and analyze the set of views and representations of the world to which each character belongs, but also to account for the construction and elaboration of a representation of the other. These systems of representation become decisive elements that allow hegemony and the perpetuation of dominance over the other.

Key words: representation, representation system, dominance, hegemony.

LA VASTE MER DES SARGASSES DE JEAN RHYS: VOIX EN CONTREPOINT

Résumé

El vasto mar de los sargazos (*La vaste mer des sargasses*) (1966) a été écrit par Jean Rhys en tant que réponse textuelle au roman romantique anglais de Charlotte Brontë *Jane Eyre* (1847). Ce qui est évident c'est la motivation de Rhys de présenter le « côté créole » en opposition au « côté anglais » de Brontë. Pour ce faire, l'auteur fournit une voix et une situation culturelle, historique, géographique et sociale à Antoinette (épouse lunatique de Rochester du roman de Brontë) pour décrire le « côté créole », en la plaçant comme représentation de ce côté du monde. Rochester continuera d'être la voix et la représentation du monde anglais. Étudier le système de représentations des deux visions du monde (le côté de l'empire et celui du colonisé) constitue l'objectif central de ce travail. On essaie de présenter et d'analyser l'ensemble de visions et de représentations, non seulement du monde auquel appartient chaque personnage mais comment on construit la représentation de « l'autre ». Ces systèmes de représentation sont des éléments décisifs permettant l'hégémonie et la perpétuation du contrôle sur l'autre.

Mots clés : représentation, système de représentation, domaine, hégémonie.

IL VASTO MARE DEL SARGASSI, DI JEAN RHYS: VOCI IN CONTRAPUNTO

Riassunto

Il vasto mare dei sargassi (1966) è stato scritto da Jean Rhys come una risposta testuale al romanzo romantico inglese di Charlotte Brontë, *Jane Eyre* (1847); È il risultato evidente della sua motivazione, quella di far vedere il "lato creolo" davanti "il lato inglese" di Brontë. A questo scopo, Jean Rhys da una voce e una ubicazione culturale,

storica, geografica e sociale ad Antoinette (moglie pazza di Rochester nel romanzo di Brontë), per descrivere il "lato creolo", come una rappresentazione di questa parte del mondo. Rochester continuerà essendo la voce e la rappresentazione dell'ottica inglese. Allora, studiare il sistema di rappresentazioni di ambe due visioni del mondo (il colonizzatore e il colonizzato) costituisce lo scopo fondamentale di quest'articolo. Si fa il tentativo d'analizzare complessivamente le visioni e le rappresentazioni tanto del proprio mondo a cui appartiene ogni personaggio quanto la maniera come si costruisce la rappresentazione dell'altro. Questi due sistemi di rappresentazione sono gli elementi che permettono l'egemonia e la perpetuazione del dominio sopra l'altro.

Parole chiavi: rappresentazione, sistema di rappresentazioni, domínio, egemonia.

O VASTO MAR DOS SARGAÇOS, DE JEAN RHYS: VOZES EM CONTRAPONTO

Resumo

O vasto mar dos sargaços (1966) foi escrito por Jean Rhys como resposta textual ao romance romântico inglês de Charlotte Brontë, *Jane Eyre* (1847), sendo evidente a sua motivação de apresentar o "lado autóctone" face ao "lado inglês" de Brontë. Para alcançar este objectivo, Jean Rhys outorga uma voz e uma contextualização cultural, histórica, geográfica e social a Antoinette (esposa lunática de Rochester do romance de Brontë) para descrever "o lado autóctone", colocando-a como representação deste lado do mundo. Rochester continuará sendo a voz e a representação do mundo inglês. Estudar o sistema de representações de ambas visões do mundo (o lado do império e o lado do colonizado) constitui o objectivo central deste trabalho. Tenta-se apresentar e analisar o conjunto das visões e representações, não só do próprio mundo ao qual pertence cada personagem, como também de como se constrói e elabora a representação do "outro", sendo estes sistemas de representação elementos decisivos que permitem a hegemonia e a perpetuação do domínio sobre "o outro".

Palavras-chave: representação, sistema de representações, domínio, hegemonia.

EL VASTO MAR DE LOS SARGAZOS DE JEAN RHYS: VOCES EN CONTRAPUNTO

Omaira Hernández Fernández

El vasto mar de los sargazos (1966) fue escrito por Jean Rhys como respuesta textual a la novela romántica inglesa de Charlotte Brontë *Jane Eyre* (1847). Esta intencionalidad queda manifiesta en la correspondencia que envía Rhys a su amiga Diana Arthill en 1966 cuando le hace entrega de los manuscritos de su novela y con ello da por terminado un largo período de luchas por escribir a su modo, lo que desde el año 1907, fecha de su llegada a Londres, le había molestado de la novela de Brontë. Allí Rhys expresa: “Charlotte Brontë describe su propio mundo, y por supuesto convence, y eso hace parecer muy espantosa a la pobre criolla lunática. Recuerdo que me sentí muy conmovida, y cuando lo leí de nuevo me sentí algo enojada. ‘Sólo presenta un lado, el lado inglés’” (Wyndham y Melly, 1989, p.395) Siendo evidente la motivación de presentar el “lado criollo” lo que soporta la escritura de *El vasto mar de los sargazos*.

Para el logro de este objetivo, Jean Rhys otorga una voz y una ubicación cultural, histórica, geográfica y social a Antoinette (esposa lunática de Rochester de la novela de Brontë) para describir “el lado criollo”, colocándola como representación de este lado del mundo. Rochester continuará siendo la voz y la representación del mundo inglés. Estudiar el sistema de representaciones de ambas visiones del mundo (el lado del imperio y el lado del colonizado) constituye el objetivo central de este trabajo. Partiendo del concepto de Representación dado por Roger Chartier (1996), como idea-fuerza, en donde “la representación se transforma en una máquina de fabricar respeto y sumisión, en un instrumento que produce una coacción interiorizada, necesaria allí donde falla el posible recurso de la fuerza bruta” (p.174), se intenta presentar y analizar el conjunto de las visiones y representaciones, no sólo del propio mundo al cual pertenece cada personaje, sino cómo se construye y se elabora la representación de “el otro”, siendo estos sistemas de representación, elementos decisivos que permiten la hegemonía y la perpetuación del dominio sobre “el otro”.

Edward Said en *Cultura e Imperialismo* (1993), realiza un exhaustivo análisis de un amplio corpus narrativo que tendrá a Kipling y a Conrad como figuras centrales, y a las tesis de Frantz Fanon como telón de fondo, intenta mostrar la representación narrativa como mecanismo de dominación: “Podemos afirmar que, en general, la novela decimonónica europea es una forma cultural que consolida, pero también refina y articula, el statu quo.” (p.137). Esta afirmación es del todo aplicable a la novela de Brontë, *Jane Eyre*, puesto que su “representación” de las islas occidentales, especialmente la de Antoinette Cosway,

justifica la “superioridad” del imperio, la intervención cultural y el establecimiento de jerarquías y subordinaciones.

Pero *El vasto mar de los sargazos*, viene a constituirse, junto a otros discursos que circulan en el caribe de finales de la década de los años sesenta, en una respuesta a los discursos colonialistas instaurados a través de estas narrativas canónicas. La escritura de Jean Rhys se apropia de esta palabra canónica, para cuestionar la historia y las representaciones que desde allí se hicieron. Contemporánea de las diferentes voces anticoloniales que se levantaban desde diversos ámbitos: el movimiento de la negritud (iniciado por Aimé Césaire y Leóplod Senghor), la expansión de las tesis de Fanon, el apogeo del Black Power y el auge de la religión Rastafari; la novela de Rhys realiza aportes sustanciales a la comprensión de la cultura y de sus rasgos imperiales o subalternos, en vinculación con el poder. Se coloca en el paradigma de la crítica a las totalidades, a la exclusión, a la centralidad del poder, y, desde el borde o periferia de tales poderes, cuestiona sus fundamentos constitutivos y puede llegar a considerarse co-iniciadora de una dimensión teórica crítica de la modernidad.

De igual forma, la obra de Rhys también constituye una novedad desde la perspectiva literaria para los años de su edición. No debemos olvidar que también a finales de los años sesenta, y a raíz de la formulación de la teoría de la intertextualidad, encabezada por Julia Kristeva, Philippe Sollers y Roland Barthes, aparecen los conceptos de obra literaria como reescritura, es decir, como voluntad de un autor de escribir a partir de un texto legado por la tradición literaria e inscrito en ella. En este sentido, se observa una vinculación real entre *Jane Eyre* (1847) y *El vasto mar de los Sargazos* (1966), ya que la primera es el hipotexto sobre el cual arranca la segunda. Rhys asume un personaje marginal, Bertha Mason, la “loca” de Thornfield Hall; para recuperar la figura de la mujer criolla víctima de los desequilibrios emocionales derivados de quien ha heredado un pasado marcado por las injusticias de la mentalidad imperialista. La autora quiso denunciar los prejuicios de Charlotte Brontë al crear en el personaje de la mujer criolla, aprensiones que nacían de la desconfianza victoriana ante modelos de vida ajenos al dogma puritano. Rhys entendió que la denigración de la mujer criolla en *Jane Eyre* se instrumentalizaba para ensalzar a la protagonista de la obra, nueva cenicienta que encarnaba los valores excelsos de la mujer inglesa. Ésta perspectiva, constituye el punto de partida del arriesgado proyecto de reescritura de Jean Rhys y su novela; la cual marcaría un hito dentro de la literatura hoy denominada postcolonial.

Como expresara anteriormente, la autora otorga voces a todos los actores de la novela a fin de hacer evidente los conrastes entre los dos mundos. Los personajes, ambientes y acontecimientos están perfectamente creados para “expresar” bien sea el

mundo inglés y su dominio; bien sea el mundo de las islas occidentales y su condición de dominado. Siguiendo los planteamientos de E. Said en relación con el imperialismo británico y su representación de las colonias del Caribe, se reafirma en esta novela de Rhys, que “la centralidad geográfica europea es reforzada por un discurso cultural que relega y confina lo no europeo a un rango secundario racial, cultural y ontológico” (p.112), por lo tanto, las voces que en el texto encontramos no implican necesariamente diálogo, sino exclusión. Como se podrá observar en el transcurso del análisis, estas voces nunca llegan a reconciliar ambas visiones del mundo. No existe punto de encuentro, son sólo voces, que se emiten desde distintos puntos de enunciación para delatar el mundo amenazante de la diferencia.

Jean Rhys incluye en su relato tres narradores perfectamente diferenciados, que nos presentarán sus visiones de los espacios-mundos representados cada uno desde sus propias perspectivas: Rochester y su familia, serán la “representación” del mundo inglés pero al mismo tiempo, será la “voz” que nos narrará su visión de las islas; Antoinette, Cristophine (nana de Antoinette) y Godfrey serán las voces de la islas, mostrando los matices que en ella habitan y conviven; y finalmente, Grace Poole, será la voz del encierro, la voz del servilismo, cuyo único papel es el mantener a la criolla aislada, pues su “locura” pone en riesgo la estabilidad del mundo de Rochester, es decir, la estabilidad del mundo inglés y su nociones de “orden” y “respetabilidad”.

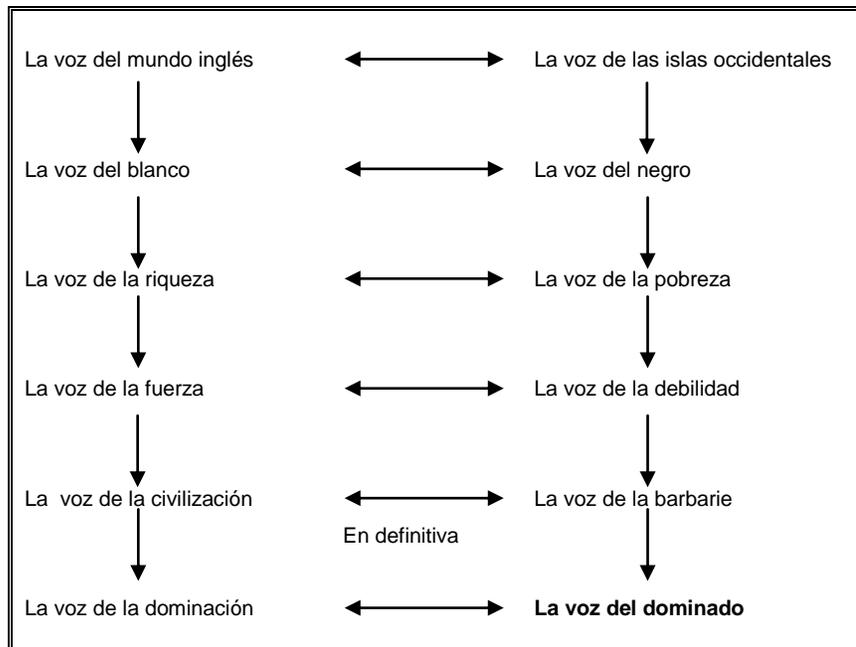
Rochester es el joven inglés, manipulado por su padre y su hermano, que llega a Jamaica a contraer nupcias (según matrimonio convenido en Inglaterra) con la joven blanca, criolla y con dote que lo salvará de la ruina. Contrae las fiebres recién llegado a la isla y prácticamente toma conciencia de sí y de su matrimonio al llegar a Granbois en su luna de miel. Este personaje está situado culturalmente en la concepción de la superioridad del imperio frente a todo lo no europeo, él llega a justificar la necesaria subordinación de Antoinette (las islas occidentales) debido a que ella “era una extraña, una extraña que no pensaba como yo, ni sentía como yo” (p.73)¹⁴.

Antoinette, al contrario, es la dulce voz que nos transmite la riqueza del colorido y cálido mundo de las islas. A través de sus experiencias infantiles y adolescentes se aferra a la tierra, a los lugares donde se siente segura y protegida: “Nuestro jardín era grande y bello como el jardín de la Biblia, el árbol de la vida crecía allí” (p.5). Su voz describe las bellezas naturales, orquídeas, ríos, caminos, etc., que acompañan el complejo mundo humano que allí habita.

Rochester y Antoinette son la principal representación de las voces que en la novela se agrupan en dicotomías de “atracción-repudio” y evidencian la contraposición de pares

¹⁴ Todas las citas referidas a la novela de Jean Rhys, serán tomadas de la versión original del año 1966, editada por Casa de la Américas en La Habana-Cuba.

categoriales tales como: la voz del mundo inglés/la voz de las indias occidentales; la voz del blanco/la voz del negro; la voz de la riqueza/ la voz de la pobreza; la voz de la fuerza/ la voz de la debilidad, la voz de la civilización/la voz de la barbarie, hasta que en definitiva podríamos englobarlas en la voz de la dominación/la voz del dominado. Las antinomias de todas estas voces podrían relacionarse de la siguiente manera:



Como se observa, las voces se concatenan y complejizan en relaciones horizontales de contraste y en relaciones verticales de poder. Las relaciones de contraste se realizan mediante la exclusión de la diferencia, y las relaciones de poder se establecen para la dominación y el sometimiento. Estas relaciones caracterizan y modelan las representaciones del mundo desde ambas perspectivas, siendo *El vasto mar de los sargazos* el escenario donde se abre espacio para la expresión de estas voces (tanto de un lado como de otro) y donde la multiplicidad de dichas relaciones constituye la estructura del texto.

La novela de Rhys constituye una muestra de cómo ese “otro” (isleño del Pacífico, americano nativo, asiático, africano o árabe oriental) empieza desde los años 50, una afirmación desde diversas perspectivas, de un discurso intercultural que denuncia y reclama independencia de la hegemonía cultural y política del imperio. La obra, cuyo final es idéntico a la novela de Brontë ya que Antoinette muere enloquecida, llega a convertirse en excelente ejemplo, no tanto de la dominación en sí, sino de los discursos manipuladores del mundo inglés y de los mecanismos de sometimiento psicológico que paulatinamente conducen a la locura a la criolla con el objeto de obtener sus bienes. Discurso que estatuye al mundo

inglés, blanco, rico, fuerte y civilizado en dominador frente al mundo de las islas que son lo opuesto, y aunque la novela pareciera en principio sólo “justificar” la locura de Antoinette, al final se comprueba que no es debilidad o apatía la actitud casi sumisa de la criolla, sino que es amor, y para eso, el apetito de poder de Rochester no tiene capacidad de entendimiento.

Y esta incapacidad del personaje tiene su justificación textual. Recordemos que su matrimonio con Antoinette fue convenido en Inglaterra por su padre y el padrastro de ella, en la suma de treinta mil libras. En la carta que envía a su padre, escribe: “Querido papá. Las treinta mil libras me han sido pagadas sin preguntas ni condiciones. Ninguna provisión a favor de ella. Ahora poseo una modesta subsistencia. Nunca seré una deshonra para ti o para mi querido hermano, el hijo que tú quieres.” (p.52) siendo este matrimonio el que la despoja de todos sus bienes y la deja a merced del inglés.

A través de Rochester se confirma la visión que sobre el mundo caribeño se tiene desde Europa. La autora logra plasmar la condición de las islas como lugares sobre los cuales se tiene derecho pero jamás llegan a ser entendidos, aceptados o respetados. Rochester no logra asimilar el mundo, ni los paisajes, ni el ser humano. Todo le parece excesivo, salvaje, maligno y extraño:

Una criatura encantadora pero taimada, enconosa, tal vez maligna, como casi todo en este lugar. [...] Hay de todo en exceso, sentí mientras avanzaba, lleno de hastío detrás de ella. Demasiado azul, demasiado morado, demasiado verde. Las flores demasiado rojas, las montañas demasiado altas, las colinas muy cerca. Y la mujer es una extraña. Su expresión de súplica me molesta. (pp.47-51).

El personaje está atrapado en esa dicotomía de atracción-repudio, en la cual vence el rechazo a todo lo que no puede entender. Aunque de alguna manera le atraen los misterios y el encanto de las islas y de Antoinette, nunca podrá comprender esa naturaleza, ese ambiente y todos los elementos mágicos-telúricos que se le imponen. Presiente que la tierra esconde algo que nunca logrará descubrir y el rompimiento es inevitable:

Odiaba las montañas y las colinas, los ríos y la lluvia. Odiaba las puestas de sol de cualquier color, odiaba su belleza y su magia y el secreto que nunca llegaría a saber. Odiaba su indiferencia y la crueldad que era parte de su belleza. Y por encima de todo la odiaba a ella. Porque era parte de la magia y de la belleza. Ella me había dejado sediento y toda mi vida seguiría sediento y deseoso por lo que había perdido antes de encontrarlo. (p.143).

Y este “odio” refleja la imposibilidad para él de conjugar elementos tan ajenos a su propia cultura, y decide anular la diferencia a través de la imposición de su fuerza sobre la debilidad de la criolla.

La voluntad de Antoinette queda atrapada por las pasiones y el amor fingido de Rochester. Amor simulado para obtener las treinta mil libras. Pasión despertada sólo para manipularla y enloquecerla. El desprecio de Rochester queda manifiesto en reiteradas ocasiones: “Ella para mi no significó nada. Cada movimiento que hacía era un esfuerzo de la voluntad y, a veces, pensaba cómo no lo notaban. Escuchaba mi propia voz y me maravillaba, suave, correcta, pero monótona, seguramente. Pero debo haber hecho una representación impecable.” (p.58) Esta simulación le permite ejercer su poder sobre la criolla, y llega a su máxima expresión, cuando, mediante una perversa presión psicológica empieza a llamar a Antoinette, Berta Mason (nombre de su madre loca), y poco a poco la conduce a la locura, a un cruel encierro y finalmente a la muerte; todo, en un intento de vengarse de lo que supone una burla y una traición por parte de todos aquellos quienes sabían de ese matrimonio con “tan horrible criatura”. (p.45)

Ahora bien, debe recordarse que el tiempo de los hechos narrados en la novela abarca el período desde 1834 a 1845 en un afán de correspondencia con la obra de Brontë. Jamaica era en ese momento colonia británica, y el sustento de todas las actividades económicas eran los 200 mil esclavos traídos de África. A las rebeliones antiesclavistas y anticolonialistas de los siglos XVIII y XIX siguieron las luchas sindicales en las primeras décadas del siglo XX. En 1957 obtuvo la autonomía interna y entre 1958 y 1961 formó parte de la Federación de las Indias Occidentales. Accedió a la independencia en agosto de 1962¹⁵. Este largo período de colonialismo se evidencia a través de Rochester y de sus opiniones sobre las islas y sobre Antoinette. Su voz, en la novela, proclama la convicción absoluta de su superioridad, de su pertenencia a un mundo “civilizado”, de su derecho para ejercer el “poder” sobre su propiedad, es decir, la relación de dominación establecida entre el imperio y sus colonias.

Pero como apuntáramos anteriormente, a diferencia de lo que sucede en la novela Brontë, la criolla en la novela de Rhys tiene una voz, una historia y una cultura. La voz de Antoinette se emite no sólo para representar su mundo, sino la visión que se tiene de Inglaterra. A lo largo del texto observamos referencias al mundo inglés en los siguientes términos: “¿Es verdad –preguntó ella- que Inglaterra es como un sueño? Porque una de mis amigas que se casó con un inglés me lo escribió. Ella dice que Londres es a veces como un frío y oscuro sueño del que uno desea despertar” (p.61) O como cuando ya ha sido llevada a Inglaterra y allí logra descubrir el secreto que ocultan los ingleses en su “mundo de cartón” (p.55): “Entonces busqué el altar porque al ver tantas velas y tanto rojo el salón me recordaba a una iglesia” (p.157).

¹⁵ Los datos fueron tomados del texto *La ruta del Esclavo* de Dodou Diene. Referencia que se recomienda para los estudios sobre la situación de política de los negros en cualquiera de las regiones del Caribe anglófono, francófono y español.

Cristophine, nana de Antoinete es la representación de la magia y el poder de las fuerzas naturales de la región. Gran obeah, temida y respetada, también emite su voz sobre el mundo inglés: “No meao de caballo como el que toman las damas inglesas, dijo. Yo las conozco. Beben y beben su amarillo meao de caballo; hablan y hablan de sus mentiras” (p.65), con lo cual llegamos a entender que la representación que tiene el mundo de las islas occidentales sobre su el mundo inglés, pasa por el cedazo de la refinada ironía: el sentido de llamarse “civilizado” está unido a términos como ambición, racismo, crueldad, injusticia y muerte. A través de esta obra se confirma que la muy discutida superioridad europea y, más aún, la supuesta inferioridad de las culturas caribeñas, corresponde sólo a construcciones discursivas que perpetúan las formas de dominación imperial.

Para el desarrollo de las restantes relaciones de contraste y de dominio (blanco/negro, rico/pobre, fuerte/débil, civilizado/bárbaro y dominador/dominado) tomaré como punto de partido la figura de Antoinette Cosway. Ella representa la complejidad de “representaciones” étnicas, sociales, económicas y culturales del mundo caribeño en relación con el mundo inglés, pues no olvidemos, la intencional apropiación de este personaje de Brontë para reconstruir la historia, desde “otra” perspectiva. Aunque el texto tiene como centro a una “criolla blanca” y a un “blanco inglés”, ambos constituyen mundos diferentes, que de distintas maneras se relacionan con el “negro”. En este sentido, y sólo colateralmente se acotará, que en el texto, el blanco inglés no entiende y no se relaciona con seres que considera inferiores, sólo servidores. Rochester siempre critica la actitud de Antoinette hacia “los negros”, se escandaliza porque los toca, los abraza o los besa, o ante la forma cómo ella reparte el dinero de los gastos. De allí que nunca logra entender la frase repetitiva de Antoinette “No nos entienden”, con la cual expresaba su filiación étnica. Su condición de “sentir” como negra a pesar de la blancura de su piel.

Pero la historia de Antoinette es otra. Ella era una niña blanca, que ansiaba ser negra, pobre, rechazada por blancos y por los negros, con el agravante de ser hija de esclavistas.¹⁶ Al inicio de la novela el conflicto racial de Antoinette queda planteado: “Se dice que cuando hay problemas se cierran filas, y eso hicieron los blancos. Pero nosotros no pertenecíamos a sus filas” (p.3). Crecerá como “blanca” excluida de su propia raza, pero también rechazada por los negros: “una cucaracha blanca. Esa soy yo. Eso es lo que nos llaman a los que estamos aquí antes que su propia gente los vendieran en África a los

¹⁶ Según Diana Arthill en el prólogo a *Sonrie, por favor*, aunque las obras de Rhys no pueden considerarse estrictamente autobiográficas, sus novelas llevan el sello de los aspectos más relevantes, significativos y dolorosos de su vida. Esto queda evidenciado, cuando en esta obra de 1979, expresa el desamor de su madre; allí escribe: “Le oí decir una vez que los bebés negros eran más bonitos que los blancos. ¿Sería ésta la razón por la que yo oraba pidiendo ardientemente ser negra, y corría al espejo por la mañana para ver si había ocurrido el milagro? Y aunque nunca ocurría, yo volvía a intentarlo. ¡Dios querido, vuélveme negra! (Rhys, 1989, p.46). De igual forma, su vida en Ginebra, finca propiedad de su padre, llegará a ser la famosa “Coulibrí” de su novela *El vasto mar de los sargazos*. De estas vivencias toma sus paisajes, sus familiares, los sirvientes familiares y los amigos más cercanos; y muchos de estos aspectos son tocados en toda su obra literaria, entre las cuales vale destacar: *The left bank and other stories* (1927), *Quartet* (1928), *After leaving Mr. Mackenzie* (1930), *Voyage in the dark* (1934) *Good morning, midnight* (1939), *Tigers are better looking* (1968), *I spy a stranger and Temps perdi* (1969) y, *Sleep it off, lady* (1976).

traficantes de esclavos. Y he oído a mujeres inglesas llamarnos negros blancos. Así que a menudo me pregunto quién soy, cuál es mi país, a dónde pertenezco y por qué nací.” (p.82). La pregunta existencial e identitaria del personaje se repite a lo largo de toda la novela y constituye un eje semántico a partir del cual se desarrollan las acciones.

Jean Rhys realiza un interesante planteamiento en relación con las relaciones étnicas de la novela. Se observa un constante juego de palabras con los conceptos “blancos negros” y “negros blancos” para indicar las posiciones intermedias: “Los blancos de antes no son nada más que negros blancos ahora, y los negros son mejores que los blancos negros” (p.10). Un “blanco negro” era un blanco empobrecido, y un “negro blanco” era un negro libre que lograba y/o anhelaba vivir como blanco. Pero, como lo plantea Homi Bhabha (1994), los conflictos culturales de dominación no se realizan sin generar una fuerte oposición, y aunque plantea un punto de negociación “liminal”(un tercer espacio) en donde confluyen todas las diferencias, no siempre se resuelven armónicamente, sino al contrario: “How do strategies of representation or empowerment come to be formulated in the competing claims of communities where, despite shared histories of deprivation and discrimination, the exchange of values, meanings and priorities may not always be collaborative and dialogical, but may be profoundly antagonistic, conflictual and even incommensurable?” (p.4)¹⁷. Y esto es lo que sucede cuando, en la novela, los conflictos raciales y de poder, tienen su expresión en el levantamiento de los negros, quienes incendian la casa de los Cosway, liberando el odio acumulado por años de sometimiento.

Las relaciones raciales están trabajadas estrechamente con las relaciones de riqueza y pobreza. Los ricos, obviamente, deberían ser los blancos ingleses, pero como hemos visto anteriormente, Rochester necesitaba la dote de Antoinette para asegurarse un cómodo porvenir. Los pobres se dividen en dos clases: los blancos criollos, que en su mayoría, habían perdido sus fortunas cuando la abolición de la esclavitud dejó sin trabajadores a las haciendas, y éstas se perdían entre la desidia y la maleza. Antoinette vive esta especial condición. Odiada por ser hija de esclavistas, su familia fue abandonada por los negros a la muerte del padre y creció en la más completa pobreza: “éramos más pobres que los pordioseros. Comíamos pescado salado –no teníamos dinero para el pescado fresco. Esa casa vieja tiene goteras, corren con las calabazas a recoger agua cuando llueve. En Jamaica hay mucha gente blanca. Verdaderos blancos; tienen dinero en oro. Ellos no nos miraban a nosotros, ellos no nos visitaban.” (p.10) Por ello, los blancos pobres no eran considerados, ni siquiera, blancos auténticos. Sin embargo, su padrastro logra estabilizar su

¹⁷ Traducción: “¿Cómo las estrategias de representación o empoderamiento, llegan a ser formuladas en los reclamos de las comunidades, donde a pesar de historias compartidas de privación y discriminación, el intercambio de valores, significados y prioridades pueden no ser siempre colaborativas y dialógicas, sino que pueden llegar ser profundamente antagónicas, conflictivas e incluso inconmensurables?”

condición económica, y además es enviada a estudiar en el convento del Monte Calvario. Es él y su hijo Richard, quienes convienen el matrimonio con Rochester, asegurando un apellido inglés a la criolla, sin realmente proveer el destino de Antoinette. La pobreza de los negros es de otro tipo, pues tiene siglos de historia. La abolición de la esclavitud constituyó para muchos un problema en lugar de una solución, por lo cual decidieron continuar con sus antiguos amos. Otros, emprendieron caminos para buscar dinero fácil. A diferencia de los blancos criollos empobrecidos, los negros ven en su liberación una forma de riqueza, que les permite la libertad de actuar y, desperdigados, buscan el sustento por cualquier vía.

La fuerza es otro elemento que se manifiesta en relación con el poder del blanco inglés. La fuerza de Rochester se impone sobre la debilidad de la criolla. La locura de Antoinette, en este texto, jamás podría considerarse como consecuencia natural de seres desviados o retorcidos, como sucede en el texto de Brontë. Sin la mano del mundo inglés, esta locura jamás se hubiera desencadenado. En la última parte de la novela, Antoinette, ya convertida en Berta Mason, divaga por los vericuetos de una casa extraña en un mundo extraño. Ese extravío, es narrado mediante un elevado uso del lenguaje poético, y premonitoriamente había sido presentido por Antoinette, a través del recurso del sueño, desde sus tempranos años infantiles.

Antoinette tuvo el presentimiento de su destino de sufrimiento y dolor desde que era una niña. En el primer sueño, ella se vio a sí misma: “caminando por la selva. No iba sola. Alguien que me odiaba iba conmigo, pero yo no podía ver quién era. Podía oír unos pasos pesados que se acercaban, y aunque me revolví y gritaba no me podía mover.” (p.12), lo que inmediatamente asociamos a la figura de Rochester y la relación de odio que se establece con ella. Curiosamente el sueño se repite cuando Antoinette ya estaba estudiando en el convento. En este segundo sueño, la descripción de la selva se acentúa, así como la descripción del hombre que la acompaña y de sí misma. Se describe detalladamente sus ropas, sus movimientos y sus sentimientos. La variante del sueño viene dada por la introducción de un elemento nuevo: una casa con escalones que conducen al piso de arriba, “Ya no estamos en la selva, sino en un jardín rodeado por un muro de piedra y los árboles son diferentes. No los conozco, hay escalones que conducen hacia arriba. Está tan oscuro que no es posible ver ni el muro ni los escalones, pero sé que están ahí” (p.42), se nota la aparición de la casa de Rochester en Inglaterra, y el presagio de la oscuridad fatal se hace palpable.

El tercer sueño se produce en la mansión de Rochester, “Era la tercera vez que tenía el sueño, y esta vez llegó el final” (p.156). Ya encerrada, casi loca, el sueño se convierte en el final de la novela. La autora a través del sueño de Antoinette logra establecer la conexión con el final dado a Berta Mason por Charlotte Brontë en *Jane Eyre*. El sueño se

convierte en herramienta de la venganza y/o liberación de Antoinette: “Ahora al fin sabía el motivo del porqué había sido traída aquí y lo que tenía que hacer. Debe haber habido una corriente de aire porque la llama parpadeó y pensé que se había apagado. Pero la cubrí con mi mano y brilló de nuevo para alumbrar mi camino a través del oscuro corredor” (p.158); y es esta metáfora de oscuridad-vida, fuego-liberación la que conduce a Antoinette a prender fuego a la casa y liberar para siempre su atormentada vida.

De esta forma, lo que había sido un acto de locura, una acción desquiciada en la mente enferma de un ser irracional en la obra de Brontë, se convierte en un acto de auténtica resistencia y rebeldía frente al brutal concepto de “colonizado”; denuncia del colonialismo, y de todo un proceso de colonización, que en palabras de Aimé Césaire (1955):

Dehumanizes even the most civilized man; that colonial activity, colonial enterprise, colonial conquest, which is based on contempt for the native and justified by contempt, inevitable tends to change him who undertakes it; that the colonizer, who in order to ease his conscience gets into the habit of seeing the other man as an animal, accustoms himself to treating him like an animal, and tends objectively to transform himself into an animal. (p.20)¹⁸

Esta perspectiva de los procesos colonizadores se acentuó con discursos literarios que reforzaban la visión monolítica, lineal, monológica y totalitaria de la historia eurocéntrica de dominación, y contra los cuales se han producido reacciones desde siempre. Así por ejemplo, para Glissant (1989), historia y literatura están indisolublemente ligados, y en muchos casos, la literatura se convirtió en instrumento que predicó el “modelo europeo” de cultura y civilización: “It is against this double hegemony of a History with capital H and a Literature consecrated by the absolute power of the written sign that the peoples who until now inhabited the hidden side of the earth fought, at the same time they were fighting for food or freedom” (p.76)¹⁹

Pero como lo plantea Michel Foucault (1970), “los discursos deben ser tratados como prácticas discontinuas que se cruzan, a veces se yuxtaponen, pero que también se ignoran o se excluyen.” (p.44), por lo cual, a los “discursos del poder” se oponen los discursos que nombran el pensamiento del borde. Esta oposición ha sido denominada por algunos sectores como “toma de conciencia del arte y la literatura”, que reclamaron para sí una soberanía distanciada del orden, de las jerarquías y del poder. Esta forma de arte

¹⁸ Traducción: “Deshumaniza incluso al hombre más civilizado; esa actividad colonial, esa empresa colonial, esa conquista colonial, que se basa en el desprecio por los nativos y se justifica por el desprecio, inevitablemente tiende a cambiar a quien la asume: el colonizador, que con el fin de aliviar su conciencia entra en el hábito de ver al otro hombre como un animal, se acostumbra a tratarlo como a un animal, y tiende objetivamente a transformarse en un animal.

¹⁹ Traducción: “Es contra esta doble hegemonía de una Historia con H mayúscula y una literatura consagrada por el poder absoluto del signo escrito que los pueblos, que hasta ahora habitaban en el lado oculto de la tierra lucharon en el mismo momento en que luchaban por comida o la libertad”.

“soberano” afirmó en esa distanciaci3n su car3cter 3ntico, a la vez que revelaba la dimensi3n negativa de sus referentes. De all3 que V3ctor Bravo (1999), afirme:

El arte y la literatura, entonces, rompen la centralidad, desplaz3ndose hacia las zonas del borde y lo perif3rico, rompen los presupuestos de causalidad y finalidad, hacen estallar los muros diferenciadores del l3mite, y enfrentan el horizonte parcial de la perspectiva, multiplic3ndola. En esta crisis de la representaci3n, se instaura una distanciaci3n cr3tica: la resistencia a la fuerza edificante que la representaci3n conlleva (p.125).

Y esa resistencia se hace visible en la novela cuando la autora, frente a la centralidad representada por Rochester, Richard Mason, el Sr. Lautrell y Grace Poole, opone las figuras de la periferia: Antoinette y Cristophine. En este contraste de culturas se reconoce el poder del mundo insular, sus peculiaridades hist3ricas, sus mundos m3gicos de esp3ritus y fuerzas dominadoras de voluntades (recu3rdense las alusiones al zombie y los polvos m3gicos para el amor), sus paisajes abrumadores, cargados con energ3as que influyen en el 3nimo y las conductas de los hombres. Mundo que no reclama superioridad sino reconocimiento, derecho a ser y a manifestarse en todos los sentidos y en todos los planos de la vida.

Referencias

- Bhabha, H. K. (1994). *The location of culture*. London-New York: Routledge.
- Bravo, V. (1999) “¿Postcoloniales nosotros?: L3mites y posibilidades de las teor3as postcoloniales”. *Terrores de Fin de Milenio: del orden de la utop3a a las representaciones del Caos*. M3rida: Talleres Gr3ficos Universitarios ULA. pp. 139-165.
- Bront3, C. (1981). *Jane Eyre*. Barcelona-España: Sopena.
- C3saire, A. (1955). *Discourse on Colonialism* Trans. Joan Pinkham. New York and London: Monthly Review Press.
- Chartier, R. (1996). *El mundo como representaci3n. Historia cultural: entre pr3ctica y representaci3n*. Barcelona: Gedisa.
- Childs P. and Williams Patrick. (1997). *An Introduction to Post-Colonial Theory*. Great Britain: Prentice Hall and Harvester Wheatsheaf.
- Di3ne, Doudou. “La ruta del esclavo: Desencadenar la memoria”. *En Fuentes. UNESCO*. Nro. 99. Par3s. Marzo. 1998.
- Foucault, M. (1970). *El orden del discurso*. Trans. Alberto Gonz3lez Troyano. Barcelona: Tusquets.
- Glissant, E. (1989). *Caribbean Discourse: Selected Essays*. Trans. J. Michael Dash, Charlottesville: University Press of Virginia.
- Rhys, J. (1966). *El vasto mar de los sargazos*. La Habana: Casa de las Am3ricas.
- Rhys, J. (1989). *Sonr3e, por favor: una autobiograf3a inconclusa*. M3xico: Fondo de Cultura Econ3mica.
- Said, E. (1973). *Orientalismo*. Madrid: Libertarias.
- Said, E. (1993). *Cultura e Imperialismo*. Barcelona: Anagrama.
- Wyndhan F. y Melly, D. (Comp.) (1989). *Las cartas de Jean Rhys*. M3xico: Fondo de Cultura Econ3mica.

**UN CASO DE VARIACIÓN SOCIOFONÉTICA:
/-S/ POSNUCLEAR EN EL ESPAÑOL ACTUAL DE CARACAS**

Viktor M. Carrasquero H.
(UPEL-IPC)
viktorcarrasquero@gmail.com

Resumen

Los fenómenos de variación fonológica constituyen una de las áreas más productivas de las investigaciones en sociolingüística variacionista (Bentivoglio, 1997; Samper, 2003 y 2011). En Venezuela, sin embargo, este tipo de estudios no es frecuente, en comparación con los trabajos hechos en otros niveles de la lengua (Bentivoglio, 1998). En este artículo, presento un breve esbozo de las investigaciones más relevantes, sobre variación sociofonética, que se han llevado a cabo en el país, para lo cual hago particular énfasis en el análisis de dos segmentos (/n/ y /s/) en posición posnuclear. Sobre este último segmento, presentaré los resultados que obtuve tras el análisis del discurso de 24 hablantes; esta muestra fue extraída del *Corpus Sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*. Los resultados de este estudio muestran que: i. el dialecto caraqueño favorece la realización aspirada de /s/ posnuclear, ii. las variables sociales *grupo etario* y *grado de instrucción* resultaron contribuir significativamente a la elisión del segmento, de acuerdo con los datos obtenidos a través del análisis probabilístico multivariado, y iii. el contexto fonológico prepausal favorece la elisión del segmento en posición final de palabra, aunque esta variante es la menos común en la muestra.

Palabras clave: español de Venezuela, variación sociofonética, /s/ posnuclear.

Recepción: 18-02-10 **Evaluación:** 14-03-10 **Recepción de la versión definitiva:** 27-06-10

ONE CASE OF SOCIO-PHONETIC VARIATION: POST-NUCLEAR /-S/ IN CARACAS CURRENT SPANISH

Abstract

Phonological variation phenomena constitute one of the most productive areas of research in variationist sociolinguistics (Bentivoglio, 1997; Samper, 2003 y 2011). In Venezuela, however, this type of study is not frequent in comparison to works developed on other levels of language. In this work I present a brief outline of the most relevant research works on socio-phonetic variation that have been carried out in our country. To do so, I make particular emphasis on the analysis of two segments (/n/ and /s/) in post-nuclear position. About this last segment, I present the results I obtained from the analysis of 24 speakers' discourse. This sample was selected from the *Corpus Sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*. The results show that: i) the dialect of Caracas favors the aspirated realization of the post-nuclear /s/; ii) the social variables of *age group* and *level of education* strongly contribute to the elision of that segment, as shown by the data obtained from the multivariate probabilistic analysis; and iii) the pre-pausal phonological context favors the elision of the segment in word final position, though this variant is the less common in the sample.

Key words: Venezuelan Spanish, socio-phonetic variation, post-nuclear /s/.

**UN CAS DE VARIATION SOCIOPHONÉTIQUE:
/-S/ POST NUCLÉAIRE DANS L'ESPAGNOL ACTUEL DE CARACAS**

Résumé

Les phénomènes de variation phonologique constituent un des domaines les plus productifs des recherches en sociolinguistique de variations (Bentivoglio, 1997; Samper, 2003 et 2011). Cependant, au Venezuela, ce type d'études n'est pas commun en tenant compte les travaux faits dans d'autres niveaux de la langue (Bentivoglio, 1998). Dans cet article, je présente une brève ébauche des recherches les plus remarquables dans le cadre de la variation sociophonétique faites dans notre pays. Pour ce faire, je mets notamment l'accent sur l'analyse de deux segments (/n/ et /s/) en position post nucléaire. Concernant ce dernier segment, je présenterai les résultats que j'ai obtenus une fois réalisée l'analyse du discours de 24 sujets parlants ; cet échantillon a été emprunté au *Corpus Sociologique PRESEEA-Caracas 2004 2010*. Les résultats de cette étude attestent que : i. le dialecte de Caracas favorise la réalisation aspirée de /s/ post nucléaire ; ii. les variables sociales *groupe étaire* et *niveau d'instruction* contribuent significativement à l'élosion du segment en accord avec les données obtenues par le biais de l'analyse multivariée de probabilités et iii. le contexte phonologique de pause favorise l'élosion du segment en position finale de mot, bien que cette variation est la moins courante dans l'échantillon.

Mots clés : espagnol du Venezuela, variation sociophonétique, /s/ post nucléaire.

UN CASO DI VARIAZIONE SOCIOFONETICA: /-S/ POSTNUCLEARE NELLO SPAGNOLO ATTUALE A CARACAS

Riassunto

I fenomeni di variazione fonologiche costituiscono una delle aree più produttive delle ricerche sociolinguistiche variazionistiche (Bentivoglio, 1997; Samper, 2003 e 2011). Nel Venezuela, tuttavia questo tipo di studi non è frequente se si mette a confronto con gli studi fatti negli altri livelli della lingua (Bentivoglio, 1998). In quest'articolo offro un profilo breve delle ricerche più rilevanti, sulla variazione sociofonetica, che sono state fatte nello Stato; per questo faccio enfasi particolare nell'analisi di due tratti (/n/) e (/s/) in posizione postnucleare. Su quest'ultimo tratto offrirò gli esiti ottenuti dopo l'analisi del discorso di 24 madrelingue; mostra estratta dal Corpus *Sociolinguistico Preseee-Caracas 2004-2010*. Gli esiti di questo studio mostrano che: a) il dialetto di Caracas favorisce la realizzazione aspirata di /-s/ postnucleare, b) Le variabili sociali 'gruppo etarico' e 'grado di istruzione' hanno contribuito significativamente all'elisione del tratto, d'accordo con i dati ottenuti attraverso l'analisi probabilistico multivariato e c) Il contesto fonologico prima della pausa favorisce l'elisione del tratto in posizione finale di parola, nonostante questa variante sia la meno comune presente negli esempi mostrati.

Parole chiave: spagnolo del Venezuela, variazione sociofonetica, /-s/ postnucleare.

UN CASO DE VARIAÇÃO SOCIOFONÉTICA: /-S/ PÓS-NUCLEAR NO ESPANHOL ATUAL DE CARACAS

Resumo

Os fenômenos de variação fonológica constituem uma das áreas mais produtivas das pesquisas em sociolinguística variacionista (Bentivoglio, 1997; Samper, 2003 e 2011). Na Venezuela, entretanto, este tipo de estudos não é frequente quando comparado com os trabalhos feitos em outros níveis da língua (Bentivoglio, 1998). Neste artigo, apresento um breve esboço das pesquisas mais relevantes sobre variação sociofonética, que já foram realizadas no país. Nesse sentido, faço ênfase particular na análise de dois segmentos (/n/ e /s/) em posição pós-nuclear. Sobre este último segmento, apresentarei os resultados que obtive após a análise do discurso de 24 falantes; esta amostra foi extraída do Corpus *Sociolinguístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*. Os resultados deste estudo demonstram que: i. o dialeto da cidade de Caracas favorece a realização aspirada do /-s/ pós-nuclear, ii. as variáveis sociais *faixa etária* e *grau de instrução* resultaram contribuir significativamente à elisão do segmento, de acordo com os dados obtidos através da análise probabilística multivariada, e iii. o contexto fonológico antes da pausa favorece a elisão do segmento em posição final de palavra, embora esta variante seja a menos comum na amostra analisada.

Palavras chave: espanhol da Venezuela, variação sociofonética, /-s/ pós-nuclear.

UN CASO DE VARIACIÓN SOCIOFONÉTICA: /S/ POSNUCLEAR EN EL ESPAÑOL ACTUAL DE CARACAS

Viktor M. Carrasquero H.

1. Introducción

El estudio de “la relación existente entre el lenguaje y la sociedad” (Álvarez, 2007: 7) es la tarea principal de la sociolingüística. La lengua refleja, sin lugar a dudas, las características del grupo social al cual pertenecen los hablantes. Gumperz y Hymes (1972: 18) reconocían que “los significados sociales son codificados lingüísticamente”, pues la actuación lingüística de los miembros de una comunidad da cuenta tanto de la diferenciación social de los hablantes, como de los eventos comunicativos en los que los individuos participan más frecuentemente. En efecto, al hablar, los hablantes revelan su identidad, su sexo, su grado de instrucción, así como las redes sociales a las que pertenecen, y hasta las relaciones de poder en la interacción, entre muchos otros elementos que constituyen el entorno social de los usuarios de una lengua.

Los sociolingüistas creen firmemente que la variabilidad del lenguaje es un hecho innegable, pues las formas lingüísticas varían y cambian tanto por razones internas, propias de las características de la lengua, así como por razones externas, vinculadas a la interacción de los hablantes en la sociedad. En relación con esto, Chambers (2002: 11) nos recuerda la máxima del erudito romano Varrón (116-27 a.C.): *consuetudo loquendi est in motu*, ‘el hábito de hablar está en el movimiento’ o ‘hablar acostumbra estar en movimiento’, y añade que esa máxima puede ser el lema de la sociolingüística: la variedad vernácula de la lengua está siempre en movimiento. Si estamos de acuerdo con Tagliamonte (2006: 3), quien explica que “los hablantes marcan su historia personal y su identidad en el habla, así como sus coordenadas socioculturales, económicas y geográficas en el tiempo y el espacio”, entonces sería sensato aceptar la inminencia de la variación y cambio de las estructuras lingüísticas, ya que las condiciones de vida de las personas, el sistema de valores de sus sociedades, sus juegos políticos de poder, las migraciones, entre otros elementos que constituyen la realidad de la existencia humana, cambian a través del tiempo. La variación lingüística, entonces, parece demostrar lo que es evidente en todos los niveles de la vida humana: nada permanece inamovible; además, todo cambio en la estructura social tiene efectos en la identidad de las personas que pertenecen al grupo.

La variación lingüística se observa en todos los niveles de la lengua (cf. Bentivoglio (1997), quien aborda la variación sociosintáctica; Moreno Fernández (1998), quien muestra ejemplos muy claros de fenómenos léxicos en variación; y Samper (2011), sobre variación sociofonética). El estudio de la variación sociolingüística empezó, formalmente, con la

publicación de *The social stratification of English in New York City* (1966) y *Sociolinguistic patterns* (1972) de William Labov, estudios que muestran interesantes procesos de variación en el nivel fónico del inglés. A pesar de que diversos autores han probado la posibilidad de analizar fenómenos variables en otros niveles de la lengua (morfología, sintaxis, léxico y discurso), la variación fonológica sigue siendo el nivel más sólido, claro y fácil de abordar, ya que en éste, una variable, a saber, un segmento fonológico, tiene, efectivamente, una o más variantes (los alófonos), las cuales constituyen diferentes formas de decir exactamente lo mismo.

En esta comunicación, presentaré las características más relevantes del estudio de la variación sociofonética en general, así como de los factores internos y externos que la motivan; después, describiré algunos de los estudios que se han hecho sobre dos fenómenos fonológicos variables, en distintos dialectos del español venezolano y, sobre todo, en el caraqueño. Para finalizar, mostraré los hallazgos de un estudio que llevé a cabo sobre la variabilidad del segmento /-s/ en posición de posnúcleo y presentaré algunas conclusiones y recomendaciones.

2. Variación Sociofonética

Blas Arroyo (2005) atribuye la abundancia y el éxito de los estudios sobre la variación sociofonológica a varias razones, -entre ellas, al hecho de que las unidades fonéticas ocurren con mucha mayor frecuencia que cualquier otra unidad de la lengua, además, “el sistema fonológico aparece integrado en el seno de sistemas cerrados, lo que facilita enormemente su estudio” (p.39). Las variables fonológicas, según el mismo autor, tienden a mostrar, en muchas ocasiones, una fuerte estratificación social, lo que ha atraído a muchos investigadores a analizar la interrelación entre fenómenos fonológicos variables y las características del grupo social al cual pertenecen los hablantes cuyo discurso se analiza.

López Morales (2004) también explica la abundancia de los estudios sobre la variación fonológica, señalando que en estos casos no es necesario demostrar que elegir una variante sobre otra no constituye un cambio semántico, ya que “los segmentos subyacentes (las variables) y sus realizaciones de superficie (las variantes) carecen de significado” (p.57).

2.1. Factores internos que motivan la variación fonológica

Aunque una de las características principales de los estudios variacionistas es la consideración de variables de tipo social -la edad, el sexo y el nivel socioeconómico de los hablantes, la etnia, etc.- el análisis de los factores inherentes al sistema lingüístico que influyen en la variación es, también, de extrema importancia para llegar a una mayor comprensión de los procesos que originan la variabilidad y, en definitiva, el cambio. Moreno

Fernández (2011) señala que los factores que influyen en la variación fonética pueden ser de tipo distribucional, contextual, o funcional. El autor, además, propone una “jerarquía hipotética para ordenar los factores internos, del que tiene mayor posibilidad de influir en la variación fonética, al que tiene menor posibilidad” (p.9). Este orden es el siguiente:

Factores distribucionales > factores contextuales > factores gramaticales > factores léxicos > factores sistémicos > factores categóricos > factores de marcadez > factores de naturalidad.

Para ilustrar esta “jerarquía hipotética”, veamos un ejemplo extraído de un estudio reciente que he llevado a cabo, cuyos detalles presentaré más adelante. En el cuadro 1, se pueden apreciar las variables que contribuyen a la elisión de /-s/ en posición final de palabra, en el español de Caracas.

Cuadro 1: Contribución de las variables independientes a la aparición de la variante elidida de /-s/, en posición final de palabra, en el español de Caracas

VARIABLES	Nº DE CASOS	% Ø	PESOS PROB.
<i>Contexto fonético</i>			
Pausa	70/234	29,9	0,842
Vocal no acentuada	5/75	6,7	0,497
Consonante	16/451	3,5	0,368
Vocal acentuada	5/160	3,1	0,285
<i>Rango</i>			<i>577</i>
<i>Longitud de la palabra</i>			
Palabra polisilábica	87/576	15,1	0,655
Palabra monosilábica	9/344	2,6	0,255
<i>Rango</i>			<i>400</i>
<i>Nivel de instrucción</i>			
Bajo	68/473	14,4	0,622
Alto	28/447	6,3	0,371
<i>Rango</i>			<i>251</i>
<i>Grupo etario</i>			
20 a 34 años	38/311	12,2	0,586
Más de 55 años	19/295	6,4	0,563
35 a 54 años	39/314	12,4	0,347
<i>Rango</i>			<i>239</i>
N = 920		Input = 0.046	
Significancia = 0,006		Verosimilitud = -227,775	

En el cuadro 1, se pueden apreciar dos elementos muy importantes: el primero es el hecho de que en esa investigación, analicé las realizaciones de /-s/ en posición final de palabra y las ocurrencias en posición interna, de forma separada, ya que, en concordancia

con la bibliografía sobre el asunto (cf. Samper 2003), los factores que influyen en la elisión de /-s/ final de palabra parecen no ser los mismos que motivan el mismo fenómeno en posición interna. Además, debemos notar que la variable que el programa de regresión múltiple *GoldVarb X* (Sankoff, Tagliamonte y Smith, 2005) eligió como la más significativa, la que más contribuye a la elisión del segmento en posición final, al contexto fónico en el cual ocurre el sonido, con un peso probabilístico de 0,842. Estos dos datos demuestran que, tal y como señala Moreno Fernández (2011), los factores de tipo distribucional (la posición del segmento /-s/ en la palabra), y los factores de tipo contextual (las características de los segmentos adyacentes a /-s/) parecen ser los que más poderosamente influyen en la variación fonética.²⁰

En otro estudio reciente sobre la /-s/ posnuclear en el habla caraqueña, llevado a cabo por Romero (2005), una variable de tipo contextual, el contexto fónico en el cual ocurre /-s/ final de palabra, también ha resultado significativa, con un peso probabilístico de 0,655, aunque en este estudio la variable que el programa *GoldVarb_2001* (Lawrence, Robinson y Tagliamonte, 2001) eligió como la más significativa fue la longitud de palabra, con un peso probabilístico de 0,685, muy similar al que obtuvo el contexto fónico.

Ahora bien, también es notable el hecho de que, a pesar de que en el estudio sobre la /-s/ posnuclear consideré el estatus gramatical del fonema, esta variable no resultó ser significativa en la elisión del segmento; esto contradice el principio funcional universal de Kiparski (1972), a través del cual se explica que la información que tiene importancia semántica tiende a permanecer en la superficie. Sin embargo, y como bien lo explica Vida Castro (2004), la mayoría de los estudios en lenguas como el francés, el portugués y el español demuestra que “las marcas [gramaticales] tienden a aparecer cuando menos se necesitan y a desaparecer cuando más necesarias son para mantener el significado” (p. 30).

2.2. Factores externos que motivan la variación fonética

En 1972, William Labov reportó que la retroflexión de /r/ final en el contexto preconsonántico, en una muestra del inglés hablado en Martha's Vineyard, una isla en la costa atlántica estadounidense, tenía “significado social” (Labov, 1972: 29): tal retroflexión era mucho más frecuente en el habla de los hombres jóvenes, que en la de las mujeres y el resto de los hombres de otros grupos etarios, lo que parecía indicar un cambio fonético en curso. El modelo que ideó Labov para el análisis de la variación lingüística comprendía: i) la recolección de datos provenientes de hablantes de diferentes estratos sociales, sexo y edad; ii) la cuantificación de los datos; y iii) el estudio de la intersección de las variables lingüísticas

²⁰ Es preciso acotar, sin embargo, como se verá más adelante, que mediante la prueba estadística mínima de χ^2 encontré que no hay una relación estadísticamente significativa entre la posición del segmento y la variación alofónica, este resultado se debe a que, como se explicó arriba, los factores involucrados en la variabilidad de /-s/ en posición interna no son los mismos que influyen en la posición final de palabra.

con las características sociales más relevantes de la comunidad de habla, lo que ha sido útil en demostrar que, efectivamente, estas características sociales, los factores extralingüísticos, sí interactúan con las estructuras lingüísticas, originando la variación y el cambio.

En los estudios sociolingüísticos de corte variacionista, se ha observado una acentuada tendencia a considerar unos factores que Medina Rivera (2011: 37) denomina “tradicionales”, entre los cuales están: 1. el sexo de los hablantes, 2. la clase social, y 3. la edad²¹. Martín Butragueño (2002) explica que

La consideración no sólo del tiempo real, sino del aparente derivado del contraste entre hablantes de diferentes edades, así como el papel de otros factores sociales, sean las diferencias entre hombres y mujeres, el nivel de instrucción, la percepción de ingresos, la adscripción a grupos étnicos específicos y el contacto entre dialectos y lenguas, son enormemente reveladores para entender por qué se producen los cambios lingüísticos, así como las razones para su triunfo o su retracción (p.12).

Medina Rivera (2011) señala que, del análisis de la correlación entre las variables sociales y las variables lingüísticas, se han observado algunas tendencias generales, que enumeraré a continuación:

- a. Las mujeres tienden a usar formas lingüísticas de prestigio, sean innovadoras o estándar.
- b. Los hombres, por el contrario, tienden a usar formas lingüísticas no estándar, así como variantes con menor prestigio.
- c. Los hablantes de clases altas usan variantes lingüísticas de mayor prestigio, mientras que los de clases bajas favorecen formas no estándar.
- d. Los hablantes de clases medias tienden a imitar las formas más prestigiosas que usan los hablantes de las clases altas, lo que usualmente resulta en casos de ultracorrección e inseguridad.
- e. Los hablantes jóvenes tienden a ser innovadores y a usar variantes no estándar, mientras que los hablantes mayores tienden a ser conservadores.

Sin embargo, es preciso considerar que, como señala Holmes (2001), los patrones sociolingüísticos no son universales. Para demostrar esto, Medina Rivera (2011: 38) se refiere a las mujeres musulmanas de India e Irán, cuya habla no parece seguir los principios descritos por Labov: las mujeres no causan innovación lingüística de ningún tipo, ya que su posición en la sociedad es absolutamente fija y “no hay razón para que las mujeres lideren el cambio lingüístico, ya que eso no las llevará, socialmente, a ningún lugar” (*Ibidem*).

²¹ Cf. Bentivoglio y Sedano (1993); D'Introno y Sosa (1986) Labov (1972) y (1990); López Morales (1983); Samper (2003); Silva-Corvalán (2001).

3. Variación sociofonética en el español de Venezuela

Bentivoglio (1998: 30) reporta que “los estudios sociolingüísticos en Venezuela se caracterizan por la escasez de análisis de variación sociofonológica –el campo más propicio para el variacionismo– y por la relativa abundancia de los análisis de variación morfosintáctica”. Además, señala que, a pesar de la abundancia de corpus de corte sociolingüístico, en los que es posible encontrar millares de casos de variación fonológica²², los estudios sobre la variación fonética escasean, incluso en Caracas, ciudad en la cual ya existen, grabados y transcritos, cinco corpus de habla estratificados socialmente²³.

3.1. Dos fenómenos de variación fonológica del español venezolano²⁴

3.1.1. /-n/ posnuclear

D’Introno y Sosa (1988: 24) reportan que numerosas investigaciones sobre los dialectos del español caribeño comprueban que los “tres procesos principales que afectan [a] las consonantes nasales en posición posnuclear [son] la velarización, la asimilación y la elisión”. En su estudio, los autores analizaron las realizaciones de /-n/ en posición final de palabra, en el discurso de 18 hablantes del *Corpus Sociolingüístico de Caracas* (en adelante, CSC) 1977, y comprobaron que el habla caraqueña es eminentemente velarizante, que la elisión del segmento es muy escasa, y que su asimilación es un fenómeno “esporádico” (*Ibidem*:24). Además, D’Introno y Sosa afirman que de los factores lingüísticos y extralingüísticos utilizados para el análisis, ninguno parece influir sobre los procesos mencionados. Es lamentable, sin embargo, que en este artículo no se muestren los resultados del análisis de los factores sociales tomados en consideración para llegar a la conclusión de que la pronunciación variable de /-n/ no es un fenómeno sociolingüístico.

Por su parte, Navarro (1995) estudia las realizaciones de /-n/ en posición final de palabra, pero sólo ante vocal. La muestra estuvo constituida por 431 ocurrencias del segmento en el habla de veinticinco hablantes del nivel sociocultural bajo y quince del nivel sociocultural alto, de Puerto Cabello, Estado Carabobo. El autor encontró que la variante más frecuente en esta comunidad es la velarizada, con un 92% de ocurrencia, y demostró, gracias al corpus estratificado sociolingüísticamente, que la velarización no es un fenómeno de tipo sociolingüístico, lo que coincide con las conclusiones de D’Introno y Sosa 1988 sobre el dialecto de Caracas.²⁵

²² Cf. Bentivoglio (1998) y Gallucci (2005).

²³ Bentivoglio (1998); Bentivoglio y Malaver (2006).

²⁴ La revisión que hago en este apartado no es exhaustiva; para obtener mayor información sobre otros estudios sociolingüísticos –aunque no necesariamente variacionistas– sobre las variedades venezolanas, puede consultarse Bentivoglio (1998). En esta comunicación me limitaré a hablar de dos segmentos en particular: /-n/ y /s/ posnucleares.

²⁵ Recientemente, González y Algara 2009 proponen una posible explicación de la velarización de /-n/ posnuclear desde una perspectiva histórica. Esta explicación se basa en el MODELO POLISISTÉMICO NATURAL de Bertha Chela-Flores y Godsuno Chela-Flores 1994, según el cual los procesos fonológicos que tienen lugar en la posición de posnúcleo son de lenición o debilitamiento.

Freites (2008) analiza los casos de /-n/ posnuclear en el habla de Táchira. En un corpus de entrevistas hechas a 32 hablantes de la comunidad, estratificados según las variables sexo, edad: a) 15 a 30 años y b) más de 60 años, y la procedencia geográfica: a) de contextos urbanos y b) de contextos rurales. El autor da cuenta de un interesante fenómeno: por un lado, las ocurrencias de la variante alveolar son mucho menores de lo que se esperaba para una variedad considerada, tradicionalmente, como conservadora, con un 14% de realizaciones del total de la muestra y, por otro lado, el porcentaje de ocurrencias de la variante velar es también bajo, con un 21% de realizaciones del total de la muestra, por lo que se comprueba que la variedad bajo estudio no es, como se suponía, un dialecto conservador²⁶, sino que el mismo está en una posición intermedia.

3.1.2. /-s/ posnuclear

Romero (2005) indica que la variación de /-s/ posnuclear ha sido ampliamente estudiada, aunque no siempre, lamentablemente, se han utilizado métodos de análisis probabilístico multivariado. La abundancia de investigaciones sobre este segmento concuerda con el argumento que Samper (2011) esgrime:

Una parte muy amplia de los estudios enfocados en la variación sociofonética se han dedicado a la /-s/ implosiva. Esto se debe, principalmente, a la relevancia teórica que reviste el análisis de esta variable desde un punto de vista gramatical, ya que implica la elisión de una consonante con significado morfológico de pluralidad y de segunda persona del singular (mi traducción).²⁷ (p.99).

Ruiz Sánchez (2004) analiza las variantes [s], [h] y [∅], a saber, retención de sibilancia, variante aspirada y variante elidida, del segmento /-s/ en posición final de sílaba o de palabra, en el discurso de doce hablantes caraqueños, cuyas entrevistas fueron extraídas del CSC 1987. La investigadora analiza cincuenta ocurrencias del segmento bajo estudio en cada una de las entrevistas, por lo tanto, el tamaño del corpus es de seiscientos realizaciones de /-s/ en posición final. Los resultados de esta investigación, que sí contaron con la riqueza del análisis probabilístico multivariado, muestran que la elisión de /-s/ es “todavía la variante menos favorecida” (p. 62), pero que, cuando esto se da, los factores que la condicionan son la posición en la palabra, el estatus gramatical del segmento, el tamaño de la palabra, el contexto fónico, y el estrato socioeconómico de los hablantes. La investigadora afirma que la elisión “es una variante prácticamente inexistente en posición

²⁶ En lo que respecta a este caso de variación lingüística. Hay que considerar que el dialecto en cuestión tiene otros rasgos que bien podrían ser considerados como radicales. Sin embargo, no es mi intención abordar la discusión sobre qué tipo de habla es la andina.

²⁷ El original reza: “The bulk of sociolinguistic studies focusing on sociophonetic variation have revolved around the implosive /s/. This is due mainly to the theoretical relevance that analyzing this variable has from a grammatical point of view, since it implies the deletion of a consonant with morphological meaning of plurality and second person singular”.

interna de palabra, en categorías funcionales, en monosílabos y ante vocales no acentuadas” (*Ídem*).

Romero (2005) realiza un cuidadoso estudio sobre las ocurrencias de /-s/ posnuclear en el habla de Caracas, a partir de una muestra mucho más amplia que la de Ruiz Sánchez (2004) del CSC 1987. Los resultados de su investigación, que fueron corroborados mediante análisis estadísticos de regresión logística múltiple, muestran que el habla caraqueña es un dialecto intermedio, en el cual “la glotalización es la realización predominante” (p.102). Otros resultados relevantes de este estudio muestran que la /-s/ en posición interna de palabra tiende a retener su sibilancia cuando está seguida de consonantes nasales y, sobre todo, en el habla de personas del nivel socioeconómico alto; la elisión de /-s/ final de palabra “tiende a ocurrir en palabras polisilábicas, ante pausa cuando el segmento no tiene función gramatical; y está asociada al nivel socioeconómico bajo” (*Ibídem*). La única variable extralingüística que el análisis estadístico multivariado señala como significativa es el nivel socioeconómico: los hablantes del nivel bajo favorecen la elisión.

Freites (2008) estudia las ocurrencias de /-s/ posnuclear en una corpus de habla tachireense, cuyas características ya he descrito anteriormente. El investigador muestra que la variante más frecuente de la muestra es la glotal, con un 50% de realizaciones, lo que hace pensar que el dialecto andino bajo estudio no es conservador, como tradicionalmente se le ha considerado, sino que está, más bien, en una posición intermedia entre la relajación y la elisión de /-s/ posnuclear, características de las hablas radicales, y la retención propia de las hablas conservadoras de las tierras altas.

Por ser el estudio más reciente, ahora describiré más detalladamente los hallazgos de un análisis que llevé a cabo sobre la variabilidad de /-s/ posnuclear en una pequeña muestra de habla caraqueña, de 1200 realizaciones del segmento²⁸ en el habla de 24 hablantes, estratificados según las variables sexo; el grupo etario, con tres variantes: i. 20 a 34 años, ii. 35 a 54 años, y iii. más de 55 años; y el grado de instrucción: 1. educación formal primaria y 3. Educación formal universitaria. Esta muestra fue tomada del *Corpus Sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*²⁹ (Bentivoglio y Malaver, 2006). Analicé las primeras 50 realizaciones del segmento, a partir del quinto minuto de las grabaciones. Las variables que consideré para el análisis fueron las siguientes:

Variables lingüísticas:

- (1) Realización de /s/ postnuclear

²⁸ Para determinar las realizaciones de /-s/ posnuclear, hice, en primera instancia, un análisis perceptual: escuché las grabaciones y codifiqué los casos como una de las tres variantes en estudio: [s], [h] y [ø]. Posteriormente, llevé a cabo un análisis acústico de todas las ocurrencias de la muestra, utilizando el programa informático PRAAT 5.2.17 (este programa está disponible en: <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>), para delimitar, con un margen mínimo de error, las variantes de estudio.

²⁹ Este corpus fue grabado gracias al financiamiento concedido por el Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico de la Universidad Central de Venezuela y está identificado con el código PG.07.00.5760.2004

- a. /Retención de sibilancia/
aprendí a/ a/ a/ a/ descubrir los valore[s] (CARA_H33_098)³⁰
 - b. /Variante aspirada/
de ahí se devolvía/ otra vez/ a la Pa[h]tora (CARA_M31_031)
 - c. /Variante elidida/
lo que era para uno/ era para todoØ (CARA_H11_002)
- (2) Posición del segmento en la palabra
- a. /Interna/
teníamos que dedicarnos a los *estudios* (CARA_M21_019)
 - b. /Final/
a la hora de irnos/ nos *vamos* para la piscina/ (CARA_H11_001)
- (3) Segmento siguiente
- a. /Oral/
ella juega básquet/ juega voleibol/ siempre *eSTÁ* representando El Pedregal (CARA_H21_013)
 - b. /Nasal/
me mandan a botar una basura y me pagan ahí *miSMO*/ (CARA_H21_014)
- (4) Carácter tónico o átono de la sílaba
- a. /Sílaba tónica/
yo bailaba zamba muchachita/ *hasta* los dieciséis años (CARA_M21_020)
 - b. /Sílaba átona/
los maestros le daban reglazos a uno cuando *estaba* muchacho (CARA_H31_025)
- (5) Contexto fonológico siguiente
- a. /Consonante/
que ir a *los Teques* (CARA_H31_026)
 - b. /Vocal acentuada/

³⁰ El código alfanumérico se lee de izquierda a derecha de la siguiente manera: i) CARA = Caracas; ii) sexo: H = hombres y M = mujeres; iii) grupo generacional: 1, 2, o 3; iv) grado de instrucción: 1 = bajo, 3 = alto; y v) número de la grabación.

eso **es** *Una* universidad (CARA_H13_073)

- c. /Vocal no acentuada/
tengo muchísimos *buenos Amigos*/ (CARA_H13_074)
 - d. /Pausa/
ahí en “El Millo” vivíamos *alquilados*/ (CARA_M33_103)
- (6) Longitud de la palabra
- a. /Monosilábica/
Lo que pasa **es** que ahorita estoy gordita (CARA_M13_091)
 - b. /Polisilábica/
fueron ellas las mismas *docentes* de la escuela media (CARA_M13_092)
- (7) Morfología
- a. /No morfemática/
hay una pandillita que quieren ser<alargamiento/>*más* que los demás
(CARA_M11_007)
 - b. /Morfema de número/
ella es mucho más/ prepotente/ ella/ son las *cosa-s* como ella dice/
(CARA_M11_008)
 - c. /Morfema verbal de 2da singular/
y te apoyan para el proyecto que/ que *tiene-s* en mente (CARA_M13_080)
 - d. /Parte de morfema verbal –mos/
se parece mucho a mí/ por eso nos *entende-mos*/ (CARA_M13_079)
 - e. /Parte del verbo *ser*, en 3era singular/
el señor español que **es** mi abuelo, él tiene una tierra grandísima
(CARA_M33_103)
 - f. /Parte del pronombre clítico -nos/
teníamos una nana que *nos* cuidaba (CARA_H32_086)

*Variables extralingüísticas*³¹

(8) Sexo

- a. Hombres
- b. Mujeres

(9) Edad

- a. 20 a 34 años
- b. 35 a 54 años
- c. Más de 55 años

(10) Grado de instrucción

- a. Alto (con estudios universitarios completos o incompletos)
- b. Bajo (con estudios de primaria completos o incompletos)

En mi estudio, como era de esperarse, la variante más frecuente de /-s/ es la aspirada [h], con un 74% de ocurrencias, seguida por la variante [s], con un 16% de realizaciones y, en último lugar, [ø], con una frecuencia relativa de 10%. Los resultados no son muy sorprendentes; sin embargo, es notorio que el orden de las ocurrencias sea aspiración > sibilancia > elisión, cuando en el estudio de Romero 2005, sobre el CSC 1987, se reporta que el orden de frecuencias es aspiración > elisión > sibilancia. En el cuadro 2 y en el gráfico 1 se presentan los resultados globales que he obtenido; también mostraré, en el gráfico 2, una comparación entre los resultados de Romero (2005) y los míos.

Cuadro 2: Distribución de los alófonos de /-s/ en el *Corpus Sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*

	[s]	[h]	[s] + [h]	[Ø]	TOTAL
N	197	885	1082	118	1200
%	16	74	90	10	100

³¹ El *Corpus Sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010* ha sido estructurado siguiendo los criterios del *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América* (PRESEEA). Para obtener mayor información, consulte el sitio web www.linguas.net/preseea/contenido/metodologia2.asp.

Gráfico 1: Distribución de los alófonos de /-s/ en el *Corpus Sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*

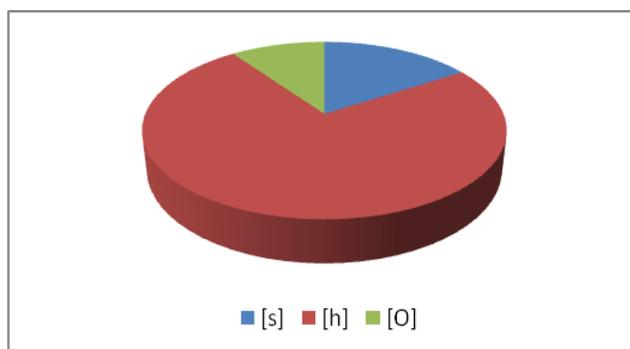
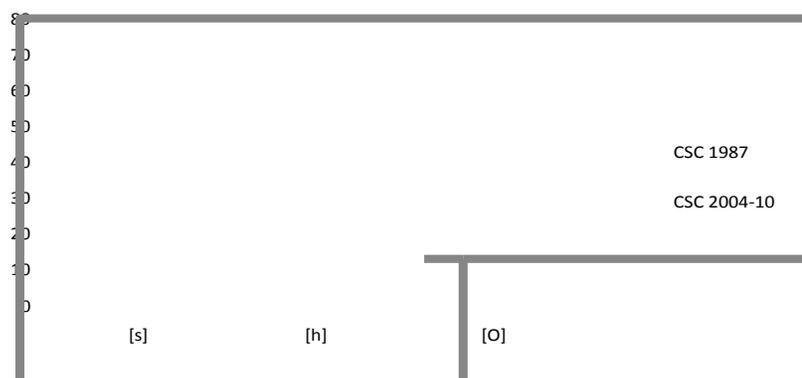


Gráfico 2: Comparación de la alofonía de /-s/ en *CSC 1987* y *Corpus Sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*



Los resultados obtenidos confirman, a pesar de las diferencias en el orden de las frecuencias de aparición de las variantes, lo que Romero (2005) ya había encontrado: el dialecto caraqueño es, según lo que propone Samper (2003), un habla intermedia, ya que la realización predominante de /-s-/ es la aspirada.

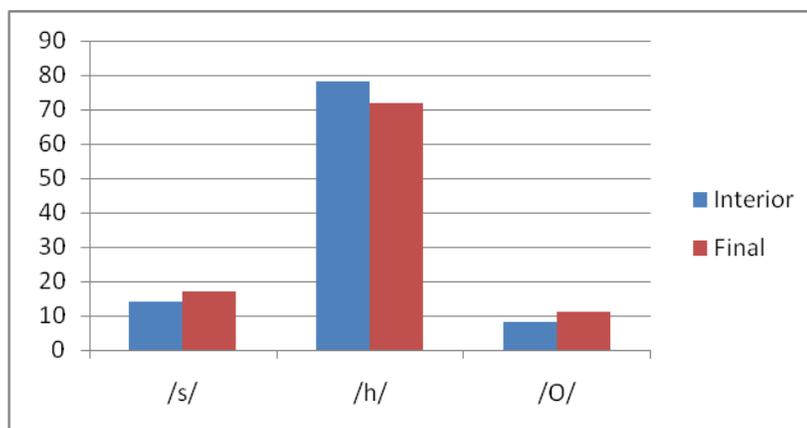
En la muestra del *Corpus Sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*, los alófonos de /-s/ se distribuyen de la siguiente forma, según su posición: en el interior de palabra, la elisión es mínima, obteniendo sólo un 8%, resultado que es idéntico al obtenido por Romero (2005); en tal posición, las realizaciones más frecuentes son las de la variante aspirada [h], con un 78%, seguidas por la variante sibilante, que ocurre en un 14% de la muestra. Estos resultados no divergen mucho de los hallados por Romero, sin embargo, debemos notar la diferencia entre el porcentaje de ocurrencia del segmento en ambos corpus: Romero sólo encuentra un 5% de realizaciones sibilantes, mientras que yo he encontrado un 14%. En la posición final de palabra, las realizaciones de la variante sibilante son incluso mayores en el

nuevo corpus, con una frecuencia de aparición de 17%, frente al 7% encontrado por Romero. La elisión también muestra resultados algo divergentes, con respecto al CSC 1987, ya que, mientras Romero reporta la ocurrencia de 36% de realizaciones elididas, yo encontré en el corpus más reciente solamente un 10%. A pesar de lo llamativo de este aumento de la sibilancia y la disminución de la elisión en el corpus nuevo, la prueba estadística mínima del χ^2 indica que no hay una relación estadísticamente significativa entre la variable posición del segmento en la palabra y la realización de /-s/ posnuclear, resultado que ha sido corroborado a través del análisis probabilístico multivariado. En el cuadro 2 y el gráfico 3, presento la distribución a la cual he estado haciendo referencia.

Cuadro 3: Distribución de los alófonos de /-s/ según su posición en la palabra en el *Corpus Sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*

		[s]	[h]	[s] + [h]	[Ø]	TOTAL
Interior de palabra	N	39	219	258	22	280
	%	14	78	92	8	100
Final de palabra	N	158	666	824	96	920
	%	17	72	89	11	100
Total	N	197	885	1082	118	1200
	%	16	74	90	10	100
$\chi^2 = 1,33$						$p < 0,2486$

Gráfico 3: Distribución de los alófonos de /-s/ según su posición en la palabra en el *Corpus Sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*



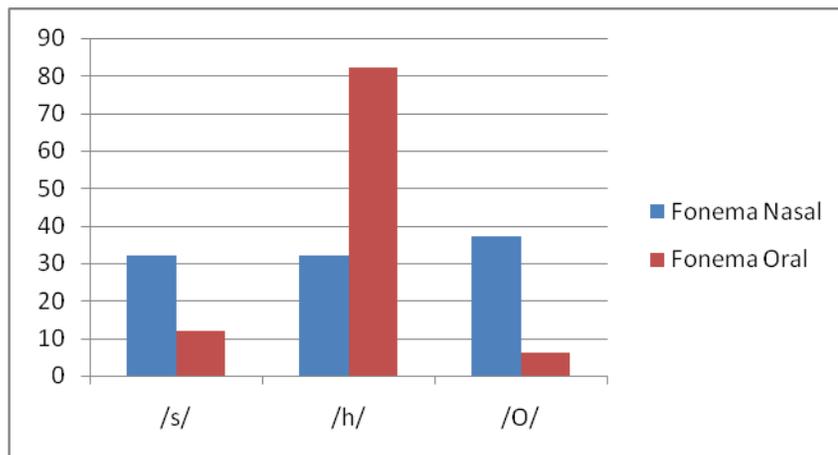
Una variable que muestra tener una relación estadísticamente significativa con la variabilidad alofónica de /-s/, en mi estudio, es el rasgo oral o nasal del segmento fonológico

siguiente, en posición interior de palabra. La variante elidida alcanza su mayor frecuencia de aparición cuando el segmento está seguido por un fonema nasal, con un 37% de ocurrencias, mientras que la aspiración es mayor cuando /-s/ está seguido por un fonema oral, con un 82% de realizaciones. Estos resultados parecen contradecir los obtenidos por Romero (2005), ya que en ese estudio, “la presencia de una consonante nasal frena el proceso de debilitamiento” (p.65), mientras en el corpus que analicé, por el contrario, el fonema nasal favorece la elisión del segmento. Estos datos se reflejan en el cuadro 3 y en el gráfico 4.

Cuadro 4: Distribución de /-s/ en posición interna según el segmento siguiente en el *Corpus Sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*

		[s]	[h]	[s] + [h]	[Ø]	TOTAL
Fonema oral	N	33	213	246	15	261
	%	12	82	94	6	100
Fonema nasal	N	6	6	12	7	19
	%	32	32	63	37	100
Total	N	39	219	258	22	280
	%	14	78	92	8	100
$\chi^2 = 19,55$		$p < 0,0000$				

Gráfico 4: Distribución de /-s/ en posición interna según el segmento siguiente en el *Corpus Sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*



En el cuadro 4, a continuación, se muestran los resultados del cruce de la variable dependiente de mi estudio con la variable carácter tónico o átono de la sílaba que contiene el segmento /-s/ posnuclear. Los datos indican que la variante aspirada es, como era de

esperarse, el alófono preferido tanto en las sílabas átonas, como en las tónicas, con un 77% y un 80% de ocurrencias, respectivamente. Estos resultados son similares a los de Romero (2005), quien encuentra que la variante aspirada ocurre en un 88% cuando está en sílabas tónicas, y en un 84% cuando se halla en sílabas átonas. Sin embargo, en el estudio sobre el corpus más reciente, el carácter tónico o átono de la sílaba parece no incidir de forma estadísticamente significativa, al ver el resultado de la prueba mínima de χ^2 ($p = 0,9571 > 0,05$).

Cuadro 5: Distribución de /-s/ en posición interna según el carácter tónico o átono de la sílaba en el *Corpus Sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*

		[s]	[h]	[s] + [h]	[Ø]	TOTAL
Sílaba átona	N	28	144	172	14	186
	%	15	77	92	8	100
Sílaba tónica	N	11	75	86	8	94
	%	12	80	92	8	100
Total	N	39	219	258	22	280
	%	14	78	92	8	100
$\chi^2 = 0,00$		$p < 0,9571$				

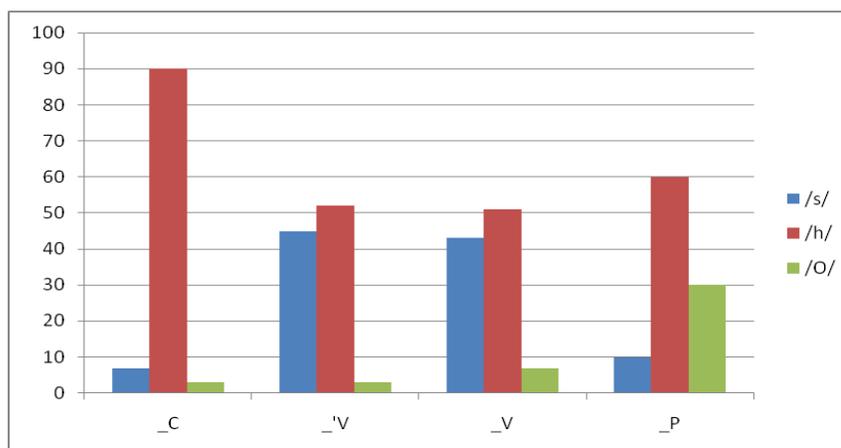
A diferencia del carácter tónico o átono de la sílaba que contiene el segmento /-s/ posnuclear, el contexto fonológico que sucede al segmento muestra una relación estadísticamente significativa con la variación alofónica de /-s/, en el estudio de la muestra del *Corpus Sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*, como se observa en el resultado de la prueba estadística mínima de χ^2 ($p = 0,0000 < 0,05$). Del cuadro 5 y el gráfico 6, podemos ver que la mayor frecuencia de elisiones ocurre cuando /-s/ se encuentra en posición prepausal, con un 30%, mientras que la elisión es casi inexistente cuando el segmento precede una consonante o una vocal acentuada, ambas con 3% de ocurrencias.

El contexto que más favorece la retención de la sibilancia es el prevocálico, cuando la vocal está acentuada, con un 45% de realizaciones, lo que coincide con los resultados de Romero (2005). La variante aspirada es la más frecuente en todos los contextos, alcanzando su mayor porcentaje de aparición en el contexto preconsonántico, con 90% de ocurrencias, mientras que el contexto que menos favorece la aparición de la variante es el prevocálico, cuando la vocal no está acentuada, con una frecuencia de 51%.

Cuadro 6: Distribución de /-s/ en posición final según el contexto fonológico siguiente en el *Corpus Sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*

		[s]	[h]	[s] + [h]	[Ø]	TOTAL
Consonante	N	30	405	435	16	451
	%	7	90	97	3	100
Vocal acentuada	N	72	83	155	5	160
	%	45	52	97	3	100
Vocal no acentuada	N	32	38	70	5	75
	%	43	51	93	7	100
Pausa	N	24	140	164	70	234
	%	10	60	70	30	100
Total	N	158	666	824	96	920
	%	17	72	90	10	100
$\chi^2 = 128,18$		$p < 0,0000$				

Gráfico 6: Distribución de /-s/ en posición final según el contexto fonológico siguiente



Terrell (1986) y Samper (2003) señalan que el número de sílabas de las palabras que contienen el segmento /-s/ en posnúcleo es un factor importante en la explicación del proceso de debilitamiento del fonema. En el estudio que reporto en esta comunicación, encontré que sí hay una relación estadísticamente significativa entre esta variable lingüística y la realización variable de /-s/, según lo que indica la aplicación de la prueba estadística del χ^2 ($p = 0,0000 < 0,05$), como puede observarse en el cuadro 6.

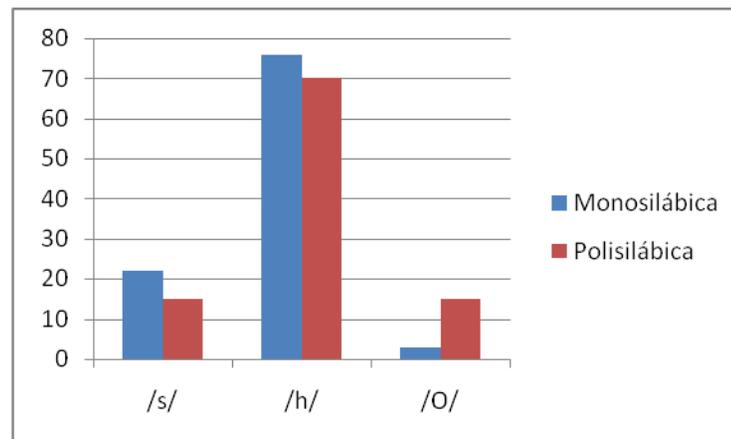
El mayor porcentaje de elisión de /-s/ se observa en las palabras polisilábicas, con un 15%. Este dato concuerda con lo encontrado por Romero (2005) y por Ruiz-Sánchez

(2004). A pesar de esta tendencia, los casos de /-s/ posnuclear tanto en las palabras monosilábicas, como en las polisilábicas, tienden a ser aspirados, mayoritariamente, con un 76% y un 70% de ocurrencias, respectivamente. En el cuadro 6 y en el gráfico 7 se observan estas tendencias en mayor detalle.

Cuadro 7: Distribución de /-s/ en posición final según la longitud de la palabra en el *Corpus Sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*

		[s]	[h]	[s] + [h]	[Ø]	TOTAL
Monosilábica	N	74	261	335	9	344
	%	22	76	97	3	100
Polisilábica	N	84	405	489	87	576
	%	15	70	85	15	100
Total	N	158	666	824	96	920
	%	17	72	90	10	100
$\chi^2 = 34,61$		$p < 0,0000$				

Gráfico 7: Distribución de /-s/ en posición final según la longitud de la palabra en el *Corpus Sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*



En cuanto a las variables extralingüísticas, la edad fue escogida como estadísticamente significativa por el programa de regresión múltiple *GoldVarb X*, tanto en la elisión de /-s/ en posición interna de palabra, como en la de posición final. A continuación, mostraré un resumen de las variables seleccionadas como las que más contribuyen a la elisión en posición interna, en el cuadro 6. Para ver el resumen de las variables seleccionadas por *GoldVarb X* en el caso de la elisión en posición final de palabra, revise el cuadro 1 del apartado 2.1.

Cuadro 8: Contribución de las variables independientes a la aparición de la variante elidida, en posición interna de palabra en el *Corpus Sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*

VARIABLES	Nº DE CASOS	% Ø	PESOS PROB.
<i>Fonema siguiente</i>			
Nasal	7/19	36,8	0,897
Oral	15/261	5,7	0,461
<i>Rango</i>			436
<i>Grupo etario</i>			
20 a 34 años	12/89	13,5	0,682
Más de 55 años	6/86	7	0,512
35 a 54 años	4/105	3,8	0,336
<i>Rango</i>			346
N = 280		Input = 0,058	
Significancia = 0,026		Verosimilitud = -66,779	

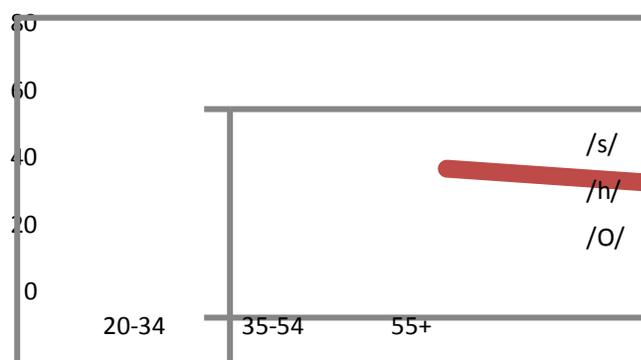
En ambos casos –la elisión en posición final y la elisión en posición interna de palabra– las variables que contribuyen más al fenómeno en estudio han sido de tipo distribucional y, luego, contextual. En el caso de la elisión en posición final de palabra, el contexto fonológico prepausal resultó ser el que más favorece el fenómeno, con un peso probabilístico de 0,842 (vea el cuadro 1), mientras que la elisión del segmento en posición final resultó ser favorecida por el segmento siguiente, cuando éste es nasal. En relación con las variables sociales, el nivel de instrucción de los hablantes y la edad fueron seleccionadas por el programa de regresión logística como significativos en la elisión de /-s/ en posición final de palabra (una vez más, remito al cuadro 1): el nivel de instrucción bajo y los grupos etarios 1 y 2 favorecen la elisión. En posición interna de palabra, los mismos grupos etarios favorecen la elisión, sin embargo, en esta posición, el nivel de instrucción no fue seleccionado como significativo.

Revisemos brevemente los resultados obtenidos al cruzar la variable edad con la variable lingüística dependiente.

Cuadro 9: Distribución de los alófonos de /-s/ según el grupo etario en toda la muestra

		[s]	[h]	[s] + [h]	[Ø]	TOTAL
20 a 34 años	N	53	297	350	50	400
	%	13,3	74,2	87,5	12,5	100
35 a 54 años	N	91	286	377	23	400
	%	22,7	71,5	94,2	5,8	100
más de 55 años	N	53	302	355	45	400
	%	13,2	75,5	88,7	11,3	100
Total	N	197	885	1082	118	1200
	%	16,4	73,8	90,2	9,8	100
$\chi^2 = 9384$		$p < 0,0001$				

Gráfico 9: Distribución de los alófonos de /-s/ según el grupo etario en toda la muestra



La consideración de la variable edad es muy importante para analizar la inminencia de cambios en curso en *tiempo aparente*. Este cambio en curso puede apreciarse en los datos de estudios de carácter sincrónico, a partir de grandes diferencias entre los grupos etarios. Silva-Corvalán (2001) apunta lo siguiente:

Se presupone que los patrones lingüísticos ya establecidos en la adolescencia se mantienen más o menos estables a través de la vida del individuo, de tal manera que el habla de las personas que tienen setenta años hoy representaría la de los de veinte cincuenta años antes y, por tanto, se puede comparar con la de los individuos que tienen veinte años hoy.(p. 245).

Romero (2005) señala que “para que se considere cambio en curso, la variante [Ø] debería estar favorecida por los grupos medios cuyas edades están comprendidas entre 14 y

45 años” (p.82). Al observar nuevamente el cuadro 8 y el gráfico 9, se nota que, en el presente estudio, el grupo que corresponde a la descripción que ofrece Romero, es el de los hablantes de 20 a 34 años, quienes favorecen en gran medida la pronunciación de la variante aspirada. Además, los porcentajes de elisión tanto en el grupo etario 1, como en el 3 son muy similares, lo que permite afirmar que la elisión de /-s/ posnuclear no representa un proceso de cambio en curso, sino que parece tratarse, más bien, de una variación estable. Esto sólo podrá confirmarse por medio de un estudio en *tiempo real*.

Consideraciones finales

En esta comunicación he presentado un breve esbozo de las características principales del estudio de la variación sociolingüística. Además, presenté criterios específicos, con base en la bibliografía disponible, para llevar a cabo estudios de corte variacionista en el nivel fónico de la lengua. También mostré los resultados que obtuve en un estudio sobre la variación de /-s/ posnuclear, en el español hablado en Caracas, en una muestra extraída del *Corpus Sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2010*, cuyo análisis me ha permitido corroborar que el dialecto caraqueño favorece ampliamente la realización de la variante aspirada y que, en comparación con los resultados de Romero (2005), la realización de la variante sibilante del segmento está aumentando; aun cuando esta tendencia no indica, necesariamente, que asistimos de un cambio en curso, así como tampoco representa un cambio la elisión del segmento bajo estudio, cuya frecuencia de realización en el corpus es muy baja, además de uniforme, a través de los grupos etarios.

De la revisión de los estudios sociofonéticos hechos hasta el momento, se desprende la necesidad urgente de que más investigadores estudien la realidad fónica de los dialectos venezolanos. Los pocos estudios disponibles describen los fenómenos fonéticos con gran detalle, sin embargo, la mayoría carece de análisis estadísticos confiables, como los de regresión múltiple, por lo cual no puede establecerse de qué formas interactúan, en conjunto, las diferentes variables tomadas en cuenta en sus estudios. También es necesario que los investigadores migren del análisis perceptual de las muestras, como único recurso de estudio, a uno que se complemente con análisis acústicos computarizados.

Para finalizar, tomo las palabras de Bentivoglio (1998), quien hace un llamado al trabajo en la disciplina sociolingüística:

La variación fonológica, en Venezuela, debería seguir estudiándose tanto diastrática como diatópicamente. Se pone de relieve, una vez más, la urgencia de analizar los fenómenos aquí descritos, y también otros no estudiados hasta ahora, en varias localidades de Venezuela, dentro de un marco de investigación lo suficientemente globalizador como para lograr una visión de conjunto si no exhaustiva al menos satisfactoria.(p.39).

Referencias

- Álvarez Muro, A. (2007). *Textos sociolingüísticos*. Mérida: Publicaciones del Vicerrectorado Académico de la Universidad de Los Andes.
- Bayley, R. (2002). The quantitative paradigm. En Jack Chambers, Peter Trudgill y Natalie Schilling-Estes (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*, 117-141. Cambridge: Blackwell Publishing.
- Bentivoglio, P. (1997). El análisis de la variación sintáctica. *Lingua Americana* 1.29-50.
- Bentivoglio, Paola. (1998). La variación sociofonológica. *Español actual. Revista de español vivo* 69/1998. Madrid: Arco/Libros S. L.
- Bentivoglio, P. y Malaver, I. (2006). La lingüística de corpus en Venezuela: un nuevo proyecto. *Lingua Americana* 19.37-46.
- Bentivoglio, P. y Sedano, M. (1993). Investigación sociolingüística: sus métodos aplicados a una experiencia venezolana. *Boletín de Lingüística* 8. 3-35.
- Blas Arroyo, J. (2005). *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid: Cátedra.
- Chambers, J. (2002). Studying language variation: An informal epistemology. En Jack Chambers, Peter Trudgill y Natalie Schilling-Estes (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*, 3-14. Cambridge: Blackwell Publishing.
- Chela-Flores, B. y Chela-Flores, G. (1994). *Hacia un estudio fonetológico del español hablado en Venezuela*. Caracas: Fondo Editorial Tropykos.
- D'Introno, F. y Sosa, J. (1986). Elisión de la /d/ en el español de Caracas: aspectos sociolingüísticos e implicaciones teóricas. En H.J. Cedergren et al. (eds.), *Estudios sobre la fonología del español del Caribe*, 135-163. Caracas: La Casa de Bello.
- D'Introno, F. y Sosa, J. (1988). Elisión de nasal o nasalización de vocal en caraqueño. En R. Hammond y M. Resnick (eds.), *Studies in Caribbean Spanish Dialectology*. Washington, D.C: Georgetown University Press.
- Freites, F. (2008). *De hablantes, gravedad y péndulos. Identidad andina fronteriza y uso lingüístico*. Caracas: Academia Venezolana de la Lengua
- Gallucci, M. (2005). El número de palabras: un nuevo criterio para describir tres corpus del habla de Caracas. *Boletín de Lingüística* 24.108-121.
- González, J. y Algara, A. (2009). El fonema nasal posnuclear en el español: un estudio diacrónico. *Letras* 80,117-135.
- Guirado, K. (2007). ¿Pa' dónde va a agarrá? La alternancia para~pa en tres comunidades de habla de Venezuela. *Interlingüística* 17.455-464.
- Gumperz, J. y Hymes, D. (1972). *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of communication*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Holmes, J. (2001). *An introduction to sociolinguistics*. London: Longman.
- Kiparski, P. (1972). Explanation in Phonology. En Stanley Peters (ed.), *Goals of Linguistic Theory*, 189-227. New Jersey: Prentice Hall.
- Labov, W. (1966). *The social stratification of English in New York City*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Labov, W. (1990). The intersection of sex and social class in the course of linguistic change. *Language Variation and Change* 2.205-254.
- Lawrence, H., Robinson, J. y Tagliamonte, S. GoldVarb_2001 [en línea]. [New York: Department of Language and Linguistic Science, University of York, 2001]. Versión para Windows del programa GoldVarb_2001 (Rand y Sankoff 1990) <<http://www.york.ac.uk/depts/lang/webstuff/goldvarb>>
- López Morales, H. (2004). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos
- Martín Butragueño, P. (2002). *Variación lingüística y teoría fonológica*. México: El Colegio de México.
- Medina Rivera, A. (2011). Variationist approaches: External factors conditioning variation in Spanish Phonology. En Manuel Díaz-Campos (ed.). *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, 36-53. Cambridge: Blackwell.

- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, F. (2011). Internal factors conditioning variation in Spanish Phonology. En Manuel Díaz-Campos (ed.), *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, 54-71. Cambridge: Blackwell.
- Navarro, M. (1995). *El español hablado en Puerto Cabello*. Valencia: Universidad de Carabobo.
- Romero, M. (2005). Variación de /s/ implosiva en el español de Caracas. Trabajo de grado para optar al grado de Magíster Scientiarum en Lingüística. Universidad Central de Venezuela, Caracas.
- Ruiz-Sánchez, C. (2004). El comportamiento de la /s/ implosiva en el habla de Caracas. *Boletín de Lingüística* 21.48-65.
- Samper, J. (2003) [en línea] La variación fonológica: los estudios hispánicos sobre /s/ implosiva. Disponible en: http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/samper_j.htm [Consulta: 20 de agosto de 2010]
- Samper, J. (2011). Sociophonological variation and change in Spain. En Manuel Díaz Campos (ed.), *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, 98-117. Cambridge: Blackwell.
- Sankoff, D. (1988). Variable rules. En Ulrich Ammon, Norbert Dittmar y Klaus J. Mattheier (eds.), *Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society*, (vol. 2), 984-97. Berlín: de Gruyter.
- Sankoff, D., Tagliamonte, S. y Smith, E. (2005). *GoldVarb X: A variable rule application for Macintosh and Windows*. Toronto: University of Toronto. En línea: http://individual.utoronto.ca/tagliamonte/Goldvarb/GV_index.htm [Consulta 5 de marzo de 2011].
- Schneider, E. (2002). Investigating Variation and Change in Written Documents. En Jack Chambers, Peter Trudgill y Natalie Schilling-Estes (Eds.). *The Handbook of Language Variation and Change*, 67-96. Cambridge: Blackwell Publishing.
- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Tagliamonte, S. (2003). Comparative Sociolinguistics. En Jack Chambers, Peter Trudgill y Natalie Schilling-Estes (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*, 729-763. Cambridge: Blackwell.
- Tagliamonte, S. (2006). *Analysing sociolinguistic variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Terrell, T. (1986). La desaparición de /s/ posnuclear a nivel léxico en el habla dominicana. En Rafael Núñez Cedeño, Iraset Páez y Jorge Guitart (eds.), *Estudios sobre la fonología del español del Caribe*, 117-134. Caracas: La Casa de Bello.
- Vida Castro, M. (2004). *Estudio sociofonológico del español hablado en la ciudad de Málaga*. San Vicente: Universidad de Alicante.

LINGÜÍSTICA E INFORMÁTICA. DOS CATEGORÍAS EN IMPLICACIÓN³²

Luis Álvarez
(UPEL-IPC)
alvarezrus@yahoo.com

Resumen

Aquí se plantean tesis enfrentadas sobre dos aportes de la informática al conocimiento y uso del Español: Creación de términos y mensajería de textos. Igualmente, describimos la morfosintaxis de los SMS y su prospectiva como hecho de lenguaje. La investigación se hizo en tres fases: pesquisa bibliográfica, descriptiva y explicativa, con dos corpus: español e italiano. Se formulan proposiciones para aprehender el fenómeno como un hecho lingüístico, con aplicación en el estudio del discurso de jóvenes y adolescentes. Se muestran ejercicios validatorios y se quiere comprobar que tanto la creación léxica como el uso de los mensajes de texto son una actividad internacional e interlingüística.

Palabras clave: campos léxicos – sms – ciberproductos - Lingüística – Informática.

Recepción: 18-02-09 **Evaluación:** 21-05-09 **Recepción de la versión definitiva:** 27-10-09

LINGUISTICS AND INFORMATICS. TWO IMPLIED CATEGORIES

Abstract

Opposed theses are stated on two contributions of informatics to the knowledge and use of Spanish: term creation and text messaging. Also, we will describe the SMS morphosyntax and their prospective development as a fact of language. The research was carried out in three phases: bibliographical research, descriptive phase and explanatory phase, with two corpora: Spanish and Italian. Proposals for the apprehension of this phenomenon are presented with applications in the study of teenagers' discourse. Validating exercises are shown in an attempt to demonstrate that both lexical creation and text messaging are an international and interlinguistic activity.

Key words: lexical fields, smss, cyber-products, Linguistics, Informatics.

LINGUISTIQUE ET INFORMATIQUE: DEUX CATÉGORIES EN IMPLICATION

Résumé

Dans ce travail, se pose le problème de l'affrontement de thèses sur les deux apports de l'informatique à la connaissance et à l'usage de l'espagnol : Création de termes et envoi de SMS. De la même façon, on décrit la morfosyntaxe des SMS et leur prospective en tant qu'événement langagier. La recherche a été développée en trois phases : recherche bibliographique, descriptive et explicative, avec deux corpus : espagnol et italien. Des propositions sont formulées pour appréhender le phénomène comme événement langagier avec une application sur l'étude du discours de jeunes et d'adolescents. On montre des exercices de validité et on veut démontrer que la création lexicale et l'usage de SMS sont une activité internationale et inter linguistique.

Mots clés: champs lexicaux, sms, cyber produits, Linguistique, Informatique.

LINGUISTICA E INFORMATICA. DUE CATEGORIE IMPLICATE

Riassunto

In quest'articolo si espongono tesi messe a confronto su due apporti dell'informatica alla conoscenza e all'uso dello Spagnolo: Creazione di termini e messaggeria di testi. Allo stesso modo, si descrive la morfosintassi dei messaggi e la loro prospettiva come un fatto di linguaggio. La ricerca è stata fatta attraverso tre fasi: inchiesta bibliografica, descrittiva ed esplicativa; con due *corpus*: uno spagnolo e uno italiano. Si formulano proposizioni per prendere il fenomeno come un fatto linguistico, con applicazione sullo studio del discorso dei giovani e degli adolescenti. Sono inoltre elencate delle esemplificazioni ed esercizi per convalidare le ipotesi e per dimostrare che tanto la creazione lessica quanto l'uso dei messaggi sono un'attività internazionale ed interlinguistica.

Parole chiavi: campi lessici, sms (messaggini), ciberprodotti, Linguistica, Informatica.

³² El presente trabajo es una lectura ampliada de una ponencia que presentamos en el XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, realizado en París (La Sorbonne), en julio de 2007.

LINGÜÍSTICA E INFORMÁTICA: DUAS CATEGORIAS EM IMPLICAÇÃO

Resumo

Aqui se expõem teses enfrentadas sobre dois contributos da informática ao conhecimento e uso do espanhol: criação de termos e mensagens de texto. Igualmente, descrevemos a morfossintaxe dos SMS e a sua prospectiva como facto da linguagem. A investigação realizou-se em três fases: pesquisa bibliográfica, descritiva e explicativa, com dois corpora, espanhol e italiano. Formulam-se proposições para apreender o fenómeno como um facto linguístico, com aplicação no estudo do discurso de jovens e adolescentes. Apresentam-se exercícios de validação e pretende-se comprovar que tanto a criação lexical como o uso das mensagens de texto são uma actividade internacional e inter-linguística.

Palavras-chave: campos lexicais, sms, ciber-produtos, Linguística, Informática.

LINGÜÍSTICA E INFORMÁTICA. DOS CATEGORÍAS EN IMPLICACIÓN

Luis Álvarez

1. Palabras pretextuales

Se ha dicho que el pasado siglo XX fue el siglo de la lingüística. Pensamos que tal aseveración es completamente cierta, debido a que en él se produjeron los grandes movimientos que conformaron la llamada revolución lingüística. Se inicia, ésta, con el gran aporte de Ferdinand de Saussure que dio lugar al estructuralismo y, con él, a la independencia de la lingüística frente a otras disciplinas que contenían también el estudio del lenguaje. El siglo corría bajo la consigna de que el significado era posible de ser estudiado y explicado a través de las relaciones que podía establecer con otros significados concomitantes. Después, la gramática chomskyana supera esa especie de fundamentalismo formalista que constituyó el reduccionismo estructuralista e incorpora la mente como gran conductora de los hechos de lenguaje. Por su parte, la textolingüística, con sus variantes funcionales, sociales, pragmáticas y discursivas, se impone sobre las anteriores direcciones. Así, el hablante ideal pasó a ser un sujeto concreto, con su carga de peculiaridades sociales, espaciales, jergales, temporales, metalingüísticas, ideológicas, etc.

Pero como toda creación humana es -necesariamente- dialéctica, no finalizó aquí el desarrollo de los estudios que hoy nos ocupan. Surgió, entonces, la cercanía con la filosofía. Sus defensores parecen decirnos que los hechos filosóficos también son hechos de lenguaje. O lo que es lo mismo, los problemas filosóficos son también problemas lingüísticos. Según afirman Pennisi y Perconti (2006), la hermenéutica, que es el nombre más genérico que se le ha dado a esta tendencia, ya en el siglo XVIII había tenido un precursor: Guillermo de Humboldt quien, en un discurso ante la Academia de Ciencias de Alemania (citamos la versión italiana), sostuvo:

I fatti della storia, nelle singole circostanze che le congiungono sono poco più che il risultato della tradizione e dell'indagine che si è convenuto di prender per veri, poiché essi, più verosimili in se, si adattano ancora meglio nella connessione del tutto. (Humboldt, 1821: 36. Citado y traducido al italiano por Pennini y Perconti, 2006.p.17).³³

De aquí que con un principio sostenido por un hombre del siglo XVIII se daba inicio a una corriente cuyos principales sostenedores en el XX fueron Heidegger, Gadamer y Ricoeur (salvando a Habermas, para un camino diferente), para citar los más cercanos a nuestro conocimiento. Con ellos, el lenguaje pasó de ser instrumento de inter e intracomunicación,

³³ Los hechos de la historia, en las circunstancias especiales que los unen son poco más o menos el resultado de la tradición y de las pesquisas que se ha convido considerar como ciertos, puesto que ellos, más verosímiles en sí, se adaptan todavía mejor en la conexión del todo. (Traducción nuestra al Español).

de expresión estética o ideológica, a domicilio del ser (Álvarez, 1997: 82). Para Pennini e Perconti (antes citados, p.19), esta orientación no ejerció ninguna influencia sobre las ciencias cognitivas que, para ellos, serán las disciplinas del XXI.³⁴

Dal momento che le riflessioni dei teorici di orientamento ermeneutico non hanno esercitato un'influenza significativa nelle scienze cognitive del linguaggio (...) Le considerazioni precedenti sono perciò sufficienti per mostrare come la svolta linguistica sia una caratteristica che riguarda l'intera avventura filosofica del Novecento e non soltanto una sua parte.³⁵

Y aunque las ciencias cognitivas consideran que los estudios del lenguaje no tienen por qué estar vinculados con la matemática ni con la informática, el vigoroso desarrollo de esta última actividad ha tocado todos los aspectos del saber. Así, ha pasado a ser -sin negar ninguno de los acercamientos anteriores- un recurso obligado para cualesquiera de las disciplinas del conocimiento.

En lo que concierne al problema de la interacción, o no, entre lingüística e informática, es necesario decir que en todos los casos -referidos a nuestra disciplina- en que ha aparecido un fenómeno nuevo, han surgido las dos posiciones canónicas y antagónicas. Por una parte, están aquéllos que consideran que tal acontecimiento nos llevaría a la ruina total del lenguaje y, en consecuencia, a perderlo como principal instrumento de comunicación y de perdurabilidad de la historia. Esto último por aquello de que *verba volant sed scripta manent*. Piensan, además, que no debe realizarse una defensa a toda costa de nuevas manifestaciones, como las de este tipo, so pena de convertirnos en hablantes de una lengua *creole*.

Por la otra parte, está la tesis de los que consideran que estas incorporaciones léxicas no hacen daño a la lengua; sostienen que, al contrario, le comunican cierto grado de actualidad, frente a los acontecimientos del mundo moderno. A estos se suman quienes piensan (o hacen pensar) que la no defensa de la tradición representa un índice de que siempre somos jóvenes, somos revolucionarios, somos iconoclastas. Sin tomar en cuenta que ni la juventud, ni el ser revolucionario, ni el ser iconoclasta se decretan. La primera (la juventud) es una etapa vital. Los otros dos son procesos, son actos de voluntad, son actos de amor. Sin lucubrar, tampoco, en el hecho de que sin ser joven cronológicamente, pero queriendo a toda costa mostrar que lo somos, exhibimos una forma concreta del conocidísimo complejo de Fausto.

³⁴ Nótese que usan el plural. Imaginémos el desarrollo posterior.

³⁵ Desde el momento en que las reflexiones de los teóricos de orientación hermenéutica no han ejercido una influencia significativa en las ciencias cognitivas del lenguaje (...) Las consideraciones precedentes son, por esta misma razón, para demostrar por qué el desarrollo lingüístico sea una característica que atañe a la total aventura filosófica del siglo XX y no sólo a una parte de él.

Por nuestra parte, trataremos de ubicarnos en un justo medio, enunciando algunos campos léxicos con sus respectivas significaciones y describiendo la morfosintaxis del fenómeno SMS (*Short Messages Service* = *Servicio de Mensajería Corta*) y explicando una posible prospectiva dentro de los hechos de lengua. Específicamente en aquéllos que son inherentes al discurso de los adolescentes y de los jóvenes.

2. Lingüística e informática. Dos categorías en implicación

Eduardo Dahl, en un artículo en el periódico *La Nación*, de Buenos Aires, sostiene que “nuestro idioma hace lo que puede para lidiar con los tecnicismos. A veces salen palabras divertidas; otras resultan auténticos adefesios lingüísticos”. Y más adelante ofrece una explicación, para él convincente. “Las nuevas técnicas dan origen a nuevas palabras. Siempre ha sido así. Pero en el caso de la informática, muchos de los nuevos términos son creados espontáneamente por las personas, no por institutos de ingeniería ni por asociaciones de expertos”. Reconocemos el amplio manejo de la terminología de la informática, que posee el autor arriba citado, pero disentimos de la gnoseología contenida en sus afirmaciones. Nosotros, por ejemplo, casi no podríamos explicar qué es un adefesio lingüístico. Los signos lingüísticos son realizaciones, ya fónicas ya escritas, y basta. Obviamente, a nuevas técnicas, nuevos hallazgos, nuevos inventos, nuevos descubrimientos, etc., deben corresponderles nuevas palabras. Pero para crear palabras no se necesitan institutos ni asociaciones de ninguna naturaleza. Recordemos que, según hemos entendido generalmente, el lenguaje es una creación humana y social. Todos, sin distinción de estratos sociales, religión, militancia política, cultura o nivel educativo, somos sujetos de lenguaje.

Partiendo de la influencia ejercida por la informática en los predios de la lingüística, nos encontramos, en este quehacer científico-profesional, con verbos muy conocidos algunos, por conocerse, otros. Veamos los ejemplos de *clickear* o *cliquear*, *chatear*, *poppear* (aplicar el sistema POP3 para acceder a ciertas fuentes de correo electrónico)³⁶, *formatear*, *particionar* (dividir un disco duro en muchas unidades), *zippear* (comprimir datos en instrumentos como los disquetes, o en programas *ad hoc*), *pinguear* (manipular la computadora, para saber si nos podemos comunicar con un aparato remoto), *laguearse* (cuando la computadora queda con largos intervalos para realizar la comunicación requerida). Es un nuevo tipo de *ruido*), *bloguear* (crear *blogs* o registros temáticos públicos y personales, al mismo tiempo), *postear* (publicar mensajes en grupos, como es el caso de yahoo grupos), *jaquear* (penetrar en sistemas difíciles, y generalmente prohibidos, para ejecutar trabajos indebidos), *resetear* (no amerita explicación), *bootear* (deshacerse de

³⁶ Según el citado Eduardo Dahl, el nombre del programma PKZIP se origina en las siglas de su autor: Phillip Katz, a las cuales les han agregado la palabra inglesa “zip” que significa cerrar con cremallera. De aquí el nuevo verbo.

mensajes no deseados), *linkear* o *linquear*, *loguear* (usar nombre y contraseña propios, para poder ser identificados por la red), *agendear* (usar las agendas de los servidores), *postear* (como sinónimo de *editar*, en el sentido de hacer presente un texto dentro de la computadora (computador u ordenador). Estos vocablos se abren paso de manera incesante, para posicionarse definitivamente en el idioma español, en donde la resistencia ha sido mayor que en otras lenguas. En el italiano, por ejemplo, ni siquiera existe el intento de italianizarlas. Otros verbos como *accesar* y *apertura* ya han encontrado cabida en determinados usos específicos, al menos en algunos países hispanoamericanos. Igual sucede con los sustantivos que, unidos a los verbos, han ido creando determinados campos léxicos. Es más, dada su menor complejidad, en referencia a los verbos, el número es aún mayor. Ejemplos de ellos son: *link*, *chat*, *espan*, *jáquer* (genio de la informática que aplica el verbo *jaquear*), *cibercafé*, *ciberespacio* (llamado también *ciberinfinito*, es una realidad virtual que se encuentra dentro de las redes del mundo), *cibersociedad* (organismo creado en España, para la reflexión, el análisis y la discusión, en el *ciberespacio*, sobre determinados temas de las ciencias humanas y sociales), *ciberproducto*, *ciber-recomendación*, *ciberadictos*, *cibertexto*, *ciberamor*, *ciberamig@*.³⁷ *ciberladrón* (obvios), *ciberpolicía* (especie de vigilancia que se efectúa sobre la red telemática, para descubrir piratas informáticos y prevenir la difusión de virus), *cibergrafía* (construcción, por atracción etimológica con bibliografía), *ciberdisidente* (quien ejerce, a través de la red telemática, y según Amnistía Internacional, el derecho de libertad de opinión frente a causas contrarias a su cosmovisión), *maus*, *sms*, *msn*, *messenger*, *cidís*, *cedés* o *decés*, *harddisk*, *bloguista* (usuario de la red que compila *blogues* o participa en foros en línea), *blogosfera* (espacios específicos para tratar temas también específicos. Ejemplo: la *blogosfera educativa*, *literaria*, etc.), *bloguetiqueta* (normas de conducta a sostener en la *blogosfera educativa*), *cibergrafía* (registro de materiales presentes en la red, para ser usado en investigaciones ad hoc. Es decir, una nueva versión de bibliografía o hemerografía), *espán* (españolización de *spam*, como correo no solicitado), *joaxes* (españolización de *hoaxs*, como correos engañosos), *flames* (confrontaciones), *exploites* (españolización de *xploits* o copias exactas de páginas como *yahoo*, *gmail*, *hotmail*, etc. para aprovechar, indebidamente, las imágenes y las estructuras de los sitios originales. Muy común es el uso de *on line*, para referirse a los tipos de publicaciones en línea. Con toda seguridad, estos inventarios irán enriqueciéndose cada día.

3. Los SMSs: ¿Economía del lenguaje o Código alternativo de comunicación?

Según Oviedo (2002:1), la comunicación es una constante negociación de sentidos. El mismo autor aclara que tal idea forma parte del repertorio de los profesores de idiomas

³⁷ Obsérvese el uso del símbolo @, para indicar el género, ora masculino ora femenino.

(pensamos que se refiere a idiomas extranjeros), desde que el lingüista inglés Henry Widdowson (citado sin referencias por Oviedo, 2002:1) la propuso en el marco de la metodología del enfoque comunicativo integral. Si aceptamos tal premisa, hay que recordar que para que tal interlocución se cumpla, el enunciador debe elaborar un mensaje claro y coherente y el destinatario debe producir una decodificación lo más cercana posible a la significación emitida. Este proceso no siempre se cumple de esta manera, debido a los constantes ruidos que pueden obstaculizar el mensaje. Por otra parte, la tesis de la negociación de sentidos que, como el mismo Oviedo lo confiesa, no es una creación suya, sino que posee antecedentes notables, además del citado Widdowson y de su compañero en investigaciones de lingüística aplicada, Christopher Candlin, los ya clásicos Austin y Searle (También citados por Oviedo, 2001) Posteriormente, también son importantes los trabajos de Tracy Terrel, quien con su teoría sobre el enfoque natural, aspiraba a reproducir en el aprendizaje de una segunda lengua, los procesos observados en el aprendizaje de la lengua materna o lengua uno.

A nuestro juicio, esto último es la clave fundamental para entender el nacimiento, la proliferación y la estructura misma de los llamados “mensajitos”, especie de elemento onomasiológico afectivo, producido en Español (“messaggini”, en Italiano), para toda esa categoría tecnológica que, en Inglés, posee como nombre, muy serio por cierto, el de Short Messages Service (SMS). Afirmamos esto, porque consideramos que en la elaboración del código, solamente se ha partido de las estructuras de la lengua materna y se han sintetizado las palabras, empleando el aspecto fonológico y el sintáctico, hasta el umbral que permita la interpretación semántica. Aunado a esto, sin pretenderlo, se han aplicado principios de la psicología de la forma, gestaltista o *gestalpsicologie*, como es la *ley del cierre*. El receptor es capaz de cerrar la figura de la palabra, empleando el conocimiento que tiene de su lengua. Y aunque pareciera, y de hecho lo es, demasiado arbitrario, el uso constante va desarrollando formas que luego se hacen casi fijas. No ha sido otro el origen de las palabras en cualesquiera de las lenguas usadas por los humanos. Así, cuando esta informante adolescente le respondió a una amiga, a través de un **sms**, le dijo:

3.1. [q + tpuedo dcir meqd. sinpalabras dspues dqmedijo eso. Qganas Qtiene].

En la emisión de este mensaje, ha usado 9 palabras y 68 caracteres, incluyendo los espacios vacíos y quería decir: “Qué más te puedo decir. Me quedé sin palabras después de que me dijo eso. Qué ganas que tiene”, en donde tenía que emplear 19 palabras y 94 caracteres, incluyendo los espacios y los acentos. Obsérvese la manera como redujo el mensaje. Empleó:

3.1.1. El valor fonético de /t/, como <te>, en <te puedo>; el de /d/, como <de>, en: <decir>, <me quedé>, <después de que...>

3.1.2. El uso del símbolo matemático (+) con el valor léxico de <más>.

3.1.3. La intuición lingüística del sistema de su lengua materna o lengua uno, cuando emplea el grafema <q>, para que sea interpretado como <que> o <qué> y no como <cu>. Igualmente cuando economiza espacios, construyendo estructuras léxicas arbitrarias, pero en las cuales estaba segura de que no habría anfibología, como en <sinpalabras>. Con el empleo de estos tres elementos, ella no produciría un cotexto, fonéticamente agramatical, como éste: *Cu más te puedo decir. Me cudé sin palabras después de cu me dijo eso. Cu ganas cu tiene. Pensamos que ningún hablante del Español, como lengua uno, podría decodificar de esta manera, el **sms** anteriormente analizado.

Veamos otro par de ejemplos (3.3. y 3.4.):

3.3. [Ntonces?NosVmos siOno esta tard? Resp rapido qtngo q ir@lases!!] = 68 caracteres.

(¿Entonces? ¿Nos vemos esta tarde? Respóndeme rápido que tengo que ir a clases) = 80 caracteres.

Como ahora tenemos más armas para enfrentar el análisis, nos es más fácil observar que, en el **sms** 3.3., se ha hecho uso de los siguientes sentidos negociados:

3.3.1. Aféresis de la <e> inicial de <entonces>, porque se supone que la pronunciación del fonema nasal inmediato la sustituye.

3.3.2. Uso de las mayúsculas, para indicar que son palabras diferentes: <NosVmos>, <siOno>.

3.3.3. Uso de fonemas con valor de grafemas: /v/ para indicar: <ve>, /d/, para indicar <de>, /t/, para indicar <te>.

3.3.4. Empleo de /q/ con valor de <que> y no de <cu>, por aplicación del sistema. Recordemos aquí que ya Andrés Bello a la letra <q> no la llamaba <cu> sino <que>, con valor fonético de /ké/. Esto es lo que han hecho nuestros muchachos, sin haber tenido que leer los *Estudios gramaticales*, (1981:101) con 460 páginas en un 1/16 ampliado, en la edición caraqueña de la Casa de Bello³⁸.

3.3.5. Empleo de palabras cortadas arbitrariamente, pero negociadas, como es el caso de: <respond>, por <respóndeme>.

3.3.6. La originalísima creación, al emplear el actualísimo signo de la @, como sustitución de los grafemas <a> y <c>, al mismo tiempo, en el ejemplo: @lase, para decir: a clase.

³⁸ Antes de Bello, ya Antonio de Nebrija (*Gramática de la lengua castellana*, 1492) había formulado observaciones al respecto, aunque no tan precisas como las del primero. Posterior a Bello, Jesús Mosterín (*La ortografía fonémica del Español*, 1981) hace proposiciones más radicales aún.

Ahora, en el **sms** siguiente:

3.4. [Epale! oy saq 20 nel examen. – mal q ayer estudiamos. Bsos] = 58 caracteres.

(¡Épale! hoy saqué 20 en el examen. Menos mal que ayer estudiamos. Besos) = 69 caracteres. Además de cualesquiera de las realizaciones ya explicadas, nos encontramos con éstas:

3.4.1. Elisión de la <h>, por considerar, como pensaba y proponía Andrés Bello en sus *Estudios gramaticales* (1981: 102): “Suprimir toda letra que no represente o contribuya a representar un sonido”.

3.4.2. Empleo del signo matemático (-) con el valor lingüístico de <menos>.

Como puede observarse, en este proceso se da aquello que Umberto Eco (1990: 289) llama *semias sustitutivas*, porque el hecho comunicativo se ha dado a través de un conjunto de reglas de competencia comunicativa que sustituye a otro conjunto al que se le da un idéntico valor.

Ahora bien, para ilustrar un poco la afirmación nuestra de que los hechos estudiados forman parte de una actividad interlingüística y, por ende, internacional, ofrecemos algunos resultados de las observaciones hechas a un conjunto descriptivo³⁹ compuesto por jóvenes italianos.

Apliquemos el análisis de este otro ejemplo, en Italiano, para comprobar lo dicho anteriormente.

3.5. [6 la perso.+ speciale.cmq.tvttb.e +.TA.]. El joven empleó 38 caracteres.

Quería decir: “Tu sei la persona più speciale. Comunque, ti voglio tanto tanto bene. È di più. Ti amo” (Tú eres la persona más especial. De todas maneras, te aprecio tanto, tanto. Es más, te amo). Para emitir este mensaje, debería haber empleado 71 caracteres. El joven usuario usó casi la mitad, a través de lo siguiente:

3.5.1. El símbolo matemático (6), que en el código escrito del Italiano se escribe <sei>, para representar la segunda persona singular, presente de indicativo, del verbo ser (En italiano: *essere*) y que se escribe: <tu sei>. Al elidir el pronombre sujeto, por ser redundante, como en Español, queda simplemente la palabra: *sei*. Fonéticamente igual a la representación léxica del número seis.

3.5.2. El símbolo matemático (+) con valor lexical de *más* (En italiano: *più*).

3.5.3. La intuición lingüística del sistema de su lengua materna o lengua uno, cuando economiza espacios, construyendo estructuras léxicas arbitrarias, pero en las cuales estaba

³⁹ En Álvarez 2000, 2001, 2005 y 2007: hemos dado el nombre de *conjunto descriptivo* a lo que el enfoque epistemológico neopositivista llamó *corpus*.

seguro de que no habría anfibología, como en: <perso>, por decir persona. Empleo de sentidos negociados, como en: <tvttb> (pudo ser también: *tvtb*, *tvtttb*, *tvttttb*, y así sucesivamente, según sea el grado de querencia), para decir: “*Ti voglio tanto, tanto bene*” (Te quiero o te aprecio tanto, tanto). [Recuérdese nuestro: *tqqj* (te quiero que jode) de finales de los años 70 y principios de los ochenta, hoy redivivo en los “mensajitos”]. Otros sentidos negociados son: <cmq>, para decir: <comunque> (De todas maneras, sea lo que sea, igualmente, lo mismo, o algo por el estilo) y el uso de las mayúsculas, como en Español, para indicar que son dos palabras diferentes, como en TA. Aquí, al ser dos palabras diferentes, el destinatario leerá a *T* con el valor fonético que tiene en su lengua uno, que es /ti/. Luego, el contexto,⁴⁰ empleando también la psicología gestaltista, lo conduce a cerrar la figura, como: amo; y no como: auguro, abro, ahuyento, aseguro, alabo, etc. Ni siquiera como: abrazo, porque la conclusión debe estar más allá de “te quiero”. Luego, obligatoriamente será: *te amo*.

Veamos un nuevo ejemplo en esta misma lengua:

3.6. [Xo xke dc ke loro non fareb QLCA in + Xaiutart.? Nont preocup loFar.] = 58 caracteres. (Però perché dici che loro non farebbero qualcosa in più per aiutarti? Non ti preoccupare. Lo faranno) = 101 caracteres. (¿Pero, por qué dices que ellos no harían cualquier cosa más por ayudarte? No te preocupes. Lo harán).

Empleando la misma metodología anterior, el análisis nos conduce al encuentro de las siguientes negociaciones de sentidos:

3.6.1. Empleo del símbolo matemático (X) para indicar la realización léxica de <per> (en Español: <por>).

3.6.2. Aplicación del valor fonético de los grafemas <d> y <c> que fonéticamente se realizan como si dijéramos en Español: <di> y <chi>. Así: <tu dici> (en Español: tú dices), después de haber elidido el pronombre-sujeto, se pronunciaría: /dichi/. En Italiano, se escribiría: <dici>, reducido, ahora, a <dc>. Como si escribiéramos en Español: <td>, por <te dé>.

3.6.3. Uso del grafema <k> para significar <che> (en Español: <que>) [Todos los venezolanos emplearon <q> para significar <que>. Pensamos que la razón esté en que, a pesar de que existe la sílaba <ke>, no se siente como española. Los italianos siempre usaron <k> para la palabra <que>. En su escritura, la letra <q> siempre se escribe <qu> y siempre suena: /cu/. Mientras que su sonido /ké/ se escribe <che>, bastante lejos de un uso económico.

3.6.4. Recorte en la terminación de ciertas palabras que poseen alguna marca que las haga entendibles. Hay dos casos muy claros. FAREB, que podría ser: *FAREBBE* (haría) o

⁴⁰ En Álvarez 2000, 2001:18, 2005:20 y 2007:24, diferenciamos *contexto* de *cotexto*, para hacer referencia al aspecto situacional y a las realizaciones lingüísticas, respectivamente.

FAREBBERO (harían). La presencia del pronombre *loro* (ellos) elimina la primera palabra, porque es singular. Necesariamente el destinatario tiene que entender que se trata de la segunda. El otro caso es *PREOCCUP*, que podría ser el infinitivo *PREOCCUPARE* (preocupar), el participio *PREOCCUPATO*, el gerundio *PREOCCUPANDO*, o cualesquiera de las personas del presente o futuro de indicativo, del condicional, etc. Sin embargo, la existencia de la negación *<non>* (en Español: *no*), seguida del pronombre reflexivo *ti* (en Español: *te*) establece que lo que viene es obligatoriamente el infinitivo. Igualmente sucede con *FAR* que debe estar en la misma persona y el mismo número de *FAREBBERO* (harían). Aquí, el destinatario entenderá, sí y sólo sí, lo *FARANNO* (lo harán).

7.5. El uso de QLCA, para indicar *<qualcosa>* (en Español: cualquier cosa) fue empleado por la totalidad de la muestra, lo que hace asumir que ya está establecido. Igual situación se presentó con CMQ, para decir *<comunque>* (*vide supram*) y QLQ, para decir *<qualunque>* (cualquier (a)).

4. Un análisis periférico

Desde una óptica eminentemente comercial, todos los análisis y las explicaciones sobre la proliferación de los mensajes, a través del sistema **sms**, concuerdan en señalar como causa primaria, únicamente su bajo costo. Para junio del año 2002, un estudio de campo realizado entre estudiantes universitarios venezolanos, referido por Patricia Blanco (2002) (*El Nacional*, F-1), el 95% de los alumnos de universidades privadas y el 90% de los de universidades oficiales poseían celular. De ese 92,5%, el 79,5% tenía el servicio de mensajería de texto y lo usaba. Debido a esto, las compañías fabricantes continúan esmerándose en crear otros servicios, nuevas aplicaciones, como información académica, eventos, carteleras cinematográficas, musicales y teatrales, etc. para así mantener el mercado juvenil. Una joven entrevistada, estudiante de Economía de la UCV, dijo: ...“Utilizo más los mensajes de texto que las llamadas. Cuando envío uno, trato de absorber todo el espacio disponible porque me duelen los 40 bolívares que tengo que pagar.”... (Para la fecha de la entrevista, por supuesto). Otra estudiante de Ingeniería de la Universidad Simón Bolívar aseveró: “Creo que tener celular ya no es un lujo sino una necesidad. En la universidad sirve de mucha ayuda porque puedes contactar rápidamente a la gente, sobre todo cuando usas los mensajes. (...) Lo que no me gusta es que tengo límites en la utilización de caracteres.”

Como puede observarse, el uso dentro de este estrato sociocultural es evidenciable. Los límites aludidos arriba varían de una compañía a otra. Pero pueden ubicarse entre 150, 200 y 300 caracteres, incluyendo los espacios en blanco, los signos de puntuación y la acentuación. Debido a esto último, ha surgido la creatividad manifestada en el nacimiento de

símbolos para el no uso de espacios en blanco, no usar acentuación y reducir la puntuación, además de otras manifestaciones semióticas aglutinantes. De esta manera, lo que se tendría que pagar por tres minutos de diálogo, por ejemplo, se reduce al 10% del costo, aproximadamente. Esto ha hecho que, según Blanco, Venezuela “es uno de los países punteros en Latinoamérica en la adopción de la comunicación móvil inalámbrica.”

Ahora bien, como nuestro trabajo manejó dos conjuntos descriptivos de adolescentes y jóvenes, uno venezolano y otro italiano, hemos ofrecido *supram* algunos datos similares. Un sondeo de opinión, en Italia, (Bonafede, 2005:8) certifica que en la Navidad de ese año, se registraron 650 millones de mensajes de texto (**sms**) y para el Año Nuevo, 475 millones. Esto arrancó la expresión de que se había logrado el nacimiento de un nuevo mercado de masas.⁴¹ Por su parte, Gerino, (2005:10) destaca que, en los últimos tres meses del año 2005, se vendieron más de 600.000 celulares de los que tienen la capacidad de administrar el sistema del que estamos hablando. Y en el de Laurenzi, (2005:9), el más expresivo de todos los artículos: “*Dall’amore alla cucina, vince la lingua breve dei messaggini*” (Desde el amor hasta la cocina, vence la lengua breve de los mensajitos), podemos encontrar expresiones tan emotivas, como aquella de que: “*Gli sms ci hanno cambiato la vita*” (Los **sms** nos han cambiado la vida). Como cuestan bastante, pero bastante, menos que una llamada regular, los adolescentes y jóvenes lo usan indiscriminadamente. Según la misma autora, con ellos se “empatan” y se “desempatan”, se insultan y se citan, se invitan y desinvitan, y así sucesivamente. También se han registrado usos que van más allá. Con un **sms** una prostituta albanesa, en Torino, ha hecho arrestar a su carcelero. Una banda de usureros sordomudos, en Regio Calabria, enviaba amenazas de muerte a sus futuras víctimas. Ante la proximidad de un almuerzo, en Roma, una amiga consulta a otra, la manera de realizar rápidamente un plato de pasta. En fin, Italia se ha lanzado sobre el **sms** con un entusiasmo inigualable. Es más. Según informa el diario **Leggo**, (06-10-2006, página1), se ha empezado a tratar clínicamente una nueva adicción: *la messagginiomania* (algo así como la *mensajitosmanía*, o *msm-manía*, en Español). Y de una encuesta elaborada por TG3 (Un programa de televisión), el 08-10-2004, entre adolescentes, jóvenes y adultos mayores de 30 años y menores de 60, hemos extraído conclusiones como las que siguen. El 97% de los adolescentes usa los **sms** como un instrumento alternativo de comunicación, constituyen un medio de uso inmediato, breve y preciso. Los jóvenes, en su mayoría, opinaron que, además del mismo uso que le dan los adolescentes, para construir mensajes amorosos, de amistad, de rapor, etc. en los cuales no hay constancia suficiente de lo afirmado o negado. Algunos adultos opinaron que le ven un aspecto negativo, como el de eliminar las cartas, que eran

⁴¹ La diferencia numérica observada se debe a que, en Italia, el Año Nuevo es menos importante que la Navidad. De ahí que exista el dicho: dicho “Natale con i tuoi, Capodanno con qui vuoi”. (Navidad con tus padres, Año Nuevo con quien quieras).

testigos de lo dicho y fuentes para la historia. Ellos prefieren usar el teléfono alámbrico analógico, por un lado, y las cartas, por otro. Muchos jóvenes afirmaron que usan los dos medios, tanto los tradicionales como los **sms** y los MMS, más avanzados. Y en el 2008 se acrecentó el uso del sistema UMTS, en sustitución del ya viejo WAP, para conectarse con el correo electrónico o con la red internet, en general.

En otro orden de ideas, el 100% de los jóvenes consultados afirmó que ni escriben ni reciben cartas. Igualmente, que hoy día ya ha desaparecido el factor económico, relativo al valor de las cantidades de caracteres, debido a que las grandes transnacionales de la comunicación se esfuerzan por hacer ofertas relacionadas con este aspecto. Sin embargo, el uso de la caracterología descrita y explicada arriba se ha mantenido por el hábito creado.

5. Un análisis lingüístico

Ante este fenómeno, una gran mayoría de educadores, ora en América, ora en Europa, les han asignado la culpa de la llamada “miseria expresiva” al exceso de televisión, al internet, a los video-juegos y, fundamentalmente, a los **sms**. Beccaria (1992: 235) llega a decir que estamos frente a la lengua del *okey* y que el neologismo forastero se siente inelegante, feo y deforme. Sin embargo, el eminente lingüista, también italiano, Tullio De Mauro (1998), sostiene que la televisión no le ha hecho daño a la lengua italiana, porque su salud (la de la lengua, se entiende) nunca ha estado mejor que hoy. Igualmente, afirma (y aquí sí lo abandonamos un poco) que hoy día, en Europa, es más solicitado que el Francés y que el Español. Y si decimos que lo abandonamos, aunque sea un poco, ello se debe a que modernos estudios demolingüísticos afirman que el Español es la cuarta lengua, en el mundo, atendiendo a la cantidad de sus hablantes (superado por el Inglés, el Chino y el Indi). Del mismo modo, que es la segunda lengua de comunicación (superado, en este rubro, solamente por el Inglés). Finaliza su intervención, el Profesor De Mauro, aseverando que los extranjerismos tampoco han arruinado la lengua. Y, por extensión, la influencia de los “mensajitos”, pensamos nosotros, mucho menos puede ser síntoma de enfermedad alguna.

Pero como hemos afirmado anteriormente, frente a toda manifestación nueva, el hombre siempre ha mantenido muchas reservas. Y si ese hombre (o esa mujer, por supuesto) es un (a) educador (a), las reservas crecen exponencialmente. Y este surgimiento de los **sms** no podía ser diferente. Por tal razón, sobre ellos ha caído ya el índice acusador de que empobrecerán el lenguaje, echarán a perder la escritura, la ortografía, la expresión en general. Según una investigación ordenada por el gobierno inglés, el año pasado, un niño de seis años debería conocer y utilizar cerca de 3.000 vocablos, los cuales se transformarían en 6.000 a los dieciocho. Progresivamente, el aumento debería ser constante. Sin embargo, para la investigación de la Basic Skills Agency, los jóvenes, a los dieciocho años, están

empleando unos 3.000 vocablos y muchos adultos permanecen en 4.000. Tal estadística es muy pobre, si se considera que cada lengua europea posee entre 150 y 200 mil palabras. Y es más, según los investigadores, tales datos son aplicables también en el resto de la Unión Europea y en los Estados Unidos.

En Venezuela, habría que pensar en otros aspectos socioeconómicos, coadyuvados por la miseria radiotelevisiva y la miseria del corazón, que -muchas veces- es más determinante que otras. Ahora, como hemos aseverado a lo largo de esta exposición, también ha surgido la tesis del otro extremo. Quien no conoce la mensajería de texto o, simplemente, no la usa, es un hombre (o una mujer) de las cavernas. Es un ser aislado de la llamada "**Sms generation**", la nueva e imponente generación de jóvenes frenéticos y de pulgar (o pulgares) hipertrofiado (s) por el tecleo incesante sobre el celular. Ellos, los que condenan esta actividad, serán los eternos defensores de la antigramaticalidad en la enseñanza de la lengua materna, por los estándares, por ellos, aplicados y por las mismas razones esnobistas de hoy.

Es importante señalar también que, en toda discusión bipolar, siempre han surgido posiciones eclécticas que muestran las posibles buenas o erradas afirmaciones de una u otra tendencia. Así, el 24-01-2009, nos encontramos en www.elcastellano.org una noticia intitulada "La invasión del lenguaje de internet". Para nosotros, esta noticia aspira -sin lograrlo definitivamente, representar esa tercera vía. Veamos:

La era cibernética ha desarrollado nuevas formas de expresión, generando nuevos códigos de comunicación, un lenguaje más activo y atrayente ante la retina del usuario (...) Acortar palabras, utilizar símbolos y recurrir a extranjerismos se han convertido en los pilares de un lenguaje que parece apoderarse, cada día más, de las nuevas generaciones. Pero, ¿es esto positivo o negativo?

Nosotros hemos defendido otras veces⁴² que, en casos como éste, el autor es partidario de que el hecho comunicacional referido tiene un valor negativo. Por esta razón, afirmamos que no es completamente ecuánime. Más adelante, citando las palabras de un egresado de la Universidad Mayor de San Marcos, (www.elcastellano.org -ya citado) repite que: "el uso de este lenguaje virtual de uso diario frente a una pantalla, es perjudicial para los niños pequeños (...) pues en esa etapa no tienen muy en claro las normas de la Real Academia y se confunden y cometen muchos errores a la hora de escribir". Con esta afirmación, que no negamos que sea verdad, se introduce un nuevo elemento en la discusión, el cual sería el ya abandonado método de enseñar la ortografía, a través de las reglas de la Academia. Por otra parte, los estudios realizados están contestes en que este

⁴² En Álvarez 2000, 2001, 2005 y 2007, hemos señalado que en la construcción de un ensayo que tienda a la solución de un interrogante, expresado éste con una disyuntiva, el autor es partidario del último elemento de la disyunción.

hecho comunicacional comienza con la adolescencia. Luego, la incorporación de niños más pequeños, a tal efecto, es una actividad educativa que debe ser orientada, en primer lugar, por los padres o representantes. En segundo, por los maestros. De esta suerte, tampoco es un factor explicativo del fenómeno que estamos describiendo y explicando. Al retomar el tema, pero sin fijar una posición, la noticia en mención distiende su análisis cuando dice que: “Es correcto añadir, (sic) que los americanismos, y la adaptación de otros idiomas al español, (sic) es muy común en el ciberespacio”.⁴³ Al final, aunque lamentando un poco que la Real Academia (como conjunto, pensamos nosotros) no se haya pronunciado claramente al respecto, acepta que la tecnología continúa en progreso y augura que su idioma particular se afiance cada vez más.

Como puede observarse de este micrométrico análisis, es muy difícil mantener una posición ecléctica sobre el particular.

6. A manera de conclusión

Ya para concluir nuestra exposición, queremos dejar clara la premisa de que, para nosotros, los **sms** constituyen un gran esfuerzo que demuestra la alta creatividad de nuestros jóvenes, en la actualidad. Pensamos también que no ha influido en su elaboración, la economía del lenguaje, porque cuando ésta se realiza, debe estar construida con los mismos elementos del sistema de una lengua dada. Es cierto que ha surgido una forma sincopada de comunicación, rápida y abreviada, en consonancia con el mundo de hoy, que tiene esas características. Por tal razón, al lado de los procedimientos lingüísticos aplicados que enunciamos en los análisis de algunos de los ejemplares de la muestra, con la cual trabajamos, se ha colocado una semiosis que, necesariamente, debe ser conocida por el enunciador y por el destinatario. Tal es el caso de un punto y coma, con un paréntesis cerrado [;)] significa: “te estoy guiñando el ojo”. Dos puntos y un asterisco [:*] significa: “te estoy mandando un besito”. Un asterisco, un guion y otro asterisco [*-*], “tengo mucho sueño”. Dos puntos, seguidos de un D, [:D] es una carcajada. Dos puntos, seguidos de un paréntesis abierto, [:(], “estoy triste”. Los jóvenes ingleses, por ejemplo, usan el acrónimo: *ROTFL* para significar: “*Rolling on the floor laughing*” (estoy cuajado de la risa, en el piso). Y así, pueden continuar con otros símbolos que es posible que vayan desde Snoopy hasta Bin Laden, con significados negociados con antelación.⁴⁴

Como se podrá comprender, todo esto conlleva una economía comunicacional, a la cual han contribuido las grandes compañías del ramo (Digitel, Telcel, Movistar, Movilnet, Tin, Omnitel, Wind, Vodafon, etc.), proporcionando una economía en los costos. Pero, según nuestra óptica, es un código alternativo a

⁴³ Las dos anotaciones (sic) se han usado para recordar que el sujeto gramatical de una oración, si no tiene explicativos, no debe ser separado con signos del núcleo de su predicado. Igual observación para el verbo transitivo (conjugado o no) con el núcleo de su objeto directo.

⁴⁴ Anexamos una pequeña lista de esos recursos, extraídos de la muestra estudiada, que podría, o no, ser incorporada al trabajo.

la lengua, que no tiene aspiraciones, por ahora, de trascender. No se escribirán grandes obras en él, porque ha surgido de necesidades inmediatas y cargado con los semas de la pasión, por un lado, y de la actualidad, por otro. Pero, indudablemente, representa un enriquecimiento cuantitativo y cualitativo de la comunicación interpersonal. Repito aquí, palabras de Víctor García de la Concha, Director de la Real Academia Española, en el IV Congreso de nuestra lengua, en Cartagena, y recogidas por Reinoso (2007): "la gente ha vuelto a escribir a través de los mensajes de texto (...) no importa que lo haga con abreviaturas porque los correos electrónicos (...) son una nueva oportunidad de comunicación instantánea.

Otra posibilidad cierta es que esto pase con el tiempo, como sucede con las modas. Ya las grandes compañías de las cuales hemos venido haciendo referencia están realizando el lanzamiento al mercado de nuevas generaciones más avanzadas, la de los MMS. (Multimedia Messages Service). Su traducción sería algo así como Servicio de Mensajes Multimediáticos (Para ser un poco fiel a las siglas). Es una generación más avanzada en la comunicación telefónica, debido a que permite ver la persona con quien estás hablando, le puedes mandar hasta un beso, hacerle ver, a manera de un video, el ambiente donde estás, qué haces, etc. etc. etc. Los sistemas WAP (Wireless Application Protocol) y UMTS (Universal Mobile Telecommunications System), ambos permiten la navegación en la red. Pero como el UMTS es un instrumento de planificación y de simulación de la red, es el más avanzado de todos. Hasta hoy, se sobreentiende. De ellos, es posible que hablemos otro día.

Al lado de la mensajería de textos, la informática nos ha entregado también la incorporación lexical, a la cual nos referimos al inicio del trabajo. Como hemos dado a entender anteriormente, a nuevos inventos o descubrimientos, nuevas palabras. Algunas de ellas poseen equivalentes en la lengua y esto produce la querrela. Sabemos que cada lengua, y el Español no es una excepción, posee mecanismos que permiten la ambientación o el rechazo de esas nuevas palabras. Como maestros de lengua que seamos o en el rol de usuarios de una lengua determinada, en este caso el Español y el Italiano, no debemos abrigar falsos temores.

Referencias

- Álvarez, L. (2007). *Lingüística e informática. Especial mención a los sms. Un reto*. París: Ponencia presentada ante el XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Aún inédita.
- Álvarez, L. (2007). *Estrategias para el mejoramiento de la enseñanza de la redacción*. Caracas: Vicerrectorado de Investigación y Postgrado de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador.
- Álvarez, L. (2005). *Construcción fenotextual y enseñanza de la redacción*. Isla de Margarita: Edición de la Asociación de Profesores de la Universidad de Oriente. Núcleo Nueva Esparta.

- Álvarez, L. (2002). Los Short Messages Service. ¿Economía del lenguaje?. Caracas: Revista *TOPICA EXTENSA*, 2. Vicerrectorado de Extensión de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador.
- Álvarez, L. (2001). *La construcción genotextual. Un recurso para el mejoramiento de la enseñanza de la redacción*. Caracas: Vicerrectorado de Investigación y Postgrado de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador.
- Álvarez, L. (2000). *Un modelo para la producción de textos expositivos en contextos de investigación y de docencia*. Caracas: Universidad Nacional Experimental Simón Rodríguez. Tesis Doctoral.
- Álvarez, L. (1997). El texto: Un modelo para la comprensión de los actos humanos... Caracas: Revista *Letras*, 54-55. Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL-IPC-CILLAB). 79-95.
- Antonelli, G. (2007). *L'italiano nella società della comunicazione*. Bologna: Società Editrice Il Mulino.
- Beccaria, G. L. (1992). *Italiano Antico e Nuovo*. Milano: Garzanti Editrice.
- Bello, A. (1951). *Estudios gramaticales*. Caracas: Ediciones Casa de Bello.
- Blanco, P. (28-06-2002). Nueve de cada diez universitarios de Caracas utilizan celular. Tecnología y Negocios, *El Nacional*. F-1.
- Bonafede, A. (20-01-2005). SMS e MMS, è nato il mercato di massa. Primo Piano, *La Repubblica*. Roma, p.8.
- Carli, S. (20-01-2003). Come sfruttare l'innovazione sul territorio. Primo Piano, *La Repubblica*. Roma, p.10.
- Cortés Moreno, M. (2000). *Guía para el profesor de idiomas. Didáctica del español y segundas lenguas*. Barcelona (España): Octaedro (Col. Recursos, 25.).
- Dahl, Eduardo. (2004). Verbos disparatados que se usan a diario. *La Nación*. Buenos Aires: <http://www.lanacion.com.ar/p895750> 8 de noviembre.
- Daiute, Colette. (05-04-2003). El ciberespacio: Un nuevo ambiente para aprender a escribir. *Perspectives on Writing. Theory and Practice*. EDUTECA. <http://www.eduteca.org/CiberespacioEscritura.php>.
- De Mauro, T. (1998). Più richiesto del francese. Roma: Entrevista realizada por Stella Cervasio, del diario *La Repubblica*, el 28 de mayo de 1998. p. 41 (Cultura).
- Eco, U. (1990). *Semiótica y filosofía del lenguaje*. Barcelona: Editorial Lumen.
- Fabri, P. (2005). Una questione di lingua o di morte. (Entrevista realizada por Lello Voce, con ocasión del Convegno sul linguaggio nel mondo globale, en Venecia). Diario *L'Unità*. Roma, 15-09-2005, p 23.
- Gee, James Paul. (1996). *La ideología en los discursos*. Madrid: Ediciones Morata.
- Gerino, C. (21-01-2005). Scattare le foto che piacere. Affari and Finanza, *La Repubblica*. Roma, p.10.
- Laurenzi, L. (20-01-2005). Dall'amore alla cucina, vince la lingua breve dei messaggini. Primo Piano, *La Repubblica*. Roma, p.9.
- Oviedo, T. N. (29-06-2002). Comunicarse es Negociar sentidos. *Tecnologías de Información y Comunicación para la Enseñanza Básica*. EDUTECA. <http://www.eduteka.org/NegociarSentidos.php3>.
- Pennisi, Antonio y P. Perconti. (2006). *Le scienze cognitive del linguaggio*. Bologna: Editrice Il Mulino.
- Rusotto, R. y L. Álvarez. (1994). El sistema ortográfico del Español. *Revista de Filología*, 13. Santa Cruz de Tenerife (España): Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna. 335-351.
- Reinoso, Susana. (2007). Valora la Real Accademia los mensajes de texto. *La Nación*. Buenos Aires: <http://www.lanacion.com.ar/p895750>. 30 de mayo.
- Torres, Ariel. (2004). Todo sobre el messenger. *La Nación*. Buenos Aires: <http://www.lanacion.com.ar/p895750>.
- www.el.castellano.org. La invasión del lenguaje de internet.

Anexo

(Para una mayor comprensión del texto anterior, se adjunta un inventario de símbolos usados en el procedimiento descrito antes)

1. Símbolos:

1.1.	+	más
1.2.	-	menos
1.3.	x	por
1.4.	xq	por qué (porque)
1.5.	q	que (qué)
1.6.	=	igual
1.7.	t	te
1.8.	c	ce (se)
1.9.	p	pe
1.10	d	de
1.11	g	ge (je)
1.12	v	ve
1.13	b	be
1.14	k	ca (ka)
1.15	n	en
1.16	ns	nos (nosotros)
1.17	s	es
1.18	: *	besito
1.19	: **	besos
1.20	: ***	besote
1.21.	: ****	besotes
1.22	: *****	[imaginenselo]
1.23	: D	carcajada
1.24	;)	guiñar el ojo
1.25	: (estoy triste
1.26	: ((estoy muy triste
1.27	: (((tristísimo
1.28	: _ (estoy llorando
1.29	: “)	sonrojado
1.30	-_- “	exasperado
1.31	o_O	confundido
1.32	O.O	sorprendido
1.33	x_x	muerto
1.34	-_#	golpeado
1.35	* - *	tengo sueño
1.36	@_@	loco (a)
1.37	/ o /	Laughing out loud (Riéndose a carcajadas)
1.38	ROTFL	Rolling on the floor laughing (Cuajado de la risa en el piso)
1.39	§ . _ . §	Mujer
1.40	T _ T	Llorando por ti.
1.41.	tqj	te quiero que jode
1.42	tqm	te quiero mucho

SISTEMAS METAFÓRICOS EN DISCURSOS DE FIDEL CASTRO
“DECIR LA VERDAD ES EL PRIMER DEBER DE TODO REVOLUCIONARIO”

Ana Vivas Belisario
aquilespandora@gmail.com
(UPEL-IPC)

Resumen

Este estudio tiene como objetivo esencial analizar, con ayuda del ACD y la Lingüística Cognitiva, el empleo y función de los sistemas metafóricos presentes en discursos de Fidel Castro Ruz con motivo de tres aniversarios de la Revolución Cubana. El trabajo que se presenta es una investigación cualitativa de carácter descriptivo-interpretativo y está orientado por el enfoque del Análisis Crítico del Discurso (van Dijk, 1998 y 2003) y el de la Lingüística Cognitiva (Lakoff, 1991 y Loyola, Villa y Sánchez, 2003). Dentro de los hallazgos se tiene que el sistema metafórico privilegiado es el de la guerra justa lo que fortalece la concepción legitimadora del poder de Castro al presentarlo como el líder que enfrentó a un imperio.

Palabras clave: Análisis Crítico del Discurso, sistemas metafóricos, Revolución Cubana.

Recepción: 30-09-09 **Evaluación:** 21-10-09 **Recepción de la versión definitiva:** 12-01-09

METAPHORIC SYSTEMS IN FIDEL CASTRO'S SPEECHES
“TO TELL THE TRUTH IS THE FIRST DUTY OF EVERY REVOLUTIONARY”

Abstract

The essential aim of this study is to analyze the use and function of metaphoric systems in speeches delivered by Fidel Castro Ruz in the context of three anniversaries of Cuban revolution. With support on Critical Discourse Analysis (van Dijk, 1998 and 2003) and Cognitive Linguistics (Lakoff, 1991 and Loyola, Villa and Sánchez, 2003), the study is designed as a qualitative research of descriptive and interpretative nature. Amongst the findings it can be foregrounded that the metaphoric system privileged in such speeches is that of fair war, which strengthen the legitimizing conception of Castro's power as it presents him as the leader who faced an empire.

Key words: Critical Discourse Analysis, metaphoric systems, Cuban revolution.

SYSTEMES METAPHORIQUES DANS DES DISCOURS DE FIDEL CASTRO
« DIRE LA VERITE EST LE PREMIER DEVOIR D'UN REVOLUTIONNAIRE »

Résumé

Cette étude a comme objectif essentiel d'analyser, avec l'aide de l'ACD et la Linguistique Cognitive, l'emploi et la fonction des systèmes métaphoriques présents dans des discours de Fidel Castro Ruz dits lors de trois anniversaires de la Révolution Cubaine. Le travail qu'on présente est une recherche qualitative de caractère descriptif-interprétatif, orientée par l'approche de l'Analyse Critique du Discours (van Dijk, 1998 y 2003) et par celle de la Linguistique Cognitive (Lakoff, 1991 et Loyola, Villa et Sánchez, 2003). Dans les découvertes, on peut préciser que le système métaphorique privilégié est celui de la guerre juste. Ceci permet de renforcer la conception légitimatrice du pouvoir de Castro en le présentant comme le leader qui a fait face à l'empire.

Mots clés : Analyse Critique du Discours, systèmes métaphoriques, Révolution Cubaine.

SISTEMI METAFORICI NEI DISCORSI DI FIDEL CASTRO
“DIRE LA VERITÀ È IL PRIMO DOVERE D'OGNI RIVOLUZIONARIO”

Riassunto

Quest'articolo ha lo scopo fondamentale di analizzare, attraverso l'ACD e la Linguistica Cognitiva, l'uso e la funzione dei sistemi metaforici presenti nei discorsi di Fidel Castro Ruz in tre anniversari della Rivoluzione Cubana. L'articolo è parte di una ricerca qualitativa di carattere descrittivo – interpretativo ed è indirizzato dall'ottica dell'Analisi Critica del Discorso (van Dijk, 1998 e 2003) e quella della Linguistica Cognitiva (Lakoff, 1991 e Loyola, Villa e Sánchez (2003). Tra le scoperte è la concezione che il sistema metaforico privilegiato sia quello della guerra giusta. Tale concezione legittima il potere di Castro, considerato il leader che ha sfidato un impero.

Descrittori: Analisi Critica del Discorso, sistemi metaforici, Rivoluzione Cubana.

SISTEMAS METAFÓRICOS EM DISCURSOS DE FIDEL CASTRO
“DIZER A VERDADE É O PRIMEIRO DEVER DE TODO O REVOLUCIONÁRIO”

Resumo

Este estudo tem como objectivo essencial analisar, com o apoio da ACD e da Linguística Cognitiva, o emprego e função dos sistemas metafóricos presentes em discursos de Fidel Castro Ruz por ocasião de três aniversários da Revolução Cubana. O trabalho que se apresenta é uma investigação qualitativa de carácter descritivo-interpretativo e encontra-se orientada pela perspectiva da Análise Crítica do Discurso (van Dijk, 1998 e 2003) e da Linguística Cognitiva (Lakoff, 1991 e Loyola, Villa e Sánchez, 2003). Entre as conclusões destacamos o sistema metafórico privilegiado, que é o da guerra justa, e que fortalece a concepção legitimadora do poder de Castro ao apresentá-lo como o líder que enfrentou um império.

Palavras-chave: Análise Crítica do Discurso, sistemas metafóricos, Revolução Cubana.

SISTEMAS METAFÓRICOS EN DISCURSOS DE FIDEL CASTRO **“DECIR LA VERDAD ES EL PRIMER DEBER DE TODO REVOLUCIONARIO”**

Ana Vivas Belisario

1. Introducción

Los miembros de un grupo hacen uso del lenguaje no sólo para comunicar ideas e interactuar, sino también para fortalecer su condición de actor social miembro de ese grupo y de una determinada cultura. De esta manera y asumiendo que dicha práctica del lenguaje se inscribe dentro de una noción genérica llamada discurso, se tiene que el mismo está íntimamente ligado a procesos mentales en tanto que los expone, los fortalece, los transmite y los influencia, tal es el caso de las representaciones sociales, las relaciones y estructuras sociales, etc. Un miembro de un grupo, aportará, en su discurso, por citar un ejemplo, un modelo mental subjetivo de una situación, influenciado y controlado por su ideología de grupo para intervenir en la interpretación de dicho discurso.

Considerando lo apuntado en líneas precedentes se tiene que el discurso actúa como vehículo de dominación en tanto que “puede influir en cómo definimos un acontecimiento o una situación en nuestros modelos mentales, o en cómo representamos la sociedad en nuestro conocimiento, actitudes e ideologías” (van Dijk, 2003, p. 49). Evidentemente, nos referimos aquí al discurso de los miembros de un grupo dominante pues cualquier persona no tiene el impacto social al cual se hace mención y cuando decimos ideología, nos referimos a una “forma de autorrepresentación (y presentación de los Otros) que resume las creencias colectivas y, por lo tanto, los criterios de identificación de los miembros del grupo” (van Dijk, 2003, p. 27).

Para influir en la interpretación que los demás hacen de un acontecimiento, se recurre a estrategias discursivas que permiten, en mayor o menor medida, lograr el cometido. Todas ellas han sido estudiadas dentro de los lineamientos metodológicos de lo que se conoce hoy como Análisis Crítico del Discurso y se han agrupado y definido en función de la dimensión del lenguaje a la cual atienden. De ellas importa, para esta investigación, la dimensión retórica pues es la que ofrece el marco referencial donde se inserta la metáfora como figura que participa de la comunicación persuasiva de modelos personales de acontecimientos sociales y que, en definitiva, influenciará el modo como los receptores comprenderán y evaluarán dicho modelo.

En este momento es vital aclarar que, para los efectos de esta revisión, se suscribirá la definición de Lakoff y Johnson (1980) quienes no la consideran como un desvío o forma especial de empleo del lenguaje, sino como un hecho real que impregna nuestra vida cotidiana y nuestro lenguaje puesto que está anclada en la base de nuestro sistema conceptual habitual. Esta estructura retórica interesa porque “no es solamente que se

fundamentan en nuestra experiencia física y cultural; también influyen en nuestra experiencia y en nuestras acciones” (p.108). Su estudio se incorpora y justifica en el análisis del discurso político pues, según los autores, ella permite tratar indirectamente los distintos problemas de la existencia y pueden ocultar o destacar aspectos de la realidad a conveniencia de quien las emplea.

Llegados a este punto es conveniente puntualizar que el análisis que se ofrece gira en torno a la metáfora como estrategia discursiva de manipulación de los modelos de interpretación, presente en discursos de un político reconocido: Fidel Castro Ruz, ex mandatario de la República Socialista de Cuba.

Para entender la magnitud e importancia del actor seleccionado y del estudio que se ofrece es necesario (a) recordar el contexto político y social que enmarca la llegada de este personaje al poder, (b) caracterizar su política de gobierno y (c) describir la crisis política que enfrentó Cuba con Fidel al mando.

Fidel Castro llega al poder tras liderar la Revolución Cubana que triunfó el 1ero de enero de 1959 al derrocar el régimen de Fulgencio Batista. Luego de varios intentos, entre ellos el asalto al Cuartel Moncada en 1953, la invasión en el yate Granma en 1956 y la guerra de guerrillas desde Sierra Maestra (Cuba) en ese mismo año, se declara el triunfo de la Revolución y Castro es designado Primer Ministro, lo que lo ubicaba como Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas, cargo que ocupó hasta 1976 cuando fue electo Presidente de los Consejos de Estado y de Ministros de la República. Para la fecha había liderado la adopción del marxismo y del socialismo como filosofías de gobierno.

De allí comenzó su incursión en la historia pues creó el primer estado socialista de América, entabló buenas relaciones con la Unión Soviética, decretó la Ley de Reforma Agraria que confiscó muchas propiedades norteamericanas en territorio cubano, nacionalizó varias industrias trasnacionales, etc. De las acciones emprendidas por el líder cubano merece especial mención la alianza con los países del bloque comunista (Checoslovaquia, Unión Soviética, China, Corea y Alemania Democrática) pues, según Anderson (1997, p.471), con ellos Cuba obtuvo acuerdos financieros, comerciales, diplomáticos y de asistencia científica y tecnológica; además de un acuerdo con la Unión Soviética para instalar misiles atómicos en la nación cubana con la premisa de que “era el único modo de disuadir a Estados Unidos de invadir Cuba” (p.498). Este hecho se constituyó en un incentivo más de la llamada Guerra Fría y llevaría a lo que se conoce hoy como la crisis de los misiles en Cuba, conflicto que, en palabras de Hobsbawm (1995, p. 234), “puso al mundo al borde de una guerra nuclear”. La referida crisis culminó con un acuerdo que establecía el compromiso de EE.UU. de no invadir Cuba y la retirada de los misiles estadounidenses de Turquía y de los soviéticos de Cuba. Todo este conflicto repercutió negativamente en las

relaciones con Estados Unidos lo que terminó en un bloqueo económico a la nación cubana el cual aún persiste.

Los enfrentamientos entre EE.UU y Cuba, más que diplomáticos, han sido físicos y producto de ello han muerto nativos de ambas naciones. Queda para la historia precisar cuál de ellas es la más afectada, cuál es la culpable del conflicto y calificar los hechos; nuestra intención es recordarlos para apuntar hacia la importancia de Castro en el poder y, de manera especial, su trayectoria. Es de esperarse que este contexto influencie sus discursos en mayor o menor medida y en ello se activará, estimamos, distintas estructuras lingüísticas que le permitirán explicar las referencias a las que recurra. En este sentido cobra vigencia nuestra investigación donde concretamente se aspira estudiar el empleo y función de sistemas metafóricos en discursos importantes de la carrera de un político.

Objetivo General

El objetivo macro que persigue el trabajo es analizar, con ayuda del ACD y la Lingüística Cognitiva, el empleo y función de los sistemas metafóricos presentes en discursos de Fidel Castro Ruz con motivo de tres aniversarios de la Revolución Cubana.

Justificación

El estudio de la metáfora, fuera del contexto literario, permite (a) aprehender y entender el sistema conceptual propio de un emisor, (b) percibir cómo se influye en los procesos de comprensión del receptor, (c) caracterizarla como vehículo transmisor de ideología. En palabras de Otaola (2005):

El lenguaje y el pensamiento metafórico son seguramente ineludibles ya que es una manera rápida y eficaz de representar de una forma sencilla cuestiones que son complejas, pero se trata también de una estratagema brillante de ocultar la realidad de las cosas. Es crucial que nunca perdamos de vista su carácter instrumental y que nos percatemos de sus funciones y limitaciones para no incurrir en abusos como hablantes, ni ser víctimas, como escuchantes, de engaños ni chantajes afectivos.

En relación con la metáfora como estrategia lingüística en el discurso político, van Dijk (1998) expresa que “la principal función de estas estructuras y estrategias retóricas es manejar los procesos de comprensión del receptor e, indirectamente, en consecuencia, las estructuras de los modelos mentales” (p.340). Se tiene así que su estudio devela cómo un actor concibe una situación y cómo la presenta o representa para los demás.

Por su parte, estudiar las estrategias discursivas de un actor social como Fidel Castro en momentos importantes de su carrera política permitirá poner en evidencia las estrategias persuasivas específicas que empleaba, la función implícita de las mismas y, por último, permitirá apreciar de cerca los cambios (si así ocurriesen) que presentó el actor en

sus discursos: los centros de atención, los temas enfatizados, etc. Además, por las continuas referencias a la guerra que existen en su discurso, se hace aún más necesario el estudio, situación apoyada por Lakoff (1991) cuando plantea que:

es vital, literalmente vital comprender el papel que desempeña el pensamiento metafórico en el estallido de la guerra. El pensamiento metafórico en sí mismo no se puede tildar ni de bueno ni de malo; es ineludible. Tanto las abstracciones como las situaciones extremadamente complejas se entienden generalmente de forma metafórica. En realidad, existe un extenso sistema de metáforas, en gran parte, inconsciente que utilizamos de forma automática, sin realizar ningún tipo de reflexión, a la hora de comprender lo complejo o las abstracciones. Parte de este sistema es el que funciona al intentar comprender las relaciones internacionales y la guerra.

Así quedan expuestas las razones de peso que motivan la presente investigación. Revisaremos ahora los lineamientos teóricos generales que orientarán la interpretación de los resultados.

2. Marco Teórico

Se expondrán en este apartado, de manera sucinta, los lineamientos teórico-metodológicos que orientarán el estudio, a saber: los estudios del discurso, y la metáfora dentro de la lingüística cognitiva.

Los estudios del discurso

El discurso como objeto de estudio comenzó a adquirir importancia alrededor de los años 60 dentro de un campo de investigación multidisciplinar en el cual confluyeron la lingüística, la sociología, la psicología, la etnografía, los estudios literarios y otras disciplinas que pretendían explicar coordinadamente el funcionamiento de estructuras y estrategias del texto tal como se emplea en contextos reales y no de manera aislada y atomística como lo hacían las teorías lingüísticas anteriores.

En palabras de van Dijk (1998), quien ha sido pionero en este campo de investigación, “los estudios del discurso se centran en las amplias funciones, condiciones y consecuencias sociales y culturales del texto y la conversación incluyendo el papel del discurso en el estudio de la ideología” (p.252).

Se tiene así que el Análisis Crítico del Discurso (ACD) ofrecerá la plataforma metodológica que orientará el estudio en tanto que se pretende estudiar la función social de estructuras persuasivas en el discurso de un líder político.

La metáfora

La metáfora, como estructura retórica, se ha estudiado desde distintas perspectivas. Otaola (2004) hace un recuento de la evolución de los estudios de la metáfora y parte de

que, tradicionalmente, se le ha considerado como una comparación abreviada o elidida dentro de los lineamientos de la teoría de la comparación. No obstante, se ha abordado su estudio desde otras ópticas, entre ellas: la teoría estructural la cual considera la metáfora como un producto de términos relacionados en virtud de una similaridad y reducción sémica; la teoría generativa-interpretativa que la considera una anomalía semántica en tanto que se produce cuando se combinan sintagmáticamente dos o más unidades con rasgos incompatibles y la teoría cognitiva que la toma como un recurso del lenguaje cotidiano que afecta el modo en que pensamos y actuamos.

En función de esta observación, la metáfora, desde la perspectiva de la lingüística cognitiva, es el centro de interés de este estudio y a ella recurriremos para apoyar la interpretación de los resultados.

Concretados algunos datos teóricos que sirven de sustento a nuestro trabajo, describiremos el marco metodológico que lo organiza, esto es: el tipo de investigación asumido, la población y la muestra estudiada y el procedimiento cumplido.

2. Tipo de Investigación

El trabajo que se presenta es una investigación cualitativa de carácter descriptivo-interpretativo y está orientada por el enfoque del Análisis Crítico del Discurso (van Dijk, 1998 y 2003) y el de la Lingüística Cognitiva (Lakoff, 1991 y Loyola, Villa y Sánchez, 2003).

Concretamente se estudiará el sistema metafórico empleado por Fidel Castro en textos seleccionados partiendo de los planteamientos de Lakoff (1991), quien propone una serie de sistemas metafóricos que permiten conceptualizar y razonar la política internacional y la guerra. Entre los sistemas de pensamiento que describe el autor mencionado figuran: el estado como persona, el poder de un estado es su fortaleza militar, la racionalidad es la maximización del propio interés y el cuento de la guerra justa. Considerando la exploración inicial hecha a la muestra objeto de estudio, se procederá a analizar la misma según los parámetros del último sistema: el cuento de la guerra justa.

En este orden de ideas, el experto propone que, para emplear este sistema en un estudio metafórico, se debe ubicar la estructura del cuento en una situación dada. Esto se lleva a cabo mediante una definición metafórica, es decir, contestando a las preguntas ¿Quién es el héroe? ¿Quién es la víctima? ¿Quién es el malvado? ¿Qué crimen ha cometido? ¿En qué consiste la victoria? Dado que el tema que genera y enlaza los discursos es una lucha (con alcance diverso según el texto que se trate) donde hay un vencedor, un vencido y una víctima, se considera apropiado el enfoque metodológico escogido.

Muestra

De todos los discursos de Fidel Castro se escogieron los que estaban relacionados con el aniversario del triunfo de su Revolución porque los mismos involucraban sus explicaciones acerca de: qué hizo, cómo lo hizo, qué piensa hacer en un futuro y, más importante aún, en estos se puede observar cómo se presenta ante el pueblo, cómo describe a los demás y cómo explica sus acciones. Si recordamos los planteamientos de Lakoff y Johnson (1980), la metáfora sirve para hacer aprehensibles explicaciones complejas. Ella permite explicar de manera más eficaz conceptos y asociaciones personales que no son precisamente del dominio público y por ello, el emisor la emplea para hacer más comprensible su mensaje.

En este sentido, cobra vigencia el estudio del primer discurso, el que figura a la mitad y el último del gobierno del ex mandatario cubano (es de hacer notar que, aunque la revolución liderada por Castro duró 50 años, su último discurso con motivo del aniversario de la misma fue el nro. 49, por ello se toma este como el final). Así, se seleccionaron tres disertaciones: (a) la que pronunció en Ciudad Libertad, el 8 de enero de 1959, a un día de su triunfo; (b) la que emitió en Santiago de Cuba, el 1 de enero de 1984, con motivo del aniversario 25 del triunfo de la Revolución y (c) la que publicó el 31 de diciembre de 2007, con motivo de los 49 años del mismo.

Tales discursos se caracterizan además, porque, en primer lugar, los primeros textos (a y b) son versiones taquigráficas de alocuciones pronunciadas en concentraciones populares, mientras que el último (c) es una carta dirigida a los cubanos y publicada por él. En segundo lugar, comparten una estructura ligeramente semejante: inician con un saludo breve referido a los compatriotas cubanos, incluyen todo el texto de información (en algunos más extenso que en otros) y salvo un escrito, no presentan cierre o despedida. Y, en tercer lugar, comparten varios ejes temáticos, destacándose: la concepción de la Revolución, la imagen del tirano y la imagen del revolucionario como héroe.

Procedimiento

El enfoque adoptado en este trabajo de investigación involucró la delimitación y análisis de las siguientes categorías: (a) descripción de los personajes: el villano, la víctima y el héroe y (b) descripción de la trama puntualizando el crimen cometido y la victoria alcanzada.

Al tener estas categorías, se procedió a interpretarlas con ayuda de los planteamientos de la Lingüística Cognitiva puesto que las estructuras de interés devienen de hechos que impregnan nuestra vida cotidiana y deben tratarse como procesos cognitivos de asociación (Otaola, 2004, p.374), además de recurrir al Análisis Crítico del Discurso en virtud

de que se trata de discursos de un actor social importante y que pueden ocultar realidades distintas a las que designan.

3. Resultados e interpretación

Llegados a este punto, se expondrán e interpretarán las características extraídas de los discursos. Éstas se presentarán en cuadros que permitirán (a) observar de manera global la estructura del cuento presente en cada texto trabajado y (b) apreciar las construcciones lingüísticas empleadas para concretar cada estructura. Seguido de cada cuadro, se incorporará el comentario de cada categoría por separado.

Es oportuno mencionar, con relación al cuadro de las construcciones léxicas, que en la columna que expone dichas construcciones aparece un número que remite al párrafo del texto en donde se encuentra el ejemplo destacado (esta observación se hace pertinente a efectos de consultas posteriores en los textos referidos).

La distinción de los ejemplos en atención a párrafos se hace considerando que un párrafo es “cada una de las partes, separadas por un punto y aparte, que componen un escrito” (Alfonso, 1998, pp.55). Igualmente, en la presentación de algunos extractos, estos exponen textos entre corchetes que remiten a información elidida que complementa el ejemplo. Hechas las consideraciones pertinentes, pasaremos al análisis.

Estructuras Globales

Categorías del Cuento	
Víctima	El pueblo de Cuba
Villano	Batista y los dictadores cubanos
Héroe	Los revolucionarios liderados por Fidel
Crimen	Se le robó al pueblo sus derechos y la paz
Victoria	Se recuperó la paz, se derrotó la tiranía
Trama	Rescate

Construcciones Léxicas

Categoría	
Víctima	20. el pueblo fue quien sufrió los horrores de estos siete años
Villano	5. ¿Cómo perdió la guerra la tiranía? Engañando a los soldados 20. [el pueblo es quien tiene que preguntarse si] van a seguir sufriendo los horrores que ha estado sufriendo desde su inicio la República de Cuba, coronada con dictaduras como las de Machado y las de Batista 59- [¿armas para qué?] ¿hoy que no hay más que alegría, que todos los líderes traidores han sido destituidos en los sindicatos, y que se va a convocar inmediatamente a elecciones en todos los sindicatos?
Héroe	4- decir la verdad es el primer deber de todo revolucionario 15. [si] en cada uno de nosotros había verdadero espíritu de sacrificio 15. [si] en cada uno de nosotros había el propósito de darlo todo a cambio de nada 15. [si] estábamos dispuestos a renunciar a todo lo que no fuese seguir

	<p>cumpliendo sacrificadamente con el deber de sinceros revolucionarios</p> <p>31. eran muy grandes los sacrificios que estábamos haciendo</p> <p>38- compañeros que cayeron asesinados por cumplir con sus deberes revolucionarios</p> <p>63- por algo hemos sido los abanderados de esta lucha contra la repugnante y asquerosa tiranía</p> <p>64. por algo ni dormimos, ni descansamos, ni comemos, recorriendo la isla y trabajando honradamente por servir a nuestro país</p> <p>64. el poder lo concebimos como un sacrificio</p> <p>84- para nosotros los principios están por encima de toda otra consideración y que no luchamos por ambiciones</p>
Crimen	<p>23- una de las ansias mayores de la nación, consecuencia de los horrores padecidos, por la represión y por la guerra, era el ansia de paz, de paz con libertad, de paz con justicia y de paz con derechos</p>
Victoria	<p>3- creo que es este un momento decisivo de nuestra historia: la tiranía ha sido derrocada</p> <p>8- se ha conquistado la paz</p> <p>24- tiene hoy el pueblo la paz como la quería: una paz sin dictadura, una paz sin crimen, una paz sin censura, una paz sin persecución.</p> <p>59- [¿armas para qué?] cuando todos los derechos del ciudadano han sido restablecidos, cuando se va a convocar a unas elecciones en el más breve plazo de tiempo posible</p>

Interpretación

De este discurso se puede extraer el sistema metafórico que define la guerra como una acción justa en tanto que los héroes restablecen el equilibrio moral para la víctima. El héroe, los revolucionarios liderados por Fidel Castro y reunidos en el Movimiento 26 de julio, se encargaron de recuperar los derechos constitucionales y la paz que le había arrebatado el dictador Batista, al pueblo cubano.

En este texto se pueden apreciar no sólo la estructura narrativa general, sino también otros rasgos que acompañan a la figura del héroe, tales como (a) la del sacrificio: son personas dispuestas a ofrecer voluntariamente todo lo que poseen, incluso su vida, a cambio de la satisfacción del deber cumplido, es decir, de nada. Es una persona resignada a no recibir más que la gratificación del pueblo y su cariño. (b) La del viaje: si bien esta figura no remite, para este caso, a un desplazamiento físico significativo, sí se incorpora en el sentido de que los revolucionarios tuvieron que avanzar sobre distintos territorios para lograr, poco a poco, ganarlos. (c) La ayuda recibida: en esta oportunidad observamos, discursivamente, a un héroe valiente que no recibió, en un principio, ayuda de ningún tipo, de hecho, se hacen referencias constantes en el texto a que, siendo un grupo minoritario, llegó a ser el vencedor. Sin embargo, avanzando en el discurso cobra protagonismo el pueblo como “el que es capaz de ganar solo la guerra”. (d) El motivo que lo impulsa: además de actuar por honor, este héroe actúa movido por una situación de injusticia que se debe solventar. Su actitud de vigilancia dentro del contexto que enmarca el agravio (pertenece a la

comunidad afectada) le permite saber de primera mano cuánto sufre la víctima y qué acciones ejecutar.

El villano se presenta aquí como tirano, falso, traidor, corrupto, como algo asqueroso y repugnante que causa horrores que tiene que padecer la víctima. En ese sentido, el contexto catástrofe sirve de soporte para justificar que el villano dictador deba ser vencido y que se amerite para ello una guerra.

Por su parte, la víctima, a quien sólo se menciona en pocas oportunidades, es presentada como desvalida, inicialmente, luego como quien debe tener toda la autoridad posible, incluso por encima del héroe. Es oportuno señalar que la víctima aparece bajo una noción metafórica: el pueblo y dicha imagen: es “una metáfora de una unidad que sólo es imaginaria. Lo único que no es metafórico es la gente concreta, diversa y contradictoria”, Loyola, Villa y Sánchez (2003). Tanto en este discurso, como en los sucesivos, se recurrirá a ella, de forma más victimizada en algunos que en otros, pero siempre como actor colectivo al que se le asigna un supuesto protagonismo de los hechos que no es tal. Más adelante volveremos sobre esta afirmación.

Ahora bien, más que adentrarnos en cómo se puede extrapolar la estructura narrativa en esta disertación, interesa detenerse en otras consideraciones producto de la observación. En primer lugar, llama la atención que, en algún momento, se le concedió el crédito de la victoria a la nación cubana (el pueblo), pero queda claro en el texto que ella no participó abiertamente de la lucha. Quizás este sea un recurso del discursista para incorporar a este actor al grupo de los “vencedores”, es decir, para equipararlos al “nosotros” y así presentarse él, su Movimiento y el pueblo como grupo unido que detenta el poder. Cabe destacar que Castro, en la redacción de su texto, no se presenta como integrante del pueblo, sino como un instrumento al servicio del mismo, pero si fue él quien lideró la lucha (lo que lo ubica entre los victoriosos) y si el pueblo es también un victorioso y quien gobierna desde ahora, entonces, por analogía, él también puede gobernar. En este sentido se entiende la afirmación del *grupo unido que detenta el poder*, expresada líneas arriba.

En segundo lugar, se observa que muchas de las referencias hechas a los personajes incluyen términos derivados del argot militar y los mismos son empleados por un actor –Fidel Castro- quien confiesa públicamente no serlo de profesión y mucho menos los integrantes de su Movimiento. Asumimos que, dadas las responsabilidades y tareas que tuvo que desempeñar, este actante se apropió no sólo de esta forma de lexicalización, sino también de los sistemas de representación que usualmente se le atribuyen a este sector castrense, de allí que su Movimiento sea el “Ejército Rebelde” o “la organización absolutamente mayoritaria”, que el pueblo cubano sea “un ejército de zafarrancho de combate”, que los opositores sean “determinados elementos”, etc. Nótese que el último

ejemplo mencionado no sólo incorpora léxico militar (elementos-soldados), sino que es un eufemismo que mitiga la carga semántica negativa que se le pudo explicitar al villano-oponente con la asignación de otro término más directo. No obstante, se presume que el fin de la selección es, como lo dice van Dijk (1999), influenciar los modelos de interpretación de los receptores, situación para la cual ambas estrategias funcionan.

Y, en tercer lugar, el grado de abnegación, sumisión y honestidad del héroe. Si bien los teóricos de la Lingüística Cognitiva consultados hablan de un héroe racional, éste se presenta más afectivo. Su amor a la patria, al pueblo y a su “formación” priva por encima de todo lo demás. Ello mueve su acción y su voluntad. Este recurso de autopresentación positiva pisa el terreno de la exageración en tanto que se sacrifican incluso necesidades inherentes al ser humano en pro del cumplimiento del deber, lo que asumimos repercute positivamente en el receptor quien no sólo acepta a su salvador, sino que se solidariza con él y lo identifica como “el bueno”.

Descritas estas consideraciones, pasaremos a revisar el discurso del aniversario número 25 a fin de determinar cómo se evidencia la estructura metafórica de la guerra justa.

Estructuras Globales

Categorías del Cuento	
Víctima	La Revolución Cubana
Villano	EE.UU
Héroe	La revolución – los revolucionarios
Crimen	Violaciones contra la autonomía de la Revolución
Victoria	La Revolución ha salido airosa en todos los enfrentamientos
Trama	Autodefensa

Construcciones Léxicas

Categoría	
Víctima	<p>4- tengan la seguridad de que por primera vez, de verdad, la República será enteramente libre y el pueblo tendrá lo que merece</p> <p>10- ¡Y este pueblo bien merece todo un destino mejor, bien merece alcanzar la felicidad que no ha logrado en sus 50 años de República y bien merece convertirse en uno de los primeros pueblos del mundo, por su inteligencia, por su valor, por su firmeza!</p> <p>14- ha llegado la hora de que al fin ustedes, nuestro pueblo, nuestro pueblo bueno y noble, ... tendrá lo que necesita</p> <p>25- no en balde había tenido que enfrentarse solo [el pueblo cubano] durante casi 30 años, a cientos de miles de soldados españoles en la más heroica guerra de independencia de América</p>
Villano	<p>52- a partir de la política aventurera, irresponsable y guerrillista de la actual administración de Estados Unidos, las tensiones se han incrementado en el mundo</p> <p>54- solo gente irresponsable, ignorante y demencial puede conducir la política mundial por ese despeñadero, como parte del mundo, ese</p>

	<p>peligro nos amenaza</p> <p>54- la política de gendarme mundial, la histeria belicista y la conducta agresiva del imperialismo, la brutal y traicionera invasión de Granada, las mentiras y los pretextos utilizados para justificar el monstruoso crimen, demuestran el cinismo, la inmoralidad, la falta de escrúpulos y el desprecio absoluto por la ley internacional y la soberanía de los pueblos, del actual gobierno de los Estados Unidos</p> <p>55- [a esto se suman otros factores agravantes:] la creencia de que tales prácticas de bandidismo y terror internacional pueden poner de rodillas a Cuba</p> <p>56- el derecho de los pueblos, la ley internacional, las Naciones Unidas, los acuerdos, los convenios y la opinión pública internacional nada significan para este tipo de nuevos bárbaros nazifascistas, chantajistas por naturaleza, y en el fondo cobardes, oportunistas, calculadores, que al igual que sus antecesores hitlerianos subestiman y desprecian la capacidad de lucha y sacrificio, la invencible fuerza patriótica y los valores morales y espirituales de los pueblos</p> <p>61- si después de su triste hazaña en Granada el imperialismo cree que los cubanos somos más débiles, es que lo ciega la estupidez</p>
Héroe	<p>5- nosotros somos hombres de fe, que nos enfrentamos siempre a las grandes dificultades</p> <p>6- no hay satisfacción ni premio más grande que cumplir con el deber, como lo hemos estado haciendo hasta hoy y como lo haremos siempre</p> <p>11- he demostrado suficientemente mi fe en el pueblo, porque cuando vine con 82 hombres a las playas de Cuba y la gente decía que estábamos locos y nos preguntaban que por qué pensábamos ganar la guerra, yo le dije: 'porque tenemos al pueblo' [...] era porque teníamos fe en el pueblo, y hoy es la más palpable demostración de que aquella fe era justificada [...] esta fe, que es hoy más que una fe, una seguridad completa en todos nuestros hombres y esta misma fe que nosotros tenemos en ustedes, es la misma que nosotros queremos que ustedes tengan en nosotros siempre</p> <p>18- ustedes saben que somos hombres de palabra y lo que prometemos lo cumplimos y queremos prometer menos de lo que vamos a cumplir</p> <p>27- nos correspondió el papel histórico de enfrentarnos aquí a 90 millas, menos aún, a 90 milímetros, si se considera el territorio ocupado de la base naval de Guantánamo, al país imperialista más poderoso de la tierra</p> <p>38- no tembló ni vaciló [la Revolución] en emprender resueltamente el largo y difícil camino del desarrollo económico y social, partiendo de una economía atrasada, deformada y dependiente, heredada del colonialismo, y en medio de un brutal bloqueo económico de quienes habían sido nuestros suministradores de equipos, tecnologías, proyectos y materias primas</p> <p>48- la obra realizada en estos años la llevaron adelante hombres muy modestos, salidos de las filas del pueblo</p> <p>62- el temor de los revolucionarios a los riesgos y sacrificios que implican sus amenazas [del imperialismo] nunca ha existido, pero ahora existe menos que nunca</p> <p>62- a nosotros [los revolucionarios] nos corresponde hablar por nuestro pueblo</p>

Crimen	<p>27- contra la Revolución Cubana, en cambio, se han estrellado durante 25 años la hostilidad, el odio, las mentiras, las amenazas y las agresiones de todo tipo del imperialismo yanqui</p> <p>59- se equivocan los imperialistas si creen que pueden obtener concesiones de Cuba o ponerla de rodillas con amenazas y agresiones</p>
Victoria	<p>7- la Revolución llega al triunfo sin compromisos con nadie en absoluto, sino con el pueblo, que es al único al que debe su victoria</p> <p>19- nuestro pueblo logró crear en el hemisferio occidental el primer Estado socialista, que es el más avanzado sistema político y social que ha conocido la historia del hombre</p> <p>28- no tembló ni vaciló la Revolución cuando llegó la hora de [...] confiscar los bienes robados al país por gobernantes corruptos; de defender los derechos, la plena soberanía y la dignidad de nuestro pueblo</p> <p>33- no tembló ni vaciló [la Revolución] cuando hubo que crear las milicias obreras y campesinas y recibir armas socialistas para enfrentar las bandas contrarrevolucionarias [...] y supimos honrar con indignación y firmeza crecientes a las decenas de víctimas que nos ocasionaron los crímenes del gobierno de Estados Unidos y en especial el brutal sabotaje del vapor La Coubre</p> <p>39- hemos construido miles de objetivos industriales, agrícolas y sociales a lo largo de estos años [...] se ha humanizado el trabajo en todas las esferas fundamentales de la producción con el empleo de la técnica y las máquinas</p> <p>43- [producto de la Revolución] contamos con un tesoro incalculable, desconocido en las sociedades capitalistas: un nuevo hombre con nuevos valores y nuevos conceptos de la vida, para el que no existe tarea difícil o imposible</p> <p>59- frente a todos los augurios, ilusiones y presagios de los imperialistas [las nuevas generaciones cubanas] crecen y se educan en un espíritu todavía más intransigente y revolucionario</p> <p>63- así como no tembló ni vaciló nuestra Revolución cuando le tocó cumplir honrosas misiones internacionalistas, que supo llevar a cabo con valor y dignidad ejemplares, menos temblará y menos vacilará si a nuestro pueblo le llega la hora de defender su propia tierra y su propia vida junto a los heroicos combatientes de nuestras gloriosas Fuerzas Armadas Revolucionarias, hombres y mujeres, ancianos y jóvenes, empuñarán las armas para dar a los agresores una lección que no olvidarán jamás y un ejemplo que conmoverá al mundo y estremecerá al imperio</p>

Interpretación

El texto revisado en esta oportunidad se presta para entender las luchas entre Estados Unidos y Cuba bajo el sistema de la guerra justa en el sentido de que el villano, EE.UU, ha violado la autonomía de Cuba y de la Revolución Cubana, en tanto que los revolucionarios (incluida la Revolución como persona) la han defendido aiosamente. Desglosaremos un poco más estas ideas a fin de percibir con detalle el funcionamiento del sistema metafórico.

El villano de esta historia es Estados Unidos de Norteamérica y su política internacional y económica. Es personificado y descrito con calificativos exageradamente negativos y explícitos, es decir, con difemismos. Se tiene así que no sólo es inmoral, sino que es criminal, chantajista, mentiroso, cobarde, oportunista, bárbaro, nazifacista, hitleriano, irresponsable, demente, ignorante, traicionero, agresivo y estúpido. Se le acusa no sólo de acciones contra Cuba, sino de otras en contra de naciones igualmente pequeñas y no poderosas.

El héroe, la Revolución Cubana (quien también es víctima), se ha autodefendido del brutal villano y ha logrado salir airoso de los enfrentamientos. Ahora bien, se habla de la Revolución como persona que ejecuta las acciones en contra del malvado y alcanza la victoria, pero dichas acciones son realizadas por los revolucionarios liderados por Fidel, los del Movimiento 26 de julio, así que consideraremos a estos últimos como los verdaderos héroes. De ellos se señalan sus cualidades altamente racionales, su fe en el pueblo como talismán de la victoria, su actuación progresista y estratégica, etc. No se señala en esta oportunidad la figura del viaje, pero sí otras características: (a) la imagen del sacrificio: se continúa con la caracterización del revolucionario como ser sacrificado y noble que no pide nada a cambio de su labor heroica (b) La ayuda recibida: al igual que en el texto anterior, los héroes de esta trama no reciben más ayuda que el apoyo que ellos mismos pueden brindarse, de hecho, ellos son quienes ofrecen su ayuda a las demás naciones afectadas por EE.UU. En determinado momento instruyen al pueblo para que se convierta en apoyo para las luchas en defensa de la nación, pero, tal como está descrito en el discurso, es más un logro/victoria de los revolucionarios, que una ayuda. (c) El motivo que lo impulsa: en esta oportunidad, más que el valor y el amor a la patria, el héroe *actúa en consecuencia* (Loyola, Villa y Sánchez, 2003) pues es molestado por el malvado.

Las víctimas, el pueblo y la Revolución, son atacadas constantemente por el “malo”, y se hace énfasis en la Revolución como verdadera atormentada pues, por ser un nuevo sistema de gobierno que quiere instaurar su propia política, caracterizada, a grandes rasgos, por oponerse a la de Estados Unidos, no “encaja” dentro de lo que comúnmente ocurre dentro de las relaciones políticas internacionales: no se supedita a los intereses del grupo dominante. El pueblo es atacado de manera violenta, pero la agresión tiene como objetivo principal la Revolución Cubana como sistema político.

Tal como ocurrió con el discurso anterior, haremos otras observaciones no menos importantes. Primero, el actor de este discurso cambia la forma de presentar a su enemigo y pasa, de una presentación negativa mitigada, a una explícita en extremo. Tal vez las ofensas y los ataques sean de magnitudes mayores que los expuestos en el material anterior, pero el discursista es el mismo. Si retomamos nociones del análisis del discurso, cuando

nombramos algo no sólo lo señalamos, lo evocamos y lo definimos, sino que también lo discriminamos o lo estigmatizamos a gusto de nuestra ideología, entonces, se puede pensar que el interés discursivo es enfatizar en grado superlativo las características negativas del oponente lo que redundará en una autopresentación positiva del héroe dado que es el oprimido, el que no puede surgir por sus propios medios, el que es golpeado, etc.

Segundo, se evidencia un juego interesante con los roles de los personajes de la trama narrativa. Esta disertación expone en un primer plano a un actor, pero potencia a otro quien, dada la suma de las actividades realizadas, es el actante real. En otras palabras, el escritor del discurso presenta, en determinado momento, al pueblo de Cuba como el afectado, y lo es en el sentido de que los muertos en los combates son los cubanos, pero todas las agresiones descritas apuntan hacia el sistema político instaurado por Fidel; en ese sentido, la víctima real es la Revolución. En otro momento, el actante a quien se le asigna la victoria es a la Revolución, pero ella, entendida como una noción o concepto que remite a políticas, estrategias, acciones, conductas y demás, no puede ser la protagonista de acciones que involucran un enfrentamiento, ella carece de entidad física y voluntad propia pues es “algo creado”; se tiene así que el héroe real es el revolucionario quien sí puede diseñar e implementar una estrategia de combate, quien puede afectarse por los atropellos, etc. Este recurso bien podría justificarse desde los intereses del discurso político tal como lo señala Otaola (2005)

El lenguaje político añade problemas propios al juego metafórico del lenguaje. El problema con las metáforas cuando se emplean en lenguaje político o en el debate público es que [...] la metáfora se presta fácilmente para encubrir la realidad, puede suceder que la similitud que se aplica a una situación sustituye la lógica de lo sustituido y la realidad suplantada queda oculta detrás de imágenes y máscaras.

Aventurando una justificación, se podría pensar que interesa mantener la idea de que los oprimidos son las personas (cubanos) y no las estrategias políticas que desarrolla el gobierno de Fidel y la idea de que tales víctimas son las que se levantan en contra del régimen de los Estados Unidos y no los Revolucionarios, todo ello en virtud de no presentarse autoritariamente como defensores de sus propios intereses.

Hechas las observaciones pertinentes para el segundo texto de la muestra, expondremos las del último discurso, el de los 49 años de Revolución para llegar al establecimiento de algunas consideraciones generales.

Estructuras Globales

Categorías del Cuento	
Villano	EE.UU
Héroe	Los cubanos – Fidel
Victoria	Alcanzar los 50 años de Revolución

Construcciones Léxicas

Categoría	
Villano	2- sobre los restos de la tiranía proyanqui seguimos el largo y empinado camino
Héroe	2- gracias al pueblo noble y abnegado de Cuba, a sus obreros y demás trabajadores manuales e intelectuales, sus campesinos y estudiantes, hombres y mujeres, niños, ancianos y ciudadanos de todas las edades, alfabetizados o analfabetos, Cuba fue entonces por primera vez dueña de su destino 3- si tengo el raro privilegio de dirigirme de nuevo a ustedes es porque vieron en este compatriota una persona que siempre les dijo la verdad 4- no es mérito ser honrado sino deber sagrado
Victoria	5- en el transcurso de la madrugada habrá quedado atrás el año 49 de la Revolución y entraremos de lleno en el año 50, que simbolizará el medio siglo de resistencia heroica 6- proclamemos al mundo con orgullo este record que nos hace acreedores al más justo de los reclamos: que se respete el derecho a la vida y a la sana alegría de nuestra patria

Interpretación

En este texto escasamente se pueden observar las estructuras narrativas que se han venido estudiando hasta ahora. Hay evidencias de un héroe, los cubanos, quien, a fuerza de resistencia, se ha ganado ese título por luchar en contra de la tiranía proyanqui. No hay trama explícita, pero se puede inferir que, si la victoria radica en alcanzar *medio siglo de resistencia* y en ser los acreedores del *justo reclamo* de respeto al derecho a la vida y a *la sana alegría*, entonces se continuaría con la trama descrita en el texto anterior: la autodefensa.

En esta oportunidad no se enfatiza en el héroe más que para nombrar a cada uno de sus integrantes. No se hacen referencias a sus sacrificios, a su motivación, a sus cualidades, etc. Sólo se le nombra de manera muy puntual como un intento implícito de destacar a los sectores de la nación que se habían dejado a un lado en otras oportunidades.

Tampoco se agregan características del villano que no sean las de que, de él, sólo quedan restos, lo que hace pensar en que todavía es enemigo que puede afectar al héroe y a la víctima, pero son sólo vestigios de algo que fue mayor. En otras palabras, está muriendo la tiranía, según lo que puede inferirse de las palabras escritas.

Igual sucede con la víctima: no es descrita. Si se considera que en ocasiones héroe y víctima han compartido roles, entonces se tiene que para el personaje victimizado se pueden emplear las mismas características del héroe; no obstante, sería irresponsable de nuestra parte mantener tal afirmación, en esta oportunidad, cuando no existen evidencias que nos conduzcan a ello.

De este texto atrae la atención el hecho de que el aspecto volitivo de los dos discursos anteriores haya desaparecido. Acá no hay eufemismos ni disfemismos, no hay énfasis, no hay mayor desarrollo temático. Tal vez, nos aventuramos a afirmar empíricamente, estamos en presencia de un actor que asumió, desde todos los ámbitos, el fin de su período y se muestra, lingüísticamente, como persona neutral: dadas las características del personaje, la trayectoria accidentada de su sistema político y las adversidades que ha enfrentado han hecho de él una persona más reposada y meditada, prueba de ello la encontramos en sus últimos escritos publicados en el periódico *Granma*, en donde se observa a un intelectual discurrir planteamientos y asociaciones históricas, filosóficas, etc. Esta observación no es derivada directamente de la revisión del texto objeto de interés, pero se incorpora en virtud de que puede dar luces acerca de por qué este último discurso tiene tales características. También es de hacer notar que no sólo rompe la línea discursiva de los otros dos estudiados, sino que además se distingue en que (a) no es un discurso público, sino una carta, (b) no aparece en la fecha que corresponde al aniversario, sino días antes y (c) es el último discurso con relación a aniversarios de la Revolución y bien lo pudo ser el número 50 el cual significaba realmente el medio siglo de resistencia al cual se hace referencia. Sea como fuere, este discurso, de los tres seleccionados, fue el menos productivo a nivel lingüístico, pero el más productivo a nivel interpretativo. Queda pendiente revisarlo con más detalle para poder explotar todas las implicaturas derivadas de él.

Ahora bien, una vez que se han asomado algunas interpretaciones de las estructuras presentes en los discursos, expondremos algunas consideraciones finales.

4. Conclusión

De todo lo revisado se desprende, como primera consideración, que el sistema metafórico sí está presente en los discursos de un actor político como lo es Fidel Castro. Dicho sistema se emplea con algunos juegos y sirve, de manera general, para exponer asociaciones que tienen como fin último la autopresentación positiva del “nosotros” como héroes, la presentación negativa en extremo del “ellos” como villanos y la victimización de un pueblo. En este sentido, el sistema metafórico privilegiado es el de la guerra justa lo que fortalece la concepción legitimadora del poder de Castro al presentarlo como el líder que enfrentó a un imperio.

Como segunda consideración tenemos que los aportes de la lingüística cognitiva y del análisis crítico del discurso son valiosos al momento de estudiar los discursos de personas que detentan el poder en virtud de que ambos enfoques metodológicos se complementan y ofrecen una visión bastante amplia y pormenorizada de estrategias, funciones, asociaciones y demás mecanismos discursivos personales que permiten explicar conceptos complejos a otros y, más aún, influir en los conceptos y representaciones de los demás. Además, ambos enfoques en ningún momento niegan la posibilidad de incorporar otros recursos metodológicos lo que los hace aún más versátiles.

Una tercera consideración se deriva de la revisión ideológica. Los materiales revisados exponen ideologías enfrentadas: por un lado, está la dominante, la defendida por Estados Unidos, a la cual, desde diversas estructuras se le deslegitima y, por otro lado, está la dominada, la de Cuba y la Revolución Cubana, a la que se intenta legitimar y, más allá, posicionar como dominante en el sentido de que es la ideología impuesta por Fidel a los cubanos quienes, de una u otra forma, lo asumen como líder, como héroe y como guía.

La cuarta y última consideración sería que trabajos como éste deben profundizarse y ampliarse para comprobar el alcance y veracidad no sólo de estas observaciones, sino de todas aquellas que quedaron por fuera y de todas las que se puedan derivar de otros eventos. La tarea queda pendiente.

Referencias

- Alfonso, I. (1998). *Guía de estudio sobre el párrafo*. Caracas: Contexto Editores.
- Anderson, J. (1997). *Che Guevara. Una vida revolucionaria*, Barcelona: Anagrama.
- Castro, F. (1959). *Discurso pronunciado por el comandante Fidel Castro Ruz, a su llegada a la Habana, en Ciudad Libertad, el 8 de enero de 1959*. [Documento en línea]. Disponible en: <http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/1959/esp/f080159e.html> [Consulta: 2008, junio 6].
- Castro, F. (1984). *Discurso pronunciado por el Comandante en Jefe Fidel Castro Ruz, Primer secretario del Comité central del Partido Comunista de Cuba y presidente de los Consejos de Estado y de Ministros, en la velada solemne con motivo del XXV Aniversario del triunfo de la Revolución y la entrega del título honorífico de "Héroe de la República de Cuba" y la Orden "Antonio Maceo" a la ciudad de Santiago de Cuba, en el antiguo ayuntamiento de esa ciudad, el 1ro de enero de 1984, "año del XXV aniversario del triunfo de la Revolución"*. [Documento en línea]. Disponible en: <http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/1984/esp/f010184e.html> [Consulta: 2008, junio 6].
- Castro, F. (2007). *Queridos compatriotas*. [Documento en línea]. Disponible en: <http://www.cuba.cu/gobierno/discursos/2007/esp/> [Consulta: 2009, abril 3].
- Hernández, M. (2004). "La metáfora política en la prensa venezolana: Un estudio lingüístico cognitivo". En: *Opción 44* [Revista en línea]. Disponible en: http://www.scielo.org.ve/scielo.php?pid=S1012-5872004000200004&script=sci_arttext [Consulta: 2009, abril 3].
- Hobsbawm, E. (1995). *Historia del siglo XX*. Barcelona: Crítica.
- Lakoff, G. y M. Johnson. (1980). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Lakoff, G. (1991). *La metáfora en política. Carta abierta a Internet*. [Documento en línea]. Disponible en: <http://serbal.pntic.mec.es/~cmunoz11/guerra.html> [Consulta: 2009, abril 3].

- Loyola, M., M. Villa y M. Sánchez. (2003). El uso de las metáforas en el discurso de la guerra. En: *Sala de Prensa 62* [Revista en línea]. Disponible en: <http://www.saladeprensa.org/art513.htm> [Consulta: 2009, abril 14].
- Otaola, C. (2004). *Lexicología y semántica léxica*. Madrid: Ediciones Académicas. pp. 374-388.
- Otaola, J. (2005). *Metáfora y política*. [Documento en línea]. Disponible en: <http://usuarios.iponet.es/ddt/metaforapolitica.htm> [Consulta: 2009, abril 3].
- van Dijk, T. (1998). *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.
- van Dijk, T. (2003). *Ideología y discurso. Una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Ariel.

**EL MAESTRO Y LA ENSEÑANZA DE LENGUA MATERNA
A PRINCIPIOS DEL SIGLO XXI⁴⁵
(PRIMERA PARTE)**

**Rita Jáimez
(UPEL-IPC)**

ritamje@gmail.com

**Betsi Fernández
(UPEL-IPC)**

girlblu-15@hotmail.com

Resumen

Para nadie es un secreto que el escenario sociopolítico nacional se caracteriza por ser álgido. En prácticamente todos los órdenes de la vida nacional se observan extremos. Pero regularmente encontramos los mismos protagonistas: en un lado se encuentra el gobierno; en el otro, la oposición. En este amplio espectro hay uno que nos atañe directamente: la educación de la Venezuela de hoy y de mañana. De ahí que, en este ensayo se sintetizarán cuatro aspectos puntuales de la problemática: (i) a las Universidades del país ingresan bachilleres que no saben leer ni escribir; (ii) de la UPEL, principal fuente de formación profesoral, egresan profesores que no saben leer ni escribir; (iii) se presenta como perentoria la transformación del currículo upelista; y (iv) la formación pertinente del docente pasa por la concreción no sólo de su dominio idiomático, sino también de su competencia ideológica. Este ensayo alude al *I Encuentro Nacional UPEL – MED. Transformación y Modernización del Currículo para la Formación Docente de Pregrado*. Los objetivos de este trabajo son dos: evaluar algunas propuestas gubernamentales, ciertas acciones y concepciones upelistas; retomar el *debe ser* del maestro en general, y del profesor de lengua, en particular. Este trabajo concluye estableciendo la importancia de vincular los temas de la competencia lingüística y los espacios de poder.

Palabras clave: escenario sociopolítico nacional, formación profesoral, transformación del currículum, lengua.

Recepción: 17-11-08 **Evaluación:** 13-10-09 **Recepción de la versión definitiva:** 21-10-09

**THE TACHER AND THE TEACHING OF THE MOTHER TONGUE IN THE BEGINNINGS
OF THE 21TH CENTURY
(PART I)**

Abstract

It is no secret that our national socio-political scenario is characterized as critical. Extreme stances are found in almost all aspects of our national life. But regularly, we find the same protagonists: on one extreme there is the government; on the other, the opposition. In this wide scope there is one issue of our direct concern: the education of today and tomorrow's Venezuela. Hence, in this essay four concrete aspects of the problem are summarized: (i) students without command of reading and writing skills enter the university; (ii) teachers graduate from the UPEL, main teacher training university, without command of reading and writing; (iii) a transformation of the curriculum of the UPEL is compelling; and (iv) the teacher's pertinent education should comprise not only their language mastery, but also their ideological competence. This essay makes allusions to the *I National Meeting UPEL-MED: Transformation and modernization of the curriculum for teacher training at undergraduate level*. Two objectives lead this work: to evaluate some of the government's proposals, certain actions and conceptions at the UPEL; and to retake the "must be" of the teacher in general, and that of the language teacher in particular. This paper concludes by establishing the importance of linking issues related to linguistic competence and power instances.

Key words: national socio-political scenario, teacher formation, curriculum transformation, language.

**LE MAITRE ET L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE MATERNELLE
AU DEBUT DU XXE SIECLE
(PARTIE I)**

Résumé

Ce n'est un secret pour personne que le scénario sociopolitique national a la caractéristique d'être algide. Dans presque tous les ordres de la vie nationale on observe des extrêmes. En dépit de cela, on rencontre les mêmes protagonistes : d'un côté, le gouvernement et, d'un autre, l'opposition. Dans ce grand spectre, il y en a un qui nous concerne directement : l'éducation du Venezuela d'aujourd'hui et de demain. Pour cela, dans cet essai, on synthétisera quatre aspects ponctuels de cette problématique : (i) dans les universités du pays entrent des

⁴⁵ Este artículo fue realizado en el marco de la línea de investigación *Análisis del Discurso* del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello", el cual recibe financiamiento del FONACIT (Proyecto PEM-2001002027) y del Vicerrectorado de Investigación y Postgrado de la UPEL.

bacheliers ne sachant ni lire ni écrire ; (ii) de l'UPEL, principal établissement de formation professorale, on diplôme des professeurs ne sachant ni lire ni écrire ; (iii) il urge de transformer le curriculum de l'UPEL ; et (iv) la formation pertinente de l'enseignant exige la concrétion, non seulement de sa connaissance idiomatique mais aussi de sa compétence idéologique. Cet essai renvoie à la Rencontre Nationale UPEL – MED. *Transformation et Modernisation du Curriculum pour la Formation de l'Enseignant de premier cycle*. Ce travail a deux objectifs : évaluer quelques propositions gouvernementales, quelques actions et quelques conceptions de l'UPEL ; reprendre les caractéristiques fondamentales du maître et, notamment, de l'enseignant de langue. Ce travail conclut en établissant l'importance de lier les thèmes de la compétence linguistique et des espaces de pouvoir.

Mots clés: scénario sociopolitique national, formation professorale, transformation du curriculum, langue.

IL MAESTRO E L'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA MATERNA NEGLI INIZI DEL XXlesimo SECOLO (PARTE I)

Riassunto

Per nessuno è un segreto che lo scenario sociopolitico nazionale si caratterizzi per essere algido. In praticamente tutti gli ordini della vita nazionale si vedono degli estremi, anche se normalmente troviamo gli stessi protagonisti: da una parte si trova il governo; dall'altra, l'opposizione. In questo ampio spettro c'è un aspetto che ci concerne direttamente: l'educazione del Venezuela, oggi e domani. Perciò, in questo saggio saranno sintetizzati quattro aspetti centrali della problematica: (i) All'Università dello Stato accedono alunni che non sanno né leggere né scrivere. (ii) Dalla UPEL, fonte principale della formazione dei professori, escono professori che non sanno né leggere né scrivere. (iii) Così, si presenta come una attività perentoria la trasformazione del curriculum della UPEL. (iv) La formazione pertinente del docente deve passare per la concretezza tanto del suo dominio idiomático quanto della sua competenza ideologica. Questo saggio si riferisce all'Incontro Nazionale UPEL _ MED. *Trasformazione e Modernizzazione del Curriculum per la Formazione Docente degli studi conducenti alla Laurea*. Gli scopi di quest'articolo sono due: primo, valutare alcune proposte che vengono dal governo ed altre azioni e concezioni che vengono dall'UPEL; secondo, riprendere il dovere dell'essere maestro in generale, e del professore di lingua, in particolare. Come conclusione, si stabilisce l'importanza di collegare gli argomenti della competenza linguistica con gli spazi del potere.

Parole Chiavi: scenario sociopolitico nazionale, formazione dei professori, trasformazione del curriculum attinente alla lingua materna.

O DOCENTE E O ENSINO DA LÍNGUA MATERNA NO INÍCIO DO SÉCULO XXI (PARTE I)

Resumo

Não é segredo para ninguém que o cenário sociopolítico nacional se caracteriza por ser glacial. Em praticamente todos os âmbitos da vida nacional se observam extremos. Mas regularmente encontramos os mesmos protagonistas: de um lado encontra-se o governo; do outro, a oposição. Neste amplo espectro há um que nos diz respeito directamente: a educação da Venezuela de hoje e de amanhã. De aí que neste ensaio se sintetizarão quatro aspectos pontuais desta problemática: (i) nas Universidades do país entram estudantes que não sabem ler nem escrever; (ii) da UPEL, principal fonte de formação de docentes, saem professores que não sabem ler nem escrever; (iii) apresenta-se como peremptória a transformação do currículo upelista; e (iv) a formação pertinente do docente passa pela concretização não só do seu domínio da língua, mas também da sua competência ideológica. Este ensaio alude ao *I Encontro Nacional UPEL – MED. Transformação e Modernização do Currículo para a Formação Docente ao nível do Ensino Superior*. Os objectivos deste trabalho são dois: avaliar algumas propostas governamentais, certas acções e concepções upelistas; retomar o *dever ser* do docente em geral e do professor de língua em particular. Este trabalho conclui estabelecendo a importância de vincular os temas da competência lingüística e os espaços de poder.

Palavras-chave: cenário sociopolítico nacional, formação docente, transformação do currículo, língua.

EL MAESTRO Y LA ENSEÑANZA DE LENGUA MATERNA A PRINCIPIOS DEL SIGLO XXI

Rita Jáimez - Betsi Fernández

1. El contexto nacional

Lamentablemente, o más bien, desagradablemente, el tema que abordaremos aquí no es nada nuevo, por el contrario, la fuente que impulsa este trabajo es un *lugar común* en el ámbito educativo venezolano: salvo honrosas excepciones, los estudiantes venezolanos ingresan a la universidad sin saber leer y escribir. Incluso, su lectura oral no puede caracterizarse de aceptable, lo que significa que ni siquiera decodifican con presteza; asimismo, en sus productos textuales se encuentran insuficiencias tanto a nivel local (v.g. conectivos, léxico y disgrafía) como a nivel global (v.g. desarrollo del tema). Tomaremos la copia como termómetro de que este es un problema de grandes dimensiones, puesto que esta actividad no requiere más que atención y desarrollo motriz. Esta vieja actividad escolar significa que el individuo no crea, se limita a *transcribir, trasladar* a su cuaderno, lo que lee en su libro de texto o en cualquier otro libro. Sin embargo, en esta última obra, producto de este simple *travase*, se aprecian alteraciones que violentan la ortografía del texto original, es decir: nuestros estudiantes tampoco saben copiar. Y este problema se acentúa porque estos escolares son promovidos de un grado a otro, de un nivel al siguiente, e incluso, ingresan a la universidad. Años más tarde, estos estudiantes egresan de los centros universitarios, en el mejor de los casos, con herramientas mínimas que les permitirán subsistir a duras penas en el mundo laboral, dicho de otro modo: mejorados pero no acabados, en el sentido de que no son avezados escritores.

A estas alturas, sopesando la problemática planteada, sería interesante revisar el *estatus* de la cuestión en la academia venezolana: ¿será que nuestros profesores no cuentan con las herramientas teóricas y prácticas para afrontar el problema?, ¿será que estamos de espaldas a las últimas tendencias?, ¿será que seguimos copiando modelos foráneos intransferibles a nuestra realidad? No lo creemos así, después de todo, en diversas universidades venezolanas (ULA, UPEL, UC) desde hace mucho tiempo vienen funcionando postgrados en lectura y escritura, y en diferentes versiones. Además, muchos de los docentes responsables de los cursos que se dictan en el marco de esos postgrados son conocidos y reconocidos tanto a nivel nacional como internacional por su conocimiento en el área, un conocimiento que en muchas ocasiones habla de propuestas teóricas y prácticas venezolanas. Asimismo, hemos escuchado en diferentes *Encuentros* y *Eventos* nacionales un sinnúmero de ponencias, conferencias, charlas, foros que abordan la problemática

venezolana; de igual manera, hemos leído artículos y libros venezolanos. Pero además de esto, en las distintas bibliotecas reposa una buena cantidad de tesis y trabajos de ascensos que hablan de la mejor, la más pertinente, y más adecuada didáctica. Incluso hay didácticas de carácter tan específico que, al decir de sus conclusiones, funcionan como una perfecta "aspirina". Dicho de otra manera, así como para el dolor de cabeza nos prescriben este medicamento; hay tesis que para lograr la coherencia global, recetan la superestructura, por ejemplo.

Distintas conjeturas pueden elaborarse a partir de lo que arriba hemos dicho, sin embargo, nosotras nos quedaremos con una: en Venezuela no tenemos problemas en cuanto a las últimas tendencias lingüísticas, los investigadores venezolanos están al día, y los modelos o enfoques (gramatical, comunicativo, curricular, integracionista, etc.) se exponen y discuten en las aulas nacionales. Y entonces ¿qué ocurre?, ¿por qué no estamos donde debemos estar?, ¿cuál es el problema? ¿Hay otra manera de acentuar aún más la problemática? Iraset Páez Urdaneta en una investigación que llevó a cabo en 1989, con estudiantes de la Universidad *Simón Bolívar*, Universidad en la cual se presupone ingresan los estudiantes más aventajados del país, concluye que estos universitarios no mostraron eficiencia intelectual o madurez intelectual, por el contrario, demostraron escasa capacidad de discernimiento frente al contexto político-económico venezolano. Pero *visto lo visto*, el panorama no debe sorprendernos: después de reconocer que hay insuficiencias en comprensión y producción, es deducible que también haya deficiencias en las operaciones mentales complejas como la reflexión, la deducción, la evaluación, la inferencia, etc. Así que, definitivamente, estamos en problemas: nuestros universitarios no comprenden, no producen y no realizan operaciones cognitivas complejas, es decir, no son capaces de construir conocimiento a partir de un proceso de abstracción reflexiva. En términos *piageteanos*, estamos diciendo que, en general, los bachilleres venezolanos de mayor rendimiento académico, no realizan operaciones lógico-matemáticas. Así que podemos preguntarnos también ¿qué quedará para el resto? Estamos convencidas de que esta pregunta genera mayor alarma.

Definitivamente, esta insuficiencia denota un problema mayor. Reconozcámoslo. Pero ¿hemos tocado fondo? Pensamos que no. Advirtamos que la investigación referida data de 1989, y consideremos también que los cuatro últimos lustros que nos conducen hasta la actualidad, expresan una realidad drásticamente diferente, aunque sea en apariencia, a los años anteriores. Por un lado, hoy de manera vertiginosa, sin precedente en la cultura occidental, se erigen nuevos modelos de todo: entre otros alcanzaremos a mencionar educación, trabajo, ocio, información y comunicación. Las neonecesidades comunicativas demandan inéditos modos de comunicación. El sistema escriturario, en

distintas presentaciones (Chat, correos electrónicos, agendas electrónicas, mensajes de texto, etc.) cubre muchas de estas necesidades.

En este escenario postmoderno, el dominio idiomático se traduce y es: conocimiento, ciencia, signo de cultura y de instrucción, filosofía, derecho, arte, tecnología, umbral de éxito, autonomía, autogestión, decisión, identidad, en fin, herramienta de *poder*, en otras palabras: presupone la “liberación y el progreso del hombre” (UNESCO, 1975) que lo tiene, y encadenamiento y esclavitud para quien no lo posee. Estamos diciendo que las competencias lingüísticas y comunicativas del individuo abren la puerta al proceso de manumisión. Y por otro, que Venezuela desde el año 1983, inició un conflicto que involucra una pluralidad de aspectos: social, económico, cultural, ideológico y político; conflicto que enseñó sus demonios en febrero de 1989, y que alcanzó la cresta de la ola con una nueva fisonomía política, que ha diseñado un espiral de alta complejidad. Tierra movediza en la que las discusiones y los compromisos académicos, con demasiada regularidad, quedan relegados ante los políticos.

¿Qué hemos dicho hasta aquí? Lo sostenido hasta aquí se puede sistematizar en cinco premisas: (i) muchos venezolanos, incluso egresados universitarios, no saben leer y escribir; (ii) la tecnología de punta ha aportado y aportará nuevas herramientas de comunicación que exigen nuevas habilidades; (iii) es apremiante superar esta situación; (iv) el país cuenta con especialistas calificados en el área relacionada con el dominio idiomático; y (v) testimoniamos un escenario inédito: un escenario condensado de aristas políticas, socioeconómicas, culturales e ideológicas.

Contextualizada la realidad venezolana es pertinente hacerse preguntas como estas: ¿cómo aprueban estos estudiantes?, ¿mediante cuáles evaluaciones?, ¿qué han hecho los profesores precedentes?, ¿qué enseñan los profesores de lengua?, ¿por qué un estudiante que en más diez años ha asistido regularmente a la escuela no ha desarrollado sus competencias lingüísticas mínimas?, ¿cómo un estudiante que no tiene las competencias idiomáticas mínimas llega la Universidad? ¿Cómo se ha llegado a esta situación?

2. ¿Cómo se ha llegado a esta situación?

Difícilmente podemos reducir las causas a una o dos. La situación actual se ha generado de un paulatino e ininterrumpido proceso, en el que han intervenido factores de múltiple naturaleza y en diferentes grados. Se trata más bien de una red dinámica, cuyos elementos se mueven en todas las direcciones. Debido a ello, presuponemos unos cuantos los factores, todos asociados a la vida del hombre. Y eso es inevitable. Reconociendo esto, preferimos aglutinar las causas en dos caras, es decir, proponemos un binomio: *masificación* vs. *calidad*. Cabe subrayar, que cuando aludimos a este binomio no estamos diciendo que la

masificación atenta contra la calidad. Estamos diciendo que la masificación, en los términos en que se dio en Venezuela, atentó contra la calidad. Veamos sobre la base de qué argumentos nos sustentamos.

Se masificó sí, pero sin dirección, sin ética, sin integridad, sin identidad, sin solidaridad, sin saberes significativos, cuando el círculo se cerró, nos encontramos con que muchos venezolanos por el rol que han ocupado y ocupan, estuvieron y están en la posibilidad de formar, pero no saben hacerlo, es más no pueden, y no pueden, sencillamente, porque su deficiente formación no les permite llegar más allá. Recuerden que no saben leer y escribir, y además las operaciones lógico-matemáticas les son ajenas. Y al final ¿qué obtuvimos? La reproducción del medioevo: contados académicos, quienes están aislados; muchos excluidos, y la educación popular (o masificada) en ruinas. Dicho de otro modo, hoy tenemos un escaso número de especialistas no porque un título así lo diga, sino porque están verdaderamente preparados, y un gran contingente de pseudoespecialistas, distribuidos a lo largo y ancho del país, ocupa cargos en la alta y mediana gerencia educacional. Y una cifra aberrante de excluidos, de personas que creían que los derechos más básicos del individuo eran un privilegio, una gracia que le estaba negada. Regresando al binomio presentado arriba, diremos que la masificación desorganizada afectó negativamente la preparación del venezolano. Insistimos, no estamos aseverando que la masificación es dañina. No. Es perjudicial el descontrol, la desorganización, es decir: la masificación anárquica e improvisada, en fin: la cuantificación por encima de la cualificación.

En la imposición a mansalva de la masificación se extravió el concepto de conocimiento. Y que todos tenemos el derecho de acceder a los conocimientos es humano, que todos tenemos el deber de formarnos también lo es, que todos tenemos el derecho y el deber de hacer conocimiento ya es reiterar. En esta operación se iniciaron diversos cultos a figuras, pero el conocimiento como cultura fue relegado. Nos estamos refiriendo a cultura definida en términos de Geertz (1991), esto es:

El hombre es un animal inserto en tramas de significación que él mismo ha tejido (...) la cultura es esa misma urdimbre y (...) el análisis de la misma ha de ser, por tanto, no una ciencia experimental en busca de leyes, sino una ciencia interpretativa en busca de significaciones (p.6).

Y es que estamos convencidas de que todo hombre deber ser protagonista de su propia historia, para ello debe tener la posibilidad de dimensionarse y redimensionarse de manera consciente, es decir, ponerse de pie ante el mundo, revisarlo al detalle y tomar de él lo que sabe que está dentro de su concepción de mundo. Y después usar con responsabilidad social las entidades seleccionadas. Así que no se trata de masificar cualquier cosa. Se trata de masificar la calidad, y en Venezuela, se masificó porque sí, de

manera anárquica e improvisada. Se llenaron las aulas, pero muchos estudiantes no tuvieron delante al maestro que requerían, al maestro que su realidad demandaba.

Pero esto es una visión general del problema, ahora remitámonos a la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL), la Universidad responsable de la preparación del docente venezolano.

3. La realidad upelista

Cuando el estado venezolano fundó la UPEL hace más de dos décadas (1983), lo hizo porque suponía que era necesaria la emergencia de una Universidad que se responsabilizase de la formación del docente que requería el país, un docente cuya preparación estuviese cónsona con los retos de la educación venezolana del presente y del futuro. A partir de esta premisa, la UPEL (2000) se planteó como misión:

La Universidad Pedagógica Experimental Libertador es una institución pública de cobertura nacional cuyos propósitos son: formar, capacitar, perfeccionar y actualizar los docentes que requiere el país; asesorar al Estado venezolano en la formulación de políticas educativas; promover los cambios en materia educativa y generar, aplicar y divulgar nuevos conocimientos, teorías y prácticas pedagógicas que contribuyan al desarrollo humanístico, científico, tecnológico y social del país a través del ejercicio innovador, pertinente, eficaz y eficiente de sus funciones de docencia, investigación y extensión. (p.26).

¿Quién cuestiona esta misión? ¿Quién que lea este precepto duda del compromiso de la UPEL con la educación y con el país? Ahora bien, digamos que nos pusimos en la tarea. De hecho, desde el punto de vista cuantitativo la presencia de la UPEL termina donde se acaba el territorio venezolano, tiene núcleos repartidos por todo el país, incluso se ha preocupado por atender zonas rurales (así lo testimonian los núcleos de El Mácaro, Rubio y San Antonio); igualmente, se ha ocupado de áreas no tradicionales como la Pedagogía Social. Pero ¿es suficiente esta cuantificación para acreditar la labor de la UPEL?, ¿podemos defender, a diestra y siniestra, la calidad de los egresados de la UPEL? Creemos que el panorama expuesto anteriormente denuncia que los números no se corresponden con la calidad. Esta misma realidad dice, otra vez, que en nuestro país, la praxis y la teoría son extremos que no se tocan. Esta es la única respuesta lógica que tenemos, puesto que si la teoría se hubiese hecho práctica nuestros estudiantes sabrían leer y escribir y también razonar, y este ensayo no tuviera sentido.

Las insuficiencias de nuestros egresados nos conducen a otra pregunta: ¿Quién tituló al docente que promovió a ese estudiante tan carente de competencias? ¿Cuánta probabilidad hay de que sea un egresado de la UPEL? Dando por conocida la respuesta, proponemos otra pregunta: Pero ¿es que los profesores de la UPEL no estamos haciendo

nada?, ¿qué rol juegan los profesores de castellano de la Universidad? Hasta ahora, los profesores han estado luchando para que los estudiantes desarrollen sus competencias lingüísticas y para que entiendan que deben dedicarse a que sus estudiantes también las adquieran. Pero ¿ha sido esto suficiente? Los resultados indican que no, volvemos a repetir: nuestros maestros no saben leer y escribir. Sabemos que la UPEL recibe, con demasiada frecuencia, estudiantes que son rechazados de otras universidades, estudiantes que están obligados a ser docentes porque no tuvieron otra opción. Y vencer la represión sociocognitiva es una tarea que no se resuelve en cinco años. Pero este momento histórico no da espacio para los *mea culpa*, ni para los que nos corresponden y ni para los que nos imputan. Así que mejor pensemos en el reto que se nos avecina, pensemos en el hoy y el mañana. Al menos, en teoría, tenemos la oportunidad de hacerlo, y es que el Ministerio de Educación ha dicho que es necesaria una transformación curricular. Con el paso de los días se dio la esperada interacción: el Ministerio de Educación y Deportes (MED) y la UPEL se sentaron a conversar con el propósito de:

Generar la integración entre la UPEL y el MED a partir de la discusión y concertación sobre las Políticas Educativas del Estado Venezolano, con la finalidad de dar respuesta pertinente mediante la Transformación y Modernización del Currículo de Formación Docente de Pregrado en la UPEL. (UPEL. *Díctico*, 2005, s/p.).

En efecto, entre el 22 y 23 de noviembre de 2005, se realizó un *conversatorio*, titulado *I Encuentro Nacional UPEL – MED*, con el objeto de transformar el currículo para la formación docente de pregrado. En dicho encuentro las autoridades universitarias expresaron que calibrarían la propuesta ministerial, y subrayaron que eran “los asesores del Estado”. Pero el contingente de profesores upelistas que asistimos al Encuentro, en general no recibimos lineamiento institucional alguno que no fuera que registrásemos la información de los diferentes representantes ministeriales. Por su lado, el Ministro de Educación y Deportes aseveró que la UPEL debía embarcarse en la canoa que ellos tenían dispuesta, y que el docente que no lo hiciera debía ser bajado de ella. De esa sentencia suponemos que la UPEL enfrenta el reto más grande desde su instauración. Y por la actuación de las autoridades de la UPEL no sabemos si *calibraron* la importancia del momento.

Vale señalar que al margen de lo predicado por ambas autoridades, los docentes de la UPEL sabemos que debemos romper el círculo: no debemos seguir recibiendo estudiantes que no saben leer ni escribir ni razonar, a menos que atendamos estas deficiencias porque no debemos titular a quien no sabe leer ni escribir ni razonar. Esto no está en discusión. De hecho la UPEL (2000) reconoce que:

Los problemas más graves que confronta el sistema educativo venezolano se sintetizan en: bajos niveles de calidad de la educación, falta de articulación entre los niveles del sistema, altos índices de exclusión, deserción y repitencia, praxis pedagógica sustentada en la transmisión y acumulación de información, formación docente inadecuada y desactualización, falta de controles en el desempeño docente y poca pertinencia del sistema educativo con el desarrollo social y económico del país. (p. 28).

Pero también sabemos que hacer bien la labor que se nos exige implica no improvisar, implica reflexionar y que dejen hacer a quienes saben lo que hay que hacer. Y además implica enterrar cualquier interés que no sea la calidad, la excelencia académica. Y esto significa que, como asesores, estamos obligados *grosso modo* a evaluar la propuesta académica del Ministerio, a rechazar los planteamientos que afecten la calidad, a aceptar los que la promocionan y a reelaborar los que exigen reelaboración. Decimos esto, porque no podemos negar que es necesaria, pertinente, urgente una transformación, que quizás ni siquiera sea absolutamente curricular, sino más bien de aplicación, de funcionalidad. Pero también pensamos que la transformación debe hacerse bien, articulada, es decir, con coherencia ideológica, sobre la base de cánones filosóficos bien definidos. En este sentido, nuestra labor no puede ser mantenernos dentro de cualquier canoa porque sí, sino tener el criterio para enrumbarla cuando sea necesario, y mantenernos dentro de ella, si no implica negociar la academia, sacrificar el conocimiento y el bienestar social. Y el Ministerio está obligado a reconocer los aciertos de las propuestas que hagamos, y a recoger sus ideas aunque les parezcan extraordinarias, si se les demuestra, con sólidos argumentos, que esas ideas son un equívoco. Baste un ejemplo que hablan las deficiencias de las ideas gubernamentales:

(i) La clase de lengua. El tríptico presentado por el Ministerio en el que recoge la concepción del Liceo Bolivariano, manifiesta que este se organiza en 5 áreas, las cuales son: Ciencias Naturales y Matemática, Lengua Cultura Idioma (sic.), Ciencias Sociales, Educación en y para el trabajo liberador y desarrollo endógeno soberano, y Recreación Deportes Educación Física Ambiente. Con respecto al área que nos compete directamente dice:

Está integrada por castellano, literatura, inglés, idiomas propios, cultura y comunicación. Esta red concibe la lengua oral y escrita como expresión cultural que integra lo científico y lo humanístico reconociendo la diversidad multiétnica y pluricultural a diferentes escalas, haciendo énfasis en la procesión y producción de la comunicación humana. (s/p.).

¿Y esa propuesta es mala? No, porque la lengua no es solo un sistema de signos o de reglas. La lengua en términos simples para algunos lingüistas es “la idiosincrasia más

profunda de un pueblo y una cultura y de las personas que participan en ella” (Cfr. Bernárdez, 1999.p.132). Y esta noción, en cierto modo, está recogida en la propuesta gubernamental. La inconsistencia ideológica se consigue cuando se revisa el nivel inicial. En el cuadernillo que circuló y que presenta el MED referido a la enseñanza de *Lenguaje oral y escrito* (Beitía, Rauseo y Gil, 2005) no recoge, para nada el aspecto social de la lengua, se agota en los procesos de adquisición desde una perspectiva, exclusivamente, psicolingüística. Y así lo atestigua una bibliografía donde aparecen autores reconocidos por sus aportes de naturaleza cognitiva como: Goodman, Gillandrs, Heller y Linuesa.

Ante hechos como los presentados dudamos que el MED esté claro en cómo hacer las cosas. Y tememos que, nuevamente, con la excusa de buenas intenciones, volvamos a repetir los errores del pasado, masificar *sin ton ni son*. Pero ¿solamente es el Ministerio quien presenta deficiencias? Pues no. La UPEL también las presenta, de hecho sus incongruencias se aprecian en su intento por transformar y modernizar sin resultados efectivos, claros y precisos que den cuenta del rumbo que ha de tomar la formación docente.

Ahora otra pregunta ¿estamos formados para enfrentar y corregir los equívocos y contradicciones que nos quieran imponer? *Visto lo visto* no sabemos si las autoridades de la UPEL lo están. Pero entendemos que sus docentes, al menos los que asistieron a ese encuentro sí lo están, así lo indican los resultados del Encuentro. De hecho, en las distintas mesas de trabajo privó el sentido común, el compromiso con la educación y el país, y al final, fueron marginados los intereses partidistas. Pero este es apenas el comienzo. Pensamos que la tarea que se avecina no será nada fácil para los braceros de la educación, debido a que nos encontramos entre dos aguas. Y lo sostenemos por dos motivos esenciales: en primer lugar, porque en general, en la actualidad, quienes ostentan el poder tanto en la UPEL como en el MED aprecian extremos no ven matices. Y en segundo lugar, porque esta polarización exige a los docentes casados con la docencia y el país no solo formación académica, sino también formación y entereza ideológica. Formación que muchos docentes no tienen y que no se adquiere ni fácil ni rápidamente. ¿Qué significa esto? Estamos diciendo que, en el mejor de los casos, enseñamos a ciegas. Dicho de otro modo, enseñamos sin conscientizar el proceso de enseñanza. Suficiente una pregunta constatarlo: ¿para qué enseñamos? ¿Lo sabe usted? ¿Se lo ha preguntado alguna vez? Alguna vez se ha preguntado ¿qué hace la asignatura que usted dicta, en esa silueta?

Hagamos un ejercicio, si preguntamos ¿para qué sirve una asignatura como *lenguaje*? ¿Qué responderá usted? Tómese unos minutos. Probablemente responderán: para comunicarse. Pero los especialistas hace años vienen repitiendo que no, que hacemos

más que comunicarnos, que con las palabras hacemos cosas, hechos sociales concretos (Austin, 1962=1982). Pero ¿esa teoría la atendemos, generalmente, en nuestras cotidianas actividades? Vamos a evaluarlos. Para lograrlo recurriremos a estas preguntas: *dónde enseñar, qué enseñar, cómo enseñar, cuándo enseñar*. Estas preguntas normalmente no causan desasosiego en los docentes porque consideran que sus respuestas son simples: enseñar en la escuela; ¿Y las demás? Lo demás es lo de menos: lo indica el *programa*. El *cómo enseñar* tampoco representa un embarazo para los docentes. Los últimos coletazos de la lingüística aplicada declaran que la lectura y la escritura son procesos y, por tanto, deben trabajarse como tales. Asimismo, debe que debe trabajarse con inferencias e implicaturas textuales, acompañadas de significación.

Pero hay una pregunta que es de vital importancia y que no nos hacemos: ¿para qué enseñar? O en el caso de lengua ¿para qué sirve enseñar lenguaje? Esta pregunta podría responderse con planteamientos que ya hemos hecho, pero citando en esta oportunidad a Prado Aragonés (2004) diremos extensamente:

Los importantes cambios sociales, económicos, políticos, científicos y culturales que esta sociedad está confrontando actualmente y deberá afrontar en los próximos años –crisis del humanismo; desarrollo del capitalismo, frente a un manifiesto retroceso de la utopía comunista; divergencia progresiva entre sociedades desarrolladas y deprimidas; globalización; (...) unificación de Europa; cambios geopolíticos en Europa del Este (...) imparable movimientos migratorios hacia países industrializados; superación de modelos científicos y didácticos tradicionales; espectaculares e imparable avances científicos y especialmente tecnológicos, con complejas redes de información; y explotación de los medios de comunicación como poderosas armas económicas e ideológicas-, plantean al profesorado importantes y acuciantes retos a los que es preciso dar respuesta, especialmente al profesor de lengua y literatura, por ser ésta un área instrumental de primer orden para la socialización y la adquisición de nuevos conocimientos. (pp.20 y s.).

Dicho esto, ¿tendrá sentido eliminar la especialidad de castellano?, ¿o en el contextual actual se justifica mucho más? Y ¿se justificará, incluso, su transversalidad? Y si alguna duda queda, veamos otra perspectiva que creemos que complementa la expuesta por Prado Aragonés. Además de todo lo antes dicho, el mundo de hoy demanda que las clases de lengua sirvan para que el estudiante alcance el dominio idiomático, es decir, sea libre. El ciudadano venezolano debe saber que el dominio idiomático condiciona su éxito. En efecto, con la palabra: se dice *quién habla, de dónde es, a qué clase social se pertenece, que es*, pero además *se convence, se persuade, se transmite información, se es cortés, incluso se marca la pertenencia o no a un grupo*, etc. En consecuencia, reconocer la función social del lenguaje le exige al profesor de lengua una posición ideológica, así que

las clases de lengua no se agotan ni deben agotarse en las competencias lingüísticas, comunicativa, pragmática y sociolingüística, también hay una competencia ideológica. El estudiante no solo debe usar su código (competencia lingüística), ajustarse al contexto (competencia comunicativa), saber cuál es su propósito (competencia pragmática), hablar bien (competencia sociolingüística), sino que también debe ser responsable y consciente de las consecuencias sociales de su acto de habla (competencia ideológica). La competencia ideológica está asociada a una pregunta que, en el mejor de los casos se soslaya, se bordea: ¿para qué enseñamos? Y otras preguntas sucedáneas: ¿estamos enseñando para que el hombre sea libre?, ¿estamos enseñando para que cuando nuestro estudiante se equivoque lo haga por cuenta propia y sea responsable de ello?, ¿estamos enseñando para que el productor y comprendedor –oral y escrito– llegue conscientemente hasta la intención más subrepticia del hecho lingüístico?, ¿estamos enseñando para que los futuros maestros se manejen sobre la base de la equidad, la justicia y cohesión social?, ¿o estamos nuevamente ante la gran brecha que en la escuela venezolana ha existido entre la teoría y la práctica? Pero esta grieta quizás no sea gratuita, quizás ni sea azaroso el hecho de que no nos preguntemos ¿para qué enseñamos? Quizás esta omisión tenga su origen en la masificación desorganizada e improvisada, quizás no nos preguntamos para qué se enseña, porque el estudiante asiste a la clase de lengua para ser promovido en serie, no para adquirir dominio idiomático. Presentado el complejo escenario la pregunta obligante consiste en cuál debe ser el paso siguiente.

4. Punto de partida

Una posibilidad se tiene en la revisión de ciertas concepciones de lectura y escritura. Quizás no sea de todo insensato partir de conceptos como el que de lectura expuso Freire (1985):

El acto de leer (...) no se agota en la decodificación pura de la palabra escrita o del lenguaje escrito, sino que se anticipa y se prolonga en la inteligencia del mundo... la lectura del mundo precede a la lectura de la palabra, de ahí que la posterior lectura de esta no pueda prescindir de la continuidad de la lectura de aquel. Lenguaje y realidad se vinculan dinámicamente. La comprensión del texto a ser alcanzada por su lectura crítica implica la percepción de relaciones entre el texto y el contexto. (p.21).

La idea que subyace a este concepto de lectura está íntimamente relacionada con una visión de mundo más acorde con el escenario postmoderno. Y es que trabajar, sin una brújula ideológica pudo tener aforo en el siglo XIX, y tal vez y solo tal vez, al inicio del XX, cuando el dinamismo carecía de velocidad y el estatismo era preponderante. Pero ese esquema luce oxidado en el tecnomundo.

Los didactólogos de este país deben concebir el acto de leer de manera similar a Freire, y el acto escritural no solo como un proceso cognitivo, pragmático e individual que busca elaborar una entidad estructurada, sino también como un hecho productor de aspectos como lo socio-ideológico y cultural, como poder (o derecho) que le facilita al individuo crear, reproducir, rehacer, evaluar y exteriorizar a partir de su identidad y de su cultura, su conocimiento y el conocimiento de los demás. Esta concepción implica un compromiso de doble carácter, por un lado, el docente se incorpora al hecho educativo como un actor social –que es cultural- comprometido cognitiva e ideológicamente con un proceso – que es cultural- y que no está concluido, sino que se hace con su participación en el día a día y que no está sujeto a rígidos paradigmas, a la vez que le otorga al estudiante estas mismas variables. Al llevar a cabo esta acción, se concreta el otro lado, el actor social –tanto docente como estudiante- en el centro de la plaza en plena interacción para hacer o construir cultura, *su cultura*.

Después de asumir todas estas nociones, estamos obligadas a exponer sin ambages que los imperativos de la educación venezolana pasan por identificar nuestros paradigmas, aprehenderlos, pero no nos referimos solamente a los conceptuales o didácticos, hablamos además de los ideológicos. Asimismo, valorar lo logrado hasta ahora, reconocer que el producto es exiguu, y que lo serán en tanto no distingamos las razones por las que debe aprenderse y enseñarse, hasta que no justifiquemos el modelo ideológico en el que se instaura el *qué enseñar*, el *por qué enseñar*, el *cómo enseñar* y, lo que es más importante aún, cuáles motivos subyacen al *para qué*. La justificación del *para qué*, he ahí lo que debe instaurarse como el punto de partida de las discusiones que demanda el país; he aquí nuestro desafío para el siglo XXI: desarrollar las competencias lingüística, comunicativa, sociolingüística y pragmática como desde hace rato lo vienen diciendo los especialistas nacionales y no-nacionales, pero además desarrollar la competencia ideológica sin importar el coste político, porque la academia, el hombre y la libertad no se negocian. Esto significa que debemos respondernos preguntas como estas: ¿qué enseño? ¿y para qué enseño? Estamos obligados a considerar la posibilidad de enseñar con el objeto de contribuir en la formación de un ciudadano libre y responsable; y además estamos obligados a considerar la posibilidad de enseñar la lengua como poder. Esto implica que el estudiante se entere que con dominio idiomático tiene todas las opciones de saber dónde va, a qué va y cómo ir.

Las nociones expuestas hasta aquí son preponderantes porque sabemos que no se trata de hacer filosofía por el simple antojo de *hacer filosofía*, sino porque estamos convencidas de que es inaplazable precisar la forma filosófica de enfrentarse la formación de los ciudadanos del siglo XXI. En este sentido, queremos subrayar que el hombre ocupa un lugar realmente especial en nuestra concepción de enseñanza, en consecuencia, es de

fundamental importancia considerar en su formación las habilidades y las capacidades que le posibilitan crear y producir para conservar y transformar su entorno. Creemos que debe hacerse desde la autocrítica y la problematización de la realidad en la cual se encuentra inmerso, considerando las concepciones pedagógicas actuales que hablan de formación, inclusión y ciudadanía.

Además, entendemos que el individuo se integra en la sociedad constituyéndose y sintiéndose miembro de un determinado grupo social en función de la evolución cultural, inscrita en el seno de las estructuras de aprendizaje que posee. De donde se desprende que, para nosotras, la cultura es todo lo que la humanidad crea o produce y que además puede ser aprendido por otros seres humanos. Así que, la capacidad de aprender del ser humano se convierte en el fundamento de la evolución cultural, que adquiere cada vez mayor grado de complejidad y especialización como consecuencia de la necesidad que tiene todo ser humano de insertarse en ese grupo social, a los fines de compartir un todo complejo de conocimientos, creencias, costumbres, arte, derecho y tradiciones. Todos estos elementos constituyen una red multidireccional que funciona como una fuerza centrípeta que delinea la una cultura concreta de una determinada sociedad.

El hombre se encuentra inmerso en una sociedad que necesita conocer y transformar, un mundo en el que ocurren cosas o hechos que se presentan como algo extraño y lleno de grandes desafíos, así que necesita conocerse e interpretarse a sí mismo. Y es que para poder mantenerse, esto es: salvarse, ser libre, pensar por cuenta propia, requiere del conocimiento de sí, del mundo que lo rodea y de lo que ocurre dentro de él. Sabemos que debe lograrlo acudiendo no siempre a las mismas vías, de hecho puede hacerlo mediante la fe, la imaginación o la valoración de las costumbres y las tradiciones, el raciocinio; pero cualquiera que sea su punto de llegada, únicamente puede acceder a él a través del lenguaje. Al ser humano, lo estamos asumiendo como un ser capaz de darse cuenta de sí mismo y de todo lo que le ocurre: es autoconsciente, siente, desea, piensa, crea y transforma, y lo hace, mediante la interacción social, que siempre logra con el lenguaje. En efecto, el lenguaje le permite al ser humano organizar su experiencia en forma de pensamiento, comunicar sus experiencias y conocer la de los demás.

Ante este panorama, filosóficamente hablando, el lenguaje ha de contribuir a la formación integral del ciudadano, entendida como el proceso de socialización a través del cual se va afinando su posibilidad hacia el desarrollo de sus competencias intelectuales artísticas, personales y profesionales. De esta manera, el individuo podrá evaluar su entorno con sentido ético y crítico (Rodríguez, 1999), sobre la base de los valores de paz, justicia, solidaridad y cooperación. Todo ello con el objeto de que tome las decisiones más justas y prudentes. Así, se promueve desde la práctica pedagógica, la apropiación crítica y reflexiva

de conocimientos interdisciplinarios, del desarrollo profesional en el medio competitivo y del desarrollo de una ética personal y social basada en principios, sin caer en la formulación de “seudo problemas generados por el uso inadecuado del lenguaje” (Moore, 1997.p.14).

Referencias

- Austin, J. (1962=1982). *Cómo hacer cosas con las palabras*. Barcelona: Paidós.
- Bernárdez, E. (1999). *¿Qué son las lenguas?* Madrid: Alianza.
- Freire, P. (1985). *La importancia de acto de leer*. En: Moisés Ladrón. *La lectura*. México: Fondo de Cultura Económica. pp. 21-31.
- Geertz, C. (1991). *La interpretación de las culturas*. Berceana: Gedisa.
- Moore, T.W. (1997). *Filosofía de la Educación y Filosofía y Educación*. España: Trillas.
- MED. (2005). *Educación inicial. Lenguaje oral y escrito. Dirigido a docentes y otros adultos significativos que atienden niños y niñas entre 0 y 6 años*. Caracas: AUTOR.
- MED. (2005). *Liceo bolivariano. Tríptico*. Caracas: Autor.
- Páez Urdaneta, I. (1989). *El habla juvenil y las competencias y deficiencias lingüísticas del estudiante universitario. (La situación en la Universidad Simón Bolívar)*. Trabajo de ascenso no publicado. Universidad Simón Bolívar. Caracas.
- Prado Aragonés, J. (2004). *Didáctica de la lengua y la literatura par educar en el siglo XXI*. Madrid: la Muralla.
- Rodríguez Lozano y otros. (1999). *Ética III. Ética y moral Social y Política*. España: Alhambra.
- UNESCO. (1975). *Final Report for the International Symposium for Literacy*. Autor: Irán.
- UPEL. (2005). *I Encuentro Nacional UPEL – MED transformación y modernización del currículo para la formación docente de pregrado. Díptico*. Barquisimeto: Autor.
- UPEL. (2000). *Políticas de docencia*. Caracas: Autor.

RESEÑAS

La ciudad en el imaginario venezolano de Arturo Almandoz: Caracas en su transformación y mutación.

María Elena D'Alessandro Bello

Se trata del estudio y proyección de otra ciudad: ella misma.
Armando Silva Téllez

Almandoz Marte, Arturo. 2002. *La ciudad en el imaginario venezolano I. Del tiempo de Maricastaña a la masificación de los techos rojos*. Caracas: Fundación para la cultura urbana.

Almandoz Marte, Arturo. 2004. *La ciudad en el imaginario venezolano II. De 1936 a los pequeños seres*. Caracas: Fundación para la cultura urbana.

Almandoz Marte, Arturo. 2009. *La ciudad en el imaginario venezolano III. De 1958 a la metrópoli parroquiana*. Caracas: Fundación para la cultura urbana.

La ciudad en el imaginario venezolano de Arturo Almandoz Marte es una encomiable labor investigativa que ha arribado a su tercer volumen mostrando un recorrido por el pasado reciente de nuestra cultura urbana. Dividido en tres grandes momentos históricos-culturales, cada libro plantea “un periplo” que se reinicia como una especie de nuevo abordaje sobre el mismo tema para configurar esta sugestiva indagación. Organizada de esta manera, los tres tomos trazan dos tipos lecturas, dentro de las muchas que propone una investigación como ésta. El lector puede elegir un libro y leerlo sin necesidad de los otros dos, pues cada incursión por el imaginario de una etapa tiene la independencia que le da el análisis de un momento socio-económico y cultural preciso de nuestra ciudad capital. Asimismo, puede leerlo de manera secuencial **La ciudad en el imaginario I, II y III**, pues tener los tres libros publicados permite acceder a la evolución histórica de la ciudad mediante la vinculación del imaginario con el proceso de transformación urbana y lo que ello va significando para la conformación de la mentalidad y cultura capitalina. En cualquiera de las dos elecciones el lector no pierde, pues cada texto establece cómo una etapa se interrelaciona con la otra; de la misma forma que en cada uno proyecta a una ciudad distinta a la anterior porque Caracas cambió no sólo de ropaje o de piel, sino en estructura, dimensiones geográficas, arquitectura y urbanismo y en el ciudadano. Todo ello propone un imaginario que evoluciona constantemente al ritmo que impone una Caracas entendida en su transformación.

La propuesta investigativa plantea cómo una ciudad influye en la creación de su imaginario y cómo ese imaginario re-define la ciudad real que lo genera. En tal sentido, el

investigador entiende la novela y el ensayo como géneros representativos del alto nivel de segmentación del imaginario de la urbe caraqueña, los convierte en fuentes primarias aunque apela a planteamientos discursivos de otras disciplinas que concurren para explicar y definir una reflexión sobre la urbanización de Caracas a lo largo del siglo XX, dejando “hablar” al intelectual sin encasillarlo en tendencias literarias, filosóficas o escuelas sociológicas. La manera particular de acceder a las novelas y los ensayos no acepta las clásicas limitaciones de fechas de publicación, organización temática o corrientes literarias. Almandoz logra en un largo discurso que fluctúa entre lo académico y lo cultural un entramado donde dialogan diversos textos para darnos una interpretación sobre el proceso de transformación de Caracas sin desmerecer al sujeto protagonista y receptor de estos cambios. La percepción del urbanista y de un acucioso lector ha renovado el tradicional punto de vista sobre nuestro pasado urbano y nuestra definición como sociedad urbana, estableciendo los diversos significados de un proceso muy complejo y dando pistas puntuales de nuestra identidad. En fin, una mirada crítica al pasado para cuestionarlo, interrogarlo e intentar esbozar algunas respuestas.

Los tres tomos hacen gala de una magnífica flexibilidad; pues, apelando a la diversidad discursiva y múltiples conocimientos, presenta una enriquecedora interrelación que renueva tanto la manera de ver a la literatura urbana como a la transformación de Caracas a lo largo de ochenta años haciéndola más comprensible para las generaciones que la vivieron y más asequible para las nuevas. Asimismo, esa misma flexibilidad la encontramos en el diálogo textual de las áreas involucradas en la investigación, lo que aportó una nueva interpretación sobre un proceso sociocultural desde la perspectiva única que sólo puede establecer una mirada en retrospectiva, entendiéndolos en su aporte y alejado de los apasionamientos interpretativos que pudieron generar en su momento. De mismo modo, es significativo que lejos de pensarse en una ciudad avanzada en un país atrasado, Caracas también se transforma y re-define en su relación dinámica con el interior del país, aspecto presente en los imaginarios urbanos, demostrando que es imposible interpretar la urbanización sin tener en cuenta las diversas manifestaciones de la provincia, la migración del interior a los centros poblados y la evolución del sujeto rural a urbano. Lo más importante es cada libro se interrelaciona con los otros dos, no sólo por la continuidad que le da el proceso de transformación de la urbe, sino por la propuesta intelectual, caso Uslar, que ocupó los tres momentos socioculturales; la obra novelística de Otero Silva o Meneses que abarca las tres etapas; Díaz Sánchez cultor de diversos géneros literario sólo por mencionar a los más representativos. Finalmente, lo mejor de los tres libros es su invitación permanente a ser leídos gracias a la fluidez que establece su lectura, que impide parar y queriendo conocer cómo concluyen los postulados enunciados.

Si bien la obra literaria y ensayística deviene en fuente primaria para establecer el imaginario urbano, la estructura de la investigación alude en particular a José Luís Romero: **Latinoamérica: las ciudades y las ideas** (1976), así como el manejo de conceptos e ideas desplegadas en la vasta obra ensayística de Picón Salas y Uslar Pietri. Luego de las precedentes consideraciones, podemos señalar los aspectos representativos en cada uno de los libros.

La ciudad en el imaginario venezolano

I. Del tiempo de Maricastaña a la masificación de los techos rojos

Es un estudio sobre la Caracas pre-moderna que arranca en 1890 hasta 1936, es decir, cuando una capital aldeana comienza a esbozar una propuesta modernizadora en todas las áreas. En palabras de A. Almandoz: “sólo he tratado de identificar (...), las ideas claves de ese temprano ciclo de urbanización, que desdibujó la rural Venezuela de Maricastaña, a través de cambios en las ciudades pueblerinas, cuyos momentos de representación (...) he tratado de distinguir y concatenar” (p.141). Los autores representativos implicados en esos “momentos de representación” son Mariano Picón Salas y Arturo Uslar Pietri sobre cuyas propuestas se asientan muchas de las reflexiones que Arturo Almandoz reelabora en el texto, Rómulo Gallegos tanto en sus obras cuyo referente es Caracas como en las novelas regionales; Teresa de la Parra y Antonia Palacios como autoras representativas del imaginario de la ciudad pre-moderna; Manuel Díaz Rodríguez y José Rafael Pocaterra que brindan las representaciones ilustrativas de una época no sólo de Caracas sino de todo un país; los primeros textos de Miguel Otero Silva y Guillermo Meneses, quienes proponen representaciones culturales de una Venezuela que se moviliza en búsquedas para salir del atraso en todos los órdenes. Finalmente, Almandoz le da un espacio textual a la literatura regional y a la literatura carcelaria, temas obliterados y soslayados por el tradicional pensamiento dicotómico ciudad-campo en cualquier investigación sobre la urbe, demostrando una frase dicha por Uslar Pietri: “toda literatura es urbana” y señalando uno de los aspectos más cuestionados en el camino hacia el progreso como lo fue la represión política, temas ambos que lejos de cerrarse en este libro seguirán dando obras hasta más allá los años que ocupa esta investigación.

II. De 1936 a los pequeños seres

Esta segunda incursión por el imaginario expone cómo la modernización significó la transformación física y a ultranza de Caracas para convertirla en una metrópoli equiparable a las grandes capitales de continente y cómo el imaginario de ciertas obras, directa o metafóricamente, apoya, niega o soslaya esa puesta en práctica de la modernidad en la

ciudad real. En tal sentido, vinculado al libro anterior pero estructurado entre el renacer democrático posterior al gomecismo y las manifestaciones de la urbanización que cobraron forma durante el período perezjimenista, este segundo tomo se organiza en cuatro fases: el reporte que tanto el ensayo como la novela ofrecieran de la revolución petrolera y urbanización entre 1936 y 1945; la nueva mirada de la intelectualidad venezolana a un país con una declarada modernidad americana, pero a la vez atrasos ancestrales, incomprensibles e inexplicables en una opulenta economía petrolera; Caracas como un espejismo metropolitano promovido por del Nuevo Ideal Nacional y el nuevo tipo de economía en un país económica y territorialmente fracturado y, finalmente, la masificación del sujeto popular en la Caracas de las primeras luces de neón y amplias avenidas.

III. De 1958 a la metrópoli parroquiana

Comenzando con la apertura democrática de 1958, el tercer tomo se centra en las décadas del 60 y 70, interpretando los aciertos y desaciertos urbanos como consecuencia de las políticas implementadas por las decisiones de gobiernos anteriores. Para ello, Arturo Almandoz relee críticamente ciertos textos que fueron determinantes en esos años para la conformación de la cultura urbana y así establecer las bases interpretativas de esta etapa. Este libro es el más largo de los tres por la cantidad de discursos en diálogo. Comienza con una larga indagación sobre ese nuevo sujeto que se urbanizó en Caracas, asimismo argumenta cómo el nuevo ciudadano fue el resultado de un progreso que arrancó, pero se frustró en una imponente urbanización que careció de desarrollo; demuestra a través del imaginario novelesco como Caracas, pensada como gran metrópoli, se fue convirtiendo en una ciudad segregada en parroquias, urbanizaciones, centros comerciales y periferia miserable. El registro del imaginario comienza con los tempranos reportes novelescos sobre las desigualdades urbanas legadas por el régimen perezjimenista: un supuesto desarrollismo y una modernidad refractada en varios momentos, contextos y estratos. En palabras de Almandoz: “Los sujetos de las novelas van a ser rastreados en su movilidad espacial y social a través de la metrópoli expansiva remarcando sus odiseas hacia el este caraqueño que emergía como bohemio y cosmopolita” (p.31). En este tomo, sin dejar de lado a Uslar Pietri y Picón Salas, así como apelando a Liscano y Díaz Seijas, son determinantes para la interpretación los ensayos de corte político de Rómulo Betancourt y Rafael Caldera; el de Carlos Rangel **Del buen salvaje al buen revolucionario** (1976) y los de Ludovico Silva. En el ámbito de la crítica literaria, Almandoz se apoya en **Literatura venezolana contemporánea** (1972) de Orlando Araujo el crítico literario testigo de una Venezuela transformada a partir de la violencia. De la mano de estos intelectuales accede al imaginario urbano representado en las obras literarias de Balza, González León, Noguera,

Liendo, Britto García, entre otros, sin dejar de lado a la cultura de masas y los medios de comunicación social representados en la novelística; reconoce una nueva forma de crónica urbana y renovación teatral en las obras de Elisa Lerner y de José Ignacio Cabrujas. Finalmente, presenta a un grupo de escritores con una producción literaria urbana que frente al tema del recuerdo del pasado personal se vinculan con representaciones de una provincia idealizada, comarcal y mítica, como lo son ciertas obras de Orlando Araujo, Oswaldo Trejo, Alfredo Armas Alfonso, Salvador Garmendia, Adriano González León, José Balza y Antonia Palacios demostrando como el quiebre de la “ciudad vitrina” provocó la auroral memoria del terruño perdido.

Más allá de lo que reza su título, los tres tomos son una investigación importante sobre la puesta en práctica de los postulados de la Modernidad en Caracas. La voz serena y equilibrada de Almandoz ubica, interrelaciona, analiza, sistematiza, dilucida claves y establece conclusiones sobre un amplio y sinuoso proceso sociocultural para darnos una singular reflexión sobre una historia urbana que ha abarcado casi un siglo. La paradoja fundamental es que luego de una investigación tan bien estructurada y sistematizada, la obra es una interpretación de la idiosincrasia caraqueña a partir de los imaginarios recreados, dejando al descubierto las distintas estructuras donde se fundamentó nuestra identidad ciudadana, en un discurso que habla de nosotros desde nuestra producción ficcional, ensayística, poética y televisiva aportando una nueva perspectiva del pasado que define al presente de la Caracas del siglo XXI y dejando abierta la posibilidad de un cuarto tomo sobre el período que comenzó en 1983 y que podría llamarse “Del viernes negro al lunes rojo o a la Caracas roja”.

Capriles, Ruth. (2008). *El libro rojo del resentimiento*. Caracas: Debate.p.120.

Thays Adrián

En los últimos diez años, el ensayo político ha sido un género que ha tenido un crecimiento importante en Venezuela. La dinámica nacional -que ha variado de un apoyo masivo al teniente coronel Hugo Chávez, luego de su triunfo electoral en 1998, a la polarización del país en casi dos mitades- ha favorecido la publicación de investigaciones sobre el tema, desde varios enfoques. El texto que nos ocupa, *El libro rojo del resentimiento*, presenta una peculiaridad: aborda el asunto desde una perspectiva psicológica. Se plantea que el componente emocional ha sido determinante en dos sentidos: para que un mayoritario sector de la población, hasta ahora ignorado y carente de relevancia en la vida pública venezolana, se identifique con el caudillo, y para alimentar la polarización, necesaria en aras de mantener dicha influencia.

La investigación consta de cinco capítulos, además de prólogo, prefacio, conclusiones y bibliografía. En el primero se define y caracteriza al resentimiento; el segundo ubica el tema en el contexto nacional; la relación entre el resentimiento y el proceso político de la Venezuela actual, se revisa en el tercero, con especial énfasis en los vínculos entre el líder resentido y la masa; los escenarios que permiten analizar la fuerza destructiva del resentimiento durante los últimos diez años se presentan en el cuarto de los capítulos. Estos son: el sistema educativo, el sistema de partidos, el poder sindical, la descentralización, el sistema de justicia, la capacidad productiva, la industria petrolera, la libertad de expresión, las fuerzas armadas y la disolución moral. Por último, en el número cinco, la autora aborda algunas salidas o “antídotos” contra el resentimiento.

Las siguientes líneas no pretenden resumir el contenido del trabajo, sino reflexionar en torno a algunos de los tópicos que en él se desarrollan.

Un tema polémico como el tratado por Capriles ha de comenzar por la definición del término, y así ocurre en el capítulo uno donde la autora se apoya en Nietzsche (1887) y en Scheler (1915) para elaborarla: “el resentimiento es una emoción que consiste en una experiencia repetida de sentimientos básicos negativos, como odio y envidia, que han sido reprimidos por sentirse en situación de impotencia. Es un revivir de una respuesta emocional reprimida, negativa y reactiva contra otros y/o contra sí mismo” (p.23). El origen de dicho sentimiento se halla, según leemos, en una agresión ante la cual el agredido se siente impotente, o en una condición de inferioridad, coyuntural o permanente. Cuando tal condición domina la personalidad –sentencia Capriles-, el resentido no se dirige a los

posibles culpables de la agresión o de la condición de inferioridad: “la hostilidad es dirigida a todos y a ninguno” (loc.cit.).

Otro aspecto relevante se vincula al diagnóstico de la enfermedad. Se asume en el libro que tanto los teóricos (Nietzsche, Scheler, García Pelayo, Marañón) como los dramaturgos y novelistas (Shakespeare, Balzac, Naipaul, Rand) que han tratado el tema afirman que esta no posee cura “porque aunque haya cambiado la situación de impotencia o inferioridad [de la persona], el odio o la envidia reprimidos (...) no tienen, no pueden tener satisfacción. Es un ansia insaciable, (...) una emoción continuada, de larga duración, [que] se vuelve hacia un objetivo difuso cuya desgracia nunca redime, restituye o venga la experiencia original. Por esto, cuando un resentido llega al poder su reacción es totalitaria; nada sino la destrucción total” (p. 26).

Llegados a este punto, cabe destacar que en esta investigación se presenta al teniente coronel Hugo Chávez Frías como personaje paradigmático del resentimiento. Para ello la autora se apoya en trabajos en torno al personaje, entre los que podrían citarse dos: el de Cristina Marcano y Alberto Barrera Tyska, y los de Agustín Blanco Muñoz

A fin de situar el tema en el contexto venezolano actual, Ruth Capriles presenta una panorámica de los cuarenta años previos a la llegada de Chávez a la presidencia de Venezuela, con especial énfasis en los años 80 y 90, por considerar que durante esas dos décadas se cometió la mayor cantidad de errores políticos y económicos que favorecieron el resultado electoral de 1998. Asevera Capriles que el mensaje de Chávez Frías desde su aparición, luego del fracaso del golpe de estado del 04 de febrero de 1992, fue el de un individuo resentido que destaca la igualdad por encima de la libertad, valor que había predominado en el discurso político precedente. A juicio de la autora, el contenido de sus intervenciones públicas evidencia tres rasgos: la inversión de los significados, el lenguaje escatológico y la manipulación simbólica.

Durante la campaña electoral, en sus alocuciones y mitines, el militar suscitó un deseo de revancha contra los dirigentes partidistas que hasta ese momento habían detentado el poder. El mensaje encontró eco y comenzaron a rechazarse valores como la libertad, la propiedad privada, el esfuerzo individual, la competencia: “Quienes no tienen opciones de superación se sienten considerados, atendidos, poderosos. Seguirán al líder y el mensaje de rebelión en una senda de destrucción de aquello que envidian”. (p.66).

El segundo rasgo del discurso chavista, “la ofensa verbal, el insulto como trato cotidiano, el lenguaje escatológico y el regodeo en materias fecales” constituyen otra característica típica del resentimiento (p. 67), ligada estrechamente a la inversión de valores. “Si la pobreza, la fealdad, el crimen y la muerte son ascendidos al rango de lo bueno, sube con ellos el lenguaje de las cloacas y del infierno” (loc.cit.).

Respecto a la manipulación simbólica, “las masas son movidas por la conexión emocional en un sentimiento colectivo mediado por los símbolos”. (p.69). Al ser generales, cada quien los siente como propios, sólo varía el contenido y el uso que se les da. En el caso de Chávez, frecuentemente emplea el símbolo de Bolívar, común a los venezolanos, pero lo presenta como un “revolucionario igualitarista”. (p.70). Otros símbolos propios del discurso presidencial se hallan en el uso de los colores (el rojo, especialmente), de los símbolos patrios (bandera, escudo nacional, himno), los personajes guerreros (Bolívar, Zamora, Maisanta) y la repetición de lemas (gobierno de los pobres; antiimperialismo; patria, socialismo o muerte). Entre las técnicas de manipulación simbólica se destacan en el libro: la repetición de mentiras, la devolución de la propia imagen y el apabullamiento.

Aunque los autores que han trabajado en el tema insisten en que el resentimiento no tiene cura, el aporte de Capriles consiste en proponer algunas salidas para que las sociedades se defiendan de los resentidos, generen antídotos y precauciones contra la expansión social de la pasión del resentimiento. Una de ellas es la generosidad, que podría convertirse en antídoto del resentimiento si el liderazgo emergente (dirigentes políticos, maestros, comunicadores sociales, escritores) no se deja hipnotizar por el mensaje del mal líder, si no funciona como masa irracional, si logra diferenciar el contenido genuino del falso contenido de los símbolos, si atiende a las demandas de quienes lo siguen y responde a ellas para evitar que un líder engañoso las manipule. Otro aspecto, no ajeno al anterior, consiste en alejarse de la antipolítica. Se necesita fortalecer a los políticos que como líderes pueden sacar del resentimiento al sector del país que se ha dejado ganar por dicho sentimiento. Se puede evitar la reproducción del resentimiento y su generalización como reacción a la injusticia, cambiando las situaciones sociales que lo provocaron, sentencia Capriles. En el caso de Venezuela, estas son harto conocidas: incremento de la desigualdad social, deterioro progresivo de la calidad de vida, de la honestidad de la clase dirigente, de los términos de intercambio a lo interno y con el sistema económico internacional, entre otras. Es preciso atender estas condiciones y comenzar a cambiarlas. Quienes deseen contrarrestar el mensaje del odio deberán diseñar políticas públicas alternativas y positivas que respondan a las demandas de la población y le den esperanzas de cambio. Eso requiere manejar los símbolos que correspondan a los valores existentes en la población y que se puedan sustentar en sus proposiciones políticas, afirma la autora. Es responsabilidad de quienes tengan interés y vocación por la política buscar los contenidos simbólicos de “nuestras aspiraciones creativas y éticas para contraponerlos a los mensajes de odio y destrucción”. P.104).

Por último, Capriles alerta contra el neoresentimiento. Manifiesta que este puede darse en virtud de que las acciones hostiles del resentido son ofensas y agresiones que

causan nuevos resentimientos. Como agraviados en situación de impotencia podríamos reproducir el resentimiento al reaccionar contra él. “A través de la emoción, Chávez lidera tanto a sus seguidores como a sus opositores que tampoco pueden resistir su atracción, aunque sea del signo contrario. Los seguidores asumen las palabras del líder como propia venganza; sus opositores reaccionamos con igual emoción asimilándonos en el mensaje”. (p.105). Al respecto apela a la calidad de los dirigentes o de quienes aspiran a serlo, y a su capacidad para invocar la generosidad y los valores positivos olvidando los viejos rencores y ansias de revancha. (p.106).

Autores de la revista LETRAS

Juan Manuel Fierro Bustos: Doctor Académico del Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación. Universidad de La Frontera (Temuco-Chile). Ha publicado numerosos artículos en revistas especializadas sobre literatura, comunicación y Ciencias Sociales, además de capítulos de libros.

Luis Alejandro Nitrihual Valdebenito: Magister Académico del Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación de la Universidad de La Frontera. (Temuco-Chile). Ha publicado numerosos artículos en revistas especializadas sobre literatura, comunicación y Ciencias Sociales, además de capítulos de libros.

Luis Alberto Castillo Piña: Profesor Instructor del Departamento de Inglés de la UPEL-Maracay. Profesor de Inglés (*Summa Cum Laude*) y Magíster en Lingüística (UPEL-Maracay). Sus principales áreas de investigación son la fonología de la lengua materna y segundas lenguas, la metodología para la enseñanza de la pronunciación de lenguas extranjeras y filología hispánica. Sus actuales áreas de docencia son la enseñanza del inglés como lengua extranjera y la Metodología para la Enseñanza y Planificación del Inglés como Lengua Extranjera. Entre sus últimas publicaciones se destacan “Actitudes lingüísticas hacia el fenómeno del *queísmo* en hablantes del eje Maracay-Valencia” publicada en *Dialógica* Julio (2007) Volumen 4 No 1, y “Análisis del sentido de la palabra *pueblo* ...” aceptada para su publicación en la revista *Culturas y Lenguas*.

José Alberto Romero Ortega: Profesor de Lenguas Extranjeras Mención: Inglés. Docente Categoría Instructor a Dedicación Tiempo Completo adscrito al Departamento de Inglés en la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (UPEL), Instituto Pedagógico “Rafael Alberto Escobar Lara”, de Maracay. Actualmente es maestrante en Lingüística en la misma universidad. Se desempeña en las áreas de enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera y de la Lingüística.

Enrique Obediente: Profesor Titular del Departamento de Lingüística de la U.L.A. Ha dedicado su vida de docencia e investigación a la Fonética y la Fonología. Miembro co-fundador de la Maestría en Lingüística de la U.L.A y actual Coordinador de la misma. Su libro *Fonética y Fonología* es de gran valor para la docencia en este campo. Tiene un capítulo sobre la fonología del español venezolano en el Cuaderno Lagoven titulado *El español de la Venezuela actual*. Su libro *Biografía de una lengua* constituye una de las referencias más importantes en el área de estudios diacrónicos de la lengua española.

Antonio Murguey: Profesor Titular del Departamento de Socio-Humanidades de la Universidad de Oriente, Núcleo Nueva Esparta. Licenciado en Letras (ULA- Mérida). Magíster en Lingüística (UPEL- IPC). Doctor en Filología Hispánica (Universidad de Oviedo- España). Miembro del Programa de Promoción al Investigador (PPI). Docente de pregrado en las áreas de Gramática, Lecto-Escritura y Didáctica Especial; y de Post-Grado en el área de Psicolingüística del Programa de Maestría en Educación, mención Enseñanza del Castellano, UDO, Núcleo de Sucre. Tutor de tesis de pregrado y de postgrado. Autor de publicaciones en revistas nacionales e internacionales en las áreas de Gramática y Psicolingüística y ponente en eventos académicos.

Omaira Hernández Fernández: Licenciada en Educación, mención Castellano y Literatura de la Universidad de los Andes. Magíster Scientae en Literatura Latinoamericana y del Caribe de la misma Universidad de los Andes. Ph.D en Filosofía y Literatura Latinoamericana de Florida International University (FIU). Autora de variados trabajos publicados en revistas nacionales e internacionales, ponente y conferencista en las universidades de Pennsylvania en Pennsylvania, Montclair en New Jersey, Borders en Colorado y Miami en Florida. Ganadora de premios y reconocimientos nacionales como el Premio Regional de Literatura del Estado Táchira y Premio Nacional CONABA. Actualmente es Profesora Asociado del Pedagógico de Rubio y Coordinadora del Núcleo de Investigación Estudios y Crítica Cultural de América Latina y el Caribe (ECALCA).

Viktor Carrasquero: Egresado de la UPEL-Instituto Pedagógico de Caracas como Profesor de inglés. Cursa la Maestría en Lingüística de la Universidad Central de Venezuela. Actualmente dicta cursos relacionados con la fonética y la fonología del inglés en el Departamento de Idiomas Modernos del Instituto Pedagógico de Caracas. Está particularmente interesado en el estudio de la variación sociofonológica del español de Caracas.

Luis Álvarez: Maestro de Educación Primaria (Normal "Gervasio Rubio"), Seminarista en Técnicas de Investigación Social (Universidad de Harvard), Profesor de Castellano, Literatura y Latín (*Cum Laude*) (Instituto Pedagógico de Caracas), Curso Superior de Filología Española (Universidad de Málaga - España), Magister en Lingüística (Universidad Pedagógica Experimental Libertador - Caracas), Doctor en Ciencias de la Educación, (Universidad Simón Rodríguez -Caracas). Ha sido Catedrático de Pre y Postgrado (IPC_UPEL), Profesor de Técnicas de Expresión Escrita, en la Escuela Superior de Guerra Aérea, de la Fuerza Armada de Venezuela y Profesor de Construcción de Textos Académicos, en el Doctorado en Ciencias de la Educación, de la Universidad Simón Rodríguez. Ha realizado estudios de Lengua Francesa, en la Alianza Francesa de Venezuela y de Lengua Italiana en la Universidad de Siena (Italia). Profesor invitado por la Universidad de La Sapienza, de Roma (Italia). Ensayos suyos, de investigación lingüística y literaria, han aparecido en las Revistas **LETRAS** (IVILLAB-IPC), **Investigación y Postgrado** y **Topica Extensa** (UPEL - Sede Rectoral), **CLAVE** (ASOVELE), **Tierra Nueva** (Caracas), **Integración Universitaria** (Instituto Universitario J.M. "Siso Martínez"), **Docencia, Investigación, Extensión**, (del I.P.U. Monseñor Arias Blanco), en Venezuela: **Quaderni di Thule** (Perugia-Italia), **Filología Española** (Universidad de La Laguna, Tenerife - España), **Hispanismo en Argentina** (Universidad de San Juan), **Nuevos caminos del hispanismo** (París), **Literatura cubana**, **América Latina** (Moscú) y en la revista del **Instituto de Estudios Latinoamericanos**, de la Universidad de Pittsburg (USA).

Como escritor de narrativa, ha publicado cuatro libros de cuentos, con uno de los cuales obtuvo el Premio Nacional de Literatura (Mención Narrativa) del Ministerio de Educación de Venezuela. En poesía, **Poemas temporoespaciales** (coautor con Luis Gonzaga Álvarez Ódreman) y **Poemas extranjeros y Mis otros poemas extranjeros**. Acaba de obtener la 6a. Segnalazione di Merito, en el 5º. Bando Letterario Europeo, 2009 (Poesía).

Ana Gabriela Vivas Belisario: Profesor de Castellano, Literatura y Latín, mención *Magna Cum Laude*, egresada del Instituto Pedagógico de Caracas (2004). Tesista de la Maestría en Lingüística de la misma institución, iniciada en 2006. Actualmente se desempeña como Profesor Instructor, Tiempo Completo, en el IPC, adscrito a la Cátedra de Español Instrumental del Departamento de Castellano, Literatura y Latín.

Rita Jáimez: Doctora en Lingüística (Universidad Autónoma de Madrid, 2009). Magíster en Lingüística (UPEL, Caracas, 1996). Profesora en Lengua y Literatura Española (UPEL, 1989). Premio Nacional de Investigación Educativa UPEL (1998). Publica en diversas revistas venezolanas y extranjeras. Asiste a congresos nacionales e internacionales. Forma parte del cuerpo docente del Instituto Pedagógico de Caracas. Es miembro Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB).

Betsi Fernández: Profesora de Filosofía y Ética. Doctora en Educación, Postdoctorado Internacional en Ciencias de la Educación. Magíster en Planificación Educativa, Especialista en Docencia en Educación Superior. Miembro de la Asociación de Educadores de América Latina y el Caribe (AELAC), Jefe de la Unidad de Currículo de la UPEL-IPC, Coordinadora Nacional de Currículo de Pregrado de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Coordinadora de la Comisión Institucional de Currículo de Postgrado y Pregrado de la UPEL-IPC. Investigadora Acreditada, en currículo, formación docente y ética. Tutora y asesora de tesis, coordinadora de la línea de investigación Formación Docente, ponente nacional e internacional, tallerista, forista y conferencista, autora de artículos sobre currículo, ética, valores y formación docente, investigadora invitada: Universidad Central del Ecuador y en la Unidad de Hermenéutica y Filosofía de la Universidad Central de Venezuela. Reconocida como investigadora destacada año 2008 en la Universidad Pedagógica Experimental Libertador-Instituto Pedagógico de Caracas. Premio a la Promoción de la Investigación. Asesora, Diseñadora y Evaluadora Curricular. Experiencia laboral en todos los niveles del sistema educativo venezolano. girlblue_15@hotmail.com

María Elena D’Alessandro Bello: Nació en Caracas. Doctora en Letras (Universidad Simón Bolívar, 2008). Diplomada en Estudios Avanzados en Lexicografía (UCAB-Casa de Bello, 2006). Magíster en Literatura Latinoamericana Contemporánea (Universidad Simón Bolívar, 1989). Licenciada en Letras (Universidad Católica Andrés Bello, 1984). Ha sido docente en diversas universidades nacionales: Facultad de Ingeniería de la Universidad Católica Andrés Bello (2006-2008), Departamento de Lengua y Literatura de la Universidad Simón Bolívar (2002-2004) y Departamento de Humanidades de la Universidad Metropolitana (1988-1990). Asimismo, ha sido profesora de castellano y literatura en educación media y ciclo diversificado en los colegios Santo Tomás de Aquino (1983-1989), Santa Rosa de Lima (1986-1987) y Macaracuay (1980-1983). Su actividad como investigadora de literatura latinoamericana contemporánea fue reconocida con el Premio Fernando Paz Castillo (1992), mención Ensayo y Crítica Literaria.

Thays Adrián. Licenciada en Letras (UCV). Profesora de Lengua Castellana y Literatura. Magíster en Lingüística (IPC). Doctora en cultura por la UPEL. Ponente en diferentes eventos nacionales e internacionales. Ha publicado en diversas revistas: Investigación y Postgrado, Tópica Extensa, Textura, entre otras. Actualmente se desempeña como profesora de pre y postgrado del Departamento de Castellano, Literatura y Latín del IPC.

ÍNDICES PREVIOS

2009

Letras, Vol. 51, N° 79

Autor	Artículos	Páginas
Luis Alejandro Nitrihual Valdebenito	El otro y el mismo Domeyko: del “buen salvaje al salvaje muerto”. Apuntes acerca de <i>Araucanía y sus habitantes</i> de Ignacio Domeyko.....	17
Cleide Emília Faye Pedrosa Vera Lucia de Albuquerque Sant’Anna	El texto multimodal y la arquitectura de la clase en la enseñanza a distancia (EAD)	39
Dámaris Vásquez Suárez	Palabra de mujer: una mirada a la poesía de Yolanda Pantin	63
Marielsa Ortiz -Trinidad López - Marilín García-Gisela Molina - Emiliana Pernía - Ivette Busto Dianela Rosales - Élide Araujo	Representaciones y prácticas de docentes de Educación Básica en el campo de la lectura y la escritura	89
Ana María Romero P.	Lo lúdico del discurso en Rajatabla...	127
Ana María Morales	Producción de textos escritos por escolares sordos.....	159
José Rafael Simón Pérez	Harry Potter: una comprensión desde lo simbólico	191
José Sánchez Barón	El juicio reflexivo en la noticia de la TV de Caracas	223
César A. Villegas Santana	Enunciados declarativos y pragmagramática	261
Thays Adrián Segovia	Retórica de la tradición en el discurso político venezolano: el culto a los héroes.....	321
Reseñas:		
Alí E. Rondón	Shakespeare en la empresa	353
Maira Solé	Afilar el lapicero. Guía de redacción para profesionales	354

Letras, Vol. 51, N° 80

Autor	Artículos	Páginas
Giovanni Parodi	Géneros discursivos y lengua escrita: propuesta de una concepción integral desde una perspectiva sociocognitiva	19
Juan Francisco García	Historia de la oración interrogativa en la Real Academia Española.....	57
Carmen Victoria Vivas Lacour	El campo cultural venezolano de los años 50: un espacio abierto a la escritura	89
Jorge Enrique González – Andrés Algara	El fonema nasal posnuclear en el español: un estudio diacrónico.....	117
Celso Medina	Tradición poética y mito en la poesía de Elí Galindo	137
Álvaro Martín Navarro	<i>Tragicum principium et comicum finem</i> en dos guiones cinematográficos de Jorge Luis Borges	165
Rita Jáimez	Madrid el 11 de marzo de 2004.....	205
Freddy J. Monasterios M.	<i>Vidas secas</i> de Graciliano Ramos: una visión del proletariado	241
Nidia Tabarez Reyes	Investigación, producción escrita y praxis artística. Una vía para la definición y consolidación de una estética nacional a través del estudio de Manuel Quintana Castillo	263
Mayra Y. Mendoza Blanco	Las historias múltiples y la reescritura de la historia como tendencias discursivas	291
Francisco Freites Barros	El tuteo entre los jóvenes tachirenses	321
Elizabeth Sosa	La otredad: una visión del pensamiento latinoamericano contemporáneo.....	349

Reseñas:

Thays Adrián Segovia	El acceso a la educación superior en Venezuela: ¿equidad o inequidad? ...	373
Ana María Morales García	La Filosofía como experiencia del pensar	377

NORMAS PARA LA PUBLICACIÓN

Los artículos que se envíen a la revista **LETRAS** deberán reunir las siguientes condiciones. De no cumplirlas no podrán ser incluidos en el proceso de arbitraje. Asimismo, quienes envíen sus trabajos, se comprometen a cumplir las obligaciones económicas establecidas en estas normas, en caso de infringirlas.

1. Los materiales deben poseer carácter inédito. El artículo no debe ser sometido simultáneamente a otro arbitraje ni proceso de publicación. El autor deberá cancelar el equivalente al pago de arbitraje de tres especialistas, en caso de que se constate el envío simultáneo a otras revistas. En caso de que haya versiones en español u otras lenguas, deben ser entregadas para verificar su carácter inédito.

2. Quienes envíen algún trabajo, deben adjuntar una carta, solicitando que sea sometido a arbitraje para estudiar la posibilidad de incluirlo en la revista y señalando su compromiso para fungir como árbitro en su especialidad, en caso de que sea admitido. Queda entendido que el autor se somete a las presentes normas editoriales. En la misma, deben especificarse los siguientes datos: dirección del autor, teléfono fijo y celular, correo electrónico. Véase el siguiente modelo.

Lugar y fecha
Señores Editores de la revista Letras IVILLAB
Me dirijo a ustedes a fin de someter al proceso de arbitraje mi trabajo titulado: XXX, a fin de que sea considerada su publicación en un próximo número de la revista <i>Letras</i> .
Dejo constancia de que este material no está siendo sometido a arbitraje por ninguna otra revista ni a ningún otro trámite de publicación, por lo cual doy fe de su carácter inédito. En caso de que se compruebe lo contrario, o de que decida retirar el trabajo de la publicación, me comprometo a cumplir con las normas editoriales de la revista, entre las cuales está la cancelación de los gastos generados, especialmente con los árbitros.
Asimismo, de ser aceptada mi investigación- contraigo obligaciones para actuar como futuro árbitro de <i>Letras</i> , en artículos de mi área de competencia.
Sin más a que hacer referencia, queda de ustedes, atentamente,
Grado académico y nombre del autor (por ej.: Prof. Mg Sc. XXX)
Dirección de contacto
Teléfono fijo y celular
Correo electrónico

3. El envío se hará a la siguiente dirección:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB)
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01
Caracas – Venezuela

Asimismo, puede enviarse una copia a la siguiente dirección electrónica: ivillab@est.upel.edu.ve / letras.ivillab@gmail.com

4. El artículo debe contener información sobre: a) título; b) nombre completo del autor; c) resumen curricular (en instituciones, área docente, de investigación, título y fuente de las publicaciones anteriores (de haberlas). Debe obedecer a las siguientes especificaciones: letra “Times New Roman”, tamaño 12, a doble espacio, páginas numeradas, impresas por una sola cara en hojas tamaño carta.

5. El trabajo debe poseer título y resumen en español e inglés. Este resumen debe tener una extensión de una cuartilla o entre 100 y 150 palabras y especificar: propósito, teoría, metodología, resultados y conclusiones. Para efectos de la traddescriptores deben aparecer en el texto y en el mismo orden en el que fueron mencionados.

6. Deben enviarse CD, original y dos copias en papel. La extensión de los artículos deberá estar comprendida entre 15 y 30 cuartillas (más tres para la bibliografía). Ninguno de los manuscritos debe tener datos de identificación ni pistas para llegar a ella; tampoco deben aparecer dedicatorias ni agradecimientos; estos aspectos, podrán incorporarse en la versión definitiva, luego del proceso de arbitraje.

7. En cuanto a la estructura del texto, en una parte introductoria debe especificarse el propósito del artículo; en la sección correspondiente al desarrollo se debe distinguir claramente qué partes representan contribuciones propias y cuáles corresponden a otros investigadores; y las conclusiones sólo podrán ser derivadas de los argumentos manejados en el cuerpo del trabajo.

8. Las reseñas constituyen exposiciones y comentarios críticos sobre textos científicos o literarios de reciente aparición, con la finalidad de orientar a los lectores interesados. Su extensión no debe exceder las seis (6) cuartillas.

9. Si se incluye una cita y tiene más de cuarenta palabras, deberá presentarse en párrafo separado, sin comillas, a un espacio y con una sangría de cinco espacios a ambos lados. En caso de citas menores, se exponen incorporadas a la redacción del artículo, entre comillas. Las referencias a la fuente contienen el apellido del autor, seguido entre paréntesis por el año de publicación, luego p. y el número de página. Por ejemplo: Hernández (1958, p. 20).

10. La lista de referencias se coloca al final del texto, con el siguiente subtítulo, en negritas y al margen izquierdo: Referencias. Cada registro transcribe a un espacio, con sangría francesa. Entre un registro y otro se asigna espacio y medio. Debe seguirse el sistema de la APA; véanse los siguientes ejemplos de algunas normas:

- Libro de un solo autor:
Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.
- Libro de varios autores:
Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila.
- Capítulo incluido en un libro:
Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliaridad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.
- Artículo incluido en revista
Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.
- Tesis
Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. Las notas van al pie de página y no al final del capítulo, en secuencia numerada.

12. El proceso de arbitraje contempla que tres (03) jueces evalúen el trabajo. Por pertenecer a distintas instituciones y universidades, se prevé un plazo de unos cuatro (04) meses para que los especialistas formen sus juicios. Al recibir las observaciones de todos, la Coordinación de la Revista elabora un solo informe que remite al autor, este tránsito puede durar un mes más. El escritor, luego de recibidos los comentarios, cuenta con treinta (30) días para entregar la versión definitiva en CD regrabable, en programas compatibles con Word for Windows (especificar en etiqueta), junto con una impresión en papel. De no hacerlo en este período, la Coordinación asumirá que declinó su intención de publicarlo y, en consecuencia, lo excluirá de la proyección de edición. En tal caso, el autor deberá cancelar el equivalente al pago de arbitraje de tres especialistas.

13. No debe haber ningún tipo de errores (ni ortográficos ni de tipeo); es responsabilidad de los autores velar por este aspecto.

14. Los dibujos, gráficos, fotos y diagramas deben estar ubicados dentro del texto, en el lugar que les corresponda.

15. Los trabajos aprobados pasan a formar parte de futuros números de la revista, por lo cual su impresión podrá demorar cierto tiempo (aproximadamente tres meses), debido a que existe una conveniente planificación y proyección de edición, en atención a la extensión de la revista, su periodicidad (dos números al año), heterogeneidad de articulistas, variación temática y diversidad de perspectivas. Posteriormente, el plazo de estampación puede durar unos cuatro (04) meses más.

16. En el caso de los materiales no aprobados en el arbitraje, la Coordinación se limitará a enviar al autor los argumentos que, según los árbitros, fundamentan el rechazo. No se devolverán originales.

17. Los árbitros de artículos no publicables serán considerados dentro del comité de arbitraje de una edición de LETRAS.

GUIDELINES FOR CONTRIBUTORS

Papers submitted for the consideration by LETRAS should meet the following requirements. Otherwise, they will not be admitted for the refereeing process. Also, contributors submitting papers compromise on the financial obligations hereby established in case of infringement.

1. Materials must be unpublished. The paper should not be simultaneously submitted to any other process of refereeing or publication. The author will have to make a payment equivalent to the fees of three refereeing specialists in case simultaneous submitting is proved. In case of the existence of other versions in Spanish or other languages, they will be handed in, so as to verify they have not been published before.
2. Contributors must attach a letter requesting the submission of the paper for refereeing, so that publishing possibilities in LETRAS be studied. Contributors should also indicate their compromise on refereeing future papers in their disciplines, in case their papers are admitted for publication. It is understood that contributors submit themselves to the present norms. The letter must also specify the following information: author's address, home and cell phone number, e-mail address.

Place and date
Editorial board of Letras IVILLAB Instituto Pedagógico de Caracas Edificio Histórico. Piso 2 Av. J.A. Páez Caracas, Venezuela.
Dear sirs, I hereby submit my paper entitled _____, for it to be subjected to the required refereeing process, so that it can be considered for publication in a future number of LETRAS.
I certify that this material is not undergoing any other refereeing process or any other process of publication. So I claim for its originality.
If proved otherwise, or in case I decide to withdraw the paper, I accept my submission to the editorial rules of the journal, among which there is the meeting of the expenses produced, especially those related to the referees.
Also, if accepted, I submit to the responsibility of acting as a referee of future articles in my area of expertise.
Attentively yours,
Author's Academic Title and Full Name (i.e. Dr., MSc. XXX) Contact Address Home and mobile phone E-mail address

3. Papers will be sent to the following address:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB)
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01
Caracas – Venezuela

Also, a copy may be sent to: ivillab@est.upel.edu.ve / letras.ivillab@gmail.com

4. The paper must contain the following information: a) title; b) author's full name; c) author's résumé (institutions, teaching area, research area, title and sources of previous publications (if any)). Typescripts should meet the following specifications: all material is to be "Times New Roman" 12-point type, double-spaced. Pages must be numbered and printed only on one side.
5. The paper must contain the title and an abstract both in Spanish and in English. The abstract should be between 100 y 150 words in length and it must specify: purpose, theory, methodology, results and conclusions. At the end, three keywords must be included.
6. Authors must submit an electronic copy in CD, and printed original and two copies. Papers should be 15 to 30 pages long (plus three pages of references). The manuscripts should not contain identification or clues that lead to identification of the author; neither should they have acknowledgements or dedications; these aspects could be included in the final version after the refereeing process have been completed.

7. With regards to text structure, an introductory section must specify the purpose of the paper; the development section must clearly specify which parts represent the author's contributions and which correspond to other researchers; conclusions can only be derived from the arguments developed in the paper.

8. Reviews are expositions and critical comments on recent scientific or literary texts. Their aim is to guide interested readers. Reviews should not exceed six (06) pages.

9. If a quotation larger than 40 words is included, it will be presented in a separate paragraph, with no quotation marks, single-spaced and 5 cm. indentation at both sides. Shorter quotations will be integrated in the text with quotation marks. Source references will contain the author's last name followed by the publication year and page number in parenthesis, i.e. Hernández (1958, p. 20).

10. The list of references will be at the end, headed with the subtitle References, bold type at left margin. Each entry will be single-spaced with French indentation. Between each entry there will be a 1,5 space. The APA system must be observed. Some examples are provided:

Book by a single author:

Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.

Book by several authors:

Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila.

Chapter included in a book:

Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliaridad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.

Paper included in a journal:

Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.

Thesis

Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. Notes will be included as footnotes, in every page in numbered sequence and not at the end of the paper.

12. The refereeing process contemplates three experts evaluating the paper. Given the fact that they belong to different institutions and universities, a period of four (04) months is estimated so that the referees can make their judgements. As soon as the Coordination receives all the opinions, a single report is sent to the author, this might take one more month. The contributors, once they have received the report, will hand in the final version within the next thirty (30) days. The final version will be handed in CD, using programs compatible with Word for Windows (please specify in the tag), together with a printed version. If the paper is not handed within this period of time, the Coordination will assume that the author declined to publish it. Therefore, the paper will be excluded. In that case, the author will have to pay the refereeing fees.

13. There shouldn't be any orthographic or typing mistakes; this is the responsibility of the authors.

14. Drawings, graphics, photos and diagrams must be included in their corresponding place within the text.

15. Approved papers become part of future numbers. Their printing could take time, approximately three (03) months. This is due to a convenient planning and editorial projections on the basis of the journal extension, frequency (two numbers per year), contributors' heterogeneity, thematic variation and perspective diversity. After this, a period of four (04) months is estimated for the final printing process.

16. In the case of papers that are not approved by referees, the Coordination will send the author those arguments that, according to the referees, support their refusal. No originals will be sent back.

17. Referees of articles not approved for publication will be considered as part of the refereeing committee of an edition of LETRAS.

REGLEMENT POUR PUBLIER DANS LA REVUE "LETRAS"

Les articles envoyés à la revue « LETRAS » devront remplir les conditions ci – dessous. Dans le cas du non – respect de ces conditions, ils ne pourront être inclus dans le processus d'arbitrage. De même, ceux qui envoient leurs recherches, s'engagent à respecter les obligations économiques établies dans ces règles si celles – ci sont enfreintes.

1. Les articles doivent être inédits. Ils ne doivent pas être simultanément soumis à un autre processus d'arbitrage ou de publication. L'auteur devra couvrir les frais équivalents à l'arbitrage, c'est – à – dire, à la révision de l'article de trois experts dans le cas où l'on constate l'envoi simultané à d'autres revues. S'il existe d'autres versions en espagnol ou dans d'autres langues, elles doivent être rendues afin de vérifier leur valeur inédite.
2. Ceux qui enverront une recherche, devront adjoindre une lettre où l'on demande son arbitrage pour la publier dans la revue. De la même manière, dans la lettre on doit exposer son engagement de faire office d'arbitre dans sa spécialité au cas où l'on serait admis. Il est clair que l'auteur accepte ces règles éditoriales. Par ailleurs, dans la lettre on doit aussi indiquer : l'adresse de l'auteur, ses numéros de téléphones fixe et de portable et son courrier électronique.

Votre nom et votre adresse

(Indiquez votre courrier électronique et votre numéro de téléphone-fixe et portable)

Instituto Venezolano de Investigaciones
Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello"
(IVILLAB)
Universidad Pedagógica Experimental
Libertador-Instituto Pedagógico de Caracas,
Edificio Histórico, Piso 1
Av. Páez, Urbanización El Paraíso.
(1080) Caracas – Venezuela
Tél. 0058-212-451.18.01

Objet de la letter: _____

Le lieu et la date

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur de vous adresser cette lettre afin de vous demander de soumettre aux processus d'arbitrage et de publication de la revue LETRAS mon travail intitulé XXXX.

Je certifie que ce matériel n'est pas soumis à un autre processus d'arbitrage ou de publication dans une autre revue, c'est pourquoi je fais foi de son caractère inédit. Si jamais on démontre le contraire ou je décide de ne pas publier le travail, je m'engage à respecter le règlement d'édition de la revue. Par conséquent, je couvrirai les frais, notamment ceux qui concernent la révision de l'article des arbitres.

De la même façon, au cas où mon travail serait admis, je m'engage à faire office d'arbitre d'articles dans ma spécialité de futures publications de la revue LETRAS.

Dans l'attente de vos observations, je vous prie Madame, Monsieur, d'agréer mes sentiments les meilleurs.

3. L'envoi doit être fait à :

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB)
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01
Caracas – Venezuela

On peut même envoyer une copie à l'adresse électronique suivante : ivillab@est.upel.edu.ve / letras.ivillab@gmail.com

4. L'article doit présenter des renseignements concernant : a) titre ; b) noms et prénoms de l'auteur ; c) résumé du Curriculum Vitae (les institutions dans le cadre de l'enseignement, de la recherche, titres et sources de recherches préalables – en cas qu'elles existent –). Il doit aussi respecter les spécifications suivantes : lettres « Times New Roman », taille 12, double interligne, pages numérotées et imprimées au recto sur des feuilles A4.
5. L'article doit avoir un titre et un résumé en espagnol et en anglais. Le résumé doit avoir une longueur d'une page ou entre 100 et 150 mots. De la même façon, on doit y spécifier : le but, la théorie, la méthodologie, les résultats et les conclusions. À la fin du résumé, on doit indiquer trois mots clés ou descripteurs.
6. L'article doit être envoyé sur une CD. De même, on doit envoyer trois exemplaires (un original et deux copies). La longueur des articles doit comprendre entre 15 et 30 pages (plus 3 pour la bibliographie). Aucun des manuscrits ne doit avoir des données d'identification. On ne doit non plus inclure ni de dédicaces ni de remerciements. On pourra les introduire dans la version définitive, une fois terminé le processus d'arbitrage.

7. En ce qui concerne la structure de l'article, on doit indiquer, dans une partie introductrice, son but ; dans le corps de l'article, on doit clairement distinguer les aspects constituant des contributions propres de l'auteur et celles qui en sont d'autres chercheurs ; et les conclusions devront provenir des arguments exposés dans le corps de l'article.
8. Les notices constituent des exposés et des commentaires critiques sur des textes scientifiques ou littéraires publiés récemment afin d'orienter les lecteurs intéressés. Leur longueur ne doit pas dépasser les 6 pages.
9. Si on inclut une citation ayant plus de 40 mots, on devra la présenter dans un paragraphe séparé, sans guillemets, à simple interligne, avec un alignement à gauche des deux côtés. S'il s'agit de citations mineures, elles doivent être incluses dans le texte entre guillemets. Les références de la source doivent indiquer le nom de l'auteur suivi de l'année de publication, de « p. » et du numéro de la page entre parenthèses. Exemple : Hernandez, (1958, p. 20).
10. On met la liste de références à la fin du texte avec le sous-titre « Referencias » en gras et dans la marge de gauche. Tous les registres sont transcrits à simple interligne avec l'alignement français. Entre les registres, on laisse une interligne et demie. On doit s'en tenir au système de l'APA ; observez les exemples ci – dessous de quelques règles :
 - Livre d'un seul auteur:
Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.
 - Livre de plusieurs auteurs:
Barrera, L. y L.Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila.
 - Chapitre inclus dans un livre:
Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliariadad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.
 - Article inclus dans une revue :
Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.
 - Thèse
Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.
11. Les notes doivent être placées en bas de page et non à la fin du chapitre, en série numérotée.
12. Le processus d'arbitrage établit que trois experts évaluent l'article. Étant donné qu'ils appartiennent à différentes institutions et universités, on prévoit un délai d'environ 4 mois pour qu'ils émettent leur jugement. Lorsque la Coordination de la revue aura reçu l'article annoté par les experts, elle fera un compte rendu qui sera renvoyé à l'auteur et où l'on se prononcera sur la valeur de l'article ; cette démarche peut prendre un autre mois. Une fois que l'écrivain reçoit les commentaires, il a 30 jours pour rendre la version définitive de son article sur une disquette 3 ½ dans des logiciels compatibles avec Word for Windows (spécifier sur des étiquettes), accompagnée d'une version imprimée. Si l'auteur ne le fait pas pendant ce temps, la Coordination assumera qu'il a décliné son intention de publier son article et, par conséquent, elle l'exclura de l'édition de la revue. Par ailleurs, l'auteur devra couvrir les frais équivalents à l'arbitrage de trois experts.
13. Il faut éviter des fautes d'orthographe ou de typographie ; les auteurs doivent soigner ces aspects.
14. Les dessins, diagrammes, photos doivent être placés dans le texte, dans leur lieu correspondant.
15. Les articles et recherches approuvés feront partie des futures éditions de la revue. L'impression de la revue pourrait durer environ trois mois dû à une planification et une projection d'édition répondant à la longueur de la revue, à sa périodicité (deux éditions par an), à l'hétérogénéité des auteurs d'articles, à la variation thématique et à la diversité des perspectives. Par la suite, le délai d'impression peut avoir une durée d'environ 4 mois.
16. Si l'article n'est pas approuvé, la Coordination n'enverra à l'auteur que les arguments des arbitres expliquant leur refus. Les exemplaires originaux ne seront pas rendus.
17. Les experts ayant arbitré des articles non publiables seront considérés membres du comité d'arbitrage d'une des éditions de « LETRAS ».

NORME PER LA PUBBLICAZIONE

Gli articoli che siano inviati alla rivista **LETRAS** dovranno soddisfare le seguenti condizioni. In caso contrario, gli articoli non potranno essere inclusi nel processo d'arbitraggio. Allo stesso modo, coloro che inviino i propri scritti, hanno il compromesso di compiere gli obblighi economici stabiliti in queste norme, in caso di contravvenzione.

1. Gli scritti devono essere inediti. L'articolo non deve essere sottomesso, simultaneamente, ad qualunque altro processo d'arbitraggio né di pubblicazione. L'autore dovrà pagare le spese di tre specialisti, nel caso in cui venga dimostrato l'invio simultaneo ad altre riviste. Se esistono versioni in Spagnolo o in altre lingue, vanno consegnate per verificare se sono ancora inedite.
2. Coloro che inviino gli articoli, devono allegare una lettera dove si chiede l'arbitraggio, per studiare la possibilità di essere inclusi nella rivista. Devono anche comprometterci ad essere arbitri nella loro specialità, in caso di essere stato ammesso. È sottinteso che gli autori accettino le presenti norme editoriali. Nella medesima lettera, si devono specificare i seguenti dati: l'indirizzo dell'autore, telefono fisso e cellulare, indirizzo di posta elettronica.

Luogo e data
Spettabili Editori della rivista <i>Letras</i> IVILLAB
Allegato alla presente, mi permetto di inviarti il testo: _____, da me redatto, con lo scopo di sottoporlo al processo d'arbitraggio che ordina la vostra rivista. Sarebbe cosa gradita se voleste prenderne visione ai fini di un' eventuale pubblicazione. Faccio atto di fede che questo articolo è inedito, non è al momento sottoposto ad un simile processo, né coinvolto in altre procedure di pubblicazione. Nel caso in cui si dimostri il contrario, oppure io sottoscritto decida di annullare la pubblicazione in atto, prendo il compromesso di accettare le norme editoriali della rivista, tra le quali il pagamento delle spese generate. Inoltre, se accettata la mia ricerca, mi offro come arbitro, in articoli che riguardino la mia competenza. In attesa di un vostro cortese riscontro, porgo distinti saluti. Grado accademico e nome dell'autore: _____ (Ad esempio: Dottore, Master, Dottore di Ricerca, Professore) Recapiti telefonici: a) Fisso: _____ b) Cellulare: _____ Posta elettronica: _____

3. L'invio dovrà avvenire a questo indirizzo:
Istituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB). Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas. Edificio Histórico, piso 1, Avenida Páez, El Paraíso. Teléfono: 00-58-212-451.18.01
Caracas, 1023.- Venezuela.
Allo stesso modo, si può inviare una copia a questa casella di posta elettronica:
ivillab@est.upel.edu.ve / letras.ivillab@gmail.com
4. L'articolo deve contenere informazioni su: a) titolo; b) nome e cognome dell'autore; c) riassunto del curriculum (in istituzioni, area docente, di ricerca, elenco di pubblicazioni anteriori (se ci sono). Deve avere le seguenti caratteristiche: carattere "Times New Roman", misura 12, doppio spazio interlineare, pagine numerate, stampate in fogli formato A-4.
5. L'articolo deve avere un titolo e un riassunto in Inglese e in Spagnolo. Tale riassunto deve essere lungo circa cento (100) e/o centocinquanta (150) parole. Si deve specificare: lo scopo, la teoria sulla quale si fonda, la metodologia applicata, i risultati e le conclusioni. Devono essere enunciate al termine del testo tre parole chiave o descrittori.
6. Devono inviarsi un CD, l'originale e due copie stampate. L'estensione sarà tra quindici (15) e trenta (30) fogli (più tre (3) per la bibliografia). Nessuna delle copie dovrà avere né dati d'identificazione dell'autore né alcun modo per arrivare alla medesima. Non devono apparire né ringraziamenti né dediche. Questi aspetti potranno essere aggiunti sulla versione definitiva dopo il processo d'arbitraggio.
7. Per quanto riguarda la struttura, nell'introduzione deve essere espresso lo scopo dell'articolo. Nello sviluppo si deve distinguere chiaramente quale sono le parti che contengono i contributi propri e quale appartengono ad altri ricercatori. Le conclusioni dovranno essere derivate soltanto dagli argomenti esposti nel saggio.

8. Le recensioni costituiscono esposizioni e commenti critici sui testi scientifici o letterari attuali, con lo scopo di offrire orientamento ai lettori interessati. La loro estensione non deve essere più lunga di sei (6) fogli.
9. Se è stata inclusa una citazione che abbia più di quaranta (40) parole, dovrà essere scritta in un paragrafo separato, senza virgolette, con uno spazio e con margini con cinque (5) spazi in entrambi i lati. Se si usano citazioni minori, queste vanno incorporate nella redazione dell'articolo, tra virgolette. Le referenze alle fonti d'informazione devono avere il cognome dell'autore, seguito dall'anno della pubblicazione tra parentesi, poi la lettera p. e il numero della pagina. Ad esempio: Hernández (1958 p. 20).
10. L'elenco delle referenze va collocato alla fine del testo, con il seguente sottotitolo, in grassetto e al margine sinistro: **Referenze**. Ogni registro ha uno spazio, con margini francesi. Tra un registro e l'altro si interpone uno spazio e mezzo. Si deve applicare il sistema della A.P.A; vedi i seguenti esempi di alcune norme:
 - a) Libro di un autore: Páez, I. (1991). *Comunicazione, linguaggio umano e organizzazione del codice linguistico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.
 - b) Libro di diversi autori: Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolinguistica e sviluppo dello Spagnolo*. Caracas: Monteavila.
 - c) Capitolo incluso in un libro: Hernández, C. (2000). Morfologia del verbo. La condizione di essere ausiliare. In: M. Alvar (Dir.). *Introduzione alla linguistica spagnola*. Barcelona: Ariel.
 - d) Articolo incluso in rivista: Cassany, D. (1999). Punteggiatura: ricerche, concezioni e didattica. *Letras*, (58), 21-53.
 - e) Tesi: Jáimez, R. (1996). *L'organizzazione dei testi accademici: incidenza della loro conoscenza nella scrittura studentesca*. Tesi di laurea (Master) non edita. Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.
11. I riferimenti vanno a fine pagina e mai a fine capitolo, in sequenza numerata.
12. Il processo d'arbitraggio viene eseguito da tre giudici che valutano ogni articolo. Poiché appartengono a diverse istituzioni ed università, si prevede un arco di tempo di quattro (04) mesi perché gli esperti esprimano il loro giudizio. Consegnate gli osservazioni di tutti e tre, la Coordinazione della Rivista elabora una relazione, la quale si invia all'autore. È possibile che questa tappa abbia una durata di circa un mese. Lo scrittore, dopo aver ricevuto i commenti, ha trenta (30) giorni per consegnare la versione definitiva in floppy disk, in programmi compatibili con Word for Windows (specificare nell'etichetta), con una copia stampata. Se non si dovessero rispettare questi tempi, la Coordinazione assumerà la rinuncia dell'autore a pubblicare l'articolo e quest'ultimo verrà escluso dall'edizione. In questo caso, l'autore dovrà pagare l'equivalente alla spesa dei tre specialisti.
13. Nessun articolo potrà avere alcun tipo di errori ortografici né di stampa; Ogni autore dovrà controllare questo aspetto.
14. I disegni, grafici, fotografie e diagrammi devono essere collocati all'interno del testo, dove corrispondono.
15. Gli articoli approvati vengono a far parte di numeri futuri. Perciò, la loro impressione potrà avere un ritardo di circa tre mesi a causa della pianificazione e proiezione dell'edizione, rispetto all'estensione della rivista, la sua ciclicità (due numeri annuali), l'eterogeneità degli articolisti, la variazione tematica e la diversità di prospettive. Posteriormente, per fare la stampa potrebbero occorrere altri quattro (4) mesi.
16. Per quanto riguarda i materiali non approvati, la Coordinazione si limiterà ad inviare all'autore gli argomenti che, secondo i giudici, giustificano il rifiuto. Gli originali non saranno restituiti.
17. I giudici degli articoli non pubblicabili saranno considerati parte del comitato di arbitraggio di un'edizione della rivista LETRAS

NORMAS DE PUBLICAÇÃO

Os artigos enviados para a revista **LETRAS** deverão reunir as seguintes condições. Caso não as reúnam, não poderão ser submetidos a análise por consultores. Por outro lado, os autores que enviarem os seus artigos comprometer-se-ão a cumprir com as obrigações económicas estabelecidas nestas normas, caso as infringirem.

1. Os materiais submetidos deverão possuir carácter inédito. Os artigos não deverão ser submetidos simultaneamente a análise por outros consultores ou a outro processo de publicação. Caso se constate o envio simultâneo a outras revistas, o autor deverá pagar o equivalente ao custo de revisão de três consultores especialistas. Caso haja versões em espanhol ou em outras línguas, estas deverão ser entregues para verificar o seu carácter inédito.

2. O autor que enviar um artigo deverá adjuntar uma carta, solicitando que o artigo seja submetido a uma revisão por consultores para estudarem a possibilidade de este ser incluído na revista e assinalando o seu compromisso em agir na qualidade de consultor na sua especialidade, no caso de ser admitido. Subentende-se que o autor se submete às presentes normas editoriais. Nessa mesma carta, deve-se especificar os seguintes dados: endereço do autor, telefone fixo, telemóvel e correio electrónico.

Exmos. Srs.
Editores da revista *Letras*
IVILLAB

Venho por este meio dirigir-me a V. Exas. a fim de submeter ao processo de avaliação científica independente um trabalho da minha autoria, intitulado XXX, para que seja considerada a sua publicação num próximo número da revista *Letras*.

Deixo constância de que este material não está a ser avaliado por nenhuma outra revista nem foi submetido a nenhum outro trâmite de publicação, pelo que dou fé do seu carácter inédito. Caso se comprove o contrário, ou decida retirar o trabalho da publicação, comprometo-me a cumprir as normas editoriais da revista, entre as quais a que diz respeito ao pagamento dos gastos criados, especialmente os tidos com os consultores especialistas.

Da mesma forma, caso seja aceite o meu ensaio, contraio a obrigação de prestar, futuramente, os serviços de consultor especialista da revista *Letras*, para artigos da minha área de competência.

Sem mais a que fazer referência, despede-se de V. Exas., atentamente,

Grau académico e nome do autor (ex: Prof. Dr. XXX)

Morada de contacto

Telefone fixo e telemóvel

Correio electrónico

3. O envio de artigos far-se-á para o seguinte endereço:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB)
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraíso, Teléfono 0058-212-451.18.01
Caracas – Venezuela

Também se poderá enviar uma cópia para o seguinte endereço electrónico: ivillab@est.upe.l.edu.ve / letras.ivillab@gmail.com

4. O artigo deverá conter informação sobre: a) título; b) nome completo do autor; c) *curriculum vitae* resumido (instituições a que pertence, área docente e de investigação, título e referência dos artigos publicados anteriormente (caso existam)). A redacção do artigo deverá obedecer às seguintes especificações: letra “Times New Roman”, tamanho 12, espaço duplo, páginas numeradas, impressas a uma só cara em folhas tamanho A4.

5. O artigo deve possuir título e um resumo em espanhol com a correspondente tradução em inglês. Este resumo deverá ter uma extensão de uma página ou entre 100 e 150 palavras e deverá especificar: objectivo, teoria, metodologia, resultados e conclusões. O resumo deverá ser acompanhado de três palavras-chave.

6. Deverão ser enviados o original, uma cópia em CD e duas cópias em papel. A extensão dos artigos deverá estar compreendida entre as 15 e as 30 páginas (e três páginas adicionais para a bibliografia). Nenhum dos manuscritos deverá ter elementos de identificação ou pistas para chegar à mesma; também não deverão aparecer dedicatórias ou agradecimentos; estes elementos poderão ser incorporados na versão definitiva, depois do processo de revisão.

7. Quanto à estrutura do texto: na introdução dever-se-á especificar o propósito do artigo; na secção correspondente ao desenvolvimento dever-se-á distinguir claramente que partes representam contribuições próprias e quais correspondem a outros investigadores; e as conclusões só poderão ser derivadas dos argumentos apresentados no corpo do trabalho.

8. As resenhas deverão constituir exposições e comentários críticos sobre textos científicos ou literários de recente aparição, com a finalidade de orientar os leitores interessados. A sua extensão não deverá exceder as seis (6) páginas.

9. As citações de mais de quarenta palavras deverão ser apresentadas num parágrafo à parte, sem aspas, a espaço simples e com uma margem de cinco espaços de ambos lados. As citações mais pequenas deverão ser incorporadas no corpo do artigo, entre aspas. As referências bibliográficas deverão conter o último nome do autor, seguido de parênteses, onde se indique o ano de publicação, seguido do símbolo p. e do número da página. Ex.: Hernández (1958, p. 20).

10. A lista de referências bibliográficas deverá ser colocada ao final do texto, com o seguinte subtítulo, em negrito e alinhado à margem esquerda: Referências bibliográficas. Cada referência deverá ser escrita a espaço simples, com margem francesa. Entre uma referência e outra deverá dar espaço e meio. Dever-se-á seguir o sistema da APA. Observe-se os seguintes exemplos de algumas normas:

Livro de um só autor:

Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.

Livro de vários autores:

Barrera, L. y L. Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila.

Capítulo incluído num livro:

Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliaridad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.

Artigo incluído numa revista:

Cassany, D. (1999). Puntuación: Investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.

Dissertação:

Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: Incidencia de su conocimiento en la escritura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.

11. As notas deverão ir em pé de página e não ao final do artigo, em sequência numerada.

12. O processo de revisão implica a avaliação do trabalho por três (03) consultores. Por pertencerem a diferentes instituições e universidades, prevê-se um prazo de cerca de quatro (04) meses para que os especialistas realizem as suas avaliações. Ao receber as observações de todos, a Coordenação da Revista elaborará um único relatório que remeterá ao autor. Este processo poderá durar um mês adicional. O escritor, depois de ter recebido os comentários, contará com trinta (30) dias para entregar a versão definitiva em disquete 3½, em programas compatíveis com Word for Windows (especificar na etiqueta), juntamente com uma cópia em papel. Caso não o faça durante este período, a Coordenação partirá do princípio de que o autor terá abandonado a sua intenção de publicar o artigo e, conseqüentemente, excluí-lo-á do projecto de edição. Em tal caso, o autor deverá pagar o valor equivalente ao custo de revisão de três especialistas.

13. Os artigos não deverão conter nenhum tipo de erros (nem ortográficos nem de tipografia). É da responsabilidade dos autores velar por este aspecto.

14. As figuras, gráficos, fotografias e diagramas deverão ser incorporados ao corpo do texto, no lugar que lhes corresponder.

15. Os trabalhos aprovados passarão a formar parte de futuros números da revista, pelo que a sua impressão poderá demorar certo tempo (aproximadamente três meses), devido a que existe uma conveniente planificação e programação da edição, em atenção à extensão da revista, à sua periodicidade (dois números por ano), heterogeneidade de autores, variação temática e diversidade de perspectivas. Posteriormente, o prazo de impressão poderá durar cerca de quatro (04) meses adicionais.

16. No caso dos materiais não aprovados durante a revisão, a Coordenação limitar-se-á a enviar ao autor os argumentos que, segundo os consultores, fundamentam a não aceitação do artigo. Não se devolverão originais.

17. Os consultores de artigos não publicáveis serão considerados como pertencendo ao comité de revisão de uma edição da revista LETRAS.

VORSCHRIFTEN FÜR DIE VERÖFFENTLICHUNG

Die Artikel, die der Zeitschrift LETRAS zugestellt werden, müssen folgende Bedingungen erfüllen. Sollten diese nicht eingehalten werden, können die Artikel nicht an dem Gutachter-Verfahren teilnehmen. Ebenfalls müssen sich die Einsender der Artikel dazu verpflichten, im Falle eines Verstosses die in diesen Vorschriften festgelegten finanzielle Forderungen einzuhalten.

1. Die Arbeiten müssen einen unveröffentlichten Charakter haben. Der Artikel darf nicht gleichzeitig weder einem anderen Gutachterverfahren noch einen Veröffentlichungsverfahren unterworfen werden. Sollte der gleichzeitige Versand an andere Zeitschriften festgestellt werden, muss der Autor den Gegenwert der Gutachterzahlung von drei Spezialisten zahlen. Sollte es Fassungen in Spanisch oder anderen Sprachen geben, müssen diese zur Prüfung ihres unveröffentlichten Charakters abgegeben werden.

2. Die Personen, die eine Arbeit zuschicken, müssen einen Brief beilegen, in dem sie um ein Gutachten bitten, um die Möglichkeit zu prüfen die Arbeit in der Zeitschrift zu veröffentlichen; sie müssen ebenfalls ihre Verpflichtung ausdrücken an die Stelle eines Fachgutachters zu treten, für den Fall, dass die Arbeit angenommen werden sollte. Es ist selbstverständlich, dass der Autor sich diesen Verlagsnormen unterwirft. In dem Brief müssen ebenfalls nachstehende Daten des Autors angegeben werden: Adresse, Telefonnummer (Festnetz und Mobiltelefon), e-Mail-Adresse.

Ort und Datum
An die Herausgeber der Zeitschrift Letras IVILLAB
Hiermit wende ich mich an Sie, um meinen Artikel mit dem Titel: XXX für das Peer-Review-Verfahren vorzulegen, damit er für die Veröffentlichung in einer der nächsten Nummern der Zeitschrift <i>Letras</i> in Betracht gezogen werden kann. Ich bescheinige hiermit auch, dass das vorliegende Beitrag bei keiner anderen Zeitschrift zur Begutachtung oder für eine Veröffentlichung vorgelegt worden ist und bezeuge damit, dass er bis jetzt nicht veröffentlicht worden ist. Falls das Gegenteil nachgewiesen werden kann oder ich entscheide, den Artikel nicht zu veröffentlichen, verpflichte ich mich, die entsprechenden Normen der Zeitschrift einzuhalten, zu denen die Bezahlung der entstandenen Kosten, vor allem für die Gutachter, gehört. Weiterhin ist mir bekannt, dass sich für mich im Falle einer Veröffentlichung meines Forschungsbeitrages die Verpflichtung ergibt, als zukünftiger Gutachter der Zeitschrift <i>Letras</i> für Artikel auf meinem Wissensgebiet zu fungieren. Ich danke Ihnen für Ihre Bemühungen und verbleibe mit freundlichen Grüßen
Akademischer Grad und Name des Autors (z.B.: Prof. Mg S. XXX) Kontaktadresse Telefon- und Handynummer Elektronische Adresse

3. Der Versand muss an folgende Adresse vorgenommen werden:
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello" (IVILLAB)
Universidad Pedagógica Experimental Libertador – Instituto Pedagógico de Caracas
Edificio Histórico, Piso 1, Av. Páez, Urbanización El Paraiso
Teléfono: 0058-212-451.18.01
Caracas – Venezuela

Es kann ebenso eine Kopie an nachstehende e-Mail-Adresse geschickt werden:
ivillab@est.upel.edu.ve / letras.ivillab@gmail.com

4. Der Artikel muss folgende Information enthalten: a) Titel; b) Vollständiger Name des Autors; c) Curriculum (Institutionen, Lehrbereich, Forschungsbereich, Titel und Quelle der vorigen Veröffentlichungen (falls vorhanden)). Es müssen folgende Angaben eingehalten werden: Schriftart "Times New Roman", Grösse 12, doppelter Zeilenabstand, Seiten nummeriert; Papier nur auf einer Seite gedruckt und Papiergrösse: Letter.

5. Die Arbeit muss den Titel und eine Zusammenfassung auf Spanisch und Englisch haben. Diese Zusammenfassung muss eine Seite oder zwischen 100 und 150 Wörter betragen und folgendes erläutern: Zweck, Theorie, Methodologie, Ergebnisse und Schlussfolgerungen. Am Ende müssen drei Schlüsselwörter oder Beschreiber angegeben werden.

6. Die Arbeit muss auf CD und auf Papier (Original und 2 Kopien) eingereicht werden. Die Länge der Artikel muss zwischen 15 und 30 Seiten (zusätzliche 3 Seiten für die Bibliografie) betragen. Keines der Manuskripte darf weder Identifizierungsdaten noch -spuren beinhalten; es dürfen auch keine Widmungen oder Danksagungen erscheinen. Diese Aspekte können in der endgültigen Fassung, nach dem Gutachterverfahren, eingefügt werden.
7. Was die Struktur des Textes betrifft, so muss in der Einleitung der Zweck des Artikels angegeben werden. Im Hauptteil muss klar hervorgehoben werden welche Teile eigene Beiträge darstellen und welche anderen Forschern zukommen. Die Schlussfolgerungen dürfen nur von den in der Arbeit gehandhabten Argumenten abgeleitet werden.
8. Die Rezensionen stellen Darlegungen und kritische Kommentare über die neuesten wissenschaftlichen oder literarischen Texte dar, mit dem Zweck die interessierten Leser zu orientieren. Sie dürfen 6 Seiten nicht überschreiten.
9. Wenn ein Zitat eingeführt wird und dieses mehr als 40 Wörter hat, muss es in einem separaten Absatz, ohne Anführungszeichen, einfacher Zeilenabstand und mit einer beidseitigen Einrückung der Zeilen von 5 Anschlägen, aufgeführt werden. Im Falle von kürzeren Zitaten, werden diese im Text in Anführungszeichen angegeben. Die Quellenreferenzen beinhalten den Namen des Autors, gefolgt von dem Veröffentlichungsdatum, den Buchstaben S. und die Seitenzahl in Klammern. Zum Beispiel: Hernández (1958, S. 20).
10. Die Liste der Referenzen wird am Ende des Textes aufgeführt, und zwar mit folgendem Untertitel in Fettschrift und links: Referenzen: Jedes Register wird einzeilig, eingerückt eingetragen. Es muss das System der APA verwendet werden. Siehe nachstehende Beispiele einiger Normen:
 - Buch eines einzelnen Autors:
Páez, I. (1991). *Comunicación, lenguaje humano y organización del código lingüístico*. Valencia: Vadell Hermanos Editores.
 - Buch mehrerer Autoren:
Barrera, L. y L.Fraca. (1999). *Psicolingüística y desarrollo del español*. Caracas: Monte Ávila
 - In einem Buch eingefügtes Kapitel:
Hernández, C. (2000). Morfología del verbo. La auxiliaridad. En M. Alvar (Dir.). *Introducción a la lingüística española*. Barcelona: Ariel.
 - In einer Zeitschrift eingefügtes Kapitel:
Cassany, D. (1999). Puntuación: investigaciones, concepciones y didáctica. *Letras*, (58), 21-53.
 - Dissertation:
Jáimez, R. (1996). *La organización de los textos académicos: incidencia de su conocimiento en la estructura estudiantil*. Trabajo de grado de maestría no publicado, "Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas, Caracas.
11. Die Fussnoten, durchgehend nummeriert, gehören am Ende einer jeden Seite und nicht am Ende des Kapitels.
12. Das Gutachterverfahren sieht vor, dass drei Gutachter die Arbeit bewerten. Da sie verschiedenen Institutionen und Universitäten angehören, wird ein Zeitraum von vier Monaten vorgesehen, damit die Fachleute ihr Urteil abgeben. Sobald alle Beobachtungen eintreffen, erstellt die Koordination der Zeitschrift einen Bericht, den sie dem Autor zustellt; dieses kann nochmals einen Monat dauern. Nach Erhalt der Kommentare verfügt der Verfasser über 30 Tage, um die endgültige Fassung abzugeben, und zwar auf einer 3 1/2- Diskette, in einem mit Word for Windows kompatiblen Programm (bitte auf dem Etikett angeben), zusammen mit einem Ausdruck auf Papier. Sollte dies nicht in diesem Zeitraum von dem Autor vorgenommen werden, so wird die Koordination annehmen, dass er sein Veröffentlichungsvorhaben abgelehnt hat. In diesem Falle, muss der Autor den Gegenwert der Gutachterzahlung von drei Spezialisten zahlen.
13. Die Arbeit darf weder orthographische noch Tippfehler aufweisen. Die Autoren haben die Verantwortung auf diese Punkte zu achten.
14. Die Zeichnungen, Graphiken, Fotos und Diagramme müssen sich in dem Text, an der entsprechenden Stelle, befinden.
15. Die genehmigten Arbeiten werden dann Teil zukünftiger Ausgaben der Zeitschrift sein. Der Druck kann einige Zeit dauern (ca. 3 Monate), da auf Grund des Umfangs der Zeitschrift, ihrer Periodizität (2 Ausgaben pro Jahr), der Verschiedenartigkeit der Artikelschreiber, der Thematikabwechslung und der Perspektiven, eine Ausgabeplanung besteht. Anschliessend kann das Drucken nochmals ca. 4 Monate dauern.
16. Im Falle der durch das Gutachterverfahren nicht angenommenen Arbeiten, wird die Koordination dem Autor die Argumente der Gutachter, die die Ablehnung begründen, zuschicken. Originale werden nicht zurückgegeben.
17. Die Gutachter nicht veröffentlichter Artikel werden innerhalb des Gutachterausschusses in einer Ausgabe von LETRAS berücksichtigt.

NORMAS PARA LOS ÁRBITROS

1. La Coordinación de la Revista LETRAS verificará que los trabajos recibidos se adecúen a las normas de publicación y áreas del conocimiento exigidas.
2. Los trabajos que cumplan con las normas de publicación y que se adapten a las áreas del conocimiento establecidas en LETRAS serán sometidos a la evaluación de tres (3) jueces especialistas, pertenecientes a distintas instituciones y universidades nacionales e internacionales.
3. Cada juez dispone de un lapso no mayor de treinta (30) días para consignar el informe de arbitraje. Sin embargo, por pertenecer los árbitros a diferentes instituciones de Educación Superior nacionales e internacionales, el Consejo Editorial prevé un plazo de aproximadamente cuatro (4) meses para contar con todos los juicios y elaborar el informe respectivo.
4. Cada juez recibirá una comunicación de solicitud de arbitraje con un formato de *Informe* que contiene los siguientes aspectos:
 - Identificación del trabajo a evaluar y del árbitro:
 - Título del trabajo
 - Área
 - Sub-área
 - Categoría: Artículo especializado____Reseña:____Creación____
 - Apellidos y Nombres del árbitro
 - Institución
5. Asimismo, este formulario establece las siguientes categorías de evaluación sobre las cuales el juez debe emitir opinión.
 - A) Aspectos relativos a la forma:
 1. Estructura general
 - Introducción
 - Desarrollo
 - Conclusiones
 - Bibliografía
 - Otros
 2. Actualización bibliográfica
 3. Referencias y citas
 4. Redacción
 5. Coherencia del discurso
 6. Otras (especificar)
 - B) Aspectos relativos al contenido:
 - Metodología
 - Vigencia del tema y su planteamiento
 - Tratamiento y discusión
 - Rigurosidad
 - Confrontación de ideas y/o resultados
 - Discusión de resultados (si procede)
 - Otros (especifique)
6. Además de los aspectos anteriores, los jueces deberán considerar la adecuación del artículo a las normas de publicación de la revista LETRAS, publicadas al final de cada número.
7. Los árbitros pueden completar esta información con observaciones que sustenten los juicios emitidos y añadir cualquier otro aspecto que consideren relevante en el trabajo evaluado.
8. Los resultados de la evaluación se expresarán según los siguientes parámetros:
 - Sugiere su publicación
 - No sugiere su publicación
9. Los árbitros deben especificar los argumentos (referidos a la forma y/o fondo) que justifiquen cualquiera haya sido la decisión señalada en el aparte anterior.
10. La Coordinación de la Revista LETRAS someterá nuevamente a consideración de los árbitros correspondientes, el artículo que requiera modificaciones mayores.
11. La Coordinación de la Revista LETRAS se reserva el derecho a realizar las correcciones pertinentes una vez que el artículo sea aceptado para su publicación.

GUIDE FOR REFEREES

1. The Coordination of LETRAS will verify that the works submitted fulfill the required norms and areas of knowledge.
2. The works that fulfill these norms will be submitted for the evaluation of three (3) specialist referees from various institutions and national and international universities.
3. Each referee will have a period of time of not more than one month for the presentation of his/her refereeing report. However, as referees are from different national and international universities, the editorial committee has planned a period of four months to gather all the judgments and produce the final report.
4. Each referee will receive a written request together with a report format containing the following aspects:

Identification of the work to be evaluated and of the referee:

- Work title.
- Area.
- Sub-area
- Category: Specialized article ____; Review: ____ Creation: ____
- Referee's last name and name.
- Institution

5. Also, this format includes the following categories upon which the referee must give his/her opinion:

A) Aspects related to form:

1. General Structure:

- Introduction.
- Development.
- Conclusion
- Bibliography.
- Others

2. Bibliographic updating.

3. References and quotations.

4. Wording.

5. Discourse coherence.

6. Others (specify)

B) Aspects related to content:

- Methodology.
- Theme relevance and its statement.
- Treatment and discussion.
- Thoroughness
- Ideas and/or results confrontation.
- Discussion of results (if applicable)
- Others (specify)

6. Besides, the above aspects, referees should consider the adequacy of the work to the instructions for contributors of LETRAS published at the end of each number.

7. The referees can complete this information with observations that support their judgments, and add any other aspect considered relevant in the evaluation of the work.

8. The evaluation results will be expressed through the following parameters:

- Referee suggests publication.
- Referee does not suggest publication

9. The referee must specify those arguments (form or content) that justify any of the above decisions.

10. The committee of LETRAS will submit again those works that require major changes.

11. The Coordination of LETRAS reserves the right to make pertinent corrections once the work has been admitted for publication.

RÈGLEMENT POUR LES ARBITRES

1. La Coordination de la revue LETRAS vérifiera que les travaux reçus s'adaptent au règlement de publication et aux domaines établis.
2. Les travaux respectant les règles et s'adaptant aux domaines établis chez LETRAS seront évalués par trois experts appartenants à différentes institutions et universités nationales et internationales.
3. On accorde à chaque juré un délai de trente (30) jours maximum pour rendre le compte rendu de l'arbitrage. Cependant, comme les arbitres proviennent de différents établissements d'Éducation Supérieure nationaux et internationaux, le Conseil Éditorial prévoit un délai de quatre (4) mois environ pour recueillir tous les jugements et élaborer le compte rendu correspondant.
4. Chaque juré recevra une correspondance de demande d'arbitrage sous format de *Compte rendu* contenant les aspects ci-dessous :
 - Titre du travail
 - Domaine
 - Sous domaine
 - Catégorie: Article spécialisé ____ Notice ____ Création ____
 - Noms et prénoms de l'arbitre
 - D'autres.
5. De la même façon, ce formulaire établit les catégories d'évaluation sur lesquelles le juré doit émettre son opinion.
 - A. Aspects concernant la forme :
 1. Structure générale
 - Introduction
 - Développement
 - Conclusions
 - Bibliographie
 - Autres
 2. Actualisation bibliographique
 3. Références et citation
 4. Rédaction
 5. Cohérence du discours
 6. Autres (spécifier)
 - B. Aspects concernant le contenu
 - Méthodologie
 - Exposé du thème et sa pertinence chronologique
 - Traitement et discussion
 - Rigueur
 - Confrontation d'idées et / ou résultats
 - Discussion de résultats (Si possible)
 - Autres (indiquez)
6. En plus des aspects ci-dessous, les jurés devront considérer le règlement de publication de la revue LETRAS publié à la fin de chaque numéro.
7. Les jurés peuvent compléter cette information avec des observations soutenant les jugements émis et ajouter d'autres aspects qu'ils considèrent importants dans le travail évalué.
8. Les résultats de l'évaluation se présentent sous les paramètres ci-dessous :
 - On suggère sa publication
 - On ne suggère pas sa publication
9. Quelque soit la décision prise (voir le paragraphe précédent), les arbitres devront spécifier leurs arguments concernant la forme et le contenu.
10. Lorsque l'article requerra des modifications majeures, la Coordination de la revue LETRAS demandera aux arbitres de le réviser encore une fois.
11. La Coordination de la revue LETRAS se réservera le droit de réaliser les corrections pertinentes une fois que l'article sera accepté pour être publié.

NORME PER I GIUDICI

1. La Coordinazione della Rivista LETRAS verificherà che gli articoli ricevuti rispettino le norme per la pubblicazione e siano congruenti con le aree della conoscenza richieste.
2. Gli articoli che rispettino le norme per la pubblicazione e le aree della conoscenza stabilite in LETRAS saranno valutati da tre (3) giudici esperti, d'istituzione e università diverse.
3. Ogni giudice ha un arco di tempo di non più di trenta (30) giorni per consegnare la relazione d'arbitraggio. Nonostante ciò, poiché i giudici appartengono a diverse istituzioni d'Educazione Superiore, nazionali e internazionali, il Consiglio Editoriale prevede un arco di tempo di quattro (4) mesi, per raccogliere tutti i giudizi ed elaborare la relazione finale.
4. Ogni giudice riceverà una comunicazione di richiesta di arbitraggio, con un modulo di *Relazione* e avrà i seguenti aspetti:
Identificazione dell'articolo a valutare. Identificazione del giudice:
 - * Titolo dell'articolo
 - * Area
 - * Sotto-area
 - * Categoria: Articolo specializzato _____
Recensione _____ Creazione _____
 - * Cognome e Nome del giudice
 - * Istituzione
5. Allo stesso modo, nel modulo si stabiliscono le categorie di valutazione seguenti, secondo le quali il giudice dovrà valutare:
 - 5.1. Aspetti formali:
 - 5.1.1. Struttura generale
 - * Introduzione
 - * Sviluppo
 - * Conclusioni
 - * Bibliografia
 - * Altri
 - 5.1.2. Aggiornamento bibliografico
 - 5.1.3. Riferimenti e citazioni
 - 5.1.4. Redazione
 - 5.1.5. Coerenza del discorso
 - 5.1.6. Altre (specificare)
 - 5.2. Aspetti del contenuto
 - 5.2.1. Metodologia
 - 5.2.2. La validità del argomento e della sua impostazione
 - 5.2.3. Il trattamento e il dibattito
 - 5.2.4. Rigorosità
 - 5.2.5. Il confronto delle idee e/o dei risultati
 - 5.2.6. Discussione dei risultati (se è ammissibile)
 - 5.2.7. Altri (specificare)
6. Oltre agli aspetti precedenti, i giudici dovranno considerare l'adeguamento dell'articolo alle norme per la pubblicazione della rivista LETRAS, che vengono pubblicate alla fine di ogni numero.
7. I giudici possono aggiungere altre informazioni, osservazioni e altri aspetti, come basamento dei loro giudizi e che siano rilevanti nell'articolo valutato.
8. I risultati della valutazione saranno espressi nei parametri seguenti:
 - 8.1. Suggestisce la sua pubblicazione
 - 8.2. Non suggestisce la sua pubblicazione
9. I giudici devono specificare gli argomenti (tanto della forma quanto del contenuto) qualsiasi sia stata la decisione che riguardi il paragrafo precedente.
10. La Coordinazione della Rivista LETRAS sottometterà a una seconda revisione da parte dei giudici, ogni articolo che richieda modificazioni considerabili.
11. La Coordinazione della Rivista LETRAS si riserva il diritto di realizzare le correzioni *ad hoc*, quando l'articolo sia accettato per essere pubblicato.

NORMAS PARA CONSULTORES

1. A Coordenação da Revista LETRAS verificará que os trabalhos recebidos sejam consequentes com as normas de publicação e as áreas do conhecimento exigidas.
2. Os trabalhos que cumpram com as normas de publicação e que se adaptem às áreas do conhecimento estabelecidas pela Revista LETRAS serão submetidos à avaliação de três (3) consultores especialistas, pertencentes a diferentes instituições e universidades nacionais e internacionais.
3. Cada consultor dispõe de um prazo não superior a trinta (30) dias para entregar o relatório da avaliação. No entanto, visto os consultores pertencerem a diferentes instituições de Ensino Superior nacionais e internacionais, o Conselho Editorial prevê um prazo de aproximadamente quatro (4) meses para contar com todas as avaliações e elaborar o correspondente relatório.
4. Cada consultor receberá uma comunicação de formalização do pedido para que se desempenhe como consultor, com um formulário de *Relatório* que contém os seguintes campos:
Identificação do trabalho a avaliar e do consultor:
 1. Título do trabalho
 2. Área
 3. Sub-área
 4. Categoria: Artigo especializado____Recensão____Criação____
 5. Últimos e primeiros nomes do consultor
 6. Instituição
5. Este formulário estabelece ainda as seguintes categorias de avaliação sobre as quais o consultor deverá emitir opinião:
 - A) Aspectos relativos à forma:
 6. Estrutura geral
 - * Introdução
 - * Desenvolvimento
 - * Conclusões
 - * Bibliografia
 - * Outros
 - * Actualização bibliográfica
 - * Referências bibliográficas e citações
 - * Redacção
 - * Coerência do discurso
 - * Outras (especificar)
 - B) Aspectos relativos ao conteúdo:
 - Metodologia
 - Vigência do tema e sua problematização
 - Tratamento e discussão
 - Rigor
 - Confrontação de ideias e/ou resultados
 - Discussão de resultados (se for o caso)
 - Outros (especifique)
6. Para além dos aspectos anteriores, os consultores deverão considerar a adequação do artigo às normas de publicação da Revista LETRAS, publicadas no fim de cada número.
7. Os consultores podem completar esta informação com observações que sustentem os juízos de valor emitidos e acrescentar qualquer outro aspecto que considerem relevante sobre o trabalho avaliado.
8. Os resultados da avaliação serão expressos segundo os seguintes parâmetros:
 1. Sugere a sua publicação
 2. Não sugere a sua publicação
9. Os consultores devem especificar os argumentos (referidos à forma e/ou ao conteúdo) que justifiquem qualquer que tenha sido a decisão assinalada no ponto anterior.
10. A Coordenação da Revista LETRAS submeterá novamente à consideração dos consultores correspondentes o artigo que necessitar modificações mais substanciais.
11. A Coordenação da Revista LETRAS reserva-se o direito de realizar as correcções pertinentes uma vez que o artigo seja acei.

VORSCHRIFTEN FÜR DIE GUTACHTER

1. Die Koordination der Zeitschrift LETRAS wird überprüfen, dass sich die erhaltenen Arbeiten den geforderten Veröffentlichungsbestimmungen und Kenntniss-bereichen anpassen.
2. Die Arbeiten, die die Veröffentlichungsbestimmungen erfüllen und sich den in LETRAS festgelegten Kenntnissbereichen anpassen, werden zur Bewertung drei (3) Fachrichtern vorgelegt, die verschiedenen Institutionen und nationalen und internationalen Universitäten angehören.
3. Jeder Gutachter verfügt über einen Zeitraum von höchstens 30 Tagen, um den Gutachterbericht zu hinterlegen. Da jedoch die Gutachter verschiedenen nationalen und internationalen Hochschulinstitutionen angehören, sieht der Verlagsausschuss eine Frist von ca. vier (4) Monaten vor, um alle Beurteilungen zu erhalten und den entsprechenden Bericht zu erstellen.
4. Jeder Gutachter wird einen Gutachterantrag, zusammen mit einem Berichtsformat, erhalten, der nachstehende Punkte beinhaltet:

Identifizierung der zu bewertenden Arbeit und des Gutachters:

- Titel der Arbeit
- Bereich
- Unterbereich
- Kategorie: Fachartikel _____ Rezension _____ Schöpfung _____
- Name und Vorname des Gutachters
- Institution

5. Dieses Formular setzt nachstehende Bewertungskategorien fest, über die der Gutachter Stellung nehmen muss:

A) Formaspekte:

1. Allgemeine Struktur
 - Einleitung
 - Hauptteil
 - Schluss
 - Bibliografie
 - Sonstiges
2. Aktualisierung der Bibliographie
3. Referenzen und Zitate
4. Abfassung
5. Kohärenz des Diskurses
6. Sonstige (bitte erläutern)

B) Inhaltsaspekte

- Methodologie
- Geltung des Themas und Fragestellung
- Bearbeitung und Erörterung
- Genauigkeit
- Gegenüberstellung der Ideen und/oder Ergebnisse
- Diskussion der Ergebnisse (falls angebracht)
- Sonstiges (bitte erläutern)

6. Neben den oben angegebenen Aspekten, müssen die Gutachter die Anpassung des Artikels an die Veröffentlichungsbestimmungen der Zeitschrift LETRAS berücksichtigen, welche am Ende einer jeden Ausgabe veröffentlicht werden.
7. Die Gutachter können diese Information mit Bemerkungen, die die abgegebenen Urteile unterstützen, vervollständigen, und jeglichen anderen für sie in der bewerteten Arbeit relevanten Aspekt hinzufügen.
8. Die Bewertungsergebnisse werden nach folgenden Parametern ausgedrückt:
 - Veröffentlichung wird vorgeschlagen
 - Veröffentlichung wird nicht vorgeschlagen
9. Die Gutachter müssen die Argumente (hinsichtlich der Form und/oder des Inhaltes) angeben, die ihre oben angegebene Entscheidung rechtfertigen.
10. Die Koordination der Zeitschrift LETRAS wird den Artikel, der grössere Veränderungen benötigt, nochmals den entsprechenden Schiedsrichtern zur Erwägung vorlegen.
11. Die Koordination der Zeitschrift LETRAS behält sich das Recht vor, nach Annahme des Artikels für die Veröffentlichung, die nötigen Korrekturen vorzunehmen.



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS
"ANDRÉS BELLO"
(IVILLAB)



LETRAS-CANJE

Letras mantiene relaciones de canje con instituciones de Alemania, Argentina, Bolivia, Brasil, Canadá, Colombia, Costa Rica, Croacia, Cuba, Chile, España, Estados Unidos, Guatemala, México, Perú, Polonia, Puerto Rico, Rumania, Trinidad & Tobago.



Para continuar o iniciar relaciones de canje, llene esta planilla

Nombre / Institución: _____

Dirección: _____

Ciudad: _____ Código Postal _____

País: _____

Teléfono: _____

Fax: _____

Correo Electrónico: _____

Enviar estos datos a:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias
"Andrés Bello"

UPEL-Instituto Pedagógico de Caracas
Edificio Histórico, Piso 1, Ofic. 45
Av. Páez, Urb. El Paraíso, Caracas – Venezuela
Teléfono (0212) 451.18.01
Correo electrónico: letras.ivillab@gmail.com
ivillab@est.upel.edu.ve

Le agradecemos gestionar otro valioso cange



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS
“ANDRÉS BELLO”
(IVILLAB)



Revista LETRAS
PLANILLA DE SUSCRIPCIÓN

Suscripción Anual
(03 números)

Institución: _____

Persona: _____

Institución: _____

Dirección Postal: _____

Ciudad: _____ Estado _____

País: _____ Apartado Postal _____

Dirección de correo-e: _____

Teléfono de habitación : _____

Teléfono celular o móvil: _____

Tarifas de suscripción:

Venezuela: 2 U.T

América Latina, Estados Unidos y Canadá: \$ 25,00

Europa y el resto del mundo € 30,00

* Incluye envío

Favor depositar en la Cuenta Corriente del Banco de Venezuela, N° 0102055653000000534 a nombre de IPC-IVILLAB.

Enviar el comprobante bancario del depósito realizado junto con esta planilla a la siguiente dirección:

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias
“Andrés Bello”

UPEL-Instituto Pedagógico de Caracas

Edificio Histórico, Piso 1, Ofic. 45

Av. Páez, Urb. El Paraíso

Caracas – Venezuela

Teléfono (0212) 451.18.01

Correo electrónico: letras.ivillab@gmail.com

ivillab@est.upel.edu.ve

Le agradecemos gestionar otro valioso suscriptor



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO



**DOCTORADO EN PEDAGOGÍA DEL DISCURSO
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR**

1. Descripción: Este doctorado se desarrolla dentro de las líneas y políticas del Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB). Se fundamenta en el Humanismo y en la Pedagogía crítica y se propone una interpretación de la realidad educativa venezolana, una reflexión acerca de nuestro entorno y de nuestros conocimientos, y una transformación social y educativa, que genere una teorización sobre un aspecto de la realidad cultural y educativa venezolana.

2. Dirigido a: Profesionales con títulos de profesor, licenciado y especialista o magíster en las áreas de lengua, literatura, lectura y escritura. También pueden optar quienes acrediten una educación equivalente o quienes estén en disposición de desarrollar las competencias de entrada requeridas, mediante un plan de formación personalizado.

3. Requisitos de ingreso: Además de las condiciones referidas a las competencias de entrada necesarias, los aspirantes deberán tener el apoyo de tres personas que los conozcan en diferentes ámbitos (personal, profesional e institucional), deberán aprobar un anteproyecto de investigación y una entrevista personal.

4. Líneas de investigación: Ciencias del lenguaje y educación, Desarrollo de competencias para la lengua escrita, Lingüística aplicada, Educación infantil, Enseñanza de la lengua materna, La lengua como diáspora, Español de Venezuela, Análisis del discurso, Literatura venezolana, Literatura latinoamericana

5. Régimen de estudios: El doctorado está estructurado en diez semestres. En cada uno, el estudiante podrá cursar un mínimo de seis unidades de crédito y un máximo de doce.

6. Modalidad de estudios: Preferiblemente semipresencial o presencial, dependiendo de la naturaleza de los cursos. En casos de formación personalizada, existe la posibilidad de cursos a distancia.

7. Aspectos financieros: Los aranceles de estudio están supeditados al valor de la unidad tributaria. Cada crédito tiene un valor de tres unidades tributarias.

8. Requisitos de egreso: Aprobar 48 unidades de crédito y la tesis doctoral, demostrar dominio de un idioma extranjero, difundir las experiencias y resultados obtenidos en los cursos del doctorado, mediante ponencias y artículos.

9. Información: César Villegas Santana
pedagogiadeldiscursoupel@gmail.com

10. Dirección:

Avenida Páez, urbanización El Paraíso, Caracas, Distrito Capital
Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas, Edificio Histórico, Piso 1, Oficina 45
Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB)



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO



MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA

Título que se otorga

Magíster en Lingüística

Presentación General

El Subprograma de Maestría en Lingüística, el más antiguo del país en su género, aspira a continuar con la formación de especialistas de esta disciplina con un amplio dominio de los principales enfoques y métodos de la investigación lingüística para realizar estudios en el área del Español de Venezuela y para aportar soluciones a problemas vinculados con el lenguaje en el contexto de la realidad nacional.

Objetivos Generales

1. Aproximar a los estudiantes a los fenómenos lingüísticos con las herramientas teórico-prácticas pertinentes.
2. Formar investigadores en el área del lenguaje que valoren la variedad venezolana del español.
3. Aportar soluciones a problemas vinculados con el lenguaje en el contexto de la realidad nacional.

Perfil del Egresado

- Domina las teorías lingüísticas más importantes, así como también las precarias interdisciplinarias afines a los estudios del lenguaje.
- Aplica los métodos de investigación lingüística para el estudio del lenguaje.
- Diseña, desarrolla, aplica y valida modelos de análisis lingüísticos.
- Evalúa y correlaciona resultados de investigaciones en lingüística áreas afines.

- Manifiesta poseer una actitud positiva hacia la investigación y hacia la constante búsqueda del conocimiento.



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO



MAESTRÍA EN LITERATURA LATINOAMERICANA

Título que se otorga

Magíster en Literatura Latinoamericana

Presentación General

Este Subprograma ofrece la oportunidad de actualización al docente y al investigador. Para eso, les brinda la ocasión de profundizar en la literatura latinoamericana de los siglos XIX, XX y XXI. Asimismo, busca vincular los estudios de pregrado y de postgrado del estudiante con la labor investigativa desarrollada por el Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” (IVILLAB).

Objetivo General

Formar especialistas críticos con dominio de las principales herramientas teórico-metodológicas de la investigación, lo que permitirá el análisis de los textos representativos de la literatura y la cultura latinoamericanas, en el marco de las tradiciones y debates discursivos que las sustentan y problematizan.

Perfil del Egresado

- Conoce los distintos tipos del discurso literario.
- Conoce y vincula los procesos culturales latinoamericanos y venezolanos que inciden en la literatura y permiten su conceptualización.
- Posee un pensamiento crítico con respecto a las formaciones teóricas, estéticas y discursivas.
- Utiliza y domina los principales métodos de análisis de la obra literaria.
- Domina los principales métodos de investigación literaria.
- Posee una actitud positiva hacia la investigación y hacia la renovación constante del conocimiento.
- Diseña y ejecuta proyectos de investigación en las áreas de la Literatura Venezolana y/o Latinoamericana.



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO



MAESTRÍA EN LECTURA Y ESCRITURA

Título que se otorga

Magíster en Lectura y Escritura

Presentación General

La *Maestría en Lectura y Escritura* pretende continuar con la formación profesional de los docentes en ejercicio, en el área de la lengua escrita, a fin de propiciar la investigación teórico-práctica en este campo.

Objetivo General

Promover las investigaciones en el ámbito de la lengua escrita.

Objetivos Específicos

1. Formar profesionales especializados en el saber científico y en metodología de la investigación en el área de lectura y escritura.
2. Propiciar el desarrollo de habilidades para profundizar y generar conocimientos en relación con la lectura y la escritura.
3. Propiciar la formación de educadores conscientes de la importancia de la lectura y la escritura como procesos indispensables para la transformación del hombre y del contexto histórico social en el que se desenvuelve.
4. Estimular el desarrollo de la capacidad reflexiva y crítica del docente frente a diferentes proposiciones relacionadas con los procesos de comprensión y producción lingüísticas.
5. Contribuir con el desarrollo de actividades de investigación en las áreas de lectura y escritura con vista a la revisión y mejoramiento permanente y sistemático del proceso de enseñanza y de aprendizaje.
6. Propiciar el desarrollo y aplicación de nuevos modelos evaluativos en las áreas de lectura y escritura.

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA EXPERIMENTAL LIBERTADOR
INSTITUTO PEDAGÓGICO DE CARACAS
SUBDIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN Y POSTGRADO
DEPARTAMENTO DE CASTELLANO, LITERATURA Y LATÍN
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES
LINGÜÍSTICAS Y LITERARIAS “ANDRÉS BELLO”**

**Esta revista se terminó de imprimir en los talleres de
XXXXX en Caracas en el mes abril de de 2010
El tiraje fue de XXX ejemplares**